

PC 2113

.A3

Copy 1

A H N'S

SECOND FRENCH READER

with

*Foot-notes and Vocabulary.*

BY

Dr. P. HENN.

---

NEW YORK:

E. Steiger.

LIBRARY OF CONGRESS.

PC 2113

Chap.

Copyright No.

Shelf A3

UNITED STATES OF AMERICA.







STEIGER'S French Series.

---

✓  
AHN'S

# SECOND FRENCH READER

with

*Foot-notes and Vocabulary.*

BY

Dr. P. HENN.

39  
11050



---

NEW YORK:

E. Steiger,

1878.

PC 2113  
.A3

## PUBLISHER'S NOTICE.

---

AHN'S *Second French Reader* is issued in two editions. In the present,

*the Edition with Foot-notes and Vocabulary,*

the Notes are placed on each page, under the text. In the other,

*the Edition with Notes and Vocabulary,*

the Notes (identical with those of the previously mentioned edition) are placed immediately at the end of the text, before the Vocabulary.

To obviate annoying mistakes, disappointments, and delay, it is essential that the precise edition of the two required, should be expressly mentioned in the order.

*August, 1878.*

---

Copyright, 1878, by E. Steiger.

E. STEIGER, NEW YORK,  
Printer and Electrotyper.

## P R E F A C E.

---

This *Second French Reader*, designed for advanced classes, and chiefly intended as a companion to the Second Course of AHN-HENN'S *French Method*, is based upon the same practical principles as the *First French Reader*.

The selections have been carefully made with a view to entertain, interest, and instruct, and are arranged in such an order as will keep pace with the increase of the grammatical difficulties contained therein.

The **extracts from newspapers**, and the few **letters and business-forms** which are given, serve to create an acquaintance with the practical use of the French language as it occurs in every-day life, and will incite the commendable habit of reading French newspapers for the purpose of incessant practice.

The **Notes** have been prepared upon the assumption that the pupil, since his completion of the *First French Reader*, has made considerable progress in acquiring the rules of French grammar; they are, consequently, less full than those given with the *First Reader*, containing only 1) all irregular verbs, 2) the subjunctive of all verbs, regular, or irregular, 3) all idiomatic expressions.

The **Vocabulary**, however, contains all the French words occurring in the *Second Reader* (but with the meaning, only, in which they are used in this book), and thus not only is the use of a French dictionary obviated, but—what is a matter of even greater importance—much precious time is saved to

the pupil which would otherwise be wasted upon a tiresome search in French dictionaries when a *Reader* not provided with a similar vocabulary is used.

In the present edition, with **Foot-notes and Vocabulary**, the Notes are placed on each page, at the foot of the text to which they refer. For those who do not wish to have such immediate help, an **edition with Notes** is issued, in which the Notes (which are the same as in this edition) are placed at the end of the entire French text, and immediately before the Vocabulary.

A *Key* to the *Second French Reader* is published as a grammatical aid to teacher and private learner.

# TABLE OF CONTENTS.

## Lessons in Prose.

|  | Page. |
|--|-------|
| 1. Les petits prisonniers.....                                 | 1     |
| 3. La vengeance de l'homme de bien.....                        | 5     |
| 5. L'enfant et la châtaigne.....                               | 7     |
| 6. Le danger des armes à feu.....                              | 8     |
| 7. Edouard ou le menteur puni.....                             | 10    |
| 9. Le castor.....  | 13    |
| 10. Le trésor.....   | 16    |
| 12. L'enfant égaré.....  | 18    |
| 14. La herse.....  | 23    |
| 15. M. Labat ..  | 23    |
| 16. Le repentir ..   | 24    |
| 19. Le débiteur délicat.....                                   | 28    |
| 20. Les deux souris ..   | 28    |
| 22. L'Abénaki ..   | 30    |
| 23. Le bouffon et le paysan.....                               | 32    |
| 24. La cataracte du Niagara.....                               | 33    |
| 25. La vanité singulièrement placée ..                         | 34    |
| 28. Toujours ..  | 35    |
| 29. Voyage maritime d'un orang-outang de Bornéo ..             | 36    |
| 31. Changements de temps indiqués par la toile d'araignée..... | 39    |
| 32. Sacrifice des veuves Indoues ..                            | 39    |
| 35. La reconnaissance.....                                     | 44    |
| 36. L'avare qui a perdu son trésor.....                        | 45    |
| 38. Une histoire sérieuse.....                                 | 47    |
| 39. L'incendie.....  | 49    |
| 40. Le danger d'une porte ouverte.....                         | 51    |
| 41. Instinct des oiseaux dans la construction de leurs nids .. | 52    |
| 43. Le charlatan.....  | 53    |
| 44. Ce que coûte de travail un morceau de pain.....            | 54    |



|   | Page. |
|---|-------|
| 45. Histoire de Fulton.....                   | 55    |
| 46. Mignon.....                               | 57    |
| 47. L'épreuve.....                            | 57    |
| 48. Trahison d'Arnold.....                    | 59    |
| 50. L'oiseau moqueur des Etats-Unis .....     | 62    |
| 51. Franklin .....                            | 63    |
| 53. Siège de Yorktown.....                    | 66    |
| 54. Botany Bay.....                           | 67    |
| 55. A Thomas Jefferson Smith .....            | 69    |
| 56. Décalogue de règles.....                  | 70    |
| 57. Migration des oiseaux.....                | 70    |
| 59. Georges Stephenson.....                   | 72    |
| 61. Les Français peints par un Américain..... | 76    |
| 62. Le lion de Florence.....                  | 76    |
| 64. Derniers jours de Napoléon.....           | 78    |
| 65. Dépossession des Indiens.....             | 79    |
| 68. L'or et les mineurs de la Californie..... | 82    |
| 69. Franklin à Benjamin Webb.....             | 83    |
| 71. Travail et industrie.....                 | 85    |
| 73. Le roi d'Abyssinie et le voyageur.....    | 88    |
| 74. Exécution de Charles I.....               | 89    |
| 76. Les commencements de la télégraphie ..... | 91    |
| 77. Les points.....                           | 92    |
| 79. Le tunnel du mont Cenis.....              | 94    |
| 80. La maison qui marche....                  | 94    |
| 82. Extraits des journaux.....                | 100   |
| 83. Correspondance familière.....             | 116   |
| 84. Correspondance commerciale.....           | 119   |
| 85. Formules de commerce.....                 | 125   |

### Lessons in Poetry.

|   |    |
|---|----|
| 4. Printemps .....                        | 7  |
| 8. La chenille.....                       | 12 |
| 13. La diligence.....                     | 22 |
| 17. Été.....                              | 25 |
| 21. L'appui fragile.....                  | 29 |
| 26. Le coq et la perle.....               | 35 |
| 27. L'enfant et la rose.....              | 35 |
| 30. De la vengeance.....                  | 38 |
| 33. L'automne.....                        | 40 |
| 37. Le laboureur et son fils.....         | 46 |
| 42. Hiver .....                           | 53 |
| 49. La main droite et la main gauche..... | 61 |
| 52. Trois jours de Christophe Colomb..... | 64 |

|                               | Page. |
|-------------------------------|-------|
| 58. L'hirondelle .....        | 71    |
| 60. Le jeune mendiant .....   | 75    |
| 63. Le lion de Florence ..... | 77    |
| 66. La bonne idée .....       | 80    |
| 70. Le songe du soldat .....  | 84    |
| 72. Les orphelins .....       | 87    |
| 75. Les vœux du sage .....    | 91    |
| 78. Le voyage de la vie ..... | 93    |

### Dialogues.

|                                      |    |
|--------------------------------------|----|
| 2. Le petit philosophe .....         | 2  |
| 11. Les oiseaux en hiver .....       | 17 |
| 18. Entretiens sur les animaux ..... | 26 |
| 34. La pesanteur .....               | 41 |
| 67. Le grondeur .....                | 80 |
| 81. La tache de sang .....           | 97 |

### Conversational Exercises.

|  |     |
|--|-----|
| 6. Le danger des armes à feu .....             | 127 |
| 45. Robert Fulton .....                        | 128 |
| 51. Franklin .....                             | 129 |
| 68. L'or et les mineurs de la Californie ..... | 130 |
| Vocabulary .....                               | 131 |





## 1. Les petits prisonniers.

1. Quelle peine prennent les petits oiseaux pour bâtir leurs nids et les rendre propres, doux et chauds ! Avec quelle patience ils couvent leurs œufs, jusqu'à ce qu'ils soient éclos ! Quels soins, quelle tendresse le père et la mère ont pour leurs petits !

2. Un petit garçon ayant trouvé un nid de jeunes moineaux, s'en empara et prit le chemin de sa maison. Comme il marchait, tenant le nid dans sa main, il fut tout surpris de voir le père et la mère qui le suivaient à une petite distance, et qui semblaient observer de quel côté il se dirigeait. Il pensa qu'ils apportaient de la nourriture à leurs petits.

3. A peine arrivé chez lui, il mit le nid dans une cage et plaça la cage sur le bord d'une croisée. Les pauvres petits oiseaux avaient faim et criaient fort. Bientôt, le père et la mère s'approchèrent de la cage tenant des chenilles à leur bec, et donnèrent à manger à chacun de leurs petits ; ils semblaient tout joyeux de les revoir. Puis ils s'envolèrent pour aller chercher de nouveau de la nourriture.

4. Le père et la mère continuèrent ainsi à nourrir leurs petits jusqu'au moment où ceux-ci semblèrent assez forts pour prendre leur volée. Alors l'enfant prit le plus fort des petits oiseaux et le plaça sur le bord de la cage. Le père et la mère, en arrivant selon leur coutume avec des vers à leur

### 1. Les petits prisonniers.

1. quelle peine, *what pains*  
(ils) prennent, *(they) take* (prendre, *to take*)  
propres, *clean*  
jusqu'à ce qu'ils soient, *until that they may be (until they are)*  
éclos, *hatched* (éclore, *to hatch*)  
quels soins, *what care*  
2. prit, *took* (prendre, *to take*)  
le chemin de sa maison, *the road to his house*  
tenant, *holding* (tenir, *to hold*)

surpris, *surprised* (surprendre, *to surprise*)

3. à peine arrivé, *hardly arrived* (*no sooner had he arrived... than*)

il mit, *he put* (mettre, *to put*)

sur le bord d'une croisée, *on a window-sill*

à leur bec, *in their beaks*

aller chercher, *to go and get*

4. le moment où, *the moment when*

pour prendre leur volée, *to take their flight (to begin to fly)*

bec, se mirent à voltiger et à battre des ailes comme pour témoigner leur joie de voir un de leurs petits délivré de sa prison.

5. Le père et la mère voulaient que le petit oiseau s'envolât avec eux ; mais le pauvre petit n'avait jamais essayé de voler, et il était bien effrayé. Alors ils se mirent à voler à plusieurs reprises de la cage au sommet d'une cheminée voisine, comme pour encourager le petit oiseau et lui montrer que le voyage était court et sans danger. A la fin, il se décida à s'envoler, et il arriva sain et sauf jusqu'au sommet de la cheminée. Alors le père et la mère voltigèrent autour de lui, témoignant leur joie par le battement de leurs ailes.

6. Le lendemain, l'enfant prit un autre des petits oiseaux et le mit sur le bord de la cage. Le père et la mère, en le voyant hors de la cage, furent aussi joyeux qu'ils l'avaient été en voyant l'autre petit oiseau ; ils l'excitèrent à s'envoler ; il s'y décida et accomplit son voyage avec le même succès que son frère. Puis l'enfant fit sortir les deux derniers moineaux, qui prirent également leur volée, et le père et la mère ne reparurent plus.

7. L'enfant, je pense, éprouva bien plus de joie à voir s'envoler les pauvres petits oiseaux avec leur père et leur mère qu'à les retenir toujours prisonniers dans une cage.

## 2. Le petit philosophe.

1. Le petit Jacques faisait paître ses moutons le long d'un chemin.

Un monsieur vint à passer, monté sur un beau cheval.

Le monsieur, apercevant une fleur rare, arrêta son cheval et en descendit pour cueillir la fleur.

ils se mirent à, *they put themselves to*  
(*they began to*) (mettre, to put)

5. voulaient que le petit oiseau s'envolât, *wished that the little bird might fly away* (*wanted the little bird to fly away*)

était, *was* (*is*)

il s'y décida, *it made up its mind to it*

6. en voyant, *on seeing* (voir, to see)  
fit, *made* (faire, to make, to do)

reparurent, *re-appeared* (*were seen*)  
(reparaître, to re-appear)

### 2. Le petit philosophe.

1. faisait paître, *was grazing* (faire paître, to graze)

vint à, *happened to* (venir à, to happen to)

en descendit, *dismounted* (en descendre, to dismount)

Le monsieur descendu, le cheval s'échappa et partit au galop.

2. Rapide comme la flèche, Jacques poursuit le cheval.

Il l'atteint, saute à la bride, l'arrête, et le ramène à son maître.

Le monsieur regarde avec étonnement le petit berger, et mettant la main à sa poche :

"Tu es un brave et courageux garçon," lui dit-il ; "tiens, voilà un franc pour ta peine."

Jacques lui répondit :

"Je n'ai besoin de rien; merci, monsieur."

Le monsieur. Comment, tu n'as besoin de rien !

3. Jacques. Monsieur, j'ai à la maison tout ce qu'il me faut.

Le monsieur. Tant mieux, mon garçon. Il y a peu d'enfants qui diraient comme toi. Dis-moi, te plais-tu à garder ainsi les moutons ?

Jacques. Oui, beaucoup, lorsque le temps n'est pas mauvais.

Le monsieur. N'aimerais-tu pas mieux jouer ?

Jacques. J'aime à jouer, mais j'aime aussi à garder mes moutons.

Le monsieur. Qui t'envoie aux champs ?

Jacques. C'est Thomas le fermier.

Le monsieur. Est-il bon pour toi ?

Jacques. Il me gronde, il me corrige quelquefois ; mais je ne me plains pas. Je deviendrais trop méchant, si l'on ne me corrigeait pas.

descendu, *dismounted* (being dis-  
mounted)

2. poursuit, *pursues* (poursuivre, to  
pursue)

l'atteint, *catches up with him* (attein-  
dre, to catch up with)

tiens, *hold (here)* (tenir, to hold)

comment, *how (what)*

3. tout ce qu'il me faut, *all that which  
is necessary to me (all that I need)*  
(falloir, to need)

diraient, *could say* (dire, to say)

dis-moi, *tell me* (dire, to tell)

te plais-tu à garder, *do you like keeping*  
(se plaire à, to like)

n'aimerais-tu pas mieux, *would you  
not like better (would you not rather)*  
qui t'envoie, *who sends you* (envoyer,  
to send)

bon pour toi, *kind to you*

je ne me plains pas, *I do not complain*  
(se plaindre, to complain)

je deviendrais, *I should become* (de-  
venir, to become)



4. Le monsieur. Depuis quelle heure es-tu ici ?

Jacques. Depuis six heures du matin, monsieur.

Le monsieur. N'as-tu pas faim ?

Jacques. J'ai faim ; mais je ne tarderai pas à m'en retourner pour dîner.

Le monsieur. Si, au lieu d'un franc, je te donnais cinq francs, qu'en ferais-tu ?

Jacques. Je n'en sais rien. Jamais de ma vie je n'ai eu seulement cinquante centimes.

Le monsieur. As-tu des joujous ?

Jacques. Des joujous ? Qu'est-ce que cela ?

Le monsieur. Hé bien, un cheval de bois, une petite voiture.

Jacques. Une petite voiture ? Nous avons de grandes voitures. Un cheval de bois ? Je puis trotter et galoper tous les jours sur des chevaux aussi grands que le vôtre. Du reste, je n'ai guère le temps de jouer. Quand je ne suis pas aux champs, je suis à l'école ; et le dimanche, après l'église, je vais voir mon père et ma mère qui sont bien contents que je reste toute la journée auprès d'eux.

5. Le monsieur. Ne voudrais-tu pas un beau couteau ?

Jacques. Un couteau ? J'en ai un. Le voilà ! D'un seul coup, avec mon couteau, je coupe la plus grosse baguette.

Le monsieur. Tes souliers sont pleins de trous !

Jacques. C'est vrai ; mais j'en ai à la maison une autre paire.

Le monsieur. Ceux-ci prennent l'eau.

Jacques. Je ne m'en inquiète pas. Je ne suis pas plus mal avec ces souliers que si j'étais nu-pieds.

6. Le monsieur. Ton chapeau est abîmé.

Jacques. Ah ! il est encore bon. Et puis, j'aimerais autant être nu-tête.

---

4. es-tu, *are you (have you been)*  
je ne tarderai pas, *I shall not be long*  
*before*  
qu'en ferais-tu, *what would you do*  
*with it (faire, to do)*  
je n'en sais rien, *I know nothing about*  
*it (savoir, to know)*  
je puis, *I can (pouvoir, to be able to)*

le dimanche, *on Sundays*  
je vais, *I go (aller, to go)*  
5. ne voudrais-tu pas, *would you not*  
*(like) (vouloir, to will, to wish)*  
prennent l'eau, *take the water (let in*  
*the water)*  
6. j'aimerais autant, *I would like as*  
*much (I would as well)*

**Le monsieur.** Tu es vraiment un petit philosophe, mon garçon. Sais-tu ce que c'est qu'un philosophe?

**Jacques.** Non, monsieur. Ce n'est pas une injure, j'espère.

**Le monsieur** (riant). Non, non.

7. Hé bien, une dernière question. N'aimerais-tu pas à avoir quelques livres ou un peu d'argent à donner aux pauvres?

**Jacques.** Pour cela, c'est vrai. Oh! si je portais cinq francs tout d'une pièce à la pauvre Jacqueline!

**Le monsieur.** Tiens, porte-lui ces cinq francs tout d'une pièce.

**Jacques.** Merci, monsieur, merci pour elle.

### 3. La vengeance de l'homme de bien.

1. Courbé sous un lourd fardeau, le vieux Semnon, un pauvre pêcheur, revenait de la forêt. Malgré son âge, il avait bravé la rigueur de la saison pour aller chercher un peu de bois pour sa famille. Il marchait péniblement dans un sentier couvert de neige, devant la maison du chasseur Ithamar, et allait traverser le pont qui conduisait à sa demeure, située de l'autre côté de la rivière.

2. "Arrêtez, vieillard!" lui cria le chasseur, en sortant tout rouge de colère de sa maison; "où avez-vous pris ce bois? Il est à moi, vous me l'avez volé." — "Je ne suis pas un voleur, Ithamar," répondit en tremblant le pauvre Semnon. — "Vous mentez," dit le chasseur; "hier seulement j'ai coupé ce bois dans la forêt; rendez-le-moi!"

3. "Non, chasseur, je l'ai recueilli, morceau par morceau, honnêtement, et sans toucher à ce qui vous appartient. Regardez seulement, c'est du bois mort, tel qu'on le trouve épars sous les arbres."

ce que c'est qu'un philosophe, *what a philosopher is*  
riant, *laughing* (rire, *to laugh*)

#### 3. La vengeance de l'homme de bien.

l'homme de bien, *the good man*

1. la rigueur, *the rigors*  
pour aller chercher, *to go and fetch*  
conduisait, *led* (conduire, *to lead*)

2. rouge de colère, *red with anger*  
où avez-vous pris, *where have you taken (got)* (prendre, *to take, to get*)

il est à moi, *it is mine*  
vous mentez, *you lie* (mentir, *to lie*)

3. sans toucher, *without touching*  
vous appartient, *belongs to you* (appartenir, *to belong*)

“Vous me l’avez volé, vous dis-je,” cria Ithamar; “cessez de mentir;” et en même temps il arracha le fagot aux mains du vieillard et le jeta dans le torrent.

“Voilà notre dispute terminée,” dit-il en riant et en rentrant triomphant dans sa maison.

4. Quelques jours après, le temps s’adoucit; la glace de la rivière se rompit, et d’énormes débris se heurtèrent avec fracas contre le pont qui tremblait et menaçait de se briser.

Le même jour, Chalisson, le jeune fils d’Ithamar, revenait de la ville et avait à passer sur le pont ébranlé. Mais il hésitait, effrayé, en voyant la fureur des eaux que les glaçons arrêtaient dans leur cours. Semnon, qui sur la rive travaillait à une nacelle, lui conseilla d’attendre et de ne pas exposer sa vie. Ithamar, au contraire, placé à l’autre bord, lui cria de passer, et de ne pas écouter les conseils du vieux pêcheur.

5. Chalisson obéit à son père; mais la fureur des glaçons et des vagues soulevées redoubla; un choc terrible précipita le pont dans les flots, et avec lui le malheureux jeune homme. Les cris du père étaient impuissants pour le sauver; le torrent l’entraînait, pressé entre un glaçon et une poutre du pont brisé. Vainement le chasseur courait le long de la rive, désolé, se tordant les bras, frappant la terre de ses pieds, poussant des exclamations de douleur et de rage. Le pêcheur serait, peut-être, en état de le sauver; mais osera-t-il, affaibli qu’il est par l’âge et la misère? Le voudra-t-il, dans le ressentiment récent encore des outrages, dont Ithamar l’avait abreuvé naguère?

6. Mais Semnon ne se souvenait ni de sa vieillesse, ni de l’offense; il s’élançait dans son bateau, le pousse vigoureusement

---

voilà notre dispute terminée, *there is our dispute terminated (there now, our dispute is ended)*

4. la glace de la rivière, *the ice on the river*

5. soulevées, *heaving*

courait, *was running (courir, to run)*

se tordant les bras, *twisting the arms (wringing his hands)*

frappant la terre de ses pieds, *striking the ground with his feet (stamping with his feet)*

serait en état, *would be in a position*  
osera-t-il, *will he dare (it)*

le voudra-t-il, *will he (do) it (vouloir, to will)*

6. se souvenait, *remembered (se souvenir, to remember)*



à travers les glaces et les débris, arrache l'enfant à la fureur des flots et vient l'apporter aux pieds de son père.

7. "Je vous rends votre fils," lui dit-il avec douceur; "regardez, il est sain et sauf; seulement il est un peu effrayé." Ithamar n'osa lever les yeux vers Semnon, et demeura longtemps muet et confus. "Pardonnez-moi, généreux vieillard!" s'écria-t-il enfin, en versant un torrent de larmes; "pardonnez ma dureté envers vous!"—"Qu'ai-je à vous pardonner?" répliqua Semnon; "ne me suis-je pas à l'heure même assez vengé de vous?"

"Quoi," dit Ithamar, avec une profonde émotion, "votre vengeance s'exerce par des bienfaits! Dieu! est-ce ainsi que se venge l'homme de bien?"

#### 4. Printemps.

L'hiver se retire :  
 Déjà le printemps  
 A, de son sourire,  
 Réjouit les champs.  
 Secouant leurs ailes,  
 Ses coursiers fidèles,  
 Les vents amoureux,  
 Versent sur le monde  
 Les germes heureux,  
 Dont il se féconde.

#### 5. L'enfant et la châtaigne.

1. Un enfant avait trouvé par hasard une châtaigne: il la mit aussitôt sous la cendre chaude pour la faire cuire. La pauvre châtaigne, ne pouvant supporter la chaleur qui l'étouffe, fait sentir ce qu'elle souffre par des sons plaintifs. Le marmot,

les glaces, *the ice*

vient l'apporter, *comes to bring him*  
 (*brings him*) (venir, *to come*)

7. un torrent de larmes, *a flood of tears*  
 à l'heure même, *at this very moment*  
 votre vengeance s'exerce, *your vengeance exercises itself (is wreaked)*  
 par des bienfaits, *through acts of kindness*

Dieu, *god gracious*

#### 5. L'enfant et la châtaigne.

1. il mit, *he put* (*mettre, to put*)  
 sous la cendre, *under the ashes*  
 faire cuire, *to roast*  
 ne pouvant, *not being able* (*pouvoir, to be able*)  
 fait sentir, *makes feel (makes known)*  
 (*faire, to make*)  
 elle souffre, *it suffers* (*souffrir, to suffer*)

loin d'en avoir pitié, lui dit d'un ton railleur : "Attends, je connais le moyen de faire cesser cette plainte ;" et en même temps il jette sur la cendre des charbons ardents.

2. Bientôt la châtaigne, ne pouvant plus résister à une si grande augmentation de chaleur, crève et vole en éclats, mais non sans se venger : car, dans ce violent effort, elle fait jaillir les charbons à la tête du jeune imprudent, qui eut les joues un peu déchirées et qui courut le danger de perdre la vue.

Il ne faut pas pousser à bout un ennemi qui est déjà irrité.

## 6. Le danger des armes à feu.

1. M. de Linval revenait de la chasse, et avait mis son fusil sur une terrasse, avec l'intention de le nettoyer et de le décharger avant de le couvrir de son fourreau. Il devait s'en occuper tout de suite. Malheureusement, quelqu'un le demanda, et le retint près d'une heure.

2. Dans cet intervalle, son fils Félix, qui furetait de côté et d'autre, vint sur la terrasse, vit le fusil et le saisit avec joie. "Bon !" s'écria-t-il, "je vais faire l'exercice avec le fusil de papa !" Et puis : "Portez armes ! Présentez armes ! Chargez armes !" Vous eussiez dit qu'il y avait toute une compagnie sur la terrasse. Malheureusement, on ne fit pas attention au jeu dangereux qui l'occupait. Sa sœur seule, qui avait un an de plus que lui, vint se promener dans le jardin, au-dessous

loin d'avoir, *far from having*  
je connais, *I know* (connaître, *to know*)

le moyen de faire cesser, *the means to make cease (how to stop)*

des charbons ardents, *live coals*

2. en éclats, *into pieces*

sans se venger, *without avenging itself*

perdre la vue, *to lose his sight*

il ne faut pas, *we must not*

## 6. Le danger des armes à feu.

1. l'intention de le nettoyer, *the intention of cleaning it*

avant de le couvrir, *before covering it*

il devait s'en occuper, *he was to set about it (devoir, to be to)*

le retint, *kept him* (retenir, *to detain, to keep*)

2. furetait de côté et d'autre, *was rummaging about*

vint, *came* (venir, *to come*)

vit, *saw* (voir, *to see*)

vous eussiez dit, *you would have said*

qu'il y avait, *that there was*

ne fit pas attention, *made no attention (paid no attention)*

avait un an de plus que lui, *was a year older than he*

de la terrasse. Dès qu'elle le vit, elle l'engagea à remettre le fusil où il l'avait pris. Il se moqua d'elle. "Je vois bien que tu n'es qu'une poltronne," lui dit-il; "la vue d'un fusil te fait peur; mais moi, je suis un homme; un jour peut-être, je serai militaire, capitaine au moins. . . . Tiens, regarde, cela me connaît! Portez armes! En joue! Prends garde à toi!" Et le petit imprudent dirigeait le canon du fusil sur sa sœur, qui, tout effrayée, lui criait: "Mon frère, mon frère, je t'en prie, ne fais pas cela!"

3. La pauvre petite courut se cacher derrière un groseillier. Son frère riait aux éclats et lui criait toujours: "Prends garde à toi! prends garde à toi!" — Au milieu de sa gaieté, il ne fit pas attention qu'il pressait la détente; le fusil partit tout à coup: dans le même instant, la petite fille fit un grand cri, et tomba par terre. Félix, aussi épouvanté que s'il eût reçu le coup lui-même, laissa tomber l'arme fatale. On accourut dans le jardin pour savoir ce qui s'était passé.

4. Madame de Linval, plus inquiète que les autres, fut la première qui aperçut sa fille étendue par terre et couverte de sang. Elle la prit dans ses bras en poussant des cris de douleur, et l'appelant par les noms les plus tendres. Comme la petite ne pouvait répondre, on crut qu'elle était morte. Un médecin, qui avait été appelé, dit qu'elle n'était qu'évanouie, et en effet elle reprit ses sens quelques moments après.

5. On examina ses blessures; le fusil n'était chargé que de petit plomb; et la charge, en passant à travers le groseillier, avait été affaiblie, de manière que l'enfant, quoique baignée dans son sang, n'était cependant que légèrement blessée. Elle

le remettre où, *to put it back where*  
(*in the place where*)

te fait peur, *makes you fear* (*makes*  
*you afraid*)

tiens, *hold* (*here, come*) (*tenir, to hold*)

prends garde à toi, *take care to you*  
(*look out for yourself*)

le petit imprudent, *the imprudent little*  
*fellow*

dirigeait le canon du fusil, *pointed the*  
*barrel of the gun* (*pointed the gun*)

ne fais pas, *do not do* (*faire, to do*)

3. la pauvre petite, *the poor little*  
*girl*

courut se cacher, *ran and hid* (*courir,*  
*to run*)

criait toujours, *continued to shout*  
fit un cri, *uttered a cry*

4. crut, *believed* (*croire, to believe*)

reprit, *recovered* (*repandre, to take*  
*back, to recover*)



fut néanmoins malade pendant quelque temps. — Félix, auquel on n'avait pas songé dans les premiers moments de trouble, se présenta tout tremblant devant son père, et tomba à ses pieds en pleurant. — “Monsieur,” lui dit avec sévérité M. de Linval, “vous avez presque tué votre sœur. . . . Je vois votre repentir, je ne vous en dis pas davantage. Souvenez-vous toute votre vie de l'événement de ce jour, et mettez à l'avenir plus de prudence dans vos actions.”

## 7. Edouard ou le menteur puni.

1. Monsieur Dumont, honnête négociant, avait deux enfants, un garçon nommé Edouard, jeune homme de dix-sept à dix-huit ans, qui achevait ses études, et une petite fille de cinq à six ans qui n'avait pas encore commencé les siennes. Lucie (c'était le nom de cette enfant) aimait beaucoup à questionner son frère, qui était pour elle un grand savant, mais qui, n'étant pas toujours d'humeur très-complaisante, se débarassait de ses importunités en lui répondant par la première chose venue qui se présentait à son esprit, et cela trop souvent aux dépens de la vérité. A ses yeux, ce n'étaient point des mensonges, mais de simples plaisanteries qui ne tiraient pas à conséquence; et il prenait ainsi l'habitude de manquer de sincérité, malgré les sages observations de son père à ce sujet.

2. Un matin (c'était le premier janvier, jour de bonheur pour les enfants), Lucie entra dans la chambre de son frère et vint toute joyeuse lui montrer une belle poupée qu'elle avait reçue pour ses étrennes. “Et toi,” dit-elle à son frère, “que

---

5. souvenez-vous, *remember* (se souvenir, *to remember*)  
mettez plus de prudence, *put more prudence* (*be more prudent*) (mettre, *to put*)

### 7. Edouard ou le menteur puni.

1. de dix-sept à dix-huit ans, *of seventeen to eighteen years* (*of age*)  
était pour elle, *was for her* (*to her*)  
en répondant, *by answering*

par la première chose venue, *by the first thing come* (*the first thing*) (*venir, to come*)

qui ne tiraient pas à conséquence, *which drew not to consequence* (*which were of no consequence*)

il prenait ainsi l'habitude, *he was taking thus the habit* (*he thus got into the habit*)

de manquer de sincérité, *of failing in sincerity*

2. elle vint, *she came* (*venir, to come*)

t'a donné papa ? ” — “ Regarde sur ma table, ” dit Edouard. Lucie voit deux pièces d'or toutes neuves ; et, après les avoir bien examinées, elle demande ingénûment à son frère d'où viennent les pièces d'or. Edouard, pour s'amuser aux dépens de sa sœur, selon sa mauvaise habitude, lui répond qu'on les sème, et qu'ensuite il pousse des arbres qui produisent des pièces d'or, comme les cerisiers portent des cerises. Après cette belle réponse, il va et vient dans la chambre, cherchant et disposant ses effets pour s'habiller et sortir. Lucie prend sur la table les deux pièces d'or, sans que son frère s'en aperçoive, et bien persuadée dans sa naïve innocence, qu'Edouard lui a dit la vérité, elle descend au jardin, entre dans le premier carré venu, creuse deux trous assez profonds et y enfouit les deux pièces d'or, qu'elle recouvre de terre.

3. Edouard, au moment de sortir, veut prendre sur sa table les deux pièces qu'il y avait laissées ; il ne les trouve plus. Il demande à sa sœur si elle n'y a pas touché. Lucie n'hésite pas à lui avouer ce qu'elle a fait, en lui disant : “ Va, mon frère, tu auras bientôt une bonne récolte de belles pièces d'or. ” Edouard avoue à son tour qu'il a voulu plaisanter, qu'il n'a pas dit la vérité, et il court au jardin pour y retrouver son bien. Mais il eut beau fouiller de tous côtés, Lucie ne se rappelait plus dans quel endroit elle avait déposé les pièces d'or, et toutes les recherches d'Edouard furent inutiles.

elle voit, *she sees* (voir, *to see*)  
après les avoir examinées, *after having*  
*examined them*

d'où viennent les pièces d'or, *where*  
*the gold pieces come from*

et ensuite il pousse des arbres, *and*  
*then trees grow up*

qui produisent, *which produce* (pro-  
duire, *to produce*)

il va et vient, *he goes and comes* (*he*  
*walks up and down*) (aller, *to go* ;  
venir, *to come*)

prend sur la table, *takes from the*  
*table*

sans que son frère s'en aperçoive,  
*without that her brother perceives it*  
(*without her brother perceiving it*)

le premier carré venu, *the first square*  
*come* (*the first square*)

elle recouvre, *she covers up* (recouvrir,  
*to cover up*)

3. au moment de sortir, *at the moment*  
*of going out*

il veut, *he wishes* (vouloir, *to wish*)

en lui disant, *in saying to him* (*saying*  
*to him*) (dire, *to say*)

il a voulu, *he wanted*

il eut beau fouiller, *he had good to*  
*search* (*he in vain searched*)

4. Alors il se fâche, il gronde: Lucie se met à pleurer. Monsieur Dumont paraît, et, après avoir appris ce qui s'était passé, il dit à son fils : " De quoi te plains-tu ? et pourquoi fais-tu à ta sœur des reproches qu'elle ne mérite pas ? Elle ne connaît pas le mensonge, et elle a dû penser que tu ne savais pas mentir. Je désire que ce qui t'arrive te serve de leçon ; ne regrette pas les deux pièces d'or, si tu peux te corriger d'un détestable défaut, qui aurait pour toi dans l'avenir des conséquences plus graves." Edouard tout confus, mais docile désormais aux remontrances de son père, s'appliqua sérieusement à s'amender, en respectant la vérité dans ses moindres paroles.

### 8. La chenille.

Un jour, causant entre eux, différents animaux  
Louaient beaucoup le ver à soie ;  
" Quel talent," disaient-ils, " cet insecte déploie  
En composant ces fils si doux, si fins, si beaux,  
Qui de l'homme font la richesse !"  
Tous vantaient son travail, exaltaient son adresse ;  
Une chenille seule y trouvait des défauts,  
Aux animaux surpris en faisant la critique,  
Disait des mais, et puis des si.  
Un renard s'écria : " Messieurs, cela s'explique :  
C'est que madame file aussi ! "

---

4. paraît, *appears* (paraître, to *appear*)  
après avoir appris, *after having learned*  
(apprendre, to *learn*)  
elle ne connaît pas le mensonge, *she knows not the lie* (*she does not know what lying is*)  
elle a dû penser, *she must have thought*  
(devoir, to *owe, must*)  
tu ne savais pas mentir, *you did not know to lie* (*how to lie*)  
te serve de leçon, *may serve you as a lesson* (servir de, to *serve as*)

tu peux, *you can* (pouvoir, to *be able*)  
qui aurait, *which might have*  
en respectant, *by respecting*

### 8. La chenille.

déploie, *displays* (déployer, to *display*)  
qui font, *which make* (faire, to *make*)  
cela s'explique, *that explains itself* (*that can be explained*)  
c'est que, *it is that* (*the fact is*)



## 9. Le castor.

1. Par sa forme et son industrie, le castor est un animal bien digne d'être connu. C'est dans le nord de l'Amérique, sur le bord des fleuves et des grands lacs du Canada qu'il habite et qu'il construit ses étonnants travaux. La partie la plus singulière de son corps est sa queue, qui est longue d'un pied, épaisse d'un pouce et large de cinq à six. Ses pattes de devant sont des espèces de mains, dont il se sert fort adroitement; celles de derrière ont les doigts réunis par une membrane forte, qui leur permet de s'élargir comme les pattes de l'oie; elles lui sont bien utiles pour nager. Sa fourrure, ordinairement très-noire, est extrêmement douce, et fort recherchée dans le commerce.

2. Au mois de juin ou de juillet, les castors commencent à se réunir en société; ils arrivent en nombre de plusieurs côtés, et forment bientôt une troupe de deux ou trois cents.

On se met aussitôt à l'ouvrage. Si les eaux, où l'on doit former l'établissement, se soutiennent à la même hauteur, comme dans un lac, ils se dispensent de construire une digue; mais dans les eaux courantes qui sont sujettes à hausser ou à baisser, comme sur les ruisseaux, les rivières, ils forment une chaussée qui maintient l'eau toujours à la même hauteur. Cette chaussée traverse la rivière comme une écluse, et va d'un bord à l'autre; elle a souvent quatre-vingts ou cent pieds de longueur, sur dix ou douze pieds d'épaisseur à sa base.

### 9. Le castor.

1. digne d'être, *worthy to be (of being)*  
longue d'un pied, *long of one foot (a foot long)*

épaisse d'un pouce, *thick of one inch (an inch thick)*

large de cinq à six, *wide from five to six (from five to six inches wide)*

celles de derrière, *those of behind (the hind ones)*

permet, *allows (permettre, to allow)*

2. se réunir en société, *to assemble in society (to congregate together)*

on se met à l'ouvrage, *they put themselves to work (they set to work)*

où l'on doit, *where one must (where they are to) (devoir, to owe, must)*

se soutiennent, *keep themselves up (keep up) (se soutenir, to keep one's self up)*

se dispensent de construire, *dispense with constructing*

maintient, *keeps, sustains (maintenir, to keep, sustain)*

elle a quatre-vingts ou cent pieds de longueur, *it has eighty or hundred feet of length (is...long)*

sur dix ou douze pieds d'épaisseur, *by ten or twelve feet of thickness (thick)*



Cette construction paraît énorme pour des animaux de cette taille, et suppose en effet un travail immense ; mais la solidité avec laquelle l'ouvrage est construit étonne encore plus que sa grandeur.

3. L'endroit de la rivière où ils établissent cette digue, est ordinairement peu profond. S'il se trouve sur le bord un arbre qui puisse tomber dans l'eau, ils commencent par l'abattre pour en faire la pièce principale de leur construction: cet arbre est souvent plus gros que le corps d'un homme; ils le scient, ils le rongent au pied, et, sans autre instrument que leurs quatre dents incisives, ils le coupent en assez peu de temps, et le font tomber en travers sur la rivière; ensuite ils coupent les branches de la cime de cet arbre tombé, pour le faire toucher partout également. Ces opérations se font en commun. On va couper ailleurs d'autres arbres plus petits, que l'on dépèce de manière à en faire des pieux; ces pièces de bois sont abandonnées au courant des eaux jusqu'au lieu de la construction; ils en font une espèce de pilotis serré, qu'ils renforcent encore en entrelaçant des branches entre les pieux.

4. Pendant qu'un certain nombre de castors plantent les pieux, les autres vont chercher de la terre, qu'ils gâchent avec leurs pieds et battent avec leur queue: ils la portent dans leur gueule et avec les pieds de devant, et ils en transportent une si grande quantité, qu'ils en remplissent tous les intervalles de leur pilotis.

5. Voilà donc par ce moyen l'eau arrêtée, et obligée de rester au même niveau. Mais pourquoi des travaux si considérables? Dans quelle intention sont-ils entrepris? Afin de rendre plus commodes les habitations que l'on veut élever. Ce sont des cabanes ou plutôt des espèces de maisonnettes bâties

---

est construit, *is constructed* (construire, *to construct*)

3. peu profond, *shallow*

s'il se trouve, *if it finds itself (if there is)*  
par l'abattre, *by felling it* (abattre, *to fell*)

qui puisse, *which may be able (which may)* (pouvoir, *to be able*)

en assez peu de temps, *in little enough of time (in a comparatively short time)*

se font, *make themselves (are carried on)*  
en entrelaçant, *by intertwining*

4. qu'ils battent, *which they beat* (battre, *to beat*)

5. entrepris, *undertaken* (entreprendre, *to undertake*)

dans l'eau sur un pilotis plein, tout près du bord de leur étang, avec deux issues, l'une pour aller à terre, l'autre pour se jeter à l'eau. La forme de cet édifice est presque toujours ovale ou ronde: il y en a de plus grands et de plus petits, depuis quatre ou cinq pieds jusqu' à huit ou dix de diamètre; il s'en trouve quelquefois qui sont à deux ou trois étages. Les murailles ont jusqu' à deux pieds d'épaisseur; elles sont élevées à plomb sur un pilotis plein, qui sert en même temps de fondement et de plancher à la maison. Une voûte termine l'édifice, et lui sert de toit. Les parois en sont revêtues d'une espèce de stuc si bien gâché et si proprement appliqué, qu'il semble que la main de l'homme y ait passé; la queue leur sert de truelle, pour appliquer ce mortier qu'ils gâchent avec leurs pieds. Les bois qu'ils emploient sont presque toujours légers et tendres. En les coupant avec leurs dents, ils ont le plaisir de ronger continuellement de l'écorce, dont le goût leur est fort agréable. Ils en font ample provision pour se nourrir pendant l'hiver. C'est dans l'eau et près de leurs habitations qu'ils établissent leur magasin. Chaque cabane a le sien, et il est proportionné au nombre de ses habitants, qui y ont tous un droit commun, et ne vont jamais piller leurs voisins. On a vu des bourgades composées de vingt ou vingt-cinq cabanes; ordinairement elles ne sont qu'au nombre de dix à douze.

6. Les habitants de ces cabanes ne souffrent point que des étrangers viennent s'établir dans leur enceinte.

l'une pour aller, *the one for going*  
 l'autre pour se jeter, *the other for*  
*throwing themselves*  
 il s'en trouve, *it finds itself of them*  
*(there are some to be found)*  
 qui sont à deux étages, *which have two*  
*stories*  
 les murailles ont jusqu' à deux pieds  
 d'épaisseur, *the walls have up to two*  
*feet of thickness (are as much as two*  
*feet thick)*  
 à plomb, *upright*  
 proprement, *cleanly, neatly*

y ait passé, *may have passed there (has*  
*passed there)*  
 ils emploient, *they employ (employer,*  
*to employ)*  
 le plaisir de ronger, *the pleasure of*  
*gnawing*  
 ils vont, *they go (aller, to go)*  
 elles ne sont qu'au nombre, *they only*  
*number*  
 6. ils ne souffrent point que des étran-  
 gers viennent s'établir, *they suffer*  
*not that strangers may come to settle*  
*(they do not allow strangers to come*  
*and settle) (souffrir, to suffer)*

Les cabanes contiennent depuis deux jusqu'à trente castors. Quelque nombreuse que soit la société, la paix s'y maintient sans altération. Chacun s'occupe de l'intérêt commun; et si quelque castor aperçoit un ennemi, il donne un grand coup de sa queue sur l'eau. A ce signal, tous les autres plongent dans les eaux, ou se réfugient dans les cabanes, qui ne craignent que le feu du ciel ou le fer de l'homme.

Ces asiles sont non seulement très-sûrs, mais encore très-propres et très-commodes. Le plancher est jonché de verdure; des rameaux de buis ou de sapin leur servent de tapis, sur lequel ils ne souffrent jamais aucune ordure.

7. Les travaux se font, pour l'ordinaire, en été; dans l'automne, on s'occupe d'approvisionner les magasins, et l'on passe l'hiver en famille. Les femelles mettent bas deux ou trois petits au printemps; elles restent seules alors dans les cabanes; les mâles font quelques excursions au loin. Quelques semaines après, les femelles vont les rejoindre avec leurs petits déjà assez grands. S'il faut former un nouvel établissement ou réparer l'ancien, c'est toujours en été qu'on se rassemble. Telle est la vie du castor, un des animaux les plus industrieux que l'on connaisse.

## 10. Le trésor.

1. Un homme n'ayant plus ni argent ni crédit, et ne sachant que faire pour vivre, résolut de mettre fin à sa misère, et de se pendre: car aussi bien il serait mort de faim, et il redoutait plus ce genre de mort que l'autre. Dans cette intention, il acheta une corde, et s'en alla à une vieille mesure,

---

elles contiennent, *they contain* (contenir, *to contain*)

quelque nombreuse que soit la société, *however numerous (that) the society may be*

s'y maintient, *is maintained*

qui ne craignent que, *which fear only* (craindre, *to fear*)

7. se font, *make themselves (are carried on)*

mettent bas, *lay down (give birth to)*

assez grands, *pretty big (grown up)*  
que l'on connaisse, *which one may know (known)*

## 10. Le trésor.

1. ne sachant que faire, *not knowing what to do* (savoir, *to know*)

résolut, *resolved* (résoudre, *to resolve*)  
aussi bien il serait mort, *he would as certainly have died*

s'en alla, *he went away (he went)* (s'en aller, *to go away*)



pour que personne ne l'interrompît dans l'exécution de son dessein.

Comme il enfonceait un clou pour y attacher sa corde, l'ébranlement détacha de la muraille une pierre, qui tomba sur lui avec un trésor, et pensa l'écraser; par bonheur il ne reçut point de mal: et, agréablement surpris de ce qu'il voyait, il changea de dessein, ramassa l'or, et s'en retourna chez lui.

2. Il ne fut pas plutôt parti que le maître du trésor vint, et ne trouvant plus son argent, Quoi! dit-il de rage, perdrai-je mon trésor sans me pendre? Non, je ne veux point survivre à ma perte. Il aperçut la corde que l'autre avait apportée, il se l'attacha au cou, et se pendit de désespoir. Peut-être que ce fut une consolation pour lui, que la corde ne lui coûta rien.

### 11. Les oiseaux en hiver.

Rosalie. Maman, le froid est bien piquant aujourd'hui.

La maman. Oui, ma bonne amie, il commence à faire bien froid. Le triste hiver arrive; la terre sera bientôt couverte de neige.

Rosalie. Que deviendront alors les petits oiseaux? Ils ne trouveront plus de nourriture.

La maman. Nous ne les laisserons pas mourir de faim. Nous ferons balayer un petit coin de la cour; nous y jetterons un peu de grain, et vous verrez que les oiseaux se donneront le mot, et viendront par centaines se jeter dessus.

Rosalie. Les pauvres petits animaux seront bien contents de trouver de quoi manger; ils nous auront bien de l'obligation.

pour que personne ne l'interrompît,  
so that no one might interrupt him  
et pensa l'écraser, and thought to crush  
him (came near crushing him)  
ce qu'il voyait, what he saw (voir, to see)  
2. parti, gone (partir, to go)  
sans me pendre, and not hang myself  
je veux, I will (vouloir, to will)  
se l'attacha au cou, tied it to the neck  
to himself (tied it to his neck)

### 11. Les oiseaux en hiver.

que deviendront les oiseaux, what  
will become (of) the birds

nous ferons balayer un coin, we will  
make sweep a corner (we will get a  
corner swept)  
vous verrez, you will see (voir,  
to see)  
se jeter dessus, to pounce upon (it)  
de quoi manger, of what to eat (some-  
thing to eat)  
les pauvres animaux, the poor creatures  
ils nous auront bien de l'obliga-  
tion, they will have to us much  
obligation (they will be much indebted  
to us)

**La maman.** Oh ! oui. Je suis sûre que s'ils pouvaient parler, ils nous remercieraient bien tendrement des soins que nous prendrons de les nourrir pendant les rigueurs de l'hiver.

**Rosalie.** Heureusement que cette saison ne dure pas toujours.

## 12. L'enfant égaré.

1. Un beau jour d'automne, le petit Bernard avait eu de ses parents la permission d'aller, vers le soir, se promener dans la campagne, et d'y aller comme un grand garçon, c'est-à-dire, tout seul. Il suivit pendant quelque temps un ruisseau qui serpentait à travers les prairies. De là il passa dans un bois qui lui parut très-agréable. Les chênes, les hêtres et les ormeaux y élevaient jusqu'au ciel leurs têtes touffues ; on y respirait un air frais ; tout y était dans un calme profond, et le silence qui y régnait, n'était interrompu que par les cris rauques que poussaient de temps en temps les corbeaux et les corneilles.

2. Bernard se trouvant dans un lieu si solitaire, fut sur le point de revenir sur ses pas, mais ayant vu de jolis papillons, il courut après et en attrapa quelques-uns. Ensuite il aperçut des fleurs sauvages qui étaient très-belles, et il s'amusa à en faire des bouquets. Mais ce qui le retint plus longtemps, ce fut une grande quantité de fraises, dont le bois était plein. Bernard les aimait ; il en mangea beaucoup, en cueillit encore davantage, et il ne songea à s'en retourner que lorsque le jour commença un peu à baisser.

Malheureusement il s'était écarté de son chemin ; il eut beau le chercher, il ne put jamais le retrouver, et marcha près d'une heure sans se reconnaître. Alors, s'abandonnant à la peur, il se mit à courir à travers les haies et les buissons, sans suivre aucun sentier ; et il passa et repassa cent fois par la même place. Enfin, la nuit vint. "Hélas !" dit Bernard, "je suis

### 12. L'enfant égaré.

1. aller se promener, *to go and take a walk*

il suivit, *he followed* (suivre, *to follow*)

2. les aimait, *was very fond of them*

en cueillit, *picked some* (cueillir, *to pick*)

il ne songea à s'en retourner que, *he thought of returning only*

sans se reconnaître, *without knowing where he was*

égaré. Que deviendrai-je? Que je suis malheureux d'être venu dans ce bois! Quelle va être l'inquiétude de mes parents, lorsqu'ils verront que je ne reviens pas! S'il faut que je couche ici, les voleurs me tueront, ou bien les bêtes féroces me mangeront!" En disant cela, il se coucha par terre, se mit à pleurer et à se lamenter. Il suait à grosses gouttes et le moindre bruit qu'il entendait, la moindre feuille que le vent agitait, le faisaient frissonner.

3. Au bout de quelque temps, il vit la lune se lever, et il espéra qu'à l'aide de la lumière qu'elle répandait, il pourrait voir autour de lui, et peut-être sortir du mauvais pas où il se trouvait. Il se leva donc et se mit à marcher; mais de nouvelles frayeurs vinrent bientôt glacer ses sens. Le clair de lune donnait aux différents objets une figure singulière et fantastique. Bernard crut voir à quelque distance de lui un petit homme noir qui lui faisait des signes de tête; plus loin il s'imagina apercevoir une grosse femme affublée d'un grand voile blanc qui lui parut s'avancer vers lui. Il n'y avait rien de réel dans tout cela. Ce que Bernard voyait, c'étaient des buissons, des arbres, des branches auxquelles la pâle lueur de la lune donnait différentes figures. Ces objets ne lui paraissaient hideux que parce que la peur troublait son imagination, c'est-à-dire qu'elle ne lui laissait ni assez de tranquillité pour les considérer de sang-froid, ni assez de courage pour aller les examiner de près.

4. Quoi qu'il en soit, il se jeta sous un arbre, et il était sur le point de s'y évanouir, lorsqu'il entendit quelque chose qui agitait les broussailles, qui marchait et qui s'approchait toujours davantage. Il regarde et il lui semble voir à côté de lui un grand animal noir. Alors il se croit au dernier moment de sa vie; et, rassemblant toutes ses forces, il se lève et se sauve en jetant des cris épouvantables. Le prétendu animal court après lui, en disant: "N'ayez pas peur, mon ami, n'ayez pas

quelle va être, *how great will be*  
ils verront, *they will see* (voir, to see)  
s'il faut que je couche, *if it is neces-*  
*sary that I should lie down* (if I have  
to lie down.)

3. qui lui faisait des signes de tête,  
*who was making to him signs with*  
*the head* (who was nodding at him)  
4. quoi qu'il en soit, *however it may be*  
*of it* (however that may be)



peur.” Bernard, plus épouvanté, s’enfuit toujours, jusqu’à ce qu’enfin, passant sur une grosse racine, il bronche et tombe. Le voilà entre les mains de celui qui le poursuit : c’était le maître d’école du village.

5. “Mon cher enfant,” lui dit le brave homme en le relevant, “qui es-tu ? Comment es-tu venu ici ? Et pourquoi as-tu peur de moi ? Rassure-toi, je te prie . . . . Je suis le maître d’école du village ; je ne te veux point de mal ; au contraire, je suis prêt à te rendre tous les services qui dépendent de moi.”

6. Il fallut que le maître d’école répât bien des fois ces paroles, avant que Bernard lui répondît. Mais enfin le pauvre enfant, revenant peu à peu de sa frayeur, commença à prendre confiance dans un homme qui lui parlait avec tant de bonté, qui paraissait s’intéresser à sa situation, et qui pouvait le tirer de ce bois affreux. Bientôt il s’enhardit, et lui dit qui il était, et comment il s’était égaré.

7. “Tranquillisez-vous, mon cher ami,” lui dit alors le maître d’école ; “je connais fort bien vos parents, et je vais vous reconduire jusque chez vous ; car je passe devant votre porte. Allons, nous y serons bientôt.”

Bernard, rassuré par ces paroles, se mit à marcher gaie-ment avec son guide qui chemin faisant lui dit : “Vous avez eu bien peur, mon ami, n’est-ce pas ?” — “Pour cela, oui, monsieur !” — “Et de quoi donc ?” — “D’abord, des loups et des voleurs.” — “Mais avez-vous jamais entendu dire qu’il y en eût dans ce bois ?” — “Non, monsieur.” — “Avouez donc que votre peur était bien mal fondée.” — “Cependant j’ai vu un petit

- 
- s’enfuit, *flee* (s’enfuir, *to flee*)
  - celui qui le poursuit, *him who pursues*  
him (*his pursuer*) (poursuivre, *to pursue*)
  - 5. as-tu peur, *have you fear* (*are you afraid*)
  - qui dépendent de moi, *which are in my power*
  - 6. il fallut qu’il répât, *it was necessary that he should repeat* (*he had to repeat*)

avant qu’il répondît, *before he would answer*  
7. tranquillisez-vous, *be easy*  
je vais vous reconduire, *I am going to conduct you back* (*I will take you back*)  
chemin faisant, *on the way*  
n’est-ce pas, *is it not* (*were you not*)  
avez-vous entendu dire, *did you hear say* (*did you hear*)  
qu’il y en eût, *that there might be some* (*that there were any*)



homme noir qui me faisait des signes, et puis une grande femme qui avait comme un voile blanc sur la tête, et qui venait vers moi.” — “Mon enfant, il n’y a rien de tout cela dans le bois. Votre petit homme noir et votre grande femme n’ont existé que dans votre imagination. Vous avez pris des buissons et des branches pour des personnes qui voulaient vous faire du mal. Et savez-vous pourquoi cela vous est arrivé? C’est que vous n’avez consulté que la peur. La peur, mon cher ami, est toujours une très-mauvaise conseillère. Elle grossit les objets, et les rend effrayants; elle ne montre que le mal, et empêche d’en voir le remède.”

8. “Mais, monsieur, une fois que j’étais égaré dans le bois, est-ce qu’il y avait du remède?” — “Sûrement; il y avait un moyen bien facile pour vous retrouver et sortir du bois.” — “Et quel était-il?” — “Au moment où vous avez perdu votre chemin, le soleil était-il déjà couché?” — “Non, monsieur, pas encore.” — “Eh bien! vous n’aviez qu’à vous orienter, et vous seriez sorti aisément du bois.” — “M’orienter! et comment aurais-je pu m’y prendre pour faire cela?” — “Je vais vous le dire: lorsque vous êtes entré dans le bois, aviez-vous le soleil en face, ou derrière vous? L’aviez-vous à votre droite, ou à votre gauche?” — “Monsieur, je me souviens que je l’avais en face; oui, j’en suis sûr, il était devant moi.” — “Eh bien! quand vous avez voulu sortir du bois, il fallait tourner le dos au soleil, et l’avoir derrière vous. Par ce moyen, vous vous seriez bientôt trouvé à peu près à l’endroit par où vous étiez entré dans le bois.” — “Eh, que n’ai-je su faire cela! Mais, dites-moi, monsieur, si en entrant dans le bois, au lieu d’avoir le soleil devant moi, je l’avais eu à ma droite, comment aurait-il fallu faire?” — “Alors, en sortant, il aurait fallu vous tourner de manière à avoir le soleil à votre gauche.” — “Ah, je comprends, monsieur: voilà donc ce qu’on appelle s’orienter. C’est une bien bonne chose à savoir.” — “Sûrement: et votre papa, qui est fort instruit, vous l’expliquera encore mieux,

c’est que, *because*

empêche de voir, *prevents from seeing*

8. vous orienter, *to ascertain your bearings*

m’y prendre, *to go about it*

vous seriez sorti, *you could have come out (sortir, to come out)*

que n’ai-je su, *why did I not know*

lorsqu'il commencera à vous enseigner la géographie. Cette science vous apprendra en même temps bien d'autres choses très-jolies et fort utiles, par exemple, la situation des différents pays, des montagnes, des rivières . . . . "

9. Tout en causant ainsi, nos deux voyageurs arrivèrent à la porte de M. Bernard. Le maître d'école étant pressé de retourner chez lui, prit congé de son petit compagnon, qui, après avoir beaucoup remercié son guide, rentra bien vite à la maison. Par bonheur, il ne trouva pas ses parents inquiets sur son compte, car ils avaient cru que leur fils s'était arrêté en chemin chez une de ses tantes. On allait se mettre à table. Bernard soupa de grand appétit; il raconta son aventure à ses parents, les fit beaucoup rire de ses peurs, et finit par en rire beaucoup lui-même. Il ne manqua pas de parler ensuite de l'obligation qu'il avait au maître d'école, ainsi que du secret qu'il avait appris pour ne plus s'égarer, et pria son papa de lui montrer la géographie, ce que celui-ci lui promit de faire. Enfin, l'heure du coucher étant venue, comme le petit Bernard était fatigué, il fut fort content d'aller retrouver son lit, après avoir couru risque de passer la nuit dans le bois, faute de savoir s'orienter, c'est-à-dire d'avoir un petit commencement de géographie.

### 13. La diligence.

Clic! clac! clic! Holà! gare! gare!

— La foule se rangeait,

Et chacun s'écriait :

Peste! quel tintamarre!

Quelle poussière! ah! c'est un grand seigneur!

C'est un prince du sang! — C'est un ambassadeur!

C'était la . . . diligence

Et personne dedans.

Du bruit, du vide, amis, voilà, je pense,

Le portrait de beaucoup de gens.

---

9. M. = monsieur.  
finît par rire, *finally laughed*

faute de savoir, *for want of knowing*  
(*from not knowing*)

#### 14. La herse.

1. Un fermier envoya deux de ses domestiques emprunter une herse chez un de ses voisins, et leur donna ordre de l'apporter à eux deux sur leurs épaules. Quand ils la virent, l'un d'eux qui ne manquait pas d'esprit, dit : "A quoi pensait notre maître de n'envoyer que deux hommes pour porter cette herse ! Il n'y a pas sur la terre deux hommes en état de la porter." — "Bon," dit l'autre, qui était fier de sa force, "que me parlez-vous de deux hommes ? Un seul suffit : aidez-moi à la charger sur mes épaules, et vous verrez."

2. Tandis qu'il marchait, chargé de son fardeau, son camarade s'écriait : "Comme vous êtes fort ! Je ne l'aurais jamais cru ! Vous êtes un Samson. Il n'y a pas deux hommes comme vous en Amérique. Quelle force étonnante le ciel vous a donnée ! Mais vous vous tuerez ; mettez la herse à terre et reposez-vous un moment, ou laissez-moi vous aider." — "Non, non," reprit l'autre, plus encouragé par les compliments que fatigué par le fardeau, "vous verrez que je suis en état de la porter jusqu'à la maison." Et il y réussit en effet.

#### 15. M. Labat.

1. M. Labat, riche négociant de Bayonne, était aux environs de cette ville, dans sa maison de campagne, sur les bords de l'Adour ; il s'y était retiré pour rétablir sa santé. Un matin, ayant pris médecine, il se promenait en robe de chambre sur une terrasse peu élevée au-dessus de la rivière. Tout à coup il aperçoit de loin, sur l'autre rive, un jeune voyageur emporté par un cheval fougueux et précipité dans la rivière. M. Labat savait nager ; il ne réfléchit point sur le danger de se plonger dans l'eau un jour de médecine ; il se débarrasse à la hâte de sa robe de chambre, s'élance dans l'Adour, et atteint l'infortuné au moment où il perdait connaissance. "O Providence !" s'écria M. Labat en serrant avec transport ce jeune homme dans ses bras, "j'ai sauvé mon fils !"

---

#### 14. La herse.

1. en état, *able*

bon, *good* (meant contemptuously)

que me parlez-vous de, *what do you say to me about*

suffit, *is enough* (*suffire, to be enough*)



2. C'était en effet son fils unique, qui, après une absence de six mois, revenait à franc étrier, sans avoir prévenu son père, afin de lui causer une agréable surprise. Cette surprise fut beaucoup plus touchante qu'il n'avait pu le prévoir : jamais le courage et la générosité n'ont été mieux récompensés.

Plaignons les lâches et les égoïstes ; ils n'éprouveront jamais rien de pareil.

## 16. Le repentir.

1. Un homme de la campagne avait de ses propres mains planté des arbres de la meilleure espèce. A sa grande joie il les vit porter leurs premiers fruits, et il lui tardait beaucoup de voir comment ils seraient.

2. Cependant le fils du voisin, un mauvais petit garçon, vint à passer auprès de ces arbres et entraîna l'enfant du propriétaire à secouer les branches encore jeunes et à dérober tous les fruits avant qu'ils fussent mûrs.

Et lorsque le maître revint et vit ses arbres ainsi dépouillés, il en conçut du chagrin et dit : "Ah ! pourquoi m'a-t-on fait cela ? Ce sont sans doute les mauvais garçons qui m'ont ainsi enlevé ce que j'attendais avec joie."

3. Ces paroles allèrent au cœur de son fils, et il courut vers celui qui l'avait engagé à commettre cette faute et lui dit : "Mon père est affligé de ce que nous avons fait, et à présent je ne suis plus tranquille. Mon père ne m'aimera plus et me punira par son mépris, comme je le mérite."

Et l'autre lui répondit : "Fou que tu es, ton père ne sait pas qui a volé ses fruits et ne peut pas le savoir. Ne songe donc qu'à le lui tenir toujours caché."

4. Mais Benjamin (ainsi s'appelait l'enfant du propriétaire) revint à la maison et retrouva le visage plein de bonté

### 15. M. Labat.

2. à franc étrier, *with a free stirrup*  
(*at full speed*)  
sans avoir prévenu, *without having*  
*informed* (prévenir, *to inform*)  
plaignons, *let us pity* (plaindre, *to*  
*pity*)

### 16. Le repentir.

1. de ses propres mains, *with his own*  
*hands*  
il lui tardait, *he longed*  
2. avant qu'ils fussent mûrs, *before*  
*it might be ripe* (*before it was ripe*)  
il conçut du chagrin, *he conceived grief*  
(*he was grieved*)

de son père ; et il n'osait plus le regarder ; car il pensait : “Comment pourrais-je le voir avec joie, moi qui l'ai affligé ? Je n'ose même pas voir au dedans de moi, il y a comme une ombre épaisse sur mon cœur.”

Mais le père s'avança au milieu de ses enfants et leur donna à chacun quelque fruit, et à Benjamin comme à ses frères. Alors les enfants se mirent à sauter de joie, et à manger ; et Benjamin cependant cacha son visage entre ses mains et pleura amèrement.

5. Son père l'aperçut, et le prenant entre ses bras, lui dit : “Mon fils, pourquoi pleures-tu ?” — “Ah !” répondit Benjamin, “je ne mérite plus que tu m'appelles ton fils. Je ne puis supporter plus longtemps de paraître à tes yeux autre que je ne suis. Mon bon père, ne me fais plus de bien, mais punis-moi, afin qu'ensuite j'ose encore revenir à toi, et que je cesse de me tourmenter moi-même. Fais donc que j'expie durement ma faute ; car, vois-tu, c'est moi qui ai volé les fruits de tes jeunes arbres.”

6. Et quand il eut parlé ainsi, son père le serra contre son cœur et lui dit : “Je te pardonne, mon enfant. Dieu veuille que ce soit ici la première et la dernière fois que tu aies quelque chose à cacher ; alors je ne regretterai pas les fruits de mes arbres.”

## 17. Été.

Soleil, c'est aujourd'hui ta fête !  
L'été, chargé de blonds épis,  
Etale ses riches habits  
Et fait rayonner sur sa tête  
L'or, les saphirs et les rubis.  
Lève-toi, répands ta lumière ;

- 
- |   |   |
|---|---|
| 4. comme une ombre, <i>as (it were) a shadow</i>  | fais que j'expie, <i>do (so) that I may expiate (make me expiate)</i> |
| 5. je ne mérite plus que tu m'appelles, <i>I do not deserve that you should call me</i> | 6. Dieu veuille que ce soit, <i>God (may) grant that this may be</i>  |
| afin que j'ose, <i>in order that I may dare</i>   | que tu aies, <i>that you may have</i>                                 |



Brille, triomphe à tous les yeux ;  
Poursuis la nuit dans sa carrière,  
Et chasse du trône des cieux  
Sa pâle et tremblante courrière.

### 18. Entretiens sur les animaux.

1. La mère. Henri, quelle est la couleur de notre chèvre ?

Henri. Notre petite chèvre est noire.

Emile. Mais elle a une tache blanche au front et l'extrémité de ses pieds est aussi blanche.

La mère. Qu'est-ce que la petite chèvre a sur la tête ?

Henri. La petite chèvre a des cornes sur la tête.

La mère. Citez d'autres animaux qui ont des cornes.

Emile. Les bœufs ont des cornes ; les béliers ont des cornes.

La mère. Combien la chèvre a-t-elle de pieds ?

Henri. La chèvre a quatre pieds.

La mère. Jeanne, comment nomme-t-on les animaux qui ont quatre pieds ?

Jeanne. On les nomme quadrupèdes.

La mère. Citez différentes espèces de quadrupèdes.

Les enfants. Les chevaux, les moutons, les chiens, les chats, les renards, les lions.

2. La mère. Les animaux qui n'ont que deux pieds se nomment . . . ?

Jeanne. Ils se nomment bipèdes.

La mère. Les noms de quelques bipèdes ?

Les enfants. Les poules, les canards, les corbeaux, tous les oiseaux.

La mère. Les oiseaux se servent de leurs pieds pour . . . ?

Henri. Pour marcher.

Emile. Et aussi pour se tenir perchés.

La mère. Et pour voler les oiseaux se servent de . . . ?

Emile. Pour voler, les oiseaux se servent de leurs ailes.

3. La mère. Dans nos maisons l'on voit des quadrupèdes et aussi des bipèdes qui nous sont fort utiles, qui nous servent, qui sont nos domestiques. On les nomme . . . ?

Emile. On les nomme animaux domestiques.

La mère. Dites quelques animaux domestiques ?

Les enfants. Les poules, les oies, les canards, les chèvres, les vaches.

La mère. La chèvre est donc....?

Emile. La chèvre est un animal domestique.

La mère. Quel service nous rend la chèvre?

Jeanne. La chèvre donne du lait. La vache donne aussi du lait. Avec le lait on fait du beurre, du fromage.

4. La mère. Comment nomme-t-on les animaux rampants?

Jeanne. On les nomme reptiles. Les serpents et les lézards sont des reptiles.

La mère. Emile, répète ce que Jeanne vient de dire.

Emile. Les animaux rampants se nomment reptiles. Les serpents et les lézards sont des reptiles.

La mère. Dans l'eau nagent les....?

Henri. Dans l'eau nagent les poissons.

La mère. Les poissons nagent au moyen de....?

Emile. Au moyen de leurs nageoires.

5. La mère. Voilà une mouche, la mouche vole : la mouche est-elle un oiseau?

Jeanne. La mouche est un insecte. Les papillons sont aussi des insectes. Il y a des insectes qui rampent, par exemple les chenilles.

La mère. Quels sont les plus intelligents des animaux?

Jeanne. Ce sont les animaux domestiques. Les oiseaux et les quadrupèdes sont plus intelligents que les reptiles et les poissons.

La mère. La chèvre est-elle bien intelligente?

Emile. Oh non, elle est sotte et méchante aussi.

La mère. Mon enfant, les chèvres, en général, ne sont pas méchantes avec les personnes qui ne les agacent point; elles sont fort bonnes avec les enfants qui les aiment, et elles sont bien loin d'être dépourvues d'intelligence.

---

18. Entretiens sur les animaux. | *Jane comes from saying (what Jane*  
4. ce que Jeanne vient de dire, *what* | *has just said)*

### 19. Le débiteur délicat.

1. Plus on possède d'or, plus on en veut avoir; celui qui a peu désire peu. J'apporterai en preuve l'anecdote suivante qui fait un singulier contraste avec l'avidité rapacité de tant d'illustres Romains. Un pauvre philosophe pythagoricien avait acheté à un cordonnier une paire de sandales qu'il n'avait point payée, n'ayant pas d'argent sur lui au moment de l'achat. Quelques jours après il revient pour acquitter sa dette, et se présente à la boutique de l'artisan. Il la trouve fermée, frappe à plusieurs reprises: personne ne lui répond. "Vous perdez votre peine," lui crie un voisin; "celui que vous cherchez est mort et réduit en cendres."

2. A cette nouvelle, notre pythagoricien remporte de grand cœur ses trois ou quatre deniers, en les faisant sonner de temps en temps. Mais s'apercevant du plaisir que lui cause ce gain fortuit, il se reproche la joie secrète qu'il éprouve en se voyant dispensé de payer, se rappelle que l'honnête ouvrier lui ayant demandé son anneau pour garantie du marché, comme c'est l'usage parmi le peuple, s'était presque en même temps désisté de cette demande; alors il retourne à la boutique de son créancier défunt, et là, criant à haute voix: "Il vit pour toi; paie ta dette!" il fit entrer l'un après l'autre ses quatre deniers par les fentes de la porte, pour se punir de sa cupidité, et ne point s'accoutumer à retenir le bien d'autrui.

### 20. Les deux souris.

1. Une souris, ennuyée de vivre dans les périls et dans les alarmes, à cause des chats qui faisaient grand carnage de la nation souriquoise, appela sa commère qui était dans un trou de son voisinage. "Il m'est venu," lui dit-elle, "une bonne pensée. J'ai lu, dans certains livres que je rongais ces jours

#### 19. Le débiteur délicat.

1. plus..., plus, *the more... the more*  
réduit, *reduced* (réduire, *to reduce*)
2. de grand cœur, *joyously*  
à haute voix, *in a loud voice* (*aloud*)  
il vit, *he lives* (vivre, *to live*)

paie ta dette, *pay your debt* (payer, *to pay*)

#### 20. Les deux souris.

1. ennuyée de vivre, *wearied of living*  
il m'est venu, *there has occurred to me*  
j'ai lu, *I have read* (lire, *to read*)



passés, qu'il y a un beau pays, nommé les Indes, où notre peuple est mieux traité et plus en sûreté qu'ici. En ce pays-là les sages croient que l'âme d'une souris a été autrefois l'âme d'un grand capitaine, d'un roi, d'un faquir, et qu'elle pourra, après la mort de la souris, entrer dans le corps de quelque belle dame ou de quelque grand docteur. Si je m'en souviens bien, cela s'appelle métempsycose. Dans cette opinion, ils traitent tous les animaux avec une charité fraternelle ; on voit des hôpitaux de souris qu'on met en pension et qu'on nourrit comme des personnes de mérite. Allons, ma sœur, partons pour un si beau pays, où la police est si bonne, et où l'on rend justice à notre mérite."

2. L'autre se laisse persuader, et voilà nos deux souris qui partent ensemble : elles s'embarquent dans un vaisseau qui allait faire un voyage de long cours, en se glissant le long des cordages le soir de la veille du départ. On part ; elles sont ravies de se voir sur la mer, loin des terres maudites où les chats exercent leur tyrannie. La navigation fut heureuse ; elles arrivent à Surat, non pour amasser des richesses, comme les marchands, mais pour se faire bien traiter par les Indous. A peine furent-elles entrées dans une maison destinée aux souris, qu'elles voulurent avoir les premières places : l'une prétendait se souvenir d'avoir été autrefois un fameux bramine sur la côte de Malabar ; l'autre protestait qu'elle avait été une belle dame du même pays, avec de longues oreilles. Elles firent tant les insolentes, que les souris indiennes ne purent les souffrir : au lieu d'être mangées par les chats, elles furent étranglées par leurs propres sœurs.

## 21. L'appui fragile.

Sur un roseau sans consistance

Un jour, un enfant s'appuya ;

Soudain le roseau se brisa

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. voyage de long cours, <i>voyage to foreign parts</i> (nautical expression)<br/>         ravies de se voir, <i>delighted at seeing themselves</i></p> | <p>se faire bien traiter, <i>to get themselves well treated</i><br/>         elles firent tant les insolentes, <i>they acted the insolent so much (they behaved with so much insolence)</i></p> |
|--|---|

Et punit sa folle imprudence.  
 Son maître, qui le regardait,  
 Voulant qu'au petit marmouset  
 Cette leçon devînt utile :  
 "Apprends," lui dit-il, "mon ami,  
 Qu'il vaut mieux être sans appui  
 Que d'en avoir un trop fragile."

## 22. L'Abénaki.

1. Pendant les dernières guerres de l'Amérique une troupe de sauvages Abénakis défit un détachement anglais ; les vaincus ne purent échapper à des ennemis plus légers qu'eux à la course, et acharnés à les poursuivre ; ils furent traités avec une barbarie dont il y a peu d'exemples, même dans ces contrées.

2. Un jeune officier anglais, pressé par deux sauvages qui l'abordaient, la hache levée, n'espérait plus se dérober à la mort. Il songeait seulement à vendre chèrement sa vie. Dans le même temps un vieux sauvage, armé d'un arc, s'approche de lui, et se dispose à le percer d'une flèche ; mais après l'avoir ajusté, tout d'un coup il abaisse son arc, et court se jeter entre le jeune officier et les deux barbares qui allaient le massacrer ; ceux-ci se retirèrent avec respect.

3. Le vieillard prit l'Anglais par la main, le rassura par ses caresses et le conduisit à sa cabane, où il le traita toujours avec une douceur qui ne se démentit jamais ; il en fit moins son esclave que son compagnon ; il lui apprit la langue des Abéna-

### 21. L'appui fragile.

voulant que cette leçon devînt, *wishing that this lesson should become*  
 il vaut mieux, *it is worth better (it is better)*

### 22. L'Abénaki.

1. défit, *defeated* (défaire, *to defeat*)  
 les vaincus, *the vanquished* (vaincre, *to vanquish*)  
 à la course, *in running*  
 acharné à poursuivre, *unremitting in pursuing*

2. la hache levée, *with raised hatchets*  
 après l'avoir ajusté, *after having taken aim*

il court se jeter, *he runs to throw himself (he runs and throws himself)*

3. le conduisit, *led him* (conduire, *to lead*)

qui ne se démentit jamais, *which never failed* (se démentir, *to be failing*)

il lui apprit, *he taught him* (apprendre, *to teach*) (gallicism)



kis et les arts grossiers en usage chez ces peuples. Ils vivaient fort contents l'un de l'autre. Une seule chose donnait de l'inquiétude au jeune Anglais ; quelquefois le vieillard fixait les yeux sur lui, et après l'avoir regardé, il laissait tomber des larmes.

4. Cependant, au retour du printemps, les sauvages reprirent les armes, et se mirent en campagne.

Le vieillard, qui était encore assez robuste pour supporter les fatigues de la guerre, partit avec eux, accompagné de son prisonnier.

Les Abénakis firent une marche de plus de deux cents lieues à travers les forêts; enfin ils arrivèrent à une plaine où ils découvrirent un camp d'Anglais. Le vieux sauvage le fit voir au jeune homme en observant sa contenance.

5. "Voilà tes frères," lui dit-il, "les voilà qui nous attendent pour nous combattre. Ecoute, je t'ai sauvé la vie, je t'ai appris à faire un canot, un arc, des flèches, à surprendre l'original dans la forêt, à manier la hache et à enlever la chevelure à l'ennemi. Qu'étais-tu, lorsque je t'ai conduit dans ma cabane? Tes mains étaient celles d'un enfant, elles ne servaient ni à te nourrir, ni à te défendre ; ton âme était dans la nuit, tu ne savais rien; tu me dois tout. Serais-tu assez ingrat pour te réunir à tes frères, et pour lever la hache contre nous?"

6. L'Anglais protesta qu'il aimerait mieux perdre mille fois la vie, que de verser le sang d'un Abénaki.

Le sauvage mit les deux mains sur son visage en baissant la tête, et après avoir été quelque temps dans cette attitude, il regarda le jeune Anglais, et lui dit d'un ton mêlé de tendresse et de douleur : "As-tu un père?" — "Il vivait encore," dit le jeune homme, "lorsque j'ai quitté ma patrie." — "Oh! qu'il est malheureux!" s'écria le sauvage ; et, après un moment de silence, il ajouta : "Sais-tu que j'ai été père? . . . Je ne le suis plus. J'ai vu mon fils tomber dans le combat ; il était à mon

---

en usage, *practiced*

4. se mirent en campagne, *took the field*  
ils découvrirent, *they discovered* (découvrir, *to discover*)

le fit voir, *showed it*

en observant, *whilst watching*

6. en baissant, *whilst bowing*

côté; je l'ai vu mourir en homme; il était couvert de blessures, mon fils, quand il est tombé. Mais je l'ai vengé. . . . Oui, je l'ai vengé." Il prononça ces mots avec force. Tout son corps tremblait. Il était presque étouffé par des gémissements qu'il ne voulait pas laisser échapper. Ses yeux étaient égarés, ses larmes ne coulaient pas.

7. Il se calma peu à peu, et se tournant vers l'orient, où le soleil allait se lever, il dit au jeune Anglais: "Vois-tu ce beau ciel resplendissant de lumière? As-tu du plaisir à le regarder?" — "Oui," dit l'Anglais, "j'ai du plaisir à regarder ce beau ciel." — "Eh bien! . . . je n'en ai plus," dit le sauvage, en versant un torrent de larmes. Un moment après, il montra au jeune homme un magnolier qui était en fleurs. "Vois-tu ce bel arbre?" lui dit-il; "as-tu du plaisir à le regarder?" — "Oui, j'ai du plaisir à le regarder." — "Je n'en ai plus," dit le sauvage avec précipitation, et il ajouta tout de suite: "Pars, va dans ton pays, afin que ton père ait encore du plaisir à voir le soleil qui se lève et les fleurs du printemps."

### 23. Le bouffon et le paysan.

1. Un homme extrêmement riche, voulant donner des fêtes au peuple romain, promit une récompense à tous ceux qui auraient quelque chose de curieux à montrer, ou qui pourraient, en quelque sorte, contribuer au divertissement du public. Un bouffon s'y présenta, et monta sur le théâtre. Après avoir salué la compagnie, et fait quelques tours divertissants, il se mit à contrefaire le cri d'un petit cochon; ce qu'il fit si bien, que tout le monde crut qu'il en avait un de caché sous son manteau, et qu'on le lui fit ouvrir pour voir s'il n'y avait rien. Toute l'assemblée très-satisfaite battait des mains, criait: "encore, encore", et le comblait d'applaudissements, disant qu'il

7. à le regarder, *in looking at it*  
afin que ton père ait, *in order that*  
*your father may have*

#### 23. Le bouffon et le paysan.

1. promet, *promised* (promettre, to  
promise)

qui auraient, *who might have*  
se mit à contrefaire, *set to imi-*  
*tating*

tout le monde, *all the world* (every one,  
*every body*)

il avait un de caché, *he had one hidden*

était impossible de mieux imiter le cochon que lui : lorsqu'un paysan cria du milieu de la foule, que si l'on voulait lui permettre de monter sur le théâtre le lendemain, il se vantait de contrefaire le cochon beaucoup mieux. Le seigneur lui promit une bonne somme d'argent, s'il le faisait, et ordonna au bouffon de revenir.

2. Le lendemain, quand tout le monde fut assemblé, nos deux hommes montèrent sur le théâtre. Le bouffon commença le premier à faire le cochon, et tout le monde frappa des mains, et poussa des cris de joie. Le paysan, ayant ordre de le faire à son tour, tira l'oreille à un petit cochon, qu'il avait sous son manteau, et qui remplit l'assemblée de ses cris. Aussitôt le peuple le siffla, cria qu'il ne faisait pas le cochon si bien que l'autre, qu'il n'en approchait pas du tout, et on ne voulut plus l'entendre. Alors le paysan tira le cochon, qu'il avait sous son manteau, et le montra à l'assemblée en disant : "Tenez, messieurs, voyez quels beaux juges vous êtes; ce n'est pas moi, c'est le cochon lui-même qui vous sifflez."

#### 24. La cataracte de Niagara.

1. Nous arrivâmes bientôt au bord de la cataracte, qui s'annonçait par d'affreux mugissements. Elle est formée par la rivière de Niagara, qui sort du lac Erié et se jette dans le lac Ontario; sa hauteur perpendiculaire est de cent quarante-quatre pieds. Depuis le lac Erié jusqu'au saut, le fleuve accourt par une pente rapide, et, au moment de la chute, c'est moins un fleuve qu'une mer dont les torrents se pressent à la bouche béante du gouffre. La cataracte se divise en deux branches, et se courbe en fer à cheval; entre les deux chutes s'avance une île creusée en dessous, qui pend, avec tous ses arbres, sur le chaos des ondes.

2. La masse du fleuve, qui se précipite au midi, s'arrondit en un vaste cylindre, puis se déroule en une nappe de neige,

2. ayant l'ordre, *having the order* (being ordered)  
tenez, *here*

24. La cataracte de Niagara.  
*accourt, rushes* (accourir, *to rush*)  
au moment de la chute, *at the moment*  
*of the fall* (of falling)



et brille au soleil de toutes les couleurs ; celle qui tombe au levant descend dans une ombre effrayante ; on dirait une colonne d'eau du déluge ; mille arcs-en-ciel se courbent et se croisent sur l'abîme. Frappant le roc ébranlé, l'eau rejaillit en tourbillons d'écume, qui s'élèvent au-dessus des forêts comme les fumées d'un vaste embrasement. Des pins, des noyers sauvages, des rochers taillés en forme de fantômes décorent la scène ; des aigles, entraînés par le courant d'air, descendent en tournoyant jusqu'au fond du gouffre ; et des carcajoux se suspendent par leurs queues flexibles au bout d'une branche abaissée, pour saisir dans l'abîme les cadavres brisés des élans et des ours.

## 25. La vanité singulièrement placée.

Un vaisseau français ayant relâché à la côte de Guinée, quelques hommes de l'équipage voulurent aller à terre acheter quelques moutons. On les mena au roi, qui rendait justice à ses sujets, sous un arbre. Il était sur son trône, c'est-à-dire sur un morceau de bois, aussi fier que s'il eût été assis sur celui du Grand Mogol ; il avait trois ou quatre gardes avec des piques de bois : un parasol en forme de dais le couvrait de l'ardeur du soleil ; tous ses ornements et ceux de la reine, sa femme, consistaient en leur peau noire et quelques bagues. Ce prince, plus vain encore que misérable, demanda à ces étrangers si l'on parlait beaucoup de lui en France. Il croyait que son nom devait être porté d'un pôle à l'autre ; et, à la différence de ce conquérant de qui on a dit qu'il avait fait taire toute la terre, il croyait, lui, qu'il devait faire parler tout l'univers.

2. on dirait une colonne, *one would say (it was) a column*

25. La vanité singulièrement placée.  
singulièrement placée, *singularly out of place*  
que s'il eût été assis, *as if he had been seated* (asseoir, to seat)

couvrait, *sheltered* (couvrir, to cover, to shelter)  
ceux de la reine, sa femme, *those of his queen*  
à la différence, *unlike*  
il avait fait taire, *he had caused to be silent* (he had silenced)  
croyait, *believed* (croire, to believe)



## 26. Le coq et la perle.

Un jour, un coq détourna.  
 Une perle, qu'il donna  
 Au beau premier lapidaire.  
 "Je la crois fine," dit-il ;  
 "Mais le moindre grain de mil  
 Serait bien mieux mon affaire."  
 Un ignorant hérita  
 D'un manuscrit, qu'il porta  
 Chez son voisin le libraire.  
 "Je crois," dit-il, "qu'il est bon,  
 Mais le moindre ducaton  
 Serait bien mieux mon affaire."

## 27. L'enfant et la rose.

Un jeune enfant, cueillant la rose purpurine,  
 En sentit la perfide épine,  
 Et, poussant un profond soupir,  
 Vit qu'on payait bien cher un frivole plaisir.

## 28. Toujours.

Le maréchal de Villars avait un suisse qui mangeait énormément. Un jour il le fit venir : "Combien mangerais-tu d'aloyaux?" lui dit-il. — "Ah, monseigneur, pour moi, falloir pas beaucoup, cinq à six, tout au plus." — "Et combien de gigots?" — "De gigots? pas beaucoup, sept à huit." — "Et de poulardes?" — "Oh, pour les poulardes, pas beaucoup,

### 26. Le coq et la perle.

au beau premier lapidaire, *to the very first lapidary (he met)*  
 serait bien mieux mon affaire, *would be much more my affair (would be much more the thing for me, would suit me better)*  
 un ignorant, *an ignorant man*

### 27. L'enfant et la rose.

en sentit l'épine, *felt its thorn (sentir, to feel)*  
 vit qu'on payait, *saw that one pays*

### 28. Toujours.

un suisse, *a door-keeper*  
 il le fit venir, *he sent for him (faire venir, to send for)*  
 mangerais-tu, *could you eat*  
 tout au plus, *at most*

une douzaine.” — “Et des pigeons?” — “Oh, pour ce qui est des pigeons, monseigneur, pas beaucoup, quarante, peut-être cinquante, selon l'appétit.” — “Et des alouettes?” — “Des alouettes, monseigneur, toujours.”

## 29. Voyage maritime d'un orang-outang de Bornéo.

1. Un voyageur, passager à bord d'un bâtiment où se trouvait un orang-outang de l'île de Bornéo, donne les détails suivants sur la conduite de ce singulier animal. L'avant-veille de son embarquement à bord du navire qui devait le transporter en Angleterre, on le plaça dans une grande cage en bois de bambou, que l'on avait faite exprès pour l'emmener. Dès qu'il s'aperçut de sa captivité, il devint furieux; il prit les barreaux de la cage avec ses pattes et les ébranla violemment, afin de les briser; mais s'apercevant qu'il ne parviendrait pas à en rompre plusieurs à la fois, il les mit successivement à l'épreuve, et étant parvenu à en casser un, il s'enfuit. On ne tarda pas à le rattraper. Pour s'en assurer, lorsqu'il fut à bord, on l'attacha à une chaîne, fixée à un câble. Mais il réussit bientôt à dénouer sa chaîne, et la traîna après lui sur le pont. Comme elle le gênait dans sa marche, il la roula deux fois autour de son corps et en laissa pendre l'extrémité sur son épaule.

2. Enfin on le laissa circuler librement sur le navire, et bientôt il devint familier avec les matelots et les surpassa en agilité.

Il y avait encore à bord du même bâtiment quelques petits singes, dont il paraissait peu s'occuper. Mais un jour il essaya de jeter à la mer une cage qui en contenait trois, sans doute parce qu'on leur avait donné des aliments, dont il n'avait pas eu sa part. Les autres singes avaient grand plaisir à se trou-

---

pour ce qui est des pigeons, *as for what is of the pigeons (as for pigeons)*

29. Voyage maritime d'un orang-outang de Bornéo.

1. il ne parviendrait pas à rompre, *he*

*would not succeed in breaking (parvenir, to succeed)*

2. avaient grand plaisir à se trouver, *had great pleasure to find themselves (took great pleasure in being)*

ver avec lui et venaient le chercher toutes les fois qu'ils étaient libres; mais il ne leur permettait point de le badiner comme aux enfants du navire.

3. L'orang-outang était en général très-doux; mais quand on l'avait irrité, sa colère était sans bornes; il cherchait à mordre tout ce qui était près de lui. Lorsqu'on lui refusait une orange qu'il désirait, il poussait des cris aigus, s'élançait avec fureur dans les cordages; puis il revenait et tâchait encore de l'obtenir. Si on la lui refusait de nouveau, il se roulait sur le pont comme un enfant en colère, en remplissant l'air de ses cris, puis se relevait tout à coup et disparaissait de l'autre côté du navire.

4. Loin de faire les mêmes grimaces que les autres singes, et de jouer comme eux de mauvais tours, il était ordinairement doux, grave et mélancolique. Habituellement il supportait les injures avec patience; il fallait qu'elles fussent bien violentes pour qu'il les ressentît. Il montrait beaucoup d'attachement pour les personnes dont il était bien traité; il allait s'asseoir près d'elles, s'en rapprochait le plus possible; et ce pauvre animal, dans sa tendresse, portait souvent leur main à sa bouche. Le contre-maître, qui était son favori, lui apprit à manger avec une cuillère. Cependant, malgré sa reconnaissance pour les bienfaits du contre-maître, il lui dérobaient souvent son eau-de-vie.

5. Son plus grand plaisir à terre était de sauter dans les arbres, de branche en branche, et de monter au haut des toits, et à bord, de se suspendre aux cordages par les bras et de jouer avec les enfants. Il les provoquait, en les frappant légèrement, quand ils passaient près de lui; il s'éloignait d'eux ensuite par des bonds; mais il leur ménageait de temps en temps le plaisir de le prendre. Il faisait à la fois usage de ses bras, de ses pattes et de ses dents.

venaient le chercher, *came for him*  
(venir chercher, *to come for*)

3. il disparaissait, *he disappeared* (disparaître, *to disappear*)

4. il fallait qu'elles fussent, *it was necessary that they should be* (they had to be)

pour qu'il les ressentît, *in order that he should resent them* (for him to resent them)

il allait s'asseoir, *he went and sat down* (s'asseoir, *to sit down*)

s'en rapprochait le plus possible, *getting as near to them as possible*



6. Pendant la traversée il dormait ordinairement sur une voile du grand mât, dont il ramenait une partie sur lui, pour lui servir de couverture. Si toutes les voiles étaient déployées, il allait à la recherche d'une autre couverture, dérobaient les chemises que les matelots faisaient sécher, et se permettait même souvent d'enlever les draps des hamacs.

7. Dans les tentatives pour satisfaire sa gourmandise, nous avions occasion d'observer toute sa sagacité naturelle. Il se mettait de mauvaise humeur, lorsqu'on ne lui donnait point aussitôt ce qu'il convoitait, et nous poursuivait d'un bout à l'autre du bâtiment pour l'obtenir. Je venais rarement sur le pont sans avoir des friandises ou des fruits dans mes poches, et c'était en vain que je cherchais à me cacher à son œil vigilant. Quelquefois j'attachais une orange au bout d'une corde, et du haut du grand mât je la dirigeais sur le pont où il se trouvait, et, quand il était au moment de la saisir, je la retirais tout à coup. Après avoir plusieurs fois tenté inutilement de la prendre, il paraissait ne plus s'occuper de son orange, se tenait à quelque distance, montait avec lenteur dans les cordages; puis, par un bond imprévu, se saisissait tout à coup de la corde qui portait le fruit; mais, quand je parvenais à le prévenir et à retirer l'orange à temps, il paraissait désespéré, poussait des cris aigus, s'élançait sur moi et me serrait avec force jusqu'à ce qu'enfin il obtînt l'objet de ses désirs.

### 30. De la vengeance.

1. Si quelqu'un nous blesse et nous nuit,  
Quelque grande que soit l'offense,  
Laissons l'espace d'une nuit  
Entre l'injure et la vengeance.

---

6. il dormait, *he slept* (dormir, *to sleep*)

il allait à la recherche, *he went looking for*

faisaient sécher, *were drying*

7. jusqu'à ce qu'il obtînt, *until he might obtain* (*he obtained*)

#### 30. De la vengeance.

1. nuit, *hurts* (nuire, *to hurt*)  
quelque grande que soit l'offense,  
*however great the offence may be*



2. L'aurore à nos yeux rend moins noir  
Le mal qu'on nous a fait la veille,  
Et tel qui s'est vengé le soir,  
En est fâché lorsqu'il s'éveille.

### 31. Changements de temps indiqués par la toile d'araignée.

Lorsqu'il doit faire de la pluie ou du vent, l'araignée raccourcit beaucoup les derniers fils auxquels sa toile est suspendue, et elle la laisse dans cet état tant que le temps reste variable. Quand au contraire les derniers fils sont longs, on peut être assuré qu'il fera beau, et l'on pourra juger de la durée du beau temps d'après la longueur de ces mêmes fils. Si l'araignée demeure dans l'inaction, il faut s'attendre à la pluie; mais si elle se remet au travail pendant qu'il pleut, on doit en conclure que la pluie sera de courte durée, et qu'elle sera même suivie d'un beau temps fixe. D'autres observations sur l'araignée nous apprennent qu'elle fait des changements à sa toile toutes les vingt-quatre heures, et que, si ces changements ont lieu vers les six ou sept heures du soir, on peut compter sur une nuit belle et claire.

### 32. Sacrifice des veuves Indoues.

1. Dans l'Inde, au milieu d'un peuple naturellement bon et doux, par suite d'un ancien usage, qui s'est maintenu jusqu'à nos jours, malgré tout ce qu'on a fait pour l'abolir, les veuves se croient souvent obligées à se faire brûler avec le corps de leurs maris. Ces sacrifices ne sont pas toujours volontaires. En voici un exemple récent. Houmalie, veuve d'un bramine, âgée de quatorze ans, perdit son mari dans un voyage qu'il avait entrepris pour ses affaires. Une semaine après, son

2. tel qui, *many a one who*

#### 31. Changements de temps indiqués par la toile d'araignée.

lorsqu'il doit faire de la pluie ou du vent, *when it is to make rain or wind*  
(*when it is going to rain or be windy*)  
il fera beau, (*the weather*) *will be fine*  
il faut s'attendre à la pluie, *rain must be expected*

se remet au travail, *sets to work again*  
(*se remettre, to set again*)  
il pleut, *it rains* (*pleuvoir, to rain*)

#### 32. Sacrifice des veuves Indoues.

1. se faire brûler, *to have themselves burned*  
âgée de quatorze ans, *fourteen years old*

oncle et ses parents, en l'absence de son père, l'exhortèrent au sacrifice et la conduisirent au bûcher. Son oncle y mit le feu. Peu d'instants après elle s'élança hors des flammes ; ceux qui l'entouraient la saisirent à demi-brûlée, lui lièrent les mains et les pieds, et la rejetèrent dans le bûcher. Elle se dégagea de ses liens, et, se mettant à courir, alla se plonger dans un ruisseau voisin.

2. Son oncle et ses parents la suivirent, et, lui présentant un drap, lui dirent que, si elle voulait les laisser faire, ils l'emporteraient chez elle. Elle refusa d'abord : "Vous allez me rejeter dans le feu," disait-elle ; "au nom du ciel, ayez pitié de moi ! Je quitterai la famille, je vivrai d'aumônes, je ferai tout ce que vous voudrez." A la fin, son oncle jura par les eaux du Gange qu'il la ramènerait à la maison, et elle se coucha sur le drap. Mais, au lieu de tenir sa parole, il noua ce drap comme un sac et reporta sa nièce au milieu des flammes, qui brûlaient avec violence. Elle poussa de grands cris et fit un dernier effort pour se sauver. Mais à l'instigation des assistants, un musulman s'approcha de l'infortunée, et lui déchargea un coup de sabre sur la tête ; elle tomba à la renverse, et sa prompte mort l'arracha à son affreux supplice. Voilà ce que peut le fanatisme ! et les Indous ne sont pas un peuple barbare ; les voyageurs vantent la douceur de leurs mœurs.

### 33. L'automne.

Nos prés ont perdu leur fraîcheur ;  
A peine une fleur isolée  
Penche-t-elle un front sans couleur  
Dans la solitaire vallée ;  
Une obscure et triste vapeur  
Voile nos rives désolées ;  
Et sur les forêts ébranlées  
Les vents soufflent avec fureur.

lui lièrent les mains, *tied the hands to her (tied her hands)*

2. la suivirent, *followed her (suivre, to follow)*

tout ce que vous voudrez, *all that you will wish (every thing you wish)*

voilà ce que peut le fanatisme, *that is what fanaticism can do*

Ah ! sous ces forêts sans ombrages,  
Le long des coteaux défleuris,  
Le soir, au bruit sourd de l'orage,  
Marchant sur de tristes débris,  
J'irai voir le dernier feuillage  
Tomber sur les gazons flétris.  
Cédant à la mélancolie  
Là, des amis que j'ai perdus  
J'appellerai l'ombre chérie  
Et, les sens doucement émus,  
Je laisserai couler ma vie,  
En occupant ma rêverie  
Des jours où je ne serai plus.

### 34. La pesanteur.

1. Le maître. Charles, prends cette balle de plomb. Elle pèse trois kilogrammes; tu es bien assez fort pour la porter ?

Charles. Oh ! oui, monsieur. J'en porterais dix fois autant.

Le maître. Mon cher enfant, ne te vante pas. Tu en pèses à peine autant; il te serait difficile de porter un peu loin ton camarade Eugène, qui pèse peut-être moins que toi, surtout s'il te fallait le porter où je vais t'envoyer avec cette balle de plomb. Monte sur le haut du clocher. M. le curé, que j'ai prévenu, t'en donne la permission. Joseph, va avec Charles, et porte cette autre boule de plomb. Elle ne te chargera pas beaucoup, car elle pèse trente fois moins.

Joseph. Oh ! je crois bien, je n'aurai pas grand' peine ; elle est légère comme une bille.

Le maître. Quand vous serez là-haut, vous attendrez mon signal, et vous aurez soin de lâcher en même temps les deux boules. Je frapperai trois coups dans la main, et vous lâcherez au troisième.

---

### 33. L'automne.

j'irai voir, *I will go and see* (aller, to go)

j'appellerai, *I will invoke* (appeler, to call, invoke)

émus, *moved* (émouvoir, to move)

### 34. La pesanteur.

1. je porterais, *I could carry*  
un peu loin, *a short distance*

s'il te fallait, *if you had to*

je crois bien, *I believe well* (*I should think so*)



Charles. Oui, monsieur, nous ferons grande attention.

Le maître. Et vous, mes amis, vous allez être aussi bien attentifs. Les paris sont ouverts laquelle des deux boules sera le plus tôt en bas du clocher ?

Tous. La grosse boule.

Guillaume. C'est la plus lourde, il faudra bien qu'elle tombe la première.

Le maître. Je parie que la petite tombera la première.

Tous. C'est impossible, c'est impossible.

Le maître. C'est ce que nous allons voir; attention là-haut ! Vous, mes amis, mettez-vous en cercle. Bien. Attention ! Une, deux, trois . . . Le voyez-vous ?

Eugène. C'est extraordinaire.

Jacques. Voilà qui est surprenant. Elles sont tombées presque en même temps.

Eugène. Joseph a peut-être jeté sa boule le premier.

2. Le maître. Il faut recommencer. Eugène, qui a cru que Joseph n'avait pas été de franc jeu, montera seul dans le clocher avec les deux boules. Il en tiendra une de la main droite, et l'autre de la main gauche, et il les lâchera en même temps, au signal que je donnerai. De cette manière il ne pourra pas y avoir de tricherie.

Eugène. Oh ! monsieur, je ne crois pas que Joseph ait voulu tricher, mais il peut s'être trompé.

Le maître. Eh bien ! Toi seul, tu seras plus sûr de ne pas te tromper. Allons, monte vite.

Edouard. Mais, monsieur, dites-nous comment cela a pu se faire ?

Le maître. Voyons d'abord la seconde expérience. Attention ! Une, deux, trois . . . Etes-vous convaincus maintenant ?

---

les paris, *the betting* (le pari, *the bet*)  
ouverts, *open* (ouvrir, *to open*)  
le plus tôt, *the soonest* (*the first*)  
il faudra qu'elle tombe, *it will be necessary that it falls* (*it must necessarily fall*)  
surprenant, *surprising* (surprendre, *to surprise*)

été de franc jeu, *been of fair play* (*acted fairly*)  
2. il tiendra, *he will hold* (tenir, *to hold*)  
je ne crois pas que Joseph ait voulu, *I do not believe Joseph wanted*  
a pu se faire, *could have happened*  
convaincus, *convinced* (convaincre, *to convince*)



Paul. Mais comment cela se fait-il? J'avais toujours cru le contraire.

Joseph. Et moi aussi.

Charles. Et moi aussi.

3. Le maître. Mes enfants, les corps tombent parce que c'est la terre qui les attire. Or elle attire les lourds et les légers de la même manière.

Joseph. Je ne comprends pas bien, monsieur, car, lorsque je laisse tomber ma bille et ce petit morceau de papier, ma bille tombe la première. Voyez!

Tous. C'est vrai, c'est vrai.

Le maître. Un instant, mes amis, n'allez pas si vite. Ramasse ton papier, Joseph, et roule-le dans tes doigts, de manière à en faire une boulette. Bien. Maintenant recommence ton expérience. Le papier est le même; il n'est pas plus lourd que tout à l'heure, sa forme seulement a changé; et cependant il va tomber aussi vite que la bille.

Joseph. C'est vrai; je n'y conçois rien.

Le maître. Je vais te le faire concevoir; mais pour cela il te faudra monter deux fois encore dans le clocher.

Charles. Oh! monsieur, nous irons tant que vous voudrez.

4. Le maître. Voici deux balles de plomb. Elles sont de même grosseur. Charles va les lâcher du haut du clocher, et elles tomberont en même temps.

Eugène. Sans doute, elles ont le même poids.

Le maître. Les voilà tombées bien en même temps. Ramasse-les, et donne-m'en une. J'ai apporté un marteau, parce que je prévoyais l'objection de Joseph; cette pierre me servira d'enclume. Remarquez, mes enfants, ce que je fais : j'aplatis

---

comment cela se fait-il, *how does that make itself (how is that)*  
attire les lourds, *attracts the heavy (ones)*

3. je ne comprends pas, *I do not understand (comprendre, to understand)*

il va tomber, *it will fall*  
je n'y conçois rien, *I conceive nothing to it (I can not make it out)*  
te le faire concevoir, *make you see it tant, as much (as often)*  
4. je prévoyais, *I foresaw (prévoir, to foresee)*

la boule sans y rien ajouter, sans en rien ôter. Voilà maintenant un disque mince comme une feuille de papier. Ce disque pèse autant que l'autre bille. Remonte là-haut, Charles; tu lâcheras ta bille et le disque en même temps; mais tu auras soin de faire tomber le disque à plat.

Guillaume. Oh! je devine, il tombera plus lentement.

Le maître. Le voyez vous? Il vole encore, et la bille est en bas.

Eugène. Cela se voit souvent. Une ardoise tombe vite sur le tranchant; elle a de la peine à tomber à plat.

Le maître. Et c'est la même ardoise.

Guillaume. J'ai deviné, j'ai deviné, c'est l'air qui la retient.

5. Le maître. C'est justement cela. C'est l'air qui empêche les corps de tomber lorsqu'ils présentent une grande surface. Le disque de plomb doit déranger une plus grande quantité d'air que la bille. Il en est de même de l'ardoise à plat, et du morceau de papier de Joseph.

Tous. C'est vrai, c'est vrai.

Le maître. Nous ne pouvons plus en douter; les corps pesants et les corps légers tombent en même temps, quand l'air ne les soutient pas.

### 35. La reconnaissance.

1. Le calife Haroun al Raschid avait fait mourir son vizir Giafar le Barmécide; mais longtemps après il se repentit de sa cruauté. Ses remords furent surtout excités par l'attachement que les peuples conservèrent pour la mémoire du Barmécide. Un jour, un poète arabe, qui avait eu part aux bienfaits du vizir, vint s'asseoir à la porte du palais d'Haroun, et chanta des

sans y rien ajouter, *without adding any thing to it*

tu auras soin, *you will have care (take care)*

faire tomber à plat, *let fall flat*

se voit, *is seen*

de la peine à tomber, *difficulty in falling*

5. empêche de tomber, *prevents from falling*

il en est de même de, *it is the same with*

soutient, *sustains (soutenir, to sustain)*

### 35. La reconnaissance.

1. avait fait mourir, *had caused to die (had put to death)*

se repentit, *repented (se repentir, to repent)*

vers qu'il avait faits à la louange du Barmécide. Ce prince en fut bientôt informé; il était à table, il ordonna qu'on fit venir le poète devant lui, et lui demanda pourquoi il osait contrevenir à ses ordres. "Seigneur," répondit l'Arabe, "le roi des rois est bien puissant; mais il y a quelque chose de plus puissant." — "Et quoi?" dit le calife étonné. — "Les bienfaits," répond le poète.

2. Haroun fut frappé de cette repartie; il prit une très-belle coupe d'or qui était sur la table et la donna au poète. "Puisque tu es si reconnaissant," lui dit-il, "c'est moi que tu dois chanter à présent. Haroun est devenu ton bienfaiteur; mets son nom à la place de celui du Barmécide." L'Arabe, prenant le vase, leva les mains au ciel: "O Barmécide!" s'écria-t-il, "comment veut-on que je t'oublie? Voilà encore un présent que je te dois."

### 36. L'avare qui a perdu son trésor.

1. Au voleur! au voleur! à l'assassin! au meurtrier! justice! juste ciel! je suis perdu, je suis assassiné; on m'a coupé la gorge; on m'a dérobé mon argent! Qui peut-ce être? qu'est-il devenu? où est-il? où se cache-t-il? que ferai-je pour le trouver? où courir? où ne pas courir? n'est-il point là? n'est-il point ici? qui est-ce? Arrête! (à lui-même, se prenant le bras) Rends-moi mon argent, coquin!.... Oh! c'est moi! Mon esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis et ce que je fais.

2. Hélas! mon cher ami! mon pauvre argent! mon cher ami! on m'a privé de toi, et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie: tout est fini pour moi, et je n'ai plus que faire au monde. Sans toi il m'est impossible

ordonna qu'on fit venir, *ordered that they should make come (ordered them to bring)*

2. prenant, *taking (prendre, to take)*  
comment veut-on que je t'oublie, *how wish they that I may forget you (how can they wish me to forget you)*

encore un présent, *another present*

### 36. L'avare qui a perdu son trésor.

2. tu m'es enlevé, *you are taken from me (you have been taken)*  
je n'ai plus que faire, *I have nothing more to do*



de vivre. C'en est fait ; je n'en puis plus ; je me meurs ; je suis mort ; je suis enterré. N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant mon cher argent, ou en m'apprenant qui l'a pris ? Euh ! que dites-vous ? ce n'est personne. Il faut, qui que ce soit qui ait fait le coup, qu'avec beaucoup de soin on ait épié l'heure ; et l'on a choisi justement le temps où je parlais à mon traître de fils. Sortons. Je veux aller quérir la justice et faire donner la question à toute ma maison ; à servantes, à valets, à fils, à fille et à moi aussi. Allons vite, des commissaires, des archers, des prévôts, des juges, des gênes, des potences et des bourreaux. Je veux faire pendre tout le monde ; et si je ne retrouve mon argent, je me pendrai moi-même après.

### 37. Le laboureur et son fils.

Voilà nos champs bien préparés,  
 Bien engraisés, bien labourés ;  
 Ensemençons, sans plus attendre.  
 Mon fils, ne perds pas un moment :  
 Tu vois bien ce sac de froment :  
 Dans nos sillons va le répandre. —  
 Tout entier ? — Depuis quarante ans,  
 Du blé que je sème en mes champs  
 N'est-ce pas la juste mesure ? —  
 Mon père, avez-vous essayé  
 De n'en semer que la moitié ?  
 La part qu'on garde est la plus sûre. —

c'en est fait, *it is all up*  
 je n'en puis plus, *I am exhausted*  
 je me meurs, *I am dying* (mourir,  
*to die*)

qui veuille, *who may be willing* (*who will*) (vouloir, *to will*)

qui que ce soit, *whoever it may be* (*it is*)  
 qui ait fait le coup, *that did the deed*  
 il faut... qu'on ait épié, *must have watched*

faire donner la question, *put to the question*

des commissaires, (*let us have*) *commissaries*  
 je veux faire pendre, *I want to hang*

### 37. Le laboureur et son fils.

sans plus attendre, *without waiting any longer*

tout entier, *all entire* (*the whole of it*)  
 que je sème, *which I sow* (*I have been sowing*)

essayé de semer, *tried sowing* (essayer, *to try*)



Mon fils, ce n'est pas la leçon  
Que donne toujours la prudence !  
Gagner moitié sur la semence  
C'est la perdre sur la moisson.

### 38. Une histoire sérieuse.

1. Un étranger très-riche, nommé Sunderland, était banquier de la cour et naturalisé en Russie; il jouissait, auprès de l'impératrice Catherine II, d'une assez grande faveur. Un matin on lui annonce que sa maison est entourée de gardes, et que le maître de police demande à lui parler.

2. Cet officier, nommé Reliew, entre avec l'air consterné : "Monsieur Sunderland," dit-il, "je me vois, avec un vrai chagrin, chargé par ma gracieuse souveraine, d'exécuter un ordre dont la sévérité m'effraie, m'afflige ; et j'ignore par quelle faute ou par quel délit vous avez excité à ce point le ressentiment de Sa Majesté." — "Moi ! monsieur," répond le banquier, "je l'ignore autant et plus que vous; ma surprise surpasse la vôtre. Mais enfin quel est cet ordre?" — "Monsieur," répond l'officier, "en vérité le courage me manque pour vous le faire connaître." — "Eh quoi ! aurais-je perdu la confiance de l'impératrice?" — "Si ce n'était que cela, vous ne me verriez pas si désolé. La confiance peut revenir ; une place peut être rendue." — "Eh bien ! s'agit-il de me renvoyer dans mon pays?" — "Ce serait une contrariété, mais avec vos richesses on est bien partout." — "Ah ! mon Dieu !" s'écria Sunderland tremblant, "est-il question de m'exiler en Sibérie?" — "Hélas ! on en revient." — "De me jeter en prison?" — "Si ce n'était que cela, on en sort." — "Bonté divine ! Voudrait-on me *knouter*?" — "Ce supplice est affreux, mais il ne tue pas." — "Eh quoi !" dit le banquier en sanglotant, "ma vie est-elle en péril ? L'impéra-

#### 38. Une histoire sérieuse.

2. effraie, *terrifies* (effrayer, to terrify)  
j'ignore, *I am ignorant*  
le faire connaître, *make it known*  
aurais-je perdu, *can I have lost*  
vous verriez, *you would see* (voir, to see)

s'agit-il de, *is the question to*  
on est bien, *one is comfortable*  
on en revient, *one can come back from*  
*it* (revenir, to come back)  
voudrait-on, *would they wish* (can they wish)

trice si bonne, si clémente, qui me parlait si doucement encore il y a deux jours, elle voudrait . . . mais je ne puis le croire. Ah! de grâce, achevez; la mort serait moins cruelle que cette attente insupportable.”

3. “Eh bien! mon cher,” dit enfin l’officier de police avec une voix lamentable, “ma gracieuse souveraine m’a donné l’ordre de vous faire empailler.”—“Empailler!” s’écrie Sunderland, en regardant fixement son interlocuteur: “mais vous avez perdu la raison, ou l’impératrice n’aurait pas conservé la sienne; enfin vous n’auriez pas reçu un pareil ordre sans en faire sentir la barbarie et l’extravagance.”—“Hélas! mon pauvre ami, j’ai fait ce qu’ordinairement nous n’osons jamais tenter; j’ai marqué ma surprise, ma douleur; j’allais hasarder d’humbles remontrances; mais mon auguste souveraine, d’un ton irrité, en me reprochant mon hésitation, m’a recommandé de sortir et d’exécuter sur-le-champ l’ordre qu’elle m’avait donné, en ajoutant ces paroles qui retentissent encore à mon oreille: ‘Allez, et n’oubliez pas que votre devoir est de vous acquitter sans murmure des commissions dont je daigne vous charger.’”

4. Il serait impossible de peindre l’étonnement, la colère, le tremblement, le désespoir du pauvre banquier. Après avoir laissé quelque temps un libre cours à l’explosion de sa douleur, le maître de police lui dit qu’il lui donne un quart d’heure pour mettre ordre à ses affaires.

5. Alors Sunderland le prie, le conjure, le presse longtemps en vain de lui laisser écrire un billet à l’impératrice pour implorer sa pitié. Le magistrat, vaincu par ses supplications, cède, en tremblant, à ses prières, se charge de son billet, et n’osant se rendre au palais, se rend précipitamment chez le comte de Bruce, gouverneur de Saint-Pétersbourg. Celui-ci croit que le maître de police est devenu fou; il lui dit de le suivre, de l’attendre dans le palais, et court, sans tarder, chez l’impératrice. Introduit chez cette princesse, il lui expose le

---

3. vous faire empailler, *to have you stuffed*  
 n’aurait pas conservé, *can not have preserved*  
 à mon oreille, *in my ears*

4. mettre ordre à ses affaires, *to put his affairs in order*  
 5. introduit, *introduced* (introduire, *to introduce*)

fait. Catherine, en entendant cet étrange récit, s'écrie : "Juste ciel! quelle horreur! En vérité, Reliew a perdu la tête. Comte, partez, courez et ordonnez à cet insensé d'aller tout de suite délivrer mon pauvre banquier de ses folles terreurs et de le mettre en liberté."

6. Le comte sort, exécute l'ordre, revient et trouve avec surprise Catherine riant aux éclats. "Je vois à présent," dit-elle, "la cause d'une scène aussi burlesque qu'inconcevable : j'avais depuis quelques années un joli chien que j'aimais beaucoup, et je lui avais donné le nom de Sunderland, parce que c'était celui d'un Anglais qui m'en avait fait présent. Ce chien vient de mourir; j'ai ordonné à Reliew de le faire empailler; et comme il hésitait, je me suis mise en colère, pensant que, par une vanité sotte, il croyait une telle commission au-dessous de sa dignité : voilà le mot de cette ridicule énigme."

### 39. L'incendie.

1. Mille sensations délicieuses faisaient battre mon cœur, à mesure que j'approchais de notre maison; je ressemblais à l'oiseau qu'un moment de frayeur a chassé de son nid : mes impatients désirs, devançant mon pas que je m'efforçais de hâter, voltigeaient autour de mon coin de feu chéri, avec tous les transports de l'attente; j'amassais tout ce que j'avais de douces choses à dire; j'anticipais sur la bienvenue dont quelques instants me séparaient; je sentais déjà le tendre embrassement de ma femme; je souriais à la joie de mes jeunes enfants. Mais, comme je marchais lentement, la nuit avançait. Tout ce qui avait travaillé pendant le jour, reposait; les lumières étaient éteintes dans chaque chaumière; on n'entendait au loin, dans l'espace, que le chant perçant du coq et le sourd

6. riant aux éclats, *laughing heartily*  
(rire; to laugh)  
depuis quelques années, *for the last*  
*few years*  
vient de mourir, *has just died*  
je me suis mise en colère, *I got into a*  
*passion*

voilà le mot, *this is the explanation*

### 39. L'incendie.

1. je sentais, *I felt* (sentir, to feel)  
je souriais, *I smiled* (sourire, to smile)  
éteintes, *extinguished* (éteindre, to ex-  
*tinguish*)



aboïement du chien de garde. Je touchais à mon asile bien-aimé, et avant que j'en fusse à cent pas, notre dogue fidèle, accourant à moi, me saluait de ses caresses.

2. Il était minuit environ quand j'avancai pour frapper à ma porte : tout était calme et silencieux; un bonheur ineffable dilatait mon cœur : tout à coup, ô surprise ! . . . je vois un jet de flamme s'élancer de la maison, et l'incendie rougir toutes les ouvertures. Je pousse un cri perçant, et je tombe sans mouvement sur le trottoir. A ce cri, mon fils qui dormait se lève épouvanté, aperçoit la flamme, réveille ma femme et ma fille. Tous, nus, effarés, se précipitent dehors : leurs cris me rappellent à la vie, et alors nouvelle scène d'effroi ! . . . La flamme avait gagné le comble qui croulait par parties, tandis que ma famille immobile, muette, les yeux attachés sur l'incendie, semblait contempler avec plaisir son affreuse clarté. Mes regards se portaient tour à tour sur elle, sur la flamme : je cherche mes deux jeunes fils, et ne les voyant pas : "Malheur !" m'écriai-je, "où sont mes deux petits?" — "Ils sont morts dans la flamme," me répond froidement ma femme, "et je vais mourir avec eux !" En ce moment, j'entends dans la maison le cri des deux enfants réveillés par le feu : rien ne peut me retenir . . . "Où sont, où sont mes enfants?" répétais-je en courant au travers de la flamme et brisant la porte de la chambre dans laquelle ils étaient enfermés. . . . "Où êtes-vous, mes petits?" — "Ici, père; nous sommes ici," répondirent-ils tous les deux à la fois.

3. Le feu s'attachait déjà au lit dans lequel ils étaient couchés. Je les saisis tous deux dans mes bras, je les portai à travers la flamme aussi loin que je pus : et au moment où je sortais de la maison, toute la toiture s'écroula. "A présent, oh ! que la flamme dévore tout ce que je possède ! . . . Je les tiens ; j'ai sauvé notre trésor ; le voici, notre trésor, et nous

avant que je fusse, *before I might be*  
(*I was*)

accourant, *running up* (accourir, *to*  
*run up*)

2. me rappellent, *recall me* (rappeler,  
*to recall*)

se portaient tour à tour, *wandered by*  
*turns*

voyant, *seeing* (voir, *to see*)

3. que je pus, *as I could* (pouvoir, *to*  
*be able, can*)



pouvons encore être heureux !” Nous couvrons les pauvres petits de mille baisers ; et tandis que, les bras passés autour de notre cou, ils semblaient partager nos transports, la mère riait et pleurait tour à tour.

#### 40. Le danger d'une porte ouverte.

1. Je me souviens qu'étant à la campagne, j'eus un exemple de ces petites pertes qu'un ménage est exposé à supporter par sa négligence. Faute d'un loquet de peu de valeur, la porte d'une basse-cour qui donnait sur les champs se trouvait souvent ouverte. Chaque personne qui sortait tirait la porte ; mais comme il n'y avait aucun moyen extérieur de la fermer, la porte restait battante. Plusieurs animaux de la basse-cour avaient été perdus de cette manière.

2. Un jour, un jeune et beau porc s'échappa et gagna les bois. Voilà tous les gens en campagne : le jardinier, la cuisinière, la fille de basse-cour sortirent chacun de leur côté, en quête de l'animal fugitif. Le jardinier fut le premier qui l'aperçut, et en sautant un fossé pour lui barrer le passage, il se fit une dangereuse foulure, qui le retint plus de quinze jours dans son lit. La cuisinière trouva brûlé du linge qu'elle avait abandonné près du feu pour le sécher ; et la fille de basse-cour ayant quitté l'étable sans se donner le temps d'attacher les bestiaux, une des vaches, en son absence, cassa la jambe d'un poulain qu'on élevait dans la même écurie.

3. Les journées perdues du jardinier valaient bien soixante francs ; le linge et le poulain en valaient bien autant : voilà donc en peu d'instants, faute d'une fermeture de quelques sous, une perte de cent vingt francs, supportée par des gens qui avaient besoin de la plus stricte économie, sans parler ni des souffrances causées par la maladie, ni de l'inquiétude et des

#### 40. Le danger d'une porte ouverte.

1. je me souviens, *I remember* (se souvenir, *to remember*)  
donnait sur, *led into*
2. en campagne, *out of doors*

lui barrer le passage, *cut off its way*  
il se fit, *he got*

3. les journées perdues, *the lost time*  
valaient bien, *was fully worth* (valoir,  
*to be worth*)  
de quelques sous, *worth a few cents*

autres inconvénients étrangers à la dépense. Ce n'étaient pas de grands malheurs ni de grosses pertes; cependant, quand on saura que le défaut de soin renouvelait de pareils accidents tous les jours, et qu'il entraîna finalement la ruine d'une famille honnête, on conviendra qu'il valait la peine d'y faire attention.

#### 41. Instinct des oiseaux dans la construction de leurs nids.

1. On voit dans plusieurs animaux une imitation de la raison qui étonne ; mais elle ne paraît nulle part d'une manière plus sensible que dans l'industrie des oiseaux à faire leurs nids.

En premier lieu, quel maître leur a appris qu'ils en avaient besoin ? Qui a pris soin de les avertir de les préparer à temps, et de ne point se laisser prévenir par la nécessité ? Qui leur a dit comment il fallait les construire ? Quel mathématicien leur en a donné la figure ? Quel architecte leur a enseigné à choisir un lieu ferme, et à bâtir sur un fondement solide ? Quelle mère tendre leur a conseillé d'en couvrir le fond de matières molles et délicates telles que le duvet et le coton ? Et lorsque ces matières manquent, qui leur a suggéré cette ingénieuse charité qui les porte à s'arracher avec le bec autant de plumes de l'estomac qu'il en faut pour préparer un berceau commode à leurs petits ?

2. En second lieu, quelle sagesse a marqué à chaque espèce une manière particulière de construire les nids, où les mêmes précautions fussent observées, mais en mille façons différentes ? Qui a commandé à l'hirondelle, le plus adroit de tous les oiseaux, de s'approcher de l'homme et de choisir sa maison pour y édifier son nid à ses yeux, sans craindre de l'avoir pour témoin, et paraissant au contraire l'inviter à considérer son travail. Ce n'est point, comme les autres, avec de

---

quand on saura, *when one will know*  
(*when we know*)

on conviendra, *we shall agree* (convenir, to agree)

valait la peine, *was worth while*

41. Instinct des oiseaux dans la construction de leurs nids.

1. à faire, *in making*

se laisser prévenir, *allow themselves to be anticipated*

comment il fallait les construire, *how they ought to be built*

2. fussent observées, *should be observed* (*are observed*)

paraissant, *appearing* (paraître, to appear)

petits branchages et du foin qu'elle bâtit. Elle emploie le ciment et le mortier, et d'une manière si solide, qu'il faut une espèce d'effort pour démolir son ouvrage.

#### 42. Hiver.

Les oiseaux nous ont quittés.  
 Déjà l'hiver qui les chasse  
 Etend son manteau de glace  
 Sur nos champs et nos cités.

#### 43. Le charlatan.

1. Il y a toujours eu, et il y aura toujours, des charlatans. Un homme, dans un pays où il n'était pas connu, se vantait de pouvoir enseigner le latin et le grec en un mois de temps à ceux même qui avaient le moins de capacité. "Oui, messieurs," criait-il, "donnez-moi un âne, le plus stupide de tous les animaux; je m'engage à en faire un docteur en moins de dix ans. Il sera grammairien, orateur, poète, philosophe : en un mot, il saura tout : toutes les universités du royaume l'examineront."

2. Le roi, entendant parler de cela, fit venir le docteur. "Eh bien," dit-il, "j'ai dans mes écuries un âne dont je voudrais faire un orateur : combien demandez-vous pour cela?" — "Sire, la somme n'est pas considérable, et Votre Majesté sera satisfaite. Je me contenterai d'une pension honnête, pendant le temps que j'instruirai l'âne : mais si je ne le fais pas orateur en dix ans, je consens à être pendu en place publique comme un insigne imposteur." On lui accorda ce qu'il demandait. Alors quelqu'un lui disant qu'il courait grand risque d'être pendu, "Ne craignez rien à mon sujet," reprit-il ; "car avant ce temps-là, le roi, ou l'âne, ou moi, serons morts."

#### 43. Le charlatan.

1. connu, *known* (connaître, *to know*)  
 il saura tout, *he shall know every thing*  
 (savoir, *to know*)
2. entendant parler de cela, *hearing*  
*speak of it (hearing of it)*

|  |
|--|
| j'instruirai, <i>I shall be teaching</i> (instruire, <i>to teach</i> ) |
| je consens, <i>I consent</i> (consentir, <i>to consent</i> )           |
| ne craignez rien, <i>fear nothing</i> (craindre, <i>to fear</i> )      |



#### 44. Ce que coûte de travail un morceau de pain.

1. Peu de gens ont, je crois, considéré combien de choses sont nécessaires pour produire et préparer ce seul objet de notre consommation, le pain.

Moi, pauvre malheureux réduit aux simples ressources de la nature, je pensais à ces choses avec un découragement toujours croissant. Plus j'y pensais, plus je voyais les difficultés se multiplier; cependant je m'en occupai depuis le moment où je recueillis ma première poignée d'épis, venus, comme je l'ai dit, d'une manière inattendue et vraiment extraordinaire, jusqu'à cette dernière récolte.

2. D'abord je n'avais pas de charrue pour labourer la terre, ni de bêche pour la remuer. Je triomphai de cet obstacle en me servant d'une pelle de bois; mais cela ne faisait qu'un pauvre labourage, et mon instrument, après m'avoir coûté plusieurs jours de travail, non seulement dura peu, parce qu'il n'était point renforcé de fer, mais encore il remplissait mal son office. Cependant je me contentai de ce que je pouvais faire avec cet instrument, ne pouvant avoir mieux. Quand le blé fut semé, n'ayant point de herse pour le recouvrir, je fus obligé de gratter la terre, pour ainsi dire, au lieu de l'égaliser, comme on le fait avec une herse ou un râteau.

3. Tandis que les épis croissaient et mûrissaient, j'eus le temps de penser à tout ce qui manquait pour les défendre, pour moissonner, porter ma récolte au logis, et séparer le grain de la paille. Il me manquait aussi un moulin pour moudre le grain, un crible pour passer la farine, du levain et du sel pour faire de la pâte, enfin un four pour la faire cuire; et cependant je vins à bout de faire ou de remplacer toutes ces choses, et le

#### 44. Ce que coûte de travail un morceau de pain.

ce que coûte de travail, *how much work costs*

1. croissant, *increasing* (croître, *to increase*)

je recueillis, *I gathered* (recueillir, *to gather*)

venus, *grown* (venir, *to grow*)

2. en me servant, *by using* (se servir, *to use*)

pour ainsi dire, *so to speak*

3. je vins à bout, *I succeeded*



blé devint un avantage inappréciable pour moi. Je n'obtins tout cela qu'au prix de labeurs pénibles et persévérants ; mais ils étaient inévitables, et j'avais le temps suffisant pour m'y livrer. Dans la division de mes heures, il y en avait un certain nombre dévolues chaque jour à ces travaux ; et comme j'étais décidé à ne rien consommer de ma récolte présente, j'avais six mois pour inventer et exécuter les ustensiles exigés pour les opérations diverses, par lesquelles le blé devait passer avant de pouvoir me faire du pain.

#### 45. Histoire de Fulton.

1. Robert Fulton naquit en 1765, aux Etats-Unis, de parents très-pauvres. Après avoir appris seulement à lire et à écrire, il fut mis en apprentissage chez un joailler. Plus tard, il s'embarqua pour l'Angleterre, et y étudia la mécanique. A partir de ce moment, on le vit inventer, inventer sans relâche. La plupart de ses projets ont été adoptés plus tard et mis à exécution par l'Amérique ou par l'Angleterre. Mais, à ce moment, le public et le gouvernement anglais n'y firent pas grande attention. Fulton, espérant trouver plus de bienveillance et d'encouragement en France, traversa le détroit et arriva à Paris en 1796. Là il obtint quelques secours du gouvernement, et s'occupa pendant plusieurs années d'un nouvel engin de guerre inventé par lui. Puis le gouvernement le délaissa ; et Fulton, à bout de ressources, allait repartir pour l'Angleterre, lorsqu'il rencontra un de ses compatriotes qui lui prêta des fonds.

2. Grâce à ce secours, Fulton put exécuter une idée que, plus de cent ans avant lui, Denis Papin avait essayé vainement de faire adopter : il construisit un grand bateau à vapeur, dont il fit l'épreuve avec succès, en 1803. Mais c'était le moment

j' obtins, *I obtained* (obtenir, *to obtain*)  
avant de pouvoir me faire du pain,  
*before I could make myself bread*

#### 45. Histoire de Fulton.

1. naquit, *was born* (naître, *to be born*)

n'y firent pas attention, *made (paid)*  
*no attention to them* (faire, *to do*)

à bout de ressources, *out of means*

2. put, *was able* (pouvoir, *to be able*)  
de faire adopter, *to get adopted*

il construisit, *he built* (construire, *to build*)

où Napoléon remportait sur les divers peuples de l'Europe une longue suite de victoires. Toute la France avait les yeux sur l'empereur ; et ceux même qui avaient vu l'expérience ne tardèrent pas à l'oublier.

3. Fulton prit son parti de cette indifférence, et retourna en Amérique. Aussitôt arrivé à New-York, il construisit un nouveau bateau, qu'il baptisa du nom de *Clermont*. Au lieu de l'encouragement qu'il espérait trouver chez ses compatriotes, il ne rencontra que l'incrédulité et la malveillance. Tout le monde, à New-York, ne désignait son bateau que par le nom de la Folie-Fulton.

4. Enfin le jour fixé pour l'essai arriva. Le *Clermont* fut lancé à l'eau, et le courageux mécanicien monta sur le pont du bateau au milieu des rires, des quolibets et des injures d'une foule ignorante. A peine l'eau de la chaudière fut-elle échauffée, que le bateau remonta sans effort le rapide courant du fleuve ; du coup les rieurs et les incrédules se turent. Ce fut bien autre chose lorsque, la chaudière étant tout à fait échauffée, le bateau se mit à marcher avec une vitesse qui approchait de six milles par heure. Tous les spectateurs éclatèrent en applaudissements ; cette multitude qui, quelques minutes auparavant, riait et plaisantait, poussait maintenant des cris d'admiration.

Peu de jours après, les journaux de New-York annonçaient que le *Clermont* ferait désormais un service régulier entre New-York et Albany ; et, en effet, le bateau fit son premier voyage entre les deux villes en trente-deux heures.

5. Après quarante ans de travaux, de fatigues et d'insuccès, Fulton fut enfin compris et apprécié. Il construisit un grand nombre de bateaux à vapeur, qui furent la source d'une immense richesse pour les Etats-Unis, et aussi pour Fulton lui-même. Le bateau à vapeur en diminuant énormément la longueur et la durée des transports, a contribué pour une grande

3. prit son parti, *made up his mind*  
aussitôt arrivé, *as soon (as he)*  
*arrived*

il espérait trouver, *he hoped for*

4. du coup, *at once*

se turent, *held their tongues* (se taire,  
*to be silent*)

bien autre chose, *quite another matter*

5. fut enfin compris, *was at last understood* (comprendre, *to understand*)

part aux progrès et à l'accroissement de population des Etats-Unis. Si l'Amérique doit beaucoup à Fulton, l'Europe ne lui doit pas moins ; car l'établissement des bateaux à vapeur a considérablement accru son commerce.

Fulton mourut en 1815, et ce fut pour sa patrie un deuil général. Jamais la mort d'un simple citoyen ne donna lieu aux Etats-Unis à d'aussi grands et d'aussi universels regrets.

#### 46. Mignon.

1. "Connais-tu le pays où les citronniers fleurissent, où, dans la feuillée sombre, rougissent les oranges d'or ? Un vent descend du ciel d'azur, le myrte croît discret, et le laurier superbe ; le connais-tu bien ?"

"Là-bas, là-bas je voudrais aller, ô mon père, avec toi."

2. "Connais-tu la maison ? Sur des colonnes repose son toit ; la salle respandit, les chambres étincellent, et les statues de marbre sont là qui me regardent et semblent dire : Qu'est-ce donc, pauvre enfant, qu'est-ce donc qu'on t'a fait ? La connais-tu bien ?"

"Là-bas, là-bas je voudrais aller, ô mon soutien, avec toi !"

3. "Connais-tu la montagne, et son sentier perdu dans la nue ? le mulet cherche sa route dans le brouillard ; dans les grottes habite l'antique race des dragons ; le rocher croule, le torrent s'élance par-dessus. La connais-tu bien ?"

"Là-bas, là-bas va notre chemin, ô père, allons, partons !"

#### 47. L'épreuve.

1. J'étais à la campagne en pension chez un ministre appelé M. Lamercier ; j'avais pour camarade un cousin plus riche que moi, et qu'on traitait en héritier, tandis qu'éloigné de mon père, je n'étais qu'un pauvre orphelin. Mon cousin Bernard était singulièrement poltron, surtout la nuit. Je me

accru, *increased* (accroître, *to increase*)

mourut, *died* (mourir, *to die*)

#### 46. Mignon.

1. croît, *grows* (croître, *to grow*)

2. étincellent, *sparkle* (étinceler, *to sparkle*)

3. dans la nue, *in the clouds*

#### 47. L'épreuve.

1. en héritier, *like an heir*



moquai tant de sa frayeur, que M. Lambercier, ennuyé de mes vanteries, voulut mettre mon courage à l'épreuve. Un soir d'automne qu'il faisait très-obscur, il me donna la clef de l'église, et me dit d'aller chercher dans la chaire la Bible qu'on y avait laissée. Il ajouta, pour me piquer d'honneur, quelques mots qui me mirent dans l'impuissance de reculer.

2. Je partis sans lumière : si j'en avais eu, ç'aurait peut-être été pis encore. Il fallait passer par le cimetière ; je le traversai gaillardement ; car tant que je me sentais en plein air, je n'eus jamais de frayeurs nocturnes.

En ouvrant la porte, j'entendis à la voûte un certain retentissement que je crus ressembler à des voix, et qui commença à ébranler ma fermeté romaine. La porte ouverte, je voulus entrer ; mais à peine eus-je fait quelques pas, que je m'arrêtai. En apercevant l'obscurité profonde qui régnait dans ce vaste lieu, je fus saisi d'une terreur qui me fit dresser les cheveux. Je rétrograde, je sors, je me mets à fuir tout tremblant. Je trouvai dans la cour un petit chien, nommé Sultan, dont les caresses me rassurèrent. Honteux de ma frayeur, je revins sur mes pas, tâchant pourtant d'emmener avec moi Sultan, qui ne voulut pas me suivre. Je franchis brusquement la porte ; j'entre dans l'église. A peine y fus-je rentré, que la frayeur me reprit, mais si fortement que je perdis la tête ; et quoique la chaire fût à droite, et que je le susse très-bien, ayant tourné sans m'en apercevoir, je la cherchai longtemps à gauche. Je m'embarrassai dans les bancs ; je ne savais plus où j'étais ; et ne pouvant trouver ni la chaire ni la porte, je tombai dans un bouleversement inexprimable. Enfin j'aperçois la porte, je

il faisait très-obscur, *it was very dark*  
me mirent dans l'impuissance, *made*  
*it impossible for me*

me piquer d'honneur, *to pique my*  
*honor*

2. que je crus ressembler, *which I*  
*thought to resemble (I thought re-*  
*sembled (croire, to think)*

la porte ouverte, *(when) the door*  
*(was) opened*

me fit dresser les cheveux, *made my*  
*hair stand on end*

je revins sur mes pas, *I retraced my*  
*steps (revenir, to come back)*

ne voulut pas me suivre, *would not*  
*follow me*

quoique la chaire fût à droite, *al-*  
*though the pulpit was to the right*

et que je le susse, *and that (although)*  
*I knew it*



viens à bout de sortir de l'église, et je m'en éloigne, comme la première fois, bien résolu de n'y jamais rentrer seul qu'en plein jour.

3. Je reviens jusqu'à la maison. Prêt à entrer, je distingue la voix de M. Lamercier à de grands éclats de rire, je les prends pour moi d'avance; et, confus de m'y voir exposé, j'hésite à ouvrir la porte. Dans cet intervalle, j'entends Mlle Lamercier s'inquiéter de moi, dire à la servante de prendre la lanterne, et M. Lamercier se disposer à me venir chercher, escorté de mon intrépide cousin, auquel ensuite on n'aurait pas manqué de faire tout l'honneur de l'expédition. A l'instant toutes mes frayeurs cessent, et ne me laissent que celle d'être surpris dans ma fuite. Je cours, je vole à l'église; sans m'égarer, sans tâtonner, j'arrive à la chaire, j'y monte, je prends la Bible, je m'élançai en bas; dans trois sauts je suis hors de l'église dont j'oubliai même de fermer la porte; j'entre dans la chambre hors d'haleine; je jette la Bible sur la table, effaré, mais palpitant d'aise d'avoir prévenu le secours qui m'était destiné.

#### 48. Trahison d'Arnold.

1. Tout à coup l'attention générale fut attirée hors du principal théâtre de la guerre par un événement inattendu. Le général Arnold, célèbre à juste titre parmi les Américains, mais jaloux de ses chefs, humilié par le blâme que lui avaient attiré ses déprédations, entraîné par le besoin d'argent, où le réduisait l'emportement de ses passions, Arnold négociait avec le général Clinton. Retiré du service par suite de ses blessures et des justes reproches dont sa conduite avait été l'objet, il venait d'y rentrer et d'obtenir le commandement d'un poste

en plein jour, *in full day (in open daylight)*

3. prêt à entrer, *when about to enter*

Mlle = mademoiselle

venir me chercher, *to come for me*  
(venir chercher, *to come for*)

faire tout l'honneur, *attribute all the honor*

je cours, *I run (courir, to run)*

d'avoir prévenu, *at having anticipated*

#### 48. Trahison d'Arnold.

1. à juste titre, *justly*

le réduisait, *reduced him (réduire, to reduce)*

venait d'y rentrer et d'obtenir, *had just re-entered it and obtained*

extrêmement important sur l'Hudson, celui de West-Point. Clinton lui avait envoyé le major André, jeune homme de la plus haute espérance, avec lequel il était chargé de se concerter pour livrer aux Anglais les positions de l'Hudson. C'était réaliser d'un seul coup le plan de la guerre, si souvent manqué par les Anglais, et qui consistait à séparer les provinces du nord de celles du sud.

2. André déguisé, et porteur d'un passe-port signé d'Arnold, s'en retournait vers l'armée britannique, lorsqu'il fut reconnu pour Anglais, et arrêté par trois miliciens qui refusèrent les offres d'André, et, peu de jours après, les récompenses du congrès. André, dont la beauté, l'esprit, le mérite intéressaient tout le monde, fut traduit devant une cour martiale, composée de tous les officiers-généraux de l'armée ; Lafayette lui-même y prit place. Il fut condamné comme espion et pendu comme tel. Il méritait une mort plus digne de son caractère, de l'amitié de Clinton, dont il était l'aide-de-camp, de l'intérêt même de ses juges. Cette condamnation occupa toute l'Amérique; et, quarante ans après, l'Angleterre ne dédaigna pas de réclamer des Etats-Unis la dépouille mortelle d'André, pour lui rendre les derniers honneurs.

3. Mais la trahison d'Arnold ne fit pas l'impression qu'il en attendait, la haine et le mépris furent seuls son partage. Il prit rang dans l'armée anglaise, débarqua dans la Virginie avec quinze cents hommes, et y commit d'affreux ravages ; mais ni ses mémoires justificatifs, ni ses proclamations, ni son exemple funeste ne purent engager un seul Virginien à se joindre à lui. Arnold passa en Angleterre à la fin de la guerre. Il était si méprisé qu'il ne put jamais obtenir de nouveau du service contre les Américains. Il se livra au commerce. Il était à la Guadeloupe lorsque les Français la reconquirent, et

se concerter pour livrer, *to concert the delivery*

2. fut reconnu pour Anglais, *was recognized as an Englishman* (reconnaître, *to recognize*)

traduit, *arraigned* (traduire, *to arraign*)

occupa, *engaged the attention of*

3. il commit, *he committed* (commettre, *to commit*)

il se livra au commerce, *he went into business*

la reconquirent, *reconquered it* (reconquérir, *to reconquer*)

il fut pris ; mais il se sauva chez les Anglais, où il est mort dans l'oubli.

#### 49. La main droite et la main gauche.

1. Tandis que sa main droite achevait un tableau,  
Certain professeur en peinture  
Gourmandait sa main gauche, et disait : “ La nature  
T’a fait là, pauvre peintre ! un assez sot cadeau.  
Jamais une esquisse, une ébauche,  
Un simple trait peut-il partir de ma main gauche ?  
Sait-elle tenir un pinceau ?  
Non, pas même un crayon ! Cependant, maladroite,  
N’as-tu pas cinq doigts bien comptés ?  
Pour faire en tout mes volontés,  
Qu’as-tu de moins que ma main droite ? ”
2. “ Beaucoup, monsieur, ” répond pour le membre accusé  
L’un des cinq doigts ; le petit doigt sans doute ;  
Doigt très-instruit, doigt très-rusé,  
Doigt qui sait ce qu’il dit comme tel qui l’écoute.  
“ La main gauche à la droite est semblable en tous points,  
Dans l’état de nature ou l’état d’ignorance,  
Car c’est tout un ; mais quelle différence  
Entre ces sœurs bientôt s’établît, par vos soins  
Vers la droite en tout temps portés de préférence !  
La main droite est toujours en opération,  
La main gauche en repos, voilà toute l’affaire,  
On ne peut devenir habile à ne rien faire.  
Au seul défaut d’instruction  
Attribuez, monsieur, l’impuissance où nous sommes.  
Croyez-vous l’éducation  
Moins nécessaire aux mains qu’aux hommes ? ”

---

#### 49. La main droite et la main gauche.

1. sait-elle tenir, *does it know (how)*  
*to hold (savoir, to know)*  
maladroite, *clumsy (one)*

cinq doigts bien comptés, *full five fingers*

mes volontés, *my will*

2. portés vers, *bestowed on*

à ne rien faire, *by doing nothing*



## 50. L'oiseau moqueur des États-Unis.

1. Le plumage du moqueur n'a rien qui le fasse remarquer ; mais la forme de cet oiseau ne manque point de grâce. Ses mouvements faciles, élégants et rapides, le feu de ses yeux, l'intelligence qu'ils expriment si bien, lorsque cet habile imitateur écoute ou répète les leçons qu'il reçoit de toutes les tribus emplumées, sont l'étonnant caractère de son espèce. A toutes ces qualités il joint une voix flexible et sonore, susceptible de toutes les modifications, capable de rendre toutes les nuances des sons, depuis les modulations douces et tendres de la grive des bois, jusqu'aux cris rauques et sauvages de l'aigle chauve.

2. Le moqueur saisit, avec une extrême justesse, la mesure et l'accent de ses modèles ; mais il les surpasse par la douceur et l'expression que son bel organe donne aux chants qu'il imite. Dès le matin, les chantres ailés font retentir les forêts de leurs différents ramages ; perché sur un jeune arbre ou sur un buisson de son bosquet natal, le moqueur fait dominer ses chants, comme un virtuose dans un concert : il semble que les autres oiseaux ne soient là que pour l'accompagner. Son talent ne se borne pas à l'imitation : son chant naturel est à la fois brillant et mélodieux : mais il l'interrompt souvent pour se livrer à ses caprices d'imitation, et il le reprend ensuite : cet exercice ne dure pas moins d'une demi-heure, et quelquefois une heure s'écoule avant que le chanteur se taise. Pendant ce temps, ses ailes étendues, sa queue tachetée de blanc, ses mouvements gais et vifs, ne plaisent pas moins aux yeux que l'éclat et la douceur de ses modulations ne charment l'oreille.

3. On le voit pirouetter, comme dans le délire de l'enthousiasme, monter ou descendre, suivant les inflexions de sa voix. Un aveugle qui l'écouterait, imaginerait que les oiseaux de

### 50. L'oiseau moqueur des États-Unis.

1. rien qui le fasse remarquer, *nothing that may make it remark (that makes it remarked)*

il joint, *it unites* (joindre, *to unite*)  
capable de rendre, *capable of reproducing*

2. ils font retentir, *they make resound*  
(faire, *to make*)

il semble que les autres ne soient là,  
*it seems that the others are only there*  
il l'interrompt, *he interrupts it* (interrompre, *to interrupt*)

avant qu'il se taise, *before he be silent*  
(before he stops)

3. comme dans, *as (if) in*  
qui écouterait, *who should listen*  
imaginerait, *would imagine*



toutes les espèces se sont réunis pour se disputer le prix du chant. Son imitation est si parfaite qu'elle trompe non seulement le chasseur et le chercheur d'oiseaux, mais les oiseaux eux-mêmes, qui ne manquent point d'accourir dès qu'ils entendent cette voix mensongère, pour s'assurer si c'est une invitation, un cri d'appel. D'autres fois, saisis d'épouvante, ils se réfugient dans l'épaisseur des buissons ; c'est le moqueur qui a causé cette alarme, en imitant le cri du faucon.

### 51. Franklin.

1. Dès l'âge de dix ans, son père l'avait employé dans sa fabrique de chandelles ; pendant deux années, il fut occupé à couper des mèches, et à les placer dans les moules, à remplir ensuite ceux-ci de suif, et à faire les commissions de la maison paternelle. Ce métier était peu de son goût. Dans sa généreuse et intelligente ardeur, il voulait agir, voir, apprendre. Elevé au bord de la mer, où, durant son enfance, il allait se plonger presque tout le jour dans la saison d'été, et sur les flots de laquelle il s'aventurait souvent avec ses camarades en leur servant de pilote, il désirait devenir marin. Pour le détourner de cette carrière dans laquelle était déjà entré l'un de ses fils, son père le conduisit tour à tour chez des menuisiers, des maçons, des vitriers, des tourneurs, etc., afin de reconnaître la profession qui lui conviendrait le mieux. Franklin porta dans les divers ateliers qu'il visitait cette attention observatrice qui le distingua en toutes choses, et il apprit à manier les instruments des diverses professions en voyant les autres s'en servir. Il se rendit ainsi capable de fabriquer plus tard avec adresse les petits ouvrages dont il eut besoin dans sa maison, et les machines qui lui furent nécessaires pour ses expériences. Son père se décida à le faire coutelier. Il le mit à l'essai chez son cousin Samuel Franklin, qui, après s'être formé

dans l'épaisseur, *in the thickness (in the thickest)*

#### 51. Franklin.

1. dès, *as early as*  
le conduisit chez des menuisiers,

*took him to joiners' (conduire, to take to)*

lui conviendrait, *would suit him (convenir, to suit)*

il apprit à manier, *he learnt how to handle (apprendre, to learn)*

dans ce métier à Londres, était venu s'établir à Boston ; mais la somme exigée pour son apprentissage ayant paru trop forte, il fallut renoncer à ce projet.

2. Son père, voyant son goût décidé pour les livres, le destina enfin à être imprimeur. Il le plaça en 1718 chez l'un de ses fils, nommé James, qui était revenu d'Angleterre l'année précédente, avec une presse et des caractères d'imprimerie. Le contrat d'apprentissage fut conclu pour neuf ans. Pendant les huit premières années, Benjamin Franklin devait servir sans rétribution son frère qui, en retour, devait le nourrir et lui donner, la neuvième année, le salaire d'un ouvrier.

3. Il devint promptement très-habile. Il avait beaucoup d'adresse qu'il accrût par beaucoup d'application. Il passait le jour à travailler et une partie de la nuit à s'instruire. C'est alors qu'il étudia tout ce qu'il ignorait, depuis la grammaire jusqu'à la philosophie ; qu'il apprit l'arithmétique, dont il savait imparfaitement les règles, et à laquelle il ajouta la connaissance de la géométrie et la théorie de la navigation ; et qu'il fit l'éducation méthodique de son esprit, comme il fit plus tard celle de son caractère.

## 52. Trois jours de Christophe Colomb.

1. "En Europe ! en Europe !" — "Espérez !" — "Plus d'espoir !"  
— "Trois jours," leur dit Colomb, "et je vous donne un monde."

Et son doigt le montrait, et son œil, pour le voir,  
Perçait de l'horizon l'immensité profonde.

Il marche, et des trois jours le premier jour a lui ;

Il marche, et l'horizon recule devant lui ;

Il marche, et le jour baisse. Avec l'azur de l'onde

L'azur d'un ciel sans borne à ses yeux se confond.

Il marche, il marche encore, et toujours : et la sonde

---

ayant paru, *having seemed* (paraître, to seem)

2. conclu, *concluded* (conclure, to conclude)

3. accrût, *increased* (accroître, to increase)

52. Trois jours de Christophe Colomb.

1. a lui, *has shone* (luire, to shine)

Plonge et replonge en vain dans une mer sans fond.  
 Le pilote, en silence, appuyé tristement  
 Sur la barre qui crie au milieu des ténèbres,  
 Ecoute du roulis le sourd mugissement  
 Et des mâts fatigués les craquements funèbres.  
 Les astres de l'Europe ont disparu des cieux,  
 L'ardente Croix du Sud épouvante ses yeux.  
 Enfin l'aube attendue, et trop lente à paraître  
 Blanchit le pavillon de sa douce clarté:  
 "Colomb! voici le jour! le jour vient de renaître!" —  
 "Le jour! et que vois-tu?" — "Je vois l'immensité."  
 Le second jour a fui. — Que fait Colomb? Il dort;  
 La fatigue l'accable, et dans l'ombre on conspire.

2. "Périra-t-il? Aux voix! — La mort! — la mort! — la mort!  
 Qu'il triomphe demain, ou parjure, il expire."  
 Les ingrats! Quoi! demain il aura pour tombeau  
 Les mers où son audace ouvre un chemin nouveau!  
 Et peut-être demain leurs flots impitoyables,  
 Le poussant vers ces bords que cherchait son regard,  
 Les lui feront toucher, en roulant sur les sables  
 L'aventurier Colomb, grand homme un jour plus tard!  
 Soudain du haut des mâts descendit une voix:  
 "Terre!" s'écriait-on, "terre! terre!" . . . Il s'éveille;  
 Il court: oui, la voilà, c'est elle, tu la vois.  
 La terre, ô doux spectacle! ô transports! ô merveille!  
 O généreux sanglot qu'il ne peut retenir!  
 Que dira Ferdinand, l'Europe, l'avenir?  
 Il la donne à son roi cette terre féconde;  
 Son roi va le payer des maux qu'il a soufferts:  
 Des trésors, des honneurs, en échange d'un monde,  
 Un trône. Ah! c'était peu! . . . . Que reçut-il? Des fers.

disparu, *disappeared* (disparaître, to disappear)

a fui, *has flown* (fuir, to flee, fly)

il dort, *he sleeps* (dormir, to sleep)

dans l'ombre, *in secret*

2. aux voix, *to the voices* (let us vote)

ouvre, *opens up* (ouvrir, to open)

il court, *he runs* (courir, to run)

soufferts, *endured* (souffrir, to endure)



### 53. Siège de Yorktown.

1. Les événements en Amérique semblaient prendre une marche décisive. Les opérations du trésorier Robert Morris et les actes du congrès relevaient graduellement l'esprit public. Washington, retranché dans son camp de New-Windsor, sur les bords de l'Hudson, vit que le moment d'agir était arrivé. D'ailleurs le comte de Grasse, qui venait des îles avec ses vaisseaux, était pressé par la saison et déclarait vouloir prendre un parti. Les événements de Virginie et la concentration de Cornwallis à Yorktown firent penser que c'était là qu'il fallait porter les coups décisifs.

2. Le généralissime eut avec Rochambeau une entrevue, après laquelle les troupes françaises et américaines se portèrent tout à coup sur la ville de New-York, comme si elles eussent voulu l'enlever. Aucune démonstration ne fut négligée pour persuader à Clinton, qui y était renfermé, que tel était le projet des alliés. Celui-ci fit promptement ses préparatifs de défense. D'heureux hasards firent tomber dans ses mains des lettres confidentielles de Washington, qui songeait alors à l'attaque de New-York, et laissèrent passer la correspondance du général virginien, d'après laquelle fut décidée l'attaque de Yorktown. Aussi, lorsque Washington, levant son camp, se porta dans le New-Jersey, Clinton crut-il que c'était une ruse pour l'attirer hors des murs de New-York, et voulut-il la déjouer en y rappelant tous les corps éloignés. Pendant ce temps, le comte de Grasse se dirigeait avec vingt-cinq vaisseaux de ligne vers la baie de Chesapeake. Alors Washington, traversant précipitamment le New-Jersey et la Pennsylvanie, arriva inopinément en Virginie et se joignit à Lafayette, qui, trop faible pour résister à toute l'armée de Cornwallis, avait pris une forte position en face de Yorktown.

#### 53. Siège de Yorktown.

1. déclarait vouloir prendre un parti,  
*declared he wanted to come to a resolution*  
firent penser, *made to think (caused the belief)*

2. comme si, *as though*  
firent tomber dans ses mains, *threw into his hands*  
Clinton crut-il, *Clinton thought*  
se joignit à, *joined (se joindre, to join)*



3. Le siège fut mis immédiatement devant la ville. Cornwallis hésitait s'il se ferait jour à travers les ennemis. Il tâta la position de Lafayette. Sur l'avis que Clinton préparait une expédition pour le secourir, il se résolut à défendre la place. Clinton, voulant éloigner de Yorktown une partie des assiégés, dirigea une expédition sur le Connecticut sous les ordres d'Arnold, qui incendia le pays. Mais Washington, plein de son objet principal, s'occupa à peine de cette expédition. Le siège de Yorktown fut poussé avec activité. L'assaut fut différé pour attendre le généralissime, autant que pour épargner le sang des soldats. Clinton ne put mettre à la voile aussitôt qu'il l'aurait désiré pour secourir la place, et d'un autre côté, il ne voulait pas se jeter dans la Pennsylvanie pour faire une grande diversion à l'ennemi, tant qu'il conservait l'espoir de secourir plus efficacement la place. Dans cet intervalle les alliés poussaient vivement les travaux du siège. Les Français, sous les ordres du baron de Vioménil, et Lafayette à la tête des Américains, enlevèrent à la baïonnette deux redoutes. Les assiégés repoussés dans une sortie, tentèrent vainement de faire une trouée du côté de Gloucester pour gagner le plat pays. Repoussés de toutes parts, ils demandèrent vingt-quatre heures d'armistice pour traiter de la reddition de la place (19 octobre 1781). Washington leur accorda deux heures. La ville capitula : et les Américains montrent encore avec orgueil la place où Cornwallis, à la tête de sept mille hommes, déposa les armes.

#### 54. Botany Bay.

1. En Angleterre, autrefois, les condamnés à l'exil étaient envoyés à Botany Bay ; là ils étaient employés à différents travaux. Voici ce qu'on lit à ce sujet dans les mémoires de Georges Barrington : "Je commençai," dit-il, "à visiter les différentes classes d'ouvriers ; je les trouvai tous plus attentifs

3. s'il se ferait jour, *whether he would make light to himself (force his way)*  
mettre à la voile, *set sail*  
à la baïonnette, *at (the point of) the bayonet*

#### 54. Botany Bay.

1. les condamnés, *the (criminals) condemned, convicts*  
lit, reads (*lire, to read*)

à leur besogne, plus respectueux envers leurs surveillants que je ne l'eusse imaginé. Les uns étaient employés à faire des briques et des tuiles ; les autres à bâtir des magasins, des cabanes ; d'autres à déblayer, à aplanir le terrain, à porter des poutres, à former des chemins. Une autre classe était composée d'ouvriers exerçant leurs métiers : c'étaient des forgerons, des chaudronniers, des boulangers, des tailleurs, des jardiniers ; il y en avait aussi qui étaient destinés à garder les malades.

2. Les heures des travaux sont depuis le lever du soleil jusqu'à onze heures et demie ; c'est alors qu'on les fait appeler pour dîner. A deux heures, ils se remettent à l'ouvrage jusqu'au coucher du soleil ; la fin de leurs travaux leur est annoncée par le bruit du tambour qui bat la retraite. Pour les encourager à la culture de leurs jardins, on leur abandonne le samedi ; on donne même une prime à ceux qui recueillent une plus grande quantité de légumes. Les femmes, tous les matins, nettoient les huttes et appréhendent le dîner des hommes ; elles ramassent le linge sale, le lavent, le raccommodent, et le rendent à chacun le dimanche. Ce jour, personne n'est exempt d'assister au service divin, qui se célèbre à onze heures ; tous les condamnés sont obligés d'y paraître en linge propre, et je dois dire qu'ils y sont d'une manière plus convenable et même plus dévotieuse qu'on n'aurait lieu de l'attendre.

3. Les condamnés, le temps de leur exil expiré, obtiennent des terres du gouvernement, dans la proportion suivante : trente acres pour un seul homme ; cinquante pour celui qui est marié, avec dix de plus pour chaque enfant. Pendant les dix-huit premiers mois, les magasins du roi leur fournissent encore des provisions et des vêtements. On leur donne en outre tous

que je n'eusse imaginé, *than I should have imagined*

2. c'est alors qu'on les fait appeler, *it is then that they call them (then they are called)*

se remettent à l'ouvrage, *recommence work (se remettre, to recommence)*

bat, *beats (battre, to beat)*

nettoient, *clean (nettoyer, to clean)*  
une manière convenable, *a proper manner*

qu'on n'aurait lieu, *than one would have reason*

3. le temps expiré, *the time expired (on the expiration of the time)*

obtiennent, *get (obtenir, to get)*

les outils et toutes les choses nécessaires à un cultivateur, avec des grains pour ensemencer leurs terres la première année.

La plupart des condamnés, devenus ainsi propriétaires, donnent l'exemple des vertus domestiques. Plusieurs ont mérité, par leur conduite, d'obtenir des emplois : on a vu plus d'un bandit, condamné par les tribunaux d'Angleterre, devenir juge de paix à Botany Bay, et rendre la justice avec une probité qui pourrait servir de modèle à nos magistrats d'Europe."

### 55. A Thomas Jefferson Smith.

MONTICELLO, 21 février 1825.

Cette lettre sera pour vous comme si elle venait du séjour des morts. Celui qui vous l'écrit sera dans le tombeau avant que vous puissiez peser ses conseils. Votre tendre et excellent père m'a demandé de vous adresser quelque chose qui pût exercer une influence favorable sur la direction future de votre vie, et moi aussi, qui porte le même nom que vous, je me sens intéressé à votre avenir. Peu de mots suffiront, si vous apportez de votre côté de bonnes dispositions : adorez Dieu, vénérez et chérissez vos parents, aimez votre prochain comme vous-même, soyez juste, soyez sincère ; ne murmurez jamais contre les voies de la Providence ; ainsi la vie dans laquelle vous êtes entré sera pour vous une introduction à une félicité ineffable et éternelle. S'il est permis aux morts de prendre part encore aux choses de ce monde, je vous suivrai dans tous les actes de votre vie. Adieu.

THOMAS JEFFERSON.

qui pourrait servir, *that might serve*

### 55. A Thomas Jefferson Smith.

écrit, *writes* (écrire, *to write*)

avant que vous puissiez, *before you may* (*before you can*) (pouvoir, *to be able*)

quelque chose qui pût, *something which might*

je me sens, *I feel myself* (sentir, *to feel*)

s'il est permis, *if it is permitted* (permettre, *to permit*)

je suivrai, *I will follow* (suivre, *to follow*)



**56. Décalogue de règles à observer dans la pratique de la vie.**

1. Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire aujourd'hui.
2. Ne dérangez jamais une autre personne pour une chose que vous pouvez faire vous-même.
3. Ne dépensez jamais votre argent avant de l'avoir dans vos mains.
4. N'achetez point ce dont vous n'avez pas besoin, sous prétexte de bon marché; c'est encore trop cher pour vous.
5. L'orgueil nous coûte plus cher que la faim, la soif et le froid.
6. On ne se repent jamais d'avoir trop peu mangé.
7. Rien de ce qu'on fait volontairement ne paraît pénible.
8. Combien de chagrins nous ont coûtés des malheurs qui ne sont jamais arrivés.
9. Prenez toutes choses du côté le plus facile.
10. Si vous êtes en colère, comptez jusqu'à dix avant de parler, et jusqu'à cent, si vous êtes bien en colère.

**57. Migration des oiseaux.**

1. Les oiseaux de passage ont tous leur temps marqué, et ils ne le passent point; mais ce temps n'est pas le même pour chaque espèce: les uns attendent l'hiver, les autres le printemps, d'autres l'été, et d'autres l'automne. Il y a dans chaque peuple une police publique et générale, qui règle et qui tient dans le devoir tous les particuliers. Avant l'édit général, aucun ne pense à partir; depuis sa publication, aucun ne demeure.

2. Une espèce de conseil décide du jour, et il accorde un intervalle pour s'y préparer; après quoi tout déloge, et il ne paraît le lendemain ni traîneurs, ni déserteurs, tant la discipline est exacte! Plusieurs ne connaissent que l'hirondelle qui fasse ainsi; mais la chose est certaine pour beaucoup d'autres

56. Décalogue de règles à observer dans la pratique de la vie.

remettez, *put off* (remettre, *to put off*)  
avant de l'avoir, *before having it*  
coûte plus cher, *costs more*  
on ne se repent jamais d'avoir, *one*

*never repents having* (se repentir, *to repent*)

**57. Migration des oiseaux.**

1. pense à partir, *thinks of going*
2. qui fasse ainsi, *that may do thus*  
(*as doing that*)



espèces. Et je demande, quand nous n'aurions que l'exemple de l'hirondelle, quelles nouvelles elle a reçues des pays où elle va en grandes troupes pour s'assurer qu'elle y trouvera toutes choses préparées. Je demande pourquoi elle ne s'attache pas comme les autres oiseaux au pays où elle a élevé sa famille qui y a été si bien traitée. Je demande par quel esprit de voyager cette nouvelle famille, qui ne connaît que son pays natal, conspire toute entière à le quitter. Je demande en quel langage se publie l'ordonnance qui défend à tous, soit anciens, soit nouveaux sujets de la république, de demeurer par-delà un certain nombre de jours. Enfin, je demande à quels signes les principaux magistrats connaissent que ce serait tout risquer que de s'exposer à être prévenus par une saison rigoureuse.

#### 58. L'hirondelle.

“Où va ce petit oiseau,  
Quand il quitte le hameau?”  
Disait un fils à sa mère.  
“Va-t-il en terre étrangère,  
Chercher un toit plus béni  
Pour y suspendre son nid?  
Pourquoi, dans cette saison,  
Quitte-t-il notre maison?”  
— “Mon enfant,” reprit la mère,  
“Regarde vers ces grands bois ;  
Leurs feuilles jonchent la terre,  
Les oiseaux n'ont plus de voix,  
Dans l'air plus de doux murmure,  
Plus de chants mélodieux :  
C'est le deuil de la nature.  
Vois, tout est mort sous les cieux !

---

quand nous n'aurions que, *if we had but*  
ce serait tout risquer que de s'exposer,  
*to expose themselves would be risk-*  
*ing every thing*

#### 58. L'hirondelle.

plus de murmure, *(there is) no longer*  
*any murmur*

Voilà pourquoi l'hirondelle,  
Quand tout meurt autour de nous,  
Au loin fuit à tire-d'aile  
Pour chercher des cieux plus doux."

### 59. Georges Stephenson.

1. Georges Stephenson était fils d'un pauvre ouvrier mineur. A huit ans, il commença à travailler. Il gardait les vaches dans les champs qui avoisinaient la mine où son père était occupé, et il gagnait à cela quatre sous par jour. A dix ans, son père l'emmena avec lui à la mine. Il se montra si travailleur, si attentif à sa besogne, qu'on s'empressa, à mesure qu'il avançait en âge, de lui confier des occupations de plus en plus difficiles.

2. Lorsqu'il atteignit l'âge de seize ans, on lui remit le soin de la pompe à feu ou machine à vapeur. Georges avait un goût tout particulier pour les machines; on s'aperçut vite à la mine combien celles qui étaient confiées à ses soins étaient en bon état. Mais là ne se bornait pas l'attention de Georges. Il voulait comprendre le mécanisme ingénieux des machines qu'il surveillait. Au lieu donc d'exécuter son pénible travail de douze heures par jour avec l'indifférence d'un automate, le jeune homme observait les rouages compliqués de la pompe à feu qui lui était confiée.

3. Malheureusement, Georges, qui avait alors dix-sept ans, ne savait ni lire ni écrire: ses parents, trop pauvres, n'avaient pu l'envoyer à l'école. Il résolut d'apprendre à lire, et acheta un alphabet. Le soir il allait trouver le maître d'école du village, et prenait une leçon; pendant le jour, à l'heure des repas, il étudiait. Dès qu'il avait un instant de loisir, on le voyait tirer de sa poche un livre de lecture ou une

meurt, *is dying* (mourir, *to die*)  
fuit, *flies* (fuir, *to fly*)  
à tire-d'aile, *with rapid stroke of the wing*

### 59. Georges Stephenson.

1. à huit ans, *when eight years old*

de plus en plus, *more and more*  
atteignit, *attained* (atteindre, *to attain*)

2. on lui remit, *they confided to him*  
(remettre, *to confide*)

3. il allait trouver le maître d'école,  
*he went to the school-master*

ardoise sur laquelle il s'essayait à écrire et à calculer. C'était un travailleur si énergique, que, une fois sa journée achevée, il recommençait à travailler la nuit.

Cependant sa réputation d'habileté comme mécanicien se répandait. Une nouvelle machine, appelée machine de Newcomen avait été établie dans une mine voisine de celle où travaillait Georges. Cette machine devait pomper l'eau qui se trouve toujours dans les excavations des mines ; mais elle était mal placée et se refusa à marcher. De savants ingénieurs furent appelés par la compagnie qui exploitait la mine ; ils tentèrent, mais en vain, de réparer la machine. Stephenson n'avait plus de repos ; il voulait trouver l'obstacle qui empêchait la machine de fonctionner. Un samedi soir, après l'avoir longuement observée, il s'en revint tout joyeux : "Je sais comment il faudrait faire pour la mettre en mouvement," s'écria-t-il.

4. Le directeur de la mine se décida, non sans hésitation, à confier les réparations à Stephenson. Quelques jours plus tard, la machine avait si bien fonctionné que toute l'eau qui obstruait la mine était épuisée, et les ouvriers s'étaient remis au travail ; émerveillés, ils surnommèrent Stephenson le médecin des machines.

A mesure que Stephenson étudiait les livres sur les arts, les sciences et la mécanique, il s'attachait à découvrir des perfectionnements pour les machines. Les locomotives avec chaudières à vapeur existaient déjà. Mais ces machines n'accomplissaient que six milles à l'heure ; elles consumaient beaucoup de charbon, et faisaient un bruit qui épouvantait le bétail. Stephenson porta remède à ce bruit en inventant un tuyau qui envoyait la fumée dans la cheminée même de la chaudière.

prenait, *took* (prendre, *to take*)  
travailler la nuit, *work* (*during*) *the*  
*night*  
se refusa à, *refused itself to* (*would not*)

comment il faudrait faire, *what ought*  
*to be done*  
4. s'étaient remis au travail, *had re-*  
*sumed work*



5. Tout en poursuivant le perfectionnement de la locomotive, Stephenson ne négligeait pas le travail que lui donnait son emploi dans les mines. Il lui fallut, cependant, quatorze ans de travail pénible pour parvenir à lancer sa locomotive perfectionnée, pendant lesquelles, loin de trouver aide et encouragement chez ses compatriotes, il fut abreuvé de mépris et traité de fou.

6. Lorsqu'il lui fallait passer sur les terres des fermiers pour lever des plans et étudier le terrain où l'on devait poser des rails, il rencontrait les résistances les plus obstinées. Les cultivateurs s'imaginaient que l'établissement de ces nouvelles machines allait les ruiner. On apostait des hommes de tous côtés pour empêcher Stephenson de lever des plans. Afin d'échapper à cette ridicule surveillance, Stephenson eut recours à la ruse. Lorsqu'il voulait lever un plan, il faisait tirer des coups de fusil dans un endroit opposé ; les gardes, croyant au passage de braconniers, quittaient leur poste pour courir sus aux prétendus malfaiteurs. Pendant ce temps, Stephenson à la hâte, et au clair de la lune, levait le plan dont il avait besoin.

7. En 1829, un concours fut ouvert en Angleterre. On proposait un prix de cinq cents livres sterling à l'inventeur d'une locomotive capable d'entraîner un poids de vingt tonnes avec une vitesse de dix milles à l'heure. Stephenson présenta au concours une locomotive qu'il appela la *Fusée*, et qui entraînait un poids de 12 tonnes avec une vitesse de vingt milles à l'heure. Débarrassée de sa charge, la *Fusée* atteignit trente milles à l'heure. Quatre autres locomotives concoururent avec la *Fusée* ; elles ne remplissaient pas les conditions, et furent écartées. A partir de ce jour, le triomphe de Stephenson fut complet. Acclamé par ceux-là mêmes qui le raillaient la veille, il devint l'objet de l'orgueil national.

5. tout en poursuivant, *whilst pursuing*  
(poursuivre, *to pursue*)  
il lui fallut, *there were necessary to*  
*him (it took him)*  
pendant lesquelles, *during which*  
*time*

6. il faisait tirer des coups de fusil,  
*he had shots fired*  
au passage de braconniers, *that*  
*poachers were about*  
7. concoururent, *competed* (concourir,  
*to compete*)



60. Le jeune mendiant.

1. Je souffre, le besoin me contraint à le dire ;  
Le malheur me retient sous sa méchante loi.  
A ce monde bruyant qui paraît vous sourire,  
Dérobez un regard pour le jeter sur moi.
2. L'eau pure du Léman vient baigner ma patrie ;  
Là, comme vous, jadis j'eus aussi mon bonheur.  
Je suis pauvre à présent, je pleure, je mendie ;  
Près du beau lac Léman n'est resté que mon cœur.
3. Je serais sans désir, si vous viviez encore,  
Bons parents que vers lui rappela le Seigneur !  
Mais je suis repoussé par la main que j'implore,  
Et je n'obtiens jamais un mot consolateur.
4. Du pain, hélas ! voilà ce qu'il faut à ma vie,  
Je ne sais point créer d'inutiles besoins ;  
Ne fermez pas votre âme à la voix qui supplie :  
Pour le pauvre le Ciel a réclamé des soins.
5. Vous n'osez m'approcher ! . . . L'habit de la misère  
De celui qu'il recouvre est-il le déshonneur ?  
Quand votre œil dédaigneux (ou du moins je l'espère)  
S'attache au vêtement, Dieu regarde le cœur.
6. Il lit au fond du mien ce qu'il a de souffrance,  
Ah ! puisse-t-il au vôtre inspirer la pitié !  
Donnez ! bien peu suffit à ma frêle existence,  
Donnez ! j'ai faim ! j'attends ! . . . aurais-je en vain prié ?

60. Le jeune mendiant.

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. me contraint, <i>compels me</i> (contraindre, <i>to compel</i>)</li> <li>2. l'eau du Léman vient baigner, <i>the waters of Lake Lemman wash</i></li> <li>je mendie, <i>I go a-begging</i></li> <li>3. si vous viviez, <i>if you were living</i> (vivre, <i>to live</i>)</li> <li>j'obtiens, <i>I obtain</i> (obtenir, <i>to obtain</i>)</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>4. pour le pauvre le Ciel a réclamé des soins, <i>Heaven has ordered the poor to be taken care of</i></li> <li>5. recouvre, <i>covers</i> (recouvrir, <i>to cover</i>)</li> <li>6. puisse-t-il, <i>that he may</i></li> <li>au vôtre inspirer la pitié, <i>inspire yours with pity</i></li> <li>aurais-je prié, <i>should I have (have I)</i></li> </ol> |
|--|---|

## 61. Les Français peints par un Américain.

1. Je ne puis quitter ce grand et bon peuple français sans exprimer ce que je pense de sa prééminence sur les nations de la terre. Je n'ai jamais connu d'inclinations plus bienveillantes, ni plus de chaleur et de dévouement dans les relations intimes. La bonté, la prévenance des Français pour les étrangers sont sans égales, et l'hospitalité de Paris surpasse tout ce que j'aurais cru praticable dans une grande cité. Leur supériorité dans les sciences, la disposition communicative de leurs savants, la politesse générale, l'aisance et la vivacité de leur conversation donnent à leur société un charme qu'on ne trouve pas ailleurs.

2. En comparant cette nation à toutes les autres, on recueille en sa faveur le même témoignage qui valut le prix à Thémistocle après la bataille de Salamine ; chacun des chefs s'adjudgea à lui-même le premier prix de la valeur et décerna le second au général athénien. Interrogez de la même manière un homme qui a voyagé, à quelque nation qu'il appartienne, et demandez-lui dans quelle contrée sur la terre il préférerait de passer sa vie, il vous répondra : “ Dans ma patrie, sans doute, où j'ai tous mes parents, toutes mes relations, où je retrouve mes premières affections et les plus doux souvenirs de ma vie.” — “ Et en second lieu, quel serait votre choix ? ” — “ La France.”

## 62. Le lion de Florence.

Un lion du grand-duc de Toscane, étant sorti de la ménagerie, entra dans la ville de Florence et y répandit beaucoup d'épouvante. Entre les fugitifs il se trouva une femme qui portait son enfant dans ses bras et qui le laissa tomber. Le lion s'en saisit, et il paraissait prêt à le dévorer, lorsque la mère, transportée du plus tendre mouvement de la nature, retourna

### 61. Les Français peints par un Américain.

peints, *painted* (peindre, *to paint*)  
2. recueille, *gathers* (recueillir, *to gather*)  
valut, *gained* (valoir, *to gain*)

à quelque nation qu'il appartienne,  
*whatever nation he may belong to*

### 62. Le lion de Florence.

étant sorti, *having got out*  
s'en saisit, *seized him*

sur ses pas, se jeta aux pieds du lion, lui demanda son enfant. Il la regarda fixement : ses cris, ses pleurs semblèrent le toucher ; enfin il mit l'enfant à terre sans lui avoir fait le moindre mal. . . . Le malheur et le désespoir ont donc une expression qui se fait entendre des monstres les plus farouches ! Mais ce qu'il y a sans doute de plus admirable, c'est ce mouvement aveugle et sublime qui précipite la mère sur les pas de l'animal féroce devant lequel tout fuit, cet oubli de toute raison, bien au-dessus de la raison même, et qui fait recourir cette femme désespérée à la pitié du monstre même qui ne respire que la mort et le carnage : c'est bien là l'instinct des grandes douleurs, qui semblent toujours se persuader qu'on ne peut être inflexible.

### 63. Le lion de Florence.

Près des murs de Florence, une coutume antique  
Consacrait tous les ans une fête rustique.  
Le peuple des hameaux, dans les champs d'alentour,  
En chœur vient du printemps saluer le retour ;  
Mille groupes joyeux précipitent leur danse,  
Fidèles au plaisir plutôt qu'à la cadence.  
Tout à coup, ô terreur ! un formidable accent  
Perce la profondeur du bois retentissant.  
Un lion, l'œil en feu, se présente à la vue :  
Tout fuit. Dans ce désordre une mère éperdue  
Emporte son enfant . . . . Dieu ! ce fardeau chéri  
De ses bras échappe, tombe : elle jette un cri,  
S'arrête . . . Il est déjà sous la dent dévorante.  
Elle le voit, frémit, reste pâle, mourante,  
Immobile, l'œil fixe et les bras étendus.  
Elle reprend ses sens un moment suspendus ;  
La frayeur l'accablait, la frayeur la ranime.  
O prestige d'amour ! ô délire sublime !  
Elle tombe à genoux : " Rends-moi, rends-moi mon fils !"  
Ce lion, si farouche, est ému par ses cris,

---

63. Le lion de Florence.  
en chœur, together, in bands

fidèles, having regard to  
tout fuit, every thing runs (all run)



La regarde, s'arrête, et la regarde encore :  
 Il semble deviner qu'une mère l'implore.  
 Il attache sur elle un œil tranquille et doux,  
 Lui rend ce bien si cher, le pose à ses genoux;  
 Contemple de l'enfant le paisible sourire,  
 Et dans le fond des bois lentement se retire.

#### 64. Derniers jours de Napoléon.

Les derniers jours de Napoléon furent aussi grands que les plus glorieuses époques de sa vie. Trop certain de sa mort, il souriait de pitié, ou plutôt de compassion, à ceux qui cherchaient à combattre en lui cette idée. "Pouvez-vous joindre cela?" dit-il à M. Munckhouse, officier anglais, après avoir coupé en deux le cordon de la sonnette de son lit. . . . "aucun remède ne peut me guérir. Mais ma mort sera un baume salutaire pour mes ennemis. J'aurais désiré de revoir ma femme et mon fils. Mais que la volonté de Dieu soit faite!" Puis, avec une attitude digne de Socrate, il ajouta : "Il n'y a rien de terrible dans la mort. Elle a été la compagne de mon oreiller pendant ces trois semaines, et à présent elle est sur le point de s'emparer de moi pour jamais." Un autre jour il dit : "Les monstres! me font-ils assez souffrir? Encore s'ils m'avaient fait fusiller, j'aurais eu la mort d'un soldat. . . . J'ai fait plus d'ingrats qu'Auguste; que ne suis-je comme lui en situation de leur pardonner!" . . . . La nouvelle maison destinée à Napoléon venait d'être terminée. "Elle me servira de tombeau," dit-il; et, en effet, on dut en prendre les pierres pour bâtir le caveau où il repose.

#### 64. Derniers jours de Napoléon.

il souriait, *he smiled* (sourire, *to smile*)

que la volonté de Dieu soit faite, *the will of God be done*

s'ils m'avaient fait fusiller, *if they had*

*only had me shot* (faire fusiller, *to have shot*)

plus d'ingrats, *more ungrateful (people)*  
 que ne suis-je, *why am I not*

venait d'être terminée, *had just been finished*

on dut, *they had to (devoir, to have to)*



## 65. Dépossession des Indiens.

1. La dépossession des Indiens s'opère souvent de nos jours d'une manière régulière et, pour ainsi dire, toute légale. Lorsque la population européenne commence à s'approcher du désert occupé par une nation sauvage, le gouvernement des Etats-Unis envoie communément à cette dernière une ambassade solennelle ; les blancs rassemblent les Indiens dans une grande plaine, et après avoir mangé et bu avec eux, ils leur disent : " Que faites-vous dans le pays de vos pères ? Bientôt il vous faudra déterrer leurs os pour y vivre. En quoi la contrée que vous habitez vaut-elle mieux qu'une autre ? N'y a-t-il des bois, des marais et des prairies que là où vous êtes ? Et ne sauriez-vous vivre que sous votre soleil ? Au-delà de ces montagnes que vous voyez à l'horizon, par delà ce lac qui borde à l'ouest votre territoire, on rencontre de vastes contrées où les bêtes sauvages se trouvent encore en grande abondance ; vendez-nous vos terres et allez vivre heureux dans ces lieux-là."

2. Après avoir tenu ce discours, on étale aux yeux des Indiens des armes à feu, des vêtements de laine, des barriques d'eau-de-vie, des colliers de verre, des bracelets d'étain, des pendants d'oreilles et des miroirs. Si, à la vue de toutes ces richesses, ils hésitent encore, on leur insinue qu'ils ne sauraient refuser le consentement qu'on leur demande, et que bientôt le gouvernement lui-même sera impuissant pour leur garantir la jouissance de leurs droits. Que faire ? A demi-convaincus, à moitié contraints, les Indiens s'éloignent ; ils vont habiter de nouveaux déserts où les blancs ne les laisseront pas dix ans en paix. C'est ainsi que les Américains acquièrent à vil prix des provinces entières, que les plus riches souverains de l'Europe ne sauraient payer.

### 65. Dépossession des Indiens.

1. il envoie, *he sends* (envoyer, *to send*)  
après avoir bu, *after having drunk*  
(boire, *to drink*)  
ne sauriez-vous vivre, *could you not live* (savoir, *can*)

2. qu'ils ne sauraient, *that they could not* (*can not*)  
que faire, *what is to be done*  
contraints, *compelled* (contraindre, *to compel*)  
ils vont, *they go* (aller, *to go*)  
acquièrent, *acquire* (acquérir, *to acquire*)

66. La bonne idée.

Un jour un villageois sur son âne affourché  
Trouva par un ruisseau son passage bouché.  
Tandis que pour le prendre un batelier s'apprête,  
Il s'approche du bord, saute en bas de sa bête,  
S'embarque le premier, et sur le pont tremblant  
Tire par son licou l'animal nonchalant.  
Le grison qui des flots redoute le caprice.  
Tire de son côté, fait le pas d'écrevisse,  
Et, du maître essoufflé déconcertant l'effort,  
Lutteur victorieux, demeure sur le bord.  
Enfin, tout épuisé d'haleine et de courage  
L'homme change d'avis, redescend au rivage,  
Prend l'âne par la queue et tire de son mieux.  
L'animal aussitôt s'échappe furieux,  
Et, du bras qui le tient forçant la violence  
D'un saut précipité dans le bateau s'élance.

67. Le grondeur.

1. Le grondeur. Bourreau! me feras-tu toujours frapper  
deux heures à la porte.

Le valet. Monsieur, je travaillais au jardin : au premier  
coup de marteau, j'ai couru si vite que je suis tombé en chemin.

Le grondeur. Je voudrais que tu te fusses rompu le cou,  
double chien ; que ne laisses-tu la porte ouverte?

Le valet. Hé! monsieur, vous me grondâtes hier à cause  
qu'elle l'était. Quand elle est ouverte, vous vous fâchez ;  
quand elle est fermée, vous vous fâchez aussi. Je ne sais plus  
comment faire.

Le grondeur. Comment faire? comment faire? infâme!

Le valet. Oh! ça, monsieur, quand vous serez sorti, voulez-  
vous que je laisse la porte ouverte?

---

66. La bonne idée.  
change d'avis, *changes his mind*

67. Le grondeur.  
1. marteau, *knocker*  
je voudrais, *I would wish (I wish)*  
que tu te fusses rompu le cou, *that*

*you might have broken the neck to*  
*you (you had broken your neck)*  
quand vous serez sorti, *when you will*  
*be out (when you are out)*  
voulez-vous que je laisse, *do you wish*  
*me to leave*

Le grondeur. Non.

Le valet. Voulez-vous que je la tienne fermée ?

Le grondeur. Non.

Le valet. Si faut-il, monsieur. . . .

Le grondeur. Encore ? tu raisonneras, ivrogne ?

Le valet. Morbleu ! j'enrage d'avoir raison.

Le grondeur. Te tairas-tu ?

Le valet. Monsieur, je me ferais hacher ; il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée : choisissez, comment la voulez-vous ?

2. Le grondeur. Je te l'ai dit mille fois, coquin ! Je la veux . . . . je la . . . . Mais voyez ce maraud-là. Est-ce à un valet à me venir faire des questions ? Si je te prends, traître ! je te montrerai bien comment je la veux. . . . As-tu balayé l'escalier ?

Le valet. Oui, monsieur, depuis le haut jusqu'en bas.

Le grondeur. Et la cour ?

Le valet. Si vous y trouvez une ordure comme cela, je veux perdre mes gages.

Le grondeur. Tu n'as pas fait boire la mule ?

Le valet. Ah ! monsieur, demandez-le aux voisins qui m'ont vu passer.

Le grondeur. Lui as-tu donné l'avoine ?

Le valet. Oui, monsieur ; Guillaume y était présent.

Le grondeur. Mais tu n'as point porté ces bouteillès de quinquina où je t'ai dit ?

Le valet. Pardonnez-moi, monsieur, et j'ai rapporté les vides.

que je la tienne, *that I keep it (to keep it)*

si faut-il, *yet, it must*

j'enrage d'avoir raison, *I am mad at being right*

te tairas-tu, *will you be silent (se taire, to be silent)*

je me ferais hacher, *I would get myself minced*

il faut qu'une porte soit, *a door must be*

comment la voulez-vous, *how will you (have) it*

2. est-ce à un valet, *is it a servant's place*

faire des questions, *ask questions*

comme cela, *(as big) as that*

tu n'as pas fait boire, *you did not water*  
les vides, *the empty (ones)*



3. Le grondeur. Et mes lettres, les as-tu portées à la poste? hein?

Le valet. Peste! monsieur, je n'ai eu garde d'y manquer.

Le grondeur. Je t'ai défendu cent fois de racler ton maudit violon; cependant j'ai entendu ce matin....

Le valet. Ce matin? ne vous souvient-il pas que vous me le mîtes hier en mille pièces?

Le grondeur. Je gagerais que ces deux voies de bois sont encore....

Le valet. Elles sont logées, monsieur. Vraiment, depuis cela, j'ai aidé Guillaume à mettre dans le grenier une charretée de foin, j'ai arrosé tous les arbres du jardin, j'ai nettoyé les allées, j'ai bêché trois planches, et j'achevais l'autre quand vous avez frappé.

Le grondeur. Oh!.... il faut que je chasse ce coquin-là; jamais valet ne m'a fait enrager comme celui-ci: il me ferait mourir de chagrin. Hors d'ici!

## 68. L'or et les mineurs de la Californie.

1. L'or et l'argent sont des métaux qui se trouvent dans le sein de la terre et qu'on n'a découverts qu'assez tard. L'or existe en filons ou veines dans des roches et des montagnes. Les fortes pluies et les orages violents entraînent dans les rivières des débris de ces roches, des cailloux, du sable, et en même temps l'or qui y était renfermé. Ainsi descendent dans le lit des fleuves des paillettes ou des masses d'or mêlées au sable.

Les mines d'or les plus abondantes se trouvent principalement en Californie. Ces dernières ont été découvertes depuis peu d'années. Un ouvrier qui travaillait à un moulin, aperçut un jour dans le canal une matière jaune; il la prit, l'examina, et la porta à son patron, qui reconnut de l'or.

---

3. je n'ai eu garde, *I took good care not*  
 ne vous souvient-il pas, *do you not*  
*remember*  
 vous le mîtes, *you put it (broke it)*  
 hors d'ici, *out of here (get out)*

68. L'or et les mineurs de la Californie.  
 1. découverts, *discovered* (découvrir,  
*te dicover)*  
 reconnut, *recognized* (reconnaître, *to*  
*recognize)*



2. L'or est jaune, brillant et très-lourd ; c'est le plus lourd des métaux, à l'exception d'un métal blanc nommé platine. L'or est inaltérable par l'air et par les corps appelés acides, comme le vinaigre ou le vitriol. Un mélange de deux acides, appelé eau régale, a seul la propriété de l'attaquer. En outre, sa ténacité est si grande, qu'un fil d'or d'un millimètre d'épaisseur porte sans se rompre un poids de 34 kilogrammes. La malléabilité de l'or, c'est-à-dire sa propriété de s'étendre sous le marteau, permet de le réduire en feuilles de moins d'un dix-millième de millimètre d'épaisseur ; c'est avec cet or en feuilles que les relieurs mettent le titre des ouvrages en lettres d'or. Enfin la ductilité de l'or (propriété de s'allonger en fil) est si considérable, qu'avec un gramme d'or on peut faire des fils de plusieurs kilomètres de long.

3. Sitôt que la découverte de l'or fut connue en Californie, des hommes de toutes les nations accoururent pour l'y récolter. Des villes nouvelles se formèrent avec rapidité. On vit s'élever, comme par enchantement, églises, imprimeries et écoles. Il y eut au début quelques désordres ; mais bientôt, par la vertu du travail et de l'association, l'ordre régna ; et la Californie, qui doit toute sa fortune aux travailleurs des mines, est maintenant une des parties les plus prospères de l'Amérique.

#### 69. Franklin à Benjamin Webb.

Mon cher monsieur,

J'ai reçu votre lettre du 15 courant, et le mémoire qui y était joint. Le tableau que vous me faites de votre situation m'afflige. Je vous envoie ci-inclus un billet de dix louis. Je ne prétends pas vous donner cette somme, je ne fais que vous la prêter. Lorsque vous retournerez dans votre patrie, avec une bonne réputation, vous ne pourrez manquer de prendre un intérêt dans quelque affaire qui vous mettra en état de payer vos dettes ; dans ce cas, si vous rencontrez un honnête homme qui se trouve dans une détresse semblable à celle que vous

2 permet, *allows* (permettre, *to allow*)  
(ils) mettent, (*they*) *put* (mettre, *to put*)  
3. se formèrent, *were formed*

69. Franklin à Benjamin Webb.  
je ne fais que la prêter, *I only lend it*  
vous ne pourrez, *you can not*

éprouvez en ce moment, vous me paierez en lui prêtant cette somme, et vous lui enjoindrez d'acquitter sa dette par une semblable opération, dès qu'il sera en état de le faire, et qu'il trouvera une occasion du même genre. J'espère que les dix louis passeront de la sorte par beaucoup de mains avant de tomber dans celles d'un malhonnête homme qui veuille en arrêter la marche. C'est un artifice que j'emploie pour faire beaucoup de bien avec peu d'argent. Je ne suis pas assez riche pour en consacrer beaucoup à de bonnes œuvres, et je suis obligé d'user d'adresse afin de faire le plus possible avec peu. C'est en vous offrant tous mes vœux pour le succès de votre mémoire et pour votre prospérité future que j'ai l'honneur d'être, mon cher monsieur,

Votre très-humble serviteur,  
FRANKLIN.

#### 70. Le songe du soldat.

1. Hier, les feux du soir brillaient dans la nuit sombre ;  
Sur l'herbe reposaient des milliers de soldats ;  
Des blessés, près de nous, se lamentaient dans l'ombre ;  
Et plus d'un s'endormit, qui ne s'éveilla pas.
2. Sur mon large manteau, couché près de mes armes,  
Sans blessure, au sommeil j'avais livré mes yeux ;  
Je dormais, quand soudain un songe plein de charmes  
M'offrit du lieu natal l'aspect délicieux.
3. Je rêvais qu'échappant aux horreurs de la guerre,  
Franchissant à grands pas un pays dévasté,  
J'avais vu tout à coup la maison de mon père  
S'offrir à mes regards sous un soleil d'été.

vous paierez, *you will pay* (payer, *to pay*)  
vous enjoindrez, *you will enjoin* (enjoindre, *to enjoin*)  
aussitôt qu'il sera, *as soon as he will be* (*as he is*)  
avant de tomber, *before falling*  
qui veuille, *who (may) will* (vouloir, *to be willing*)

beaucoup de bien, *much good*  
c'est en vous offrant, *in offering you*  
(offrir, *to offer*)

#### 70. Le songe du soldat.

1. s'endormit, *fell asleep* (s'endormir, *to fall asleep*)
2. je dormais, *I slept* (dormir, *to sleep*)  
m'offrit, *presented me* (offrir, *to present*)

4. Je reconnus joyeux la plaine accoutumée,  
Le chien de mon troupeau, la voix du moissonneur,  
La montagne, l'église et la blanche fumée  
Qui montait lentement sur le toit du pasteur.
5. De mon retour alors on célébra la fête :  
Je jurai par le Ciel à mes amis en pleurs;  
Que le casque jamais ne ceindrait plus ma tête ;  
Et mes petits enfants la couronnaient de fleurs.
6. Soulevés dans mes bras ils baisaient mon visage ;  
Ma femme, ivre de joie, embrassait mes genoux :  
"Cher Tony," me disaient les plus vieux du village,  
"Te voilà fatigué, reste, reste avec nous."
7. Et j'oubliais les maux, les dangers de la guerre,  
Quand les rayons du jour reparurent soudain.  
Bientôt du bronze en feu retentit le tonnerre ;  
Je courus au combat . . . et je mourrai demain.

## 71. Travail et industrie.

1. Quand j'avais dix-huit ans (je vous parle d'une période bien éloignée), j'allais, durant la belle saison, passer la journée du dimanche à Versailles, ville qu'habitait ma mère. Pour m'y transporter, je venais, presque toujours à pied, rejoindre sur cette route une des petites voitures qui en faisaient alors le service.

En sortant de la barrière, j'étais toujours sûr de trouver un grand pauvre, encore jeune, qui criait d'une voix glapissante : "La charité, s'il vous plaît, mon bon monsieur !" De son côté il était bien sûr d'entendre résonner dans son chapeau une grande pièce de deux sous.

5. ceindrait, *would circle* (ceindre, *to circle*)

7. je mourrai, *I shall die* (mourir, *to die*)

### 71. Travail et industrie.

1. j'avais dix-huit ans, *I was eighteen years old*

la journée du dimanche, *the Sunday*

qui en faisaient le service, *which were doing the stage service for that city*

s'il vous plaît, *if it pleases you (if you please)*



2. Un jour que je payais mon tribut à Antoine (c'était le nom du pensionnaire), il vint à passer un petit monsieur poudré, sec, vif, et à qui Antoine adressa son memento criard : "La charité, s'il vous plaît, mon bon monsieur !" • Le passant s'arrêta, et, après avoir considéré quelques moments le pauvre : "Vous me paraissez," lui dit-il, "intelligent et en état de travailler ; pourquoi faire un si vil métier ? Je veux vous tirer de cette triste situation et vous donner dix mille livres de rente." Antoine se mit à rire et moi aussi. "Riez tant que vous le voudrez," reprit le monsieur poudré, "mais suivez mes conseils, et vous verrez ce que je vous promets. Je puis d'ailleurs vous prêcher d'exemple : j'ai été aussi pauvre que vous : mais, au lieu de mendier, je me suis fait une hotte avec un mauvais panier, et je suis allé dans les villages et dans les villes de province demander, non pas des aumônes, mais de vieux chiffons qu'on me donnait gratis et que je revendais ensuite, à bon prix, aux fabricants de papier. Au bout d'un an, je ne demandais plus pour rien les chiffons, mais je les achetais, et j'avais en outre une charrette et un âne pour faire mon petit commerce.

3. Cinq ans après, je possédais trente mille francs, et j'épousais la fille d'un fabriquant de papier, qui m'associait à sa maison de commerce peu achalandée, il faut le dire ; mais j'étais jeune encore, j'étais actif, je savais travailler et m'imposer des privations. A l'heure qu'il est, je possède deux maisons à Paris, et j'ai cédé ma fabrique de papier à mon fils, à qui j'ai enseigné de bonne heure le goût du travail et le besoin de la persévérance. Faites comme moi, l'ami, et vous deviendrez riche comme moi."

4. Là-dessus le vieux monsieur s'en alla, laissant Antoine tellement préoccupé que deux dames passèrent sans entendre

2. il vint à passer, *there came by*  
vous paraissez en état, *you seem able*  
(paraître, *to seem*)  
tant que vous voudrez, *as much as*  
*you like*  
suivez, *follow* (suivre, *to follow*)  
vous verrez, *you will see* (voir, *to see*)

ce que je promets, *what I promise*  
(promettre, *to promise*)  
2. il faut le dire, *it must be said*  
à l'heure qu'il est, *at the present time,*  
*to-day*  
de bonne heure, *early*  
l'ami, *the friend (my friend)* (familiar)



l'appel criard du mendiant : "La charité, s'il vous plaît." A partir de ce jour, je ne vis plus Antoine à sa place accoutumée, et il se passa bien des années sans que je pusse savoir ce qu'il était devenu.

5. En 1815, pendant mon exil à Bruxelles, j'entrai un jour chez un libraire pour y faire emplette de quelques livres. Un gros et grand monsieur se promenait dans le magasin et donnait des ordres à cinq ou six commis. Nous nous regardâmes l'un l'autre comme des gens qui, sans pouvoir se reconnaître, se rappelaient cependant qu'ils s'étaient vus autrefois quelque part. "Monsieur," me dit à la fin le libraire, "il y a vingt-cinq ans, n'alliez-vous pas souvent à Versailles le dimanche?" — "Quoi! Antoine, c'est vous!" m'écriai-je. — "Monsieur," répliqua-t-il, "vous le voyez, le vieux monsieur poudré avait raison; il m'a donné dix mille livres de rente."

## 72. Les orphelins.

1. Le vent inclinait la bruyère,  
La neige tombait à flocons,  
La nuit obscurcissait la terre,  
Au loin grondaient les aquilons.  
Perdus dans la forêt lointaine,  
Couverts de givre et de frimas,  
Qui vous guidera vers la plaine?  
Pauvres enfants, hâtez le pas.  
Pleurant ils cheminaient ensemble,  
Murmurant des accents confus.
2. "Frère," dit l'un, "comme je tremble!  
J'ai faim, j'ai froid, je n'y vois plus.  
Les chemins sont couverts de neige :  
Frère, dis-moi, peux-tu les voir?" —

4. il se passa, *there passed*  
sans que je pusse, *without my being*  
*able*

5. le dimanche, *on Sundays*

## 72. Les orphelins.

2. j'ai faim, j'ai froid, *I am hungry, I*  
*am cold*

je n'y vois plus, *I can see no longer*

“Frère, que le ciel nous protège!”—  
 “Le ciel? Hélas! il est bien noir!  
 N’entends-tu pas un bruit de cloche  
 Qui se balance triste et lent?  
 Ecoute! je crois qu’on s’approche.”—  
 “Non, pauvre frère, c’est le vent.”—

3. “Asseyons-nous au pied d’un chêne,  
 Le jour viendra.”— “Mais tu gémis!  
 Tu pleures! Viens, que mon haleine  
 Réchauffe tes doigts engourdis.  
 Ne pleure pas, allons, courage!  
 Comme toi, moi, je suis transi;  
 Le grésil frappe mon visage  
 Et la bise me glace aussi!  
 Endormons-nous dans la prière,  
 Le bon Dieu nous protégera.”  
 Le lendemain, près de leur mère  
 Un ange au ciel les réveilla.

### 73. Le roi d’Abyssinie et le voyageur.

1. Un voyageur hardi, curieux de connaître l’intérieur de l’Afrique, s’aventura jusque dans l’Abyssinie.

Le roi de la contrée lui fit maintes questions sur les mœurs et le caractère des Européens, et, charmé de ses réponses, le pria de rester quelque temps dans ses états.

Le voyageur y consentit. Il fut installé dans le palais même et magnifiquement traité. Le prince ne se lassait pas de l’entendre; il ne parlait que de lui à ses courtisans, qui s’efforçaient de cacher leur dépit.

que le ciel nous protège, *may Heaven*  
*protect us*

le ciel . . . est bien noir, *the sky is*  
*very black*

je pense qu’on s’approche, *I think*  
*some one is coming*

3. asseyons-nous, *let us sit down* (s’as-  
 seoir, *to sit down*)

viendra, *will come* (venir, *to come*)

que mon haleine réchauffe, *let my*  
*breath warm*

endormons-nous, *let us go to sleep*

### 73. Le roi d’Abyssinie et le voyageur.

1. fit maintes questions, *made (put)*  
*many questions*

consentit, *consented* (consentir, *to*  
*consent*)

2. Un jour le bon roi voulut faire partager son plaisir à ses sujets. L'entretien eut lieu publiquement. On parla de tout, de l'industrie, du commerce, des institutions et des gouvernements de l'Europe.

Les assistants étaient suspendus aux lèvres du voyageur. C'était un monde nouveau qui se dévoilait à leurs yeux. On applaudissait bruyamment.

On en vint à parler des saisons. "Fait-il froid chez vous?" dit le roi. — "Pendant trois mois il gèle : il arrive assez souvent que les rivières se couvrent d'une couche de glace assez épaisse et assez solide pour qu'on puisse les passer à pied sec."

3. Le roi fronça le sourcil : "J'aime la gaieté," dit-il ; mais je ne permets pas qu'on me conte des balivernes et qu'on ait l'air de se moquer de moi." — "Je ne plaisante point ! Parfois même la glace supporte des voitures lourdement chargées. . . ." — "Impertinent ! tu seras châtié de ton insolence."

Il fit un signe, et le voyageur fut mis à mort. Parmi nous, il en est plus d'un qui ressemble à ce roi d'Abyssinie, et qui refuse de croire ce qu'il n'a pas vu, uniquement parce qu'il ne l'a pas vu. L'incrédulité n'est pas toujours aussi intolérante ni aussi cruelle ; mais elle est souvent aussi absurde. Il y a, dans certains cas, autant de petitesse d'esprit à ne pas croire, parce qu'on prend pour mesure de la vérité ou de la réalité son expérience ou son savoir personnel, qu'à tout accepter sans examen et sans bonnes raisons.

#### 74. Exécution de Charles I.

1. Le plus profond silence régnait ; il mit sur sa tête un bonnet de soie, et s'adressant à l'exécuteur : "Mes cheveux vous gênent-ils?" — "Je prie Votre Majesté de les ranger sous son bonnet," répondit l'homme en s'inclinant. Le roi les ran-

2. on en vint, *they came to*  
fait-il froid chez vous, *is it cold with*  
*you (in your country)*  
se couvrent, *are covered*  
pour qu'on puisse, *to allow one*

3. je ne permets pas qu'on ait  
l'air, *I do not suffer that any one*

*may have the look (any one to seem)*  
impertinent, *(you) impertinent (fellow)*  
son expérience, *one's own experience*

#### 74. Exécution de Charles I.

1. les rangea, *arranged it (ranger, to arrange)*



gea avec l'aide de l'évêque . . . . . "J'ai pour moi," lui dit-il en prenant ce soin, "une bonne cause et un Dieu clément." Juxon : "Oui, Sire, il n'y a plus qu'un pas à franchir ; il est plein de trouble et d'angoisse, mais de peu de durée, et songez qu'il vous fait faire un grand trajet : il vous transporte de la terre au ciel." Le roi : "Je passe d'une couronne corruptible à une couronne incorruptible, où je n'aurai à craindre aucun trouble, aucune espèce de trouble." Et, se tournant vers l'exécuteur : "Mes cheveux sont-ils bien?" Il ôta son manteau et son Saint-Georges, donna le Saint-Georges à l'évêque en lui disant : "Souvenez-vous," ôta son habit, remit son manteau, et, regardant le billot : "Placez-le de manière à ce qu'il soit bien ferme," dit-il à l'exécuteur. "Il est ferme, Sire." Le roi : "Je ferai une courte prière, et quand j'étendrai les mains, alors . . . ." Il se recueillit, se dit à lui-même quelques mots à voix basse, leva les yeux au ciel, s'agenouilla, posa sa tête sur le billot ; l'exécuteur toucha ses cheveux pour les ranger encore sous son bonnet ; le roi crut qu'il allait frapper. "Attendez le signe," lui dit-il. — "Je l'attendrai, Sire, avec le bon plaisir de Votre Majesté."

2. Au bout d'un instant, le roi tendit les mains ; l'exécuteur frappa, la tête tomba au premier coup : "Voilà la tête d'un traître," dit-il, en la montrant au peuple ; un long et sourd gémissement s'éleva autour de Whitehall. Beaucoup de gens se précipitèrent au pied de l'échafaud pour tremper leur mouchoir dans le sang du roi. Deux corps de cavalerie, s'avancant dans deux directions différentes, dispersèrent lentement la foule. L'échafaud demeuré solitaire, on enleva le corps : il était déjà enfermé dans le cercueil ; Cromwell voulut le voir, le considéra attentivement, et soulevant de ses mains la tête

il n'y a plus qu'un pas, *there is but one step more*  
son Saint-Georges, *his order of St. George*  
de manière à ce qu'il soit, *so that it may be (it will be)*  
remit, *put on again*

quand j'étendrai, *when I shall stretch out (when I stretch)*  
il se recueillit, *he collected his thoughts (as for a prayer)*  
2. au bout d'un instant, *after a moment*  
l'échafaud demeuré solitaire, *(when) the scaffold remained solitary*

comme pour s'assurer qu'elle était bien séparée du tronc :  
"C'était là un corps bien constitué, et qui promettait une longue vie."

#### 75. Les vœux du sage.

Laissons, laissons aller le monde  
Comme il lui plaît, comme il l'entend :  
Vivons caché, libre et content,  
Dans une retraite profonde.  
Là, que faut-il pour le bonheur ?  
La paix, la douce paix du cœur,  
Le désir vrai qu'on nous oublie,  
Le travail qui sait éloigner  
Tous les fléaux de notre vie,  
Assez de bien pour en donner,  
Et pas assez pour faire envie.

#### 76. Les commencements de la télégraphie.

1. A la fin du siècle dernier, les frères Chappe, fils d'un astronome, inventèrent le télégraphe aérien à signaux. Claude, l'aîné, était dans un séminaire ; ses trois frères faisaient leurs études dans un pensionnat situé à deux kilomètres environ, en face du séminaire. Se trouvant très-malheureux d'être séparés les uns des autres, nos écoliers se creusèrent la tête pour inventer un moyen de correspondre à travers l'espace. Leur père leur avait laissé de bonnes lunettes d'approche, qui leur permettaient de s'apercevoir d'une fenêtre à l'autre. L'aîné imagina de faire des signaux à ses frères au moyen de trois règles longues et larges ; l'une occupait le milieu, et les deux

---

et qui, *and one which*

#### 75. Les vœux du sage.

le sage, *the wise man*  
il lui plaît, *it pleases* (plaire, *to please*)  
il l'entend, *it thinks best*  
qu'on nous oublie, *that we may be forgotten*  
assez de bien, *means enough*

#### 76. Les commencements de la télégraphie.

1. un séminaire, *a clerical college*  
à deux kilomètres environ, *at about two kilometers' distance*  
d'être séparés les uns des autres, *at being separated from one another*  
se creusèrent la tête, *racked their heads*

autres formaient aux extrémités deux bras mobiles. Les diverses positions des trois règles pouvaient former deux cents signes distincts.

2. En combinant les signes du télégraphe de Chappe, on peut leur faire transmettre rapidement une foule de mots. Le gouvernement français, auquel Claude Chappe avait communiqué et offert son heureuse invention, établit en 1792 des signaux de clocher en clocher, depuis Paris jusqu'à la frontière du nord. Le télégraphe aérien fut très-perfectionné dans la suite. On cite des dépêches qui ne mirent que vingt minutes pour aller de Paris à Toulon, distance de neuf cents kilomètres. Mais le télégraphe aérien ne pouvait fonctionner la nuit, et les brouillards, rendant les signaux invisibles, arrêtaient bien souvent en chemin les nouvelles transmises.

## 77. Les points.

1. En 1779, dans les fouilles faites aux environs des carrières de Belleville, on trouva une pierre, sur laquelle étaient gravés des caractères que l'on prit pour une inscription antique. Aussitôt elle fut envoyée à l'Académie des Inscriptions, qui nomma des commissaires pour déchiffrer ce curieux monument. Ils se donnèrent d'abord beaucoup de peine pour en rendre lisibles les lettres, dont voici la forme et l'arrangement:

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|   | I |   | C |
|   |   | I |   |
|   |   | L |   |
|   |   | E |   |
| C |   |   | H |
|   | E |   | M |
|   | I |   | N |
|   | D |   | E |
| S | A | N | E |

---

2. ne mirent que, *took only*  
transmises, *transmitted* (transmettre,  
to transmit)

77. Les points.  
1. se donnèrent beaucoup de peine,  
*gave themselves much trouble (took*  
*great pains)*



2. Quand il fallut ensuite trouver à quel idiome elles appartenaient et ce qu'elles signifiaient, ces messieurs, après une longue discussion, finirent par jeter leur langue aux chiens, comme dit madame de Sévigné. Un savant très-versé dans la connaissance des hiéroglyphes ne réussit pas davantage. Cependant le bedeau de Montmartre, qui savait un peu de latin, entend parler de l'embarras de messieurs les savants. Il demande à voir la fameuse inscription, la copie sur une seule ligne, puis séparant les lettres de diverses manières, finit par lire : ICI LE CHEMIN DES ANES. L'inscription était un avertissement aux plâtriers qui alors exploitaient avec des ânes les carrières à plâtre dont ce canton abonde. Le brave bedeau fit de la ponctuation ; les savants n'y songèrent pas, et voilà comment un ignorant parut plus éclairé que toute une Académie.

#### 78. Le voyage de la vie.

Partir avant le jour, à tâtons, sans voir goutte,  
 Sans songer seulement à demander sa route ;  
 Aller de chute en chute, et, se traînant ainsi,  
 Faire un tiers du chemin jusqu'à près de midi ;  
 Voir sur sa tête alors amasser les nuages ;  
 Dans un sable mouvant précipiter ses pas ;  
 Courir, en essuyant orages sur orages,  
 Vers un but incertain, où l'on n'arrive pas ;  
 Détrompé vers le soir, chercher une retraite ;  
 Arriver haletant, se coucher, s'endormir :  
 On appelle cela *naître, vivre et mourir*.

2. appartenait, *belonged* (appartenir, *to belong*)

finirent par jeter leur langue aux chiens, *ended by throwing their tongues to the dogs* (finally gave up)  
 très-versé, *very (well) versed*

#### 78. Le voyage de la vie.

sans voir goutte, *without seeing any thing*

demandeur sa route, *asking one's way*  
 jusqu'à près de, *by about*

### 79. Le tunnel du Mont-Cenis.

1. Un des plus grands obstacles à la communication des peuples, ce sont les montagnes, dont le passage est si difficile. Voici, par exemple, les Alpes, qui séparent la France de l'Italie, et dont le massif renferme le plus haut sommet de l'Europe, le Mont-Blanc. Ces Alpes, si péniblement traversées autrefois par les armées d'Annibal, de François I<sup>er</sup> et de Bonaparte, sont traversées maintenant en un quart d'heure à peu près, par un chemin de fer qui passe sous la montagne même, dans un tunnel de 12 kilomètres de long.

2. On a sur la tête une montagne appelée le Mont-Cenis. Une compagnie française et une compagnie italienne ont achevé le percement de ce mont, l'une du côté de la France, l'autre du côté de l'Italie. Les travailleurs, armés de machines énormes qui entament le rocher, sont allés au-devant les uns des autres, perçant peu à peu la galerie souterraine, jusqu'à ce qu'ils se sont rencontrés au milieu de la montagne.

3. Ils ont su qu'ils allaient exactement dans la même direction par un calcul géométrique qui était fort difficile à faire et fort important ; car une erreur d'un centimètre par mètre aurait suffi pour produire un écart d'une centaine de mètres au milieu de la montagne, et il aurait fallu presque tout recommencer. Mais l'algèbre et la géométrie ont fait de si grands progrès que l'exactitude des calculs ne laisse aucun doute. Encore un bel exemple de ce que peuvent la science et le travail réunis.

### 80. La maison qui marche.

1. Charnecé avait une très-longue avenue devant sa maison en Anjou ; dans cette avenue belle et parfaite était plantée une maison de paysan, avec son petit jardin qui s'y était trouvé lorsqu'elle fut bâtie. Jamais Charnecé et son père n'a-

#### 79. Le tunnel du Mont-Cenis.

3. recommencer, *to recommence (to have recommenced)*

ce que peuvent la science et le travail,

*what science and labor can do (pouvoir, to be able)*

#### 80. La maison qui marche.

1. s'y était trouvé, *had been there*

vaient pu réduire ce paysan à la leur vendre, quelque avantage qu'ils lui en eussent offert ; et c'est une opiniâtreté dont quantité de propriétaires se piquent, pour faire enrager des gens à la convenance et quelquefois à la nécessité desquels ils sont. Charneccé ne sachant plus qu'y faire, avait laissé cela depuis longtemps, sans en plus parler ; mais enfin, fatigué de cette chaumière qui lui bouchait la vue et lui ôtait tout l'agrément de son avenue, il imagina un tour de passe-passe.

2. Le paysan qui y demeurait, et à qui elle appartenait, était tailleur de son métier, quand il trouvait à l'exercer ; et il était tout seul chez lui sans femme et enfants. Charneccé l'envoie chercher, lui dit qu'il est demandé à la cour pour un emploi de conséquence, qu'il est pressé de s'y rendre, mais qu'il lui faut une livrée. Ils font un marché au comptant ; mais Charneccé stipule qu'il ne veut point se fier à ses délais ; et que, moyennant quelque chose de plus, il ne veut pas qu'il sorte de chez lui que la livrée ne soit faite : et qu'il le couchera, le nourrira et le paiera avant de le renvoyer.

3. Le tailleur s'y accorde et se met à travailler. Pendant qu'il est occupé, Charneccé fait prendre avec la dernière exactitude le plan et la dimension de sa maison et de son jardin, des pièces inférieures jusqu'à la position des ustensiles et des petits meubles, fait démonter la maison et tout ce qui y était, remonte la maison telle qu'elle était au juste, dedans et dehors, à quatre portées de mousquet, à côté de son avenue ; replace tous les meubles et ustensiles dans la même position en laquelle on les avait trouvés, et rétablit le petit jardin de même ; en même

quelque avantage qu'ils eussent offert,  
*whatever advantage they might have offered*

à la convenance desquels ils sont, *on whose convenience they depend*  
ne sachant plus, *not knowing* (savoir,  
*to know*)

qu'y faire, *what to do about it*

2. de son métier, *by trade*

quand il trouvait à, *when he found a chance of*

l'envoie chercher, *sends for him*

moyennant quelque chose de plus, *in consideration of something more (for an extra consideration)*

il ne veut pas qu'il sorte, *he will not have him go out*

que la livrée ne soit faite, *before the court suit be finished*

3. fait prendre le plan, *has the plan taken up*

fait démonter la maison, *gets the house taken down*

de même, *in the same manner*



temps fait aplanir et nettoyer l'endroit de l'avenue où elle était, en sorte qu'il n'y parut pas : tout cela fut exécuté encore plus tôt que la livrée faite ; et cependant le tailleur doucement gardé à vue de peur de quelque indiscretion.

4. Enfin, la besogne achevée de part et d'autre, Charnecé amuse son homme jusqu'à la nuit bien noire, le paie et le renvoie content. Le voilà qui enfle l'avenue ; bientôt il la trouve longue ; après, il va aux arbres, et n'en trouve plus ; il s'aperçoit qu'il a passé le bout, et revient à l'instant chercher les arbres ; il les suit à l'estimée, puis croise et ne trouve point sa maison : il ne comprend point cette aventure ; la nuit se passe dans cet exercice ; le jour arrive, et devient bientôt assez clair pour aviser sa maison : il ne voit rien ; il se frotte les yeux ; il cherche d'autres objets, pour découvrir si c'est la faute de sa vue ; enfin, il croit que le diable s'en mêle, et qu'il a emporté sa maison ; à force d'aller et de venir et de porter sa vue de tous côtés, il aperçoit à une assez grande distance de l'avenue une maison qui ressemble à la sienne ; il ne peut croire que cela soit, mais la curiosité le fait aller où elle est et où il n'a jamais vu de maison ; plus il approche, plus il reconnaît que c'est la sienne ; pour s'assurer mieux de ce qui lui tourne la tête, il présente sa clef ; il ouvre, il entre, il retrouve tout ce qu'il y avait laissé, et précisément dans la même place ; il est prêt à s'en pâmer, et est convaincu que c'est un tour de sorcier. La journée ne fut pas bien avant, que la risée du château et du village l'instruit de la vérité du sortilège, et le met en furie ; il veut plaider, il veut demander justice à l'intendant,

il n'y parut pas, *no trace of it appeared*

que la livrée faite, *than the suit (was) made*

4. la besogne achevée, *(when) the work (was) completed*

de part et d'autre, *from either side*

jusqu'à la nuit bien noire, *until the night (is) quite dark*

renvoie, *dismisses* (renvoyer, to dismiss)

le diable s'en mêle, *the fiend has a hand in it*

à force d'aller et de venir, *by dint of going to and fro*

que cela soit, *that that may be (that it is so)*

il est prêt à s'en pâmer, *he comes near fainting*

l'instruit, *apprizes him* (instruire, to apprise)

la vérité, *the real gist*

le met en furie, *makes him furious*

et partout on s'en moque ; le roi le sut, qui en rit aussi, et Charneccé eut son avenue libre.

### 81. La tache de sang.

La scène se passe dans un appartement du château. Lady Macbeth est malade de remords. Son médecin et sa femme de chambre qui ignorent son crime (l'assassinat de Banquo), parlent du mal étrange qui la consume.

1. Le médecin. Voilà deux nuits que je veille avec vous ; mais je ne vois pas que la vérité de votre rapport se confirme. Quelle est la dernière fois où elle s'est promenée dans son sommeil ?

La femme de chambre. Depuis que Sa Majesté est entrée en campagne, je l'ai vue chaque nuit sortir de son lit, jeter sur elle sa robe, ouvrir son cabinet, prendre du papier, le plier, écrire dessus, le lire, puis le cacheter et se remettre au lit : et tout cela dans le sommeil le plus profond.

Le médecin. Voilà qui annonce une grande perturbation dans les fonctions vitales ! Goûter le bienfait du sommeil et agir comme une personne éveillée ! Pendant ce somnambulisme, outre la marche et les actes que vous signalez, que lui avez-vous entendu dire ?

La femme de chambre. Des choses, seigneur, que je ne veux pas répéter après elle.

Le médecin. Vous pouvez me les dire à moi ; vous le devez même.

La femme de chambre. Je ne le dirai ni à vous, ni à personne, n'ayant aucun témoin qui puisse confirmer mon récit.

(Entre Lady Macbeth, tenant à la main un flambeau qu'elle pose sur la table.)

le sut, *knew it (heard of it)* (savoir, *know*)  
libre, *free (cleared)*

quelle est la dernière fois où elle s'est promenée, *which is the last time that she walked (when did she walk last)*

### 81. La tache de sang.

1. je veille, *I watch (I have been watching)*

voilà qui annonce, *that indicates*  
aucun témoin qui puisse, *no witness who may (can)*

2. La femme de chambre. Tenez ! la voilà qui vient ! c'est bien là sa manière ; et sur ma vie, elle est profondément endormie.

Le médecin. Comment s'est-elle procuré ce flambeau ?

La femme de chambre. Elle l'avait près d'elle : elle a toujours de la lumière, c'est son ordre exprès.

Le médecin. Vous voyez, ses yeux sont ouverts.

La femme de chambre. Oui, mais le sens de la vue n'y est pas.

Le médecin. Que fait-elle maintenant ? Voyez comme elle se frotte les mains.

La femme de chambre. C'est une habitude qu'elle a d'imiter l'action d'une personne qui se lave les mains : je le lui ai vu faire pendant un quart d'heure de suite.

3. Lady Macbeth. Quoi ! toujours cette tache !

Le médecin. Ecoutez, elle parle ; je vais écrire ce qu'elle dira pour mieux fixer mes souvenirs.

Lady Macbeth. Va-t'en, tache maudite ! va-t'en, te dis-je ! — une, deux ; il est temps : — il fait noir en enfer ! — Fi donc ! mon époux, fi donc ! Un guerrier avoir peur ? Que nous importe qu'on le sache quand nous serons tout-puissants et que personne ne pourra nous demander des comptes ? Mais qui eût pu croire qu'il y avait tant de sang dans ce vieillard ?

Le médecin. Entendez-vous cela ?

Lady Macbeth. Ne pourrai-je jamais nettoyer ces mains ? — En voilà assez, seigneur, en voilà assez ; vous gâtez tout avec vos terreurs.

Le médecin. Allons, allons ; elle en sait plus qu'elle n'en devrait savoir.

2. la voilà qui vient, *there she is who comes (there she comes)*

c'est bien là, *that is just*

se lave les mains, *washes her hands*

3. je vais écrire, *I am going to write (I will write)*

il fait noir, *it is dark*

avoir peur, *have fear (be afraid)*

qu'on le sache, *that they (may) know it (savoir, to know)*

quand nous serons, *when we shall be (when we are)*

et que personne, *and (when) no one*

qui eût pu croire, *who would have been able to believe (who would have believed)*

en voilà assez, *enough*



La femme de chambre. Elle a dit ce qu'elle n'aurait pas dû dire, j'en suis sûre. Quant à ce qu'elle sait, c'est le secret du ciel.

4. Lady Macbeth. Toujours l'odeur du sang : toute petite qu'est cette main, tous les parfums de l'Arabie ne pourront pas la désinfecter. Oh ! Oh ! Oh !

Le médecin. Quel soupir ! un poids cruel pèse sur son cœur.

La femme de chambre. Je ne voudrais pas, pour toutes les grandeurs de sa royale personne, avoir dans mon sein un cœur comme celui-là.

Le médecin. Bien, bien, bien.

La femme de chambre. Priez Dieu que tout soit bien, seigneur.

Le médecin. Cette maladie est au-dessus des ressources de mon art ; cependant, j'ai connu des somnambules qui sont morts saintement dans leurs lits.

5. Lady Macbeth. Lave tes mains, mets ta robe de chambre ; ne sois point si pâle ; je te le répète, Banquo est enterré ; il ne peut point sortir de sa tombe.

Le médecin. Eh quoi !

Lady Macbeth. Au lit, au lit ; on frappe à la porte ; viens, viens, viens ; ce qui est fait ne peut être défait ; au lit, au lit, au lit !

(Lady Macbeth reprend son flambeau et sort.)

Le médecin. Retourne-t-elle maintenant à son lit.

La femme de chambre. Oui, tout droit.

Le médecin. D'horribles révélations se font jour : des actes dénaturés engendrent des désordres contre nature. Les consciences malades confient leurs secrets à leurs sourds oreillers ; elle a plus besoin du prêtre que du médecin : — Dieu, Dieu nous pardonne à tous ! Veillez sur elle, mettez hors de sa portée tous les objets dont elle pourrait faire usage contre elle-même, et ne la perdez pas de vue. — Sur ce, bonne nuit. Elle a confondu mon esprit, épouvanté mes yeux : je pense, mais je n'ose parler.

La femme de chambre. Bonne nuit, docteur. (Ils sortent.)

elle n'aurait pas dû dire, *she ought not to have said* (devoir, *ought*)

4. toute petite qu'est, *small as is*  
que tout soit bien, *that all (may) be well*  
qui sont morts, *who have died*

5. défait, *undone* (défaire, *to undo*)  
se font jour, *make themselves light (are coming to light)*

ne la perdez pas de vue, *do not lose sight of her*

## 82. Extraits des journaux.

The language of *Newspaper Paragraphs* and *Business-forms* should always be plain and simple, and aim at being brief. Hence the frequent use of short sentences, abbreviations, and contractions, both in French and English. As to *Advertisements*, there is much that is conventional in either language, so that a literal translation in many cases would be objectionable, if not altogether unintelligible.

The names of streets usually retain, in French, their English form; thus we say :

s'adresser à J. RANDON,

Chambers Street, 210

NEW YORK.

Address J. RANDON

210 Chambers Street,

NEW YORK.

The names of streets which are formed by the ordinals, are regularly translated, as: *37 W. 14th Street*, read: *37, ouest quatorzième rue*.

1. *Télégraphie*. — Liverpool, 15 juillet. Ventes totales du jour, en cotons, 8,000 balles, dont 6,000 pour la consommation, avec un marché languissant.

2. Le Havre, 16 juillet. Cotons. — Tendance à la baisse. On a vendu 200 balles sur la base de fr. 90 à 91 pour très-ordinaire Louisiane, et de fr. 61 à 62 pour bon ord. Comrawuttee, les 50 kil.

Cafés. — Calmes, mais fermes.

3. *Mariage de la fille du comte Andrassy*. — Vienne, 30 juillet. Le *Fremdenblatt* annonce les prochaines fiançailles de la fille unique du comte Andrassy avec le prince Alfred de Monténouva, cousin éloigné de l'empereur d'Autriche.

4. *La Banque de France*. — Paris, 31 juillet. Le *Temps* annonce que la Banque de France va changer la configuration de ses billets à cause des contrefaçons.

5. Londres, 5 août. Une dépêche de Syra au *Daily News* mentionne le bruit que des négociations ont lieu actuellement pour la cession des îles de Rhodes et de Chio à la France.

### 82. Extraits des journaux.

1. *télégraphie, telegraphic news*  
en cotons, *of cotton*  
avec un marché languissant, *with a*  
*dull market (market dull)*  
2. *tendance à la baisse, tendency to*  
*the fall (declining)*  
on a vendu 200 balles, *200 bales*  
*sold*

sur la base de fr. 90 à . . . , *at from*  
*90 francs to . . .*  
cafés, *coffee*  
fr. = francs, kil. = kilogrammes  
4. *va changer, is about to change*  
configuration de ses billets, *configura-*  
*tion of its notes (its issue of notes)*  
5. *ont lieu actuellement, take place*  
*now (are in progress)*

6. Londres, 5 août. Des dépêches au *Times* et à d'autres journaux du matin, disent que M. Fournier, ambassadeur de France à Constantinople, a été informé que le sultan a refusé d'accorder à la Grèce une cession de territoire. Ce refus pourrait amener des complications dans lesquelles la France ne resterait peut-être pas indifférente.

On télégraphie de Péra au *Telegraph* que le sultan a promis à M. Fournier de donner suite autant que possible aux demandes de la France concernant la Grèce.

7. On mande de Singapore, le 15 juillet: La barque française *La Comète*, allant à Marseille, a été incendiée dans le détroit de Banca. Le second officier a péri. Le reste de l'équipage a été sauvé.

8. Une dépêche de Londres nous apprend que les filateurs de coton associés de plusieurs villes du Lancashire ont résolu d'interrompre la fabrication à partir du 24 courant, afin de mettre fin à une grève qui s'est déclarée dans une filature, où les ouvriers demandent une hausse de 15% sur leurs salaires et refusent d'en référer à l'arbitrage.

9. *Le temps qu'il fait.* — Jeudi 15 juillet. Après une seule journée de soleil, la pluie a repris et de fréquentes ondées sont tombées hier et aujourd'hui.

10. Aujourd'hui 16 juillet, le thermomètre de la maison A. Queslin, rue de la Bourse, marquait :

A sept heures du matin, 14 degrés 0 dixième au-dessus de zéro.

A onze heures du matin, 20 degrés 0 dixième au-dessus de zéro.

A une heure après-midi, 23 degrés 0 dixième au-dessus de zéro.

Hauteur barométrique, 751.

---

6. ne resterait pas, *could not remain*  
a promis, *promised* (promettre, to  
promise)

7. on mande de Singapore, *advices*  
from Singapore state

8. en référer, *refer the matter*  
% = pour cent, *per cent*

9. le temps qu'il fait, *the weather that*  
it makes (the weather, simply)

10. hauteur barométrique, *barometer*



11. *La chaleur à Saint-Louis.* — On télégraphie de Saint-Louis, le 13 :

“ Cette journée a été la plus chaude de la saison. Entre 9 et 4 heures, le thermomètre a marqué de 90 à 100 degrés et plus, à l'ombre. Près de trente cas d'insolation ont été rapportés, et il est probable qu'il y en a eu au moins autant dont les autorités n'ont pas reçu avis. Seize personnes sont mortes d'insolation aujourd'hui, et vingt-deux pendant les trois jours précédents. Nous avons vu souvent la même chaleur, mais jamais accompagnée d'autant de cas d'insolation.

12. On vient de voter dans la Guyane anglaise une loi qui protège les oiseaux aux brillants plumages. Une telle mesure était devenue nécessaire afin de prévenir leur entière destruction ; en effet, ces oiseaux étaient tués en grande quantité et en toute saison par les chasseurs qui se chargent de fournir les ailes que la mode utilise pour les chapeaux de femmes ou les garnitures de robes et de manteaux.

A l'avenir, le meurtre, la vente ou l'exportation de ces oiseaux rares (environ quarante espèces) seront punis d'une amende de 4 livres 10 shellings.

13. On écrit de Pillau (Prusse orientale) : “ Le vapeur *Taïmour* vient d'arriver avec 26 locomotives, provenant de l'usine de Baldwin, de Philadelphie, destinées aux chemins de fer de Kkarkof-Azof et de Griazi-Orel. Le même vapeur a amené 14 mécaniciens américains chargés d'opérer le montage desdites locomotives ; ils sont sous la direction de M. Richard Vornier. On attend pour demain l'arrivée d'un autre vapeur, le *Vickham*, avec encore 14 locomotives.

---

11. le thermomètre a marqué de...  
à, the mercury ranging from...  
to...

il y en a eu, there have been of them  
(have occurred)

jamais accompagnée de, never ac-  
companied with (never with)

12. on vient de voter une loi, they

have just voted a law (a law has  
just been passed)

13. on écrit, one writes (we hear)  
provenant, coming from (provenir, to  
come from)

chargés de, for the purpose of  
on attend l'arrivée d'un autre vapeur,  
one expects the arrival .... (another  
steamer is expected to arrive)

“Il est curieux de voir avec quelle rapidité la commande des locomotives en question a été exécutée. Quatre semaines après avoir reçu l'ordre, douze locomotives étaient prêtes, dans la cinquième dix, et dans la sixième onze. Lorsque la commande fut donnée à l'usine, le nombre des ouvriers était de 1,000 ; il a été porté à 2,400 hommes, lesquels ont la plupart travaillé en dehors de la journée réglementaire de 10 heures. La traversée de Philadelphie à Plymouth s'est effectuée en seize jours, de Plymouth à Pillau en six jours. Les locomotives seront transportées jusqu'à Viersbolovo où l'on en opérera le montage et la livraison aux agents des compagnies susmentionnées. On compte terminer le montage des 40 locomotives dans l'espace d'un mois.”

14. *Feu à la glace.* — Les six entrepôts de glace de la Passaic Ice Company, à Paterson (New Jersey), ont été détruits hier matin vers cinq heures et demie par un incendie attribué à la malveillance. Ces entrepôts contenaient environ quinze mille tonnes de glace — tout le stock de la compagnie — d'une valeur de \$60,000.

15. *Nécrologie.* — *Le sénateur* BENJAMIN WADE. — M. Benjamin Wade est décédé hier matin en sa résidence de Jefferson (Ohio), après une maladie de plusieurs mois dont le dénouement fatal était prévu. La carrière politique du défunt a été des plus remarquables. Né en 1800 à Springfield (Massachusetts), les années de sa première jeunesse furent occupées aux durs travaux des champs. En 1826 seulement, il commença l'étude des lois, et deux ans plus tard eut lieu son admission au barreau, dans l'Ohio. En 1837, il fut élu sénateur de cet Etat. En 1847, il fut promu à un poste important dans la magistrature, et en

il est curieux de voir, *it is remarkable*  
avec quelle rapidité, *how rapidly*  
les locomotives en question, *those*  
*locomotives*.

on compte, *it is expected*

14. détruits, *destroyed* (détruire, *to*  
*destroy*)

contenaient, *contained* (contenir, *to*  
*contain*)

15. prévu, *foreseen* (prévoir, *to fore-*  
*see*)

a été des plus remarquables, *has been*  
*most remarkable*

promu, *promoted* (promouvoir, *to pro-*  
*mote*)

un poste important dans la magistra-  
ture, *an important place on the*  
*bench*

1851 il fut envoyé pour la première fois au sénat des Etats-Unis, où il se distingua toujours par ses sentiments abolitionnistes.

Quand éclata la guerre civile, il devint président du comité pour la conduite de la guerre. En 1862, il présenta un bill pour l'abolition de l'esclavage. Après l'assassinat de Lincoln il fit fonctions de vice-président des Etats-Unis en sa qualité de président *pro tempore* du sénat, et il fut élu président de ce corps en 1867. En 1871 il alla à Saint-Domingue comme membre de la commission chargée de faire un rapport sur le projet d'annexion, projet auquel il était favorable.

16. Ce (jeudi) matin ont eu lieu à Besançon les obsèques du cardinal Mathieu. Dès la première heure, des plantons à pied et à cheval étaient répandus dans toute la ville pour activer la circulation.

A sept heures du matin, la garnison en grande tenue se massait sur divers points de la ville.

A huit heures et demie, les processions des diverses paroisses, précédées de leurs bannières ornées de crêpes, se mettaient en marche.

A neuf heures, le cortège funèbre quittait l'archevêché.

Des salves d'artillerie ont été tirées pendant toute la durée des obsèques ; à l'heure où je vous écris, le cortège entre à l'église métropolitaine, où M. Besson doit prononcer une oraison funèbre.

17. *Le chemin de fer sous-marin entre la France et l'Angleterre.* Le rapport présenté par M. Krantz, au nom de la commission chargée d'examiner le projet de loi relatif à l'établissement du chemin de fer sous-marin entre la France et l'Angleterre a été distribué hier. La commission donne son adhésion aux propositions formulées par le gouvernement, propositions sur lesquelles nous n'avons pas à revenir, puisque nous en avons publié le texte *in extenso*, dès qu'elles ont été produites.

fit fonctions, *made functions* (filled the office)

élu, *elected* (élire, *to elect*)

16. pour activer la circulation, *to keep the crowd moving*

ornées de crêpe, *draped in black*

à l'heure où je vous écris, *at the hour of writing*

17. donne son adhésion à, *approves of* produites, *brought forward* (produire, *to bring forward*)



En résumé, la commission conclut à la déclaration d'utilité publique d'un chemin de fer partant d'un point à déterminer sur la ligne de Boulogne à Calais, pénétrant sous la mer, et se dirigeant vers l'Angleterre, à la rencontre d'un pareil chemin parti de la côte anglaise, dans la direction du littoral français; et elle est d'avis d'approuver la convention qui accorde, sous la réserve de conditions énoncées en ladite convention, la concession de ce chemin de fer, à une société représentée par MM. Michel Chevalier, F. Duval et consorts.

18. *L'immigration.* — Le nombre d'immigrants débarqués dans le port de New-York, du 1<sup>er</sup> au 28 mars courant inclusivement, a été de 1,984. Il en était arrivé 3,556 pendant le mois de mars de l'année dernière. Le nombre total des immigrants depuis le 1<sup>er</sup> janvier dépasse de quelques centaines celui de la période correspondante de 1877. Les employés du Castle Garden ont fait la remarque que, dans ces derniers temps, les immigrants arrivent avec plus de ressources, en argent et en bagages, que leurs devanciers. Ils semblent généralement appartenir à de meilleures classes sociales et avoir l'intelligence plus développée. Bien que ne parlant pas anglais pour la plupart, ils ne manifestent pas les embarras et l'ahurissement qui étaient autrefois inséparables d'un débarquement au Castle Garden. Le fait provient sans doute de ce qu'avant de partir d'Europe ils ont eu la précaution de se faire envoyer des renseignements par leurs amis habitant déjà les Etats-Unis. On voit qu'ils sont instruits d'avance de ce qu'ils ont à faire, qu'ils savent "se retourner," comme on dit, ce qui facilite singulièrement la tâche des employés chargés de les recevoir.

conclut à déclarer, *decides on declaring* (conclure, *to decide*)

partant, *starting* (partir, *to start*)

et se dirigeant vers, *towards*

à la rencontre, *to meet*

est d'avis, *is in favor*

18. ont fait la remarque, *noticed*

dans ces derniers temps, *of late*

que leurs devanciers, *than those who*

*came before*

bien que, *although*

étaient inséparables de, *always attended*

provient de ce que, *arises from the fact*

se faire envoyer des renseignements,

*to send for information*

on voit, *one sees (it is evident)*

ils sont instruits, *they are instructed*

*(they have been instructed)* (in-

struire, *to instruct*)

ils savent se retourner, *they know how*

*to turn around (manage things)*

19. Les ouvriers occupés à creuser une tranchée pour des fondations rue du Cloître Saint-Merri en ont retiré une assez grande quantité d'ossements humains, paraissant appartenir à une époque très-reculée.

20. Nous sommes en plein dans la série des gens qui passent au travers des toits :

Hier, 18, rue Berger, un petit garçon de neuf ans, du nom de Joseph Bruno, est tombé par une fenêtre du second étage, a crevé une *marquise*, et est arrivé par terre sans se faire de mal.

La seule sensation bien distincte qu'il ait éprouvée est celle d'un légitime étonnement.

21. Le *Bulletin français* signale un acte de courage accompli par une femme :

Avant-hier, dans la matinée, le jeune Kromaker (Charles), âgé de seize ans, est tombé dans la Seine, en passant sur le plat-bord d'un bateau amarré au pont d'Austerlitz.

La dame Laroche, gardienne du bateau, qui était témoin de cet accident, n'hésita pas à se jeter à la nage et parvint à retirer vivant le jeune enfant.

Dans sa précipitation, cette courageuse femme s'est fait au poignet droit une blessure sans gravité.

22. Le *Droit* raconte que mercredi, à six heures et demie, un chien anglais de petite taille, présentant tous les symptômes de la rage, parcourait les quartiers du Luxembourg et de la Sorbonne, en y répandant la terreur et en mordant les chiens qu'il rencontrait.

Rue de l'Ecole de Médecine, un petit garçon de six ans, nommé Eugène Seval, fils d'un gardien de la paix de l'arrondissement, traversait la chaussée. Le chien bondit vers lui, le renversa et lui fit une forte morsure à la cuisse gauche.

---

20. en plein dans la série, *right in the midst of a series*

sans se faire de mal, *without hurting himself* (se faire mal, *to hurt one's self*)  
qu'il ait éprouvée, *which he (may have) experienced*

21. se jeter à la nage, *to jump into the water*

parvint, *succeeded* (parvenir, *to succeed*)

s'est fait au poignet une blessure sans gravité, *hurt her wrist slightly*

22. parcourait, *was running through* (parcourir, *to run through*)

mordant, *biting* (mordre, *to bite*)

En ce moment accourait un gardien de la paix. Il engagea une lutte avec le dangereux animal, et, après avoir eu son uniforme lacéré, il parvint à le tuer à coups de sabre.

Ce chien portait un collier de cuivre avec plaque contenant l'adresse du propriétaire.

Le commissaire de police du quartier a donné les ordres nécessaires pour que tous les chiens mordus soient abattus et profondément enterrés.

23. Il est arrivé tout récemment à la Rochelle un accident qui aurait pu avoir de très-sérieuses conséquences. Une ménagerie quittait cette ville pour se rendre à Rochefort. Tout à coup la voiture dans laquelle se trouvait la cage des lions a brusquement versé dans un fossé. Le voiturier a été grièvement blessé et le dompteur a eu l'extrémité d'un doigt broyé. En moins de temps qu'il ne faut pour raconter cet accident, la place d'Armes, lieu de l'événement, a été abandonnée par tous les spectateurs. On entendait les rugissements des bêtes féroces, et on craignait de les voir sortir de la voiture. La cage, très-solide, a pu heureusement résister au choc, et la population en a été quitte pour la peur.

24. On nous écrit de Beaumont-le-Roger, le 14 juillet:

Monsieur,

Un pigeon-voyageur est tombé chez moi le dimanche 9 juillet.

Il porte les estampilles suivantes:

"Creil, société du Progrès; concours d'Ambazac, 1875"; plusieurs noms illisibles, et les n<sup>os</sup> 199, 283 en lettres rouges; le n<sup>o</sup> 62 sur la 4<sup>e</sup> plume, et le n<sup>o</sup> 243 en lettres noires.

FAUDET.

il engagea une lutte avec, *he engaged a struggle with (he attacked)*

contenant, *bearing* (contenir, *to contain, bear*)

pour que tous . . . . soient abattus, *to have all . . . . killed* (abattre, *to kill*)

23. aurait pu avoir, *might have had*  
on craignait, *it was feared* (craindre, *to fear*)

de les voir sortir, *to see them go out (that they would get out)*

en a été quitte pour la peur, *was quit for the fear* (*got off with a simple scare*)

24. on nous écrit, *one writes to us* (*we hear*)

n<sup>o</sup> = numéro, *number*

4<sup>e</sup> = quatrième, *fourth*



25. Plusieurs jeunes garçons jouaient ce matin, vers sept heures, sur des bateaux de marchandises amarrés au quai Valmy. L'un d'eux, nommé Adolphe Bérard, âgé de treize ans, ayant fait un faux pas, est tombé dans le canal Saint-Martin.

Déjà il avait disparu, quand un passant, le sieur Georges Heisser, peintre, s'est porté à son secours et a réussi à le retirer vivant.

Après avoir reçu quelques soins au poste de secours, l'enfant a été reconduit chez ses parents, rue Vincent.

26. Saint-Pétersbourg. Suivant des nouvelles officielles venues d'Odessa, le choléra aurait fait son apparition dans cette ville, et chaque jour il augmenterait en violence.

27. *Banque de France et ses succursales.* — Le bilan de la Banque indique cette semaine une augmentation de 15 millions en portefeuille.

Le Trésor a remboursé à la Banque 20 millions sur les avances reçues depuis la guerre.

Nous constatons 42 millions d'augmentation à la circulation des billets et 8 millions de réduction à l'encaisse.

Le Trésor a retiré 16 millions de son compte courant, et les comptes courants particuliers ont fléchi de 32 millions.

28. Le *Journal* d'Indianapolis annonce avoir reçu la note suivante du département du Trésor, en réponse à une demande de renseignements:

Washington, 26 juillet.

En réponse à votre télégramme du 25 courant, demandant à combien est estimé le montant de la monnaie d'argent en circulation aux Etats-Unis, j'ai à vous informer que, depuis le

---

25. bateaux de marchandise, *freight-boats*

fait un faux pas, *misséd his footing*  
disparu, *disappeared* (disparaître, to disappear)

reconduit chez ses parents, *taken home to his parents* (reconduire, to take back)

26. aurait fait, *would have made (has made)*

augmenterait, *would increase (is increasing)*

28. avoir reçu, *it has received*  
à combien est estimé le montant. . . . ,  
*to how much is estimated the amount*  
. . . . (what is the estimated amount)

passage du Resumption Act du 25 janvier 1875 jusqu'au 15 juillet 1878, le Trésor a frappé et émis de l'argent comme il suit :

|   |              |
|---|--------------|
| Frappe d'argent fractionnaire . . . . .   | \$44,063,931 |
| Emission d'argent fractionnaire . . . . . | 32,271,734   |
| Frappe d'argent au titre . . . . .        | 8,731,848    |
| Emission d'argent au titre . . . . .      | 1,142,796    |

|   |              |
|---|--------------|
| Le total de la frappe est donc de . . . . . | \$52,795,779 |
| Et celui de l'émission de . . . . .         | 33,414,530   |

Du total de la frappe il reste au Trésor . . . \$19,381,249

Il n'est pas possible d'estimer le montant d'argent frappé avant 1875 et maintenant en circulation, mais il est évident qu'il y en a une grande quantité. Quant à celui frappé depuis 1875, il est possible qu'une portion soit sortie du pays, mais elle n'est probablement pas considérable.

Signé, JOHN SHERMAN.

29. Tout le monde a lu le poème étrange d'Edgar Poë: *Le Corbeau*, que Baudelaire révéla au public français, il y a une quinzaine d'années. M. Stéphane Mallarmé vient d'en publier une nouvelle traduction à la librairie de l'Eau-Forte.

30. *Clôture des malles*.—Les malles pour les pays d'outre-mer ferment cette semaine à la Grande Poste, aux jours et heures indiqués ci-dessous :

Mercredi, à 5 heures du matin, pour la France, par le steamer de la Compagnie transatlantique *Labrador*.

Mercredi, à 10 heures du matin, pour l'Europe, *viâ* Queens-town, par le steamer *Algeria*.

a émis, *has issued* (émettre, *to issue*)  
comme il suit, *as follows* (suivre, *to follow*)

frappe d'argent, *coinage of silver* (*silver coined*)

émission d'argent, *issue of silver* (*silver issued*)

le total de la frappe est, *making a total coinage*

qu'une portion soit sortie, *that some of it may have gone*

mais elle n'est probablement pas, *though not probably*

29. a lu, *has read* (lire, *to read*)

il y a une quinzaine d'années, *about fifteen years ago*

vient d'en publier, *has just published of it*

30. malles pour les pays d'outre-mer, *mails for countries beyond the sea* (*foreign mails*)

Mercredi, à 10 heures du matin, pour Aspinwall et les ports du Sud-Pacifique, par le steamer *Acapulco*. — Malle supplémentaire à 11 heures.

Jeudi, à 4½ heures du matin, pour l'Europe, *viâ* Queens-town, par le steamer *City of Chester* avec mention spéciale.

Jeudi, à midi, pour l'Europe, *viâ* Plymouth, Cherbourg et Hambourg, par le steamer *Wieland*. — Malle supplémentaire à 1 heure et demie.

Jeudi, à 2 heures de l'après-midi, pour Cuba et les Antilles, *viâ* la Havane, par le steamer *City of Washington*. — Malle supplémentaire à 2 h. 40.

Jeudi, à 1 heure de l'après-midi, pour les Bermudes et les Antilles, par le steamer *Canima*. — Malle supplémentaire à 2 heures.

Samedi, à 5 heures et demie du matin, pour l'Europe, *viâ* Queenstown, par le steamer *Adriatic*.

Samedi, à 11 heures et demie, pour l'Europe, *viâ* Southampton et Brême, par le steamer *Rhein*. — Malle supplémentaire à 1 heure 30.

31. *Malles pour la France*. — Taxes postales. Lettres simples d'une demi-once : 5 cents. L'affranchissement est facultatif ; mais les lettres non affranchies provenant des Etats-Unis seront passibles, en France, à la charge des destinataires, d'une taxe de 70 centimes par 15 grammes.

Lettres chargées recommandées : en sus du port de

5 cents par demi-once, il sera perçu un droit fixe de 10 cents.

Cartes postales : affranchissement obligatoire . . . 2 —

Journaux : affranchissement obligatoire, par numéro

ne pesant pas plus de 4 onces . . . 2 —

Imprimés, livres, échantillons, etc., par 2 onces ou

fraction de 2 onces . . . 2 —

avec mention spéciale, *must be specially addressed*

31. d'une demi-once, *of half an ounce (for each half ounce)*

seront passibles... à la charge, *will be chargeable (are chargeable)*

lettres chargées recommandées, *registered letters*

il sera perçu un droit, *a further payment will be required*

par numéro, *for each copy*

ne pesant pas plus de, *not exceeding*



Ces taxes postales sont les mêmes, à l'affranchissement pour l'Alsace-Lorraine, la Suisse, la Belgique, le Luxembourg et tous les autres pays d'Europe.

32. *Bateaux à vapeur.* — Seule ligne directe pour la France. Compagnie générale transatlantique entre New-York et le Hâvre.

Les magnifiques navires de cette ligne favorite pour le continent (cabines pourvues de sonnettes électriques) partiront de la jetée n° 42 (nouveau numéro) de la rivière du Nord, au pied de Morton street, comme il suit :

\*Ville de Paris, mercredi 17 juillet, 7.30 A. M.

\*Saint Laurent, mercredi 24 juillet, à midi.

Labrador, mercredi 31 juillet, 7 h. A. M.

Prix du passage pour le Hâvre :

|                                  |           |          |
|----------------------------------|-----------|----------|
| Première cabine (vin compris) or | . . . . . | \$100.00 |
| Deuxième — —                     | . . . . . | 65.00    |
| Troisième — —                    | . . . . . | 35.00    |

Billets aller et retour à prix réduits.

Entrepont, \$26.00, or, avec aménagement supérieur, comprenant vin, literie et ustensiles.

Les paquebots marqués d'un astérique (\*) ne prennent pas de passagers d'entrepont.

Les voyageurs américains qui vont sur le continent européen ou qui en reviennent évitent en prenant ces steamers les risques inutiles de voyage par les chemins de fer anglais et de la traversée de la Manche, tout en s'épargnant beaucoup de temps, d'ennui et d'argent.

33. *Théâtres.—Concerts.*—Au théâtre national de l'Opéra, vendredi 26 juillet, "Hamlet."

|  |  |
|--|--|
| 32. pourvues, <i>provided</i> (pouvoir, to provide)  | billets aller et retour, <i>return tickets</i><br>comprenant, <i>including</i> (comprendre, to include)<br>ils prennent, <i>they carry</i> (prendre, to carry, take)<br>en prenant, <i>by taking</i> |
| comme il suit, <i>as follows</i> (suivre, to follow) |  |
| compris, <i>included</i> (comprendre, to include)    |  |
|  |  |

Aujourd'hui vendredi, au Gymnase, 1<sup>re</sup> représentation de "Lea," drame en trois actes ; 3<sup>e</sup> représentation du "Sanglier des Ardennes," comédie en un acte.

34. *Faillites*.— Du 12 juillet. Jeannin (Simon), représentant de commerce, rue Debrousse, 3, faisant le commerce sous le nom de Jeannin-Pansiot. — Juge-commissaire M. Billard ; syndic provisoire, M. Barboux, rue d'Argenteuil, 11.

La dame v<sup>e</sup> Scalia (Maria Viéville, v<sup>e</sup> de Joseph-Aurèle Scalia), m<sup>de</sup> de bimbeloterie, rue St. Maur, 167. — Juge-commissaire M. Vichau ; syndic provisoire, M. Barboux, rue de Rivoli, 94.

35. *Mariages*. — M. Yermoloff, rentier, rue de la Bienfaisance, 16, et M<sup>lle</sup> Regnier, rue de Rivoli, 166.—M. Toussaint, m<sup>d</sup> de beurre, rue Mercier, 12, et M<sup>lle</sup> Dupuis, rue d'Auteuil, 8. M. Thiriot, négociant, rue d'Argenteuil, 6, et M<sup>me</sup> v<sup>e</sup> Busson, à Coulaines (Sarthe).—M. Bardot, m<sup>d</sup> de vin, rue de la Réale, 8, et M<sup>lle</sup> Denizot, à Rouvies (Vosges).

36. *Décès*.—Du 12 juillet. M<sup>me</sup> Touninel, 38 ans, place Dauphine, 18. — M<sup>lle</sup> Stourm, 15 ans, rue de Picardie, 1. — M<sup>me</sup> Debièvre, 28 ans, rue Thorigny, 20. — M<sup>lle</sup> Chanson, 19 ans, rue d'Ulm, 10. — M. Deully, 45 ans, rue du Cardinal Lemoine, 38. — M. le vicomte de Bastard, 77 ans, rue St. Dominique, 91.

37. Une demoiselle désire obtenir un emploi de lectrice chez des personnes honorables en France ou à l'étranger. Bonnes références. Ecrire aux initiales A. D., au bureau du journal.

38. On demande une chambre et le déjeuner dans une famille française instruite demeurant dans le bas de la ville. S'adresser P. O. Box 2142.

---

34. v<sup>e</sup> = veuve, *widow*  
m<sup>de</sup> = marchande  
35. m<sup>d</sup> = marchand  
M<sup>me</sup> = madame

36. 38 ans, *aged 38 years*  
38. on demande, *one asks (wanted)*  
instruite, *well-educated*

39. *Société française de bienfaisance.* — Bureau, 87 South Fifth Av. La Société tient à la disposition du public des cultivateurs et des ouvriers en tous genres. Le bureau est ouvert tous les jours de une à cinq heures.

Toutes les communications doivent être adressées au Président de la Société.

40. Leçons d'anglais par une demoiselle anglaise. Enseignement théorique et pratique pour les jeunes personnes, par une nouvelle méthode très-rapide. Prix modérés. S'adresser à . . .

41. A louer dans une maison française un joli salon avec chambre à coucher attenante, et aussi une belle grande chambre avec de belles armoires. Eau chaude et eau froide. Table de premier ordre. Prix modérés.

S'adresser 319, ouest 14e rue.

42. A vendre, pour cause de départ, un fonds de coiffeur, à des conditions avantageuses. Bonne clientèle.

S'adresser chez M. Hamon.

43. A vendre un établissement de robes et confections, maison de premier ordre avec une bonne clientèle.

S'adresser par écrit à A. B., au bureau du journal.

44. Meubles d'occasion et autres, achat de mobiliers, rue Meslay, 17.

45. Achat et vente d'immeubles de gré à gré.

46. Achat de vêtements neufs ou vieux et autres objets à bon prix. — GOLDNER jeune, rue de l'Arbre-Sec, 54. Lui écrire; il se rend à domicile.

47. 50 pianos à vendre, 25 à 50 fr. par mois. Comptant, 10 % escompte. Rue Drouot, 4.

|  |   |
|--|---|
| 39. doivent être adressées, <i>should be addressed</i>   | avec une bonne clientèle, <i>doing a good paying business</i> |
| 42. un fonds de coiffeur . . . , bonne clientèle, <i>a barber's shop . . . , good custom (a well-patronized barber's shop)</i> | 44. d'occasion, <i>second-hand</i>                            |
| 43. confections, <i>ready-made clothing</i>  | achat de mobiliers, <i>furniture bought</i>                   |
|  | 45. vente d'immeubles, <i>real estate sold</i>                |
|  | 46. achat à bon prix de, <i>good prices for</i>               |
|  | lui écrire, <i>to write to him (write)</i>                    |
|  | se rend à domicile, <i>sees parties at home</i>               |



48. 20 fr. montre, nouveau genre, à cylindre, 8 rubis, marchant à la minute, garantie un an, pour hommes, dames et jeunes gens. Envoyer 20 fr. 50 pour expédition *franco*, A. Petit, rue du Château-d'Eau, 54, Paris.

49. MM. les voyageurs trouveront dans toutes les gares de chemin de fer la nouvelle édition des "Drames parisiens," par Jacques Lefèvre.

50. Contre un franc on reçoit *franco* 360 pages en trois séries de *l'Histoire nationale*. Envoyer *franco* au Gérant de *l'Education populaire*, rue de Belleville, 293, Paris.

51. Vient de paraître : *Fables lyriques*. Par Lord Robert Lytton. Traduites de l'anglais et accompagnées d'une préface par M. Odysse-Barot.

52. Vient de paraître : *Nouvelle cuisine bourgeoise pour la ville et la campagne*. Par Urbain Dubois, auteur de *l'Ecole des Cuisiniers*, de la Cuisine de tous les Pays, de la Cuisine classique et de la Cuisine artistique,—un volume de 750 pages, orné de 400 figures. Prix, cartonné : \$1.30. — Cette nouvelle cuisine, la seule au courant de tous les progrès de la cuisine, contient, outre la cuisine française, un choix des meilleures recettes anglaises, allemandes, italiennes, espagnoles, russes ; 200 menus ; la pâtisserie, les glaces, les confitures, les entremets chauds, les conserves, le service de la table, la cuisine des malades et des enfants, etc., etc.

53. Avis aux voyageurs. La compagnie du chemin de fer du Sud-Est d'Angleterre (ligne de Londres à Folkestone et à Douvres) a l'honneur de rappeler à MM. les voyageurs que tout billet délivré à Londres pour l'étranger, ou à l'étranger pour Londres, par les voies de Calais et Douvres, ou Ostende et Douvres, est valable pour le parcours entre Douvres et Londres, et *vice versa*, par le réseau de la dite compagnie, dont les gares, à Londres, se trouvent à Charing-Cross et à Cannon-Street.

48. marchant à la minute, *keeping accurate time*  
pour expédition franco, *for sending prepaid (and get free)*

50. on reçoit franco, *you get free*

51. vient de paraître, *just out*

52. orné de, *with*  
la seule au courant de, *the only one which is up to*

53. est valable pour le parcours entre, *is good between*

se trouvent, *are*

54. Chemin de fer du Nord. Tous les dimanches train de plaisir de Paris à Compiègne.

Prix des places (aller et retour compris) :

3<sup>e</sup> classe, 6 fr. | 2<sup>e</sup> classe, 8 fr. | 1<sup>re</sup> classe, 10 fr.

Départ de Paris 9 h. 10, matin.

Retour de Compiègne 10 h. " soir.

Visite au château de Compiègne et aux nouveaux musées cambodgien et gallo-romain.

Voitures spéciales pour Pierrefonds : 3 fr. aller et retour.

55. Machines à coudre. Véritables "Singer." Pour familles et ateliers. Solidité, bon marché; les seules ne se dérangeant jamais.

Prix : 225 fr. Une année de crédit. Livraison contre 25 fr. Apprentissage en deux heures.

Demandez le prospectus à la C<sup>ie</sup> "Singer," Br<sup>d</sup> Sébastopol, 94, Paris. Succursales ou dépôts dans toutes les principales villes.

56. The Safe Deposit Co. of New York, 140, 142 et 146 Broadway, coin de Liberty Street.

La Compagnie la plus ancienne du monde pour la garde des valeurs, titres, stocks, argenterie, bijoux, testaments, etc., à raison de \$1 par an pour \$1,000 de titres. Location de caisses de sûreté à partir de \$15 jusqu'à \$200 par an, dans ses caveaux à l'épreuve du feu et de l'effraction, et gardés jour et nuit par des hommes armés.

Des bureaux particuliers sont réservés aux dames, qui y trouveront tout le confort désirable, pupitres séparés, etc.

57. John Munroe & Co., banquiers, Wall Street, New-York, fournissent des chèques à vue et lettres de change sur Munroe & Cie., rue Scribe, Paris.

Paiements effectués à Paris par transferts par câble.

58. Assurance contre l'incendie. Commerce Fire Insurance Company, 176 Broadway, New-York. Le capital entier est placé en fonds des Etats-Unis.

54. train de plaisir. *excursion train*  
aller et retour, *the round trip*

55. apprentissage, *learn to work*  
*them*

56. la plus ancienne, *the first estab-*  
*lished*

à raison de, *at the rate of*  
sont réservés, *exclusively*

Assure bâtiments, fabriques, marchandises, meubles, etc.  
On y parle français.

59. Changement de domicile. Boinay, chapelier français, a l'honneur de prévenir ses nombreux clients qu'il vient de transférer son magasin et ses ateliers au No. 170 Broadway. On trouvera toujours chez lui, comme par le passé, les dernières modes de Paris ainsi que les marchandises les plus nouvelles et les meilleures, à bon marché.

60. D. Shea, marchand - tailleur, confectionneur, Broome St., au coin de Crosby Street.

Vêtements d'hommes et d'enfants de tous genres et qualités. Vêtements faits sur commande sortant de chez les meilleurs tailleurs, vendus à moitié prix de leur valeur réelle. Les articles ne donnant pas satisfaction sont échangés ou l'argent rendu. Habits et redingotes à louer et à vendre pour bals et soirées.

61. Restaurant de première classe. Prix modérés. Grand assortiment de vins des meilleurs crus de France et autres pays. Importation directe. Toujours ouvert.

Fulton et Ann Streets, près de Broadway.

62. Maison Timothée, Wooster street, Basement. Vins depuis \$1.00 le gallon; liqueurs à prix raisonnable; huile à 80 cents le gallon; cidre à 24 cents le gallon; vinaigres de vin et de cidre; vins au litre et à la bouteille.

### 83. Correspondance familière.

#### 1. Un enfant à ses parents.

Mes chers et bons parents,

Quelle satisfaction pour moi de pouvoir, au commencement de cette année, vous renouveler les assurances de mon profond respect et de ma vive reconnaissance! Agréez donc, mes

---

58. on y parle français, *French spoken*

59. il vient de transférer, *he has just removed*

on trouvera, *one will find (can find)*  
par le passé, *formerly*

60. vêtements faits sur commande, *custom (made) suits*

sont échangés, *can be exchanged*  
à louer, *for hire*

62. depuis \$1.00, *from \$1.00 upwards*  
au litre, *by the quart*



chers et bons parents, les souhaits que mon cœur vous offre en ce moment. Puisse le ciel, sensible à mes vœux, répandre sur vous ses plus douces faveurs ! Puisse-t-il permettre que votre bonheur soit inaltérable et aussi durable que le sont envers vous les sentiments de vénération et d'attachement avec lesquels je suis,

Mes bien chers parents,

Votre très-affectionné fils,

ARTHUR.

2. Lettre à un bienfaiteur.

Monsieur,

Je ne saurais mieux commencer l'année qu'en vous la souhaitant heureuse et en vous assurant en même temps la continuation de mon profond respect. Ce sont les premiers et les plus sacrés devoirs dont je m'acquitte envers vous, et rien ne peut manquer à mon bonheur, si vous les recevez favorablement. Vous avez eu pour moi, dans tous les temps, des bontés que je ne puis reconnaître autant qu'elles le méritent, et que je vous supplie cependant de vouloir toujours continuer.

3. Lettre de félicitation.

Mon cher ami,

J'ai appris avec un vrai bonheur votre nomination à la place de . . . je vous en félicite ; on ne pouvait faire un meilleur choix. Vous avez tout ce qu'il faut pour remplir ce poste honorablement. On peut dire que la faveur a été accordée au mérite ; mais je m'arrête ; je craindrais de vous déplaire ; je

83. Correspondance familière

1. puisse le ciel, *may Heaven* (pouvoir, *to be able, can*)

sensible, *propitious*

que votre bonheur soit, *that your happiness may be* (*your happiness to be*)

2. je ne saurais, *I could not* (savoir, *can*)

en vous la souhaitant heureuse, *by wishing you a happy one*

vous avez eu des bontés, *you have shown kindness*

3. appris, *heard* (apprendre, *to hear*)

votre nomination, *that you have been appointed*

sais que vous n'aimez pas les louanges, quoique vous les méritiez mieux que personne. J'ose espérer que cette circonstance ne changera en rien notre amitié.

4. Lettre de bonne année à un parent, oncle, tante, etc.

Mon cher oncle,

J'aurais bien du plaisir à vous souhaiter de vive voix la bonne année ; mais, puisque cette fois il m'est impossible de le faire, je confie à ma plume, bien inhabile à les rendre, tous les vœux que je forme pour votre bonheur. Recevez donc, mon cher oncle, mes souhaits pour l'année qui va commencer, et croyez que dans mon cœur j'en fais mille fois plus que vous ne pourriez le supposer d'après ce que je vous écris.

De vaines paroles ne valent pas les faits par lesquels j'espère vous prouver toute l'affection de

Votre neveu dévoué.

CH. LUPET.

Paris, le 31 décembre, 1877.

5. Lettre d'une jeune fille pour remercier une personne qui lui a fait un cadeau.

Ma bonne tante,

Je vous remercie beaucoup de la jolie bonbonnière et du petit coffret que vous m'avez envoyés. La bonbonnière est vraiment charmante, et le coffret bon à croquer. Ce sera la caisse de voyage de ma poupée. Mes frères ont jeté des cris de joie en trouvant des soldats dans les œufs de Pâques. Ah ! ma bonne tante, nous sommes vos enfants gâtés ! Mais nous sommes aussi vos enfants reconnaissants.

Votre nièce, qui vous aime,

CHARLOTTE BEAUDOUIN.

Vic, le 6 avril 1875.

---

les louanges, *praise*  
quoique vous méritiez, *although you*  
*deserve*  
4. lettre de bonne année, *letter to*  
*wish a happy new-year*  
de vive voix, *in person*

j'écris, *I write* (écrire, *to write*)  
ne valent pas, *do not equal* (valoir, *to*  
*be worth, equal*)  
5. bon à croquer, *good to eat up* (*nicer*  
*than I could say*)

6. Billets d'invitation, d'acceptation, de refus.

Monsieur et Madame A... présentent leurs respects à Monsieur et Madame D..., et les prient de vouloir bien les honorer de leur présence à dîner, mardi prochain à six heures.

Monsieur et Madame D... présentent leurs hommages à Monsieur et à Madame A... ; ils s'empresseront de se rendre à leur obligeante invitation.

Monsieur et Madame D... regrettent que des engagements antérieurs les empêchent d'accepter l'aimable invitation de Monsieur et de Madame A... pour mardi.

84. Correspondance commerciale.

1. Paris, le 1<sup>er</sup> sept. 1877.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous faire part de la mort de notre sieur L. Desjobert.

Cette mort si subite et si regrettée amène forcément la dissolution de notre société. Mon frère et moi restons chargés de la liquidation.

Vous nous avez prouvé, monsieur, dans nos longs et honorables rapports, à quel point votre confiance nous était acquise, à nous et à notre sieur Desjobert. Permettez-moi de vous en remercier, et veuillez agréer l'expression de toute ma considération.

P. DEMANET.

2. Reims, le 10 avril 1878.

Monsieur,

Permettez-nous de vous faire part de la détermination que nous venons de prendre d'établir dans notre ville, sous la rai-

6. vouloir bien, *to be kind enough* to  
ils s'empresseront de se rendre, *they*  
*will betake themselves with eagerness*  
(*they are happy to accept*)

84. Correspondance commerciale.

1. votre confiance nous était acquise,  
*your confidence was acquired to us*

(*we enjoyed your confidence*) (acquérir, *to acquire*)

veuillez, *be kind enough* (vouloir, *to be willing*)

2. de la détermination que nous venons de prendre, *that we have just determined*



son sociale Adrien Robert, Grandjean et C<sup>ie</sup>, un établissement pour la filature de la laine.

Nous nous occuperons également du lavage, du cardage et du peignage.

Notre établissement, monté dans les conditions les plus avantageuses ; des capitaux suffisants ; une connaissance approfondie des laines et de leur fabrique, nous permettent d'offrir à nos clients des avantages qui ne redouteront aucune concurrence.

Dans l'espoir, monsieur, que vous voudrez bien mettre notre dévouement à l'épreuve, nous avons l'honneur de venir solliciter vos ordres.

Agréez, monsieur, l'expression de nos sentiments dévoués.

ADRIEN ROBERT.

CHARLES GRANDJEAN.

Signature de n | s Ad. Robert : \_\_\_\_\_

Signature de n | s Ch. Grandjean : \_\_\_\_\_

Dont vous voudrez bien prendre bonne note.

3.

Paris, le 20 juin 1878.

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous informer que, par suite d'arrangements pris avec notre sieur Fournier, je cesse de faire partie de la maison que nous dirigeons ensemble depuis quinze ans. Notre société n'existe donc plus à partir de ce jour.

Notre sieur Pierre Fournier reste seul chargé de la liquidation. C'est donc à lui seul que vous aurez à vous adresser pour tout ce qui concerne notre ancienne maison.

Veuillez agréer, monsieur, mes salutations empressées.

CH. BOISGELIN.

un établissement pour la filature de  
la laine, *a woollen-mill*

C<sup>ie</sup> = compagnie, Co.

monté dans les conditions les plus  
avantageuses, *thoroughly equipped*

ne redouteront aucune concurrence,

*will not fear any (defy) competition*

mettre notre dévouement à l'épreuve,

*put our zeal to test (give us a trial)*

n | s = notre sieur, *our Mr.*

3. je cesse de faire partie, *I cease to  
be (I am no longer) a member*

que nous dirigeons, *which we direct  
(which we have directed)*

reste seul, *is alone*

notre ancienne maison, *the old busi-  
ness*

4. *A Monsieur Gombault, à Orléans.*

Monsieur, Valenciennes, le....

J'ai l'honneur de vous informer que je viens de recevoir de Lyon un assortiment complet et très-remarquable des articles de cette ville.

Le choix de bon goût, la richesse et la variété des dessins de ces étoffes, la modicité de leur prix, font de ces articles une affaire réellement avantageuse.

Dans l'espoir que vous voudrez bien me transmettre tout prochainement vos ordres, que j'accueillerai avec plaisir, j'ai l'honneur de vous offrir mes respectueuses salutations.

G. GEORGES.

5. *A Monsieur Juillerat, à Toulouse.*

Paris, le....

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous confirmer ma lettre-circulaire du 20 juin dernier. Soit que cette lettre ne vous soit pas parvenue à sa date, soit que vos nombreuses occupations ne vous aient point encore permis de me répondre, ce qui est plus probable, je viens, monsieur, par la présente lettre vous renouveler mes offres de services et vous exprimer tout mon désir de nouer avec votre maison des rapports suivis et bienveillants de commerce.

Il est de notoriété que votre maison tient un rang honorable parmi celles de votre ville qui s'occupent de l'article de Paris. La mienne jouit sur notre place d'une considération de longue date et dont je suis très-honoré. Il m'est donc permis

4. des dessins de ces étoffes, *of design of these goods*  
une affaire, *an affair (offer)*  
j'accueillerai, *I shall receive* (accueillir, *to receive*)

5. soit que.... soit que, *whether.... or*  
ne vous soit pas parvenue, *may not have reached you (did not reach you)*

à sa date, *in due time*

ne vous aient point permis, *may not have allowed you (have not allowed you)*

je viens, *I beg*

l'article de Paris, *Paris goods*

la mienne jouit d'une considération de longue date, *mine has long enjoyed a consideration*

d'espérer que vous prendrez en sérieuse considération les propositions que j'ai l'honneur de vous adresser.

Dans l'attente d'un prochain ordre de votre part, permettez-moi de vous offrir, avec mes offres de services, l'assurance de mes sentiments dévoués.

C. DUFOURNEL.

6. *A Monsieur Boissier, à Paris.*

Rotterdam, le 18 avril 1876

Monsieur,

A la recommandation de M. Marcel Anson, de Paris, et sous l'autorité de son nom, je viens solliciter de votre bienveillance la permission de vous soumettre quelques échantillons des derniers arrivages en notre port.

Vous apprécierez, monsieur, j'en ai la ferme confiance, la qualité supérieure des articles qui m'arrivent directement, aujourd'hui même :

- 1° 50 futailles café Martinique, fin vert, qualité supérieure ;
- 2° 40 balles café Bourbon, fin vert et fin jaune supérieur ;
- 3° 20 demi-balles Moka ;
- 4° 6 sacs de cochenille du Mexique ;
- 5° 10 surons de cacao de Soconusco choisi, etc.

Les prix y annexés vous détermineront certainement à m'expédier vos ordres.

Dans cet espoir, je vous prie, monsieur, d'agréer mes respectueuses salutations.

FRÉDÉRIC JANDERS.

7. *A Messieurs A. Soulié et C<sup>te</sup>, à Bercy.*

Bordeaux, le 19 mai 1878

Messieurs,

Nous sommes possesseurs de votre lettre du . . . et de l'ordre qu'elle contient. Nous nous conformerons comme nous le devons à cet ordre.

---

vous prendrez en sérieuse considération, *you will carefully consider*

6. je viens solliciter de votre bien-

veillance la permission de, *I beg leave to*  
certainement, *I trust*

7. comme nous devons, *duly*



Les vins qui en sont l'objet et qui sont en ce moment en voie d'expédition, s'ils ne sont supérieurs, égaleront en qualité les échantillons que nous avons eu l'avantage de soumettre à votre appréciation.

Croyez bien, messieurs, que nous sommes heureux de cette première affaire. Croyez encore que nous n'aurons qu'à nous louer les uns les autres de nos bons rapports, commencés sous les auspices de noms honorables.

Notre facture acquittée de 11,698 fr. 50 c. sera présentée à MM. Giles et Delaporte le jour de l'arrivée de votre avis de réception.

Agrééz, messieurs, nos respectueuses salutations.

EMM. ARDOIN et C<sup>ie</sup>.

8. *A Messieurs E. Ardoin et C<sup>ie</sup>, à Bordeaux.*

Bercy, le 25 mai 1878.

Messieurs,

Nous avons l'honneur de vous confirmer l'arrivée à notre domicile à Bercy, par chemin, petite vitesse, des 50 tonneaux, vins divers, conformes, annoncés par votre lettre du 17 de ce mois.

Nous avons fait procéder à la dégustation de ces vins, dont le cru ne laisse, en effet, rien à désirer ; et nous voyons, messieurs, que vous avez répondu à nos intentions.

Nous pensons, comme vous, que nous n'aurons qu'à nous féliciter de nos rapports ultérieurs.

Veuillez, messieurs, recevoir nos félicitations et croire à nos sentiments dévoués.

A. SOULIÉ et C<sup>ie</sup>.

---

qui en sont l'objet, *therein mentioned*  
en voie d'expédition, *being shipped*  
nous avons eu l'avantage de soumet-  
tre, *we submitted*  
croyez bien, *pray believe*  
le jour de l'arrivée de votre avis de  
réception, *the day your notice of ar-  
rival comes to hand*

8. par chemin, petite vitesse, *by slow  
freight-train*  
conformes, *according to order*  
nous avons fait procéder à la dégus-  
tation de ces vins, *we have had these  
wines tasted*  
rien à désirer, *nothing to be desired*  
nous voyons, *we see (voir, to see)*

9. *A Monsieur P. Darvilliers, à Paris.*

Charleville, le 4 avril 1878.

Monsieur,

Je vous adresse ce jour par chemin, petite vitesse, un colis, marqué  $\frac{BC}{4}$ , fer en baguettes, du poids de 128 kilog., dont vous m'avez commissionné par votre honorée lettre du 1<sup>er</sup> courant, et dont facture ci-incluse, s'élevant à .... fr., que j'ai portée à votre débit.

Je vous renouvelle, monsieur, mes offres de services et vous prie d'agréer mes salutations respectueuses.

C. COURTIER.

10. *A Messieurs P. Durant et C<sup>te</sup>, à Bordeaux.*

Paris, le 6 juin 1878.

Messieurs,

J'ai l'honneur de vous aviser que je viens de remettre au chemin de votre ville, grande vitesse, pour vous être expédiée, une caisse, portant pour marque  $\frac{DB}{C}$  à votre adresse, renfermant les articles détaillés sur la facture ci-contre, s'élevant à 1,179 fr. 80 c., que vous porterez à mon crédit.

Veuillez m'en accuser réception et croire, messieurs, à mes sentiments dévoués.

TH. LYONS.

11. *A Monsieur Julien Denières, à Paris.*

Bordeaux, le 13 août 1878.

Monsieur,

Permettez-moi de vous aviser par courrier de ce jour de l'entrée dans notre port du navire *le Saint-Georges*, avec chargement de bois de teinture venant du Brésil, et du navire *la Bretagne*, avec même chargement.

Selon votre honorée lettre du 10 courant, que je vous confirme, vous recevrez par chemin de fer, grande vitesse, les divers échantillons que vous m'avez désignés, avec leurs prix.

---

9. un colis, a case, package  
que j'ai portée à votre débit, with  
which I have debited you

10. je viens de remettre au chemin de  
votre ville, I have just shipped by  
railway  
grande vitesse, fast train

Si ces échantillons et leurs prix sont à votre convenance, veuillez m'en aviser.

Toujours à vos ordres.

Veuillez, monsieur, agréer mes respectueuses salutations.

ANDREA COMBETTI.

# 85. Formules de commerce, quittances, factures, etc.

1.

Paris, le 2 juin 1876.

B. P. F. 325.

A trois mois de date, je paierai à M. S. Francis, ou à son ordre, la somme de trois cent vingt-cinq francs, valeur reçue en marchandises.

J. MAUROY,  
rue d'Hauteville, 7.

2.

New-York, le 4 juillet 1878.

B. P. F. 1,125.

A présentation, payez par cette première de change, la seconde et la troisième ne l'étant pas, à l'ordre de M. Henri Crosby, la somme de mille cent vingt-cinq francs, valeur reçue, que vous passerez sur mon compte.

O. J. KING.

Monsieur André Potier, à Paris.

3.

Philadelphie, le 1<sup>er</sup> nov. 1877.

Payez à M. S. Cordier, ou au porteur, la somme de treize cents francs.

J. MICHEL,  
87 Elm St.

Monsieur L. Bézan, à Lyon.

4.

Reçu de M. Martin la somme de quatre-vingt-dix dollars, à valoir sur son compte.

S. T. RYMER.

St. Etienne, le 15 juillet 1878.

11. sont à votre convenance, *suit you*

85. Formules de commerce, quittances, factures, etc.

1. B. P. F. = bon pour francs de date, *after date*

je paierai, *I will pay (I promise to pay)*  
ou à son ordre, *or to his order (or order)*

2. que vous passerez, *and charge it*

4. à valoir sur son compte, *on account*



5.

Reçu de M. J. Bernard la somme de cinq cent dix-sept francs trente-cinq centimes pour solde de tout compte.

A. RENAUD.

Paris, le 14 mars 1878.

6.

Richard Morin, M<sup>d</sup> de toiles,  
rue Jeanne d'Arc, 51, à Rouen.

Doivent MM. Ch. Sarre et C<sup>ie</sup>.

| 1878.   |   | fr. | c. |
|---------|---|-----|----|
| 19 juin | 30 mètres toile, à 3 fr. le mètre. . . .                            | 90  | —  |
|         | 15 mètres batiste, à 8 fr. 50 le mètre.                             | 127 | 50 |
|         | 4 douzaines serviettes avec nappe à 75 fr.<br>la douzaine . . . . . | 300 | —  |
|         |   | 417 | 50 |

Pour acquit :

R. MORIN.

Rouen, le 20 Juin 1878.

7.

E. Regnier, tailleur,  
Palais-Royal, galerie Montpensier, 178.

Doit M. A. Mercier, avocat, à Versailles.

| 1878.   |                                  | fr. | c. |
|---------|----------------------------------|-----|----|
| 3 janv. | 1 pantalon drap gris. . . . .    | 35  | —  |
| 7 janv. | Jaquette cachemire noir. . . . . | 27  | —  |
|         | Pardessus d'hiver. . . . .       | 175 | —  |
| 8 fév.  | 2 gilets, à 18 fr. l'un. . . . . | 36  | —  |
|         |                                  | 273 | —  |

Pour acquit :

E. REGNIER.

Paris, le 9 février 1878.

|   |  |
|---|--|
| 5. pour solde de tout compte, <i>in full of all demands</i>                                       | 7. doit M. Mercier, <i>Mr. Mercier owes (Dr to)</i>      |
| 6. doivent MM. Sarre et C <sup>ie</sup> , <i>Messrs. Sarre &amp; Co. owe (Drs to. . .) [ment]</i> | à 18 fr. l'un, <i>at 18 francs the one (@ 18 francs)</i> |
| pour acquit, <i>for receipt (received pay-</i>  |  |

## CONVERSATIONAL EXERCISES.

*Experience daily proves that there is no practice better adapted to insure fluency in speaking a foreign language than Conversational Exercises. Accordingly the pieces given in this Reader should be made the basis of conversations, which, however, must be raised to a higher plane than those in connection with the First Reader. At the same time, they should be directed **with a view to composition** by accustoming the scholar to vary both the structure and the phraseology of the sentences, and to give an abstract from memory, after the piece has been made the subject of conversation. Of course, only a few exercises can here be given as specimens to guide the teacher in the construction of others.*

### 6. Le danger des armes à feu.

D'où revenait Monsieur de Linval? — Il revenait de la chasse.

Où avait-il mis son fusil? — Il avait mis son fusil sur la terrasse.

Qu'est-ce qu'il allait en faire? — Il allait le nettoyer, le décharger, et puis le couvrir de son fourreau.

Allait-il faire cela immédiatement? — Oui, il devait s'en occuper tout de suite.

Pourquoi ne le fit-il pas? — Parce que quelqu'un le demanda et le retint près d'une heure.

Dans cet intervalle, que faisait son fils Félix? — Dans cet intervalle son fils Félix furetait de côté et d'autre; il vint sur la terrasse, vit le fusil et le saisit.

Que dit-il? — Il s'écria : "Je vais faire l'exercice avec le fusil de papa."

Ensuite? — "Portez armes! Présentez armes! Chargez armes!"

Est-ce qu'on faisait attention à lui? — Non, sa sœur seule le vit

A quoi l'engagea-t-elle? — Elle l'engagea à remettre le fusil où il l'avait pris.

Que lui répondit-il? — Il se moqua d'elle en disant : "Tu n'es qu'une poltronne; la vue d'un fusil te fait peur", etc.

Que fit-il alors? — Il dirigea le canon du fusil sur sa sœur.

Et elle? — Elle lui cria : "Mon frère, mon frère, je t'en prie, ne fais pas cela!"

Elle courut se cacher, n'est-ce pas? — Certainement, elle courut se cacher derrière un groseillier.

A quoi son frère ne fit-il pas attention? — Il ne fit pas attention qu'il pressait la détente.

Et en conséquence?... — Le fusil partit tout à coup; la petite fille fit un grand cri, et tomba par terre.

Et lui? — Il laissa tomber l'arme fatale.

Est-ce que quelqu'un aperçut la petite fille? — Sans doute; Madame de Linval fut la première qui l'aperçut étendue par terre.

Que fit-elle? — Elle la prit dans ses bras, poussa des cris de douleur, et l'appela par les noms les plus tendres.

Est-ce qu'elle était morte? — Non, le médecin dit qu'elle n'était qu'évanouie.

Et Félix? — Félix se présenta tout tremblant devant son père.

Son père le gronda assurément? — Oui, son père lui dit: "Mettez à l'avenir plus de prudence dans vos actions."

#### 45. Robert Fulton.

Racontez-moi ce que vous savez de l'histoire de Robert Fulton. Où et quand naquit-il? — Robert Fulton naquit aux Etats-Unis, en 1765.

Il était sans doute l'enfant de parents riches? — Au contraire, ses parents étaient très-pauvres.

Comment commença-t-il la vie? — Aussitôt qu'il sut lire et écrire, il fut mis en apprentissage chez un joaillier.

Et plus tard? — Plus tard il s'embarqua pour l'Angleterre et y étudia la mécanique.

On dit qu'il a beaucoup inventé? — Oui; à partir de ce moment on le vit inventer sans relâche.

Ses projets ont-ils été adoptés? — Plus tard, ses projets ont été adoptés et mis à exécution par l'Amérique ou par l'Angleterre.

Pourquoi dites-vous "plus tard"? — Parce que d'abord le public et le gouvernement anglais n'y firent pas grande attention.

En présence de cette indifférence que fit Fulton? — Espérant trouver plus d'encouragement en France, il traversa le détroit et arriva à Paris en 1796.

De quoi s'occupait-il en France? — Il s'occupa pendant plusieurs années d'un nouvel engin de guerre inventé par lui.

Sans doute le gouvernement le secourut? — D'abord le gouvernement lui donna des secours, puis le délaissa.

Ce qui le décida assurément à quitter la France? — Oui; mais il rencontra un de ses compatriotes qui lui prêta des fonds.

Comment employa-t-il cet argent? — Il construisit un grand bateau à vapeur.

Est-ce que ce fut un succès? — Sans doute. Il en fit l'épreuve avec succès en 1803.

Et ceux qui avaient vu l'expérience, que firent-ils? — Ils ne tardèrent pas à l'oublier.

C'est bien extraordinaire; comment expliquez-vous cela? — C'était le moment où Napoléon remportait ses grandes victoires; et toute la France avait les yeux sur l'empereur.

Très-bien. Mais Fulton ne dut pas être très-satisfait de cette indifférence. Que fit-il? — Il retourna en Amérique et construisit un nouveau bateau, le *Clermont*.



Il trouva naturellement plus d'encouragement chez ses compatriotes que chez les Français? — Bien loin de là. Tout le monde à New-York désignait son bateau sous le nom de la Folie-Fulton.

Qu'arriva-t-il le jour fixé pour l'essai? — Fulton monta sur le pont au milieu des rires et des injures de la foule.

Que s'ensuivit-il? — A peine l'eau de la chaudière échauffée, le bateau remonta sans effort le rapide courant du fleuve, et les incrédules se turent.

Et quand la chaudière fut tout à fait échauffée? — Le bateau marcha avec une vitesse qui approchait de six milles par heure, et les spectateurs éclatèrent en applaudissements.

En combien de temps et entre quelles villes le bateau fit-il son premier voyage? — En trente-deux heures, entre New-York et Albany.

Est-ce que Fulton construisit plus d'un bateau? — Oui, il en construisit un grand nombre, qui furent la source d'une immense richesse pour les États-Unis et pour Fulton lui-même.

Quand mourut-il? — Fulton mourut en 1815.

#### 51. Franklin.

Dans sa jeunesse, comment Franklin était-il employé? — Son père l'employait dans sa fabrique de chandelles.

A quoi y était-il occupé? — Il était occupé à couper des mèches, et à les placer dans les moules.

Et à quoi encore? — A remplir les moules de suif, et à faire les commissions de la maison paternelle.

Aimait-il ce métier? — Non, ce métier n'était pas de son goût.

Pourquoi? — Parce qu'il avait été élevé au bord de la mer, et qu'il désirait devenir marin.

Que fit son père pour le détourner de cette carrière? — Il le conduisit tour à tour chez des menuisiers, des maçons, des vitriers, des tourneurs, etc.

Et enfin? — Son père se décida à le faire coutelier.

Où le mit-il pour lui faire apprendre ce métier? — Il le mit chez son cousin, Samuel Franklin, qui avait appris ce métier à Londres et s'était ensuite établi à Boston.

Est-ce qu'il y resta? — Il n'y resta pas, la somme exigée pour son apprentissage était trop forte.

Que devint-il enfin? — Il devint imprimeur chez son frère James, qui était revenu de Londres l'année précédente.

Quel salaire avait-il? — Pendant les huit premières années il devait servir sans rétribution.

Mais quel arrangement fit-on pour sa nourriture? — Son frère devait le nourrir, et lui donner, la neuvième année, le salaire d'un ouvrier.

Travailla-t-il beaucoup? — Oui; il passait le jour à travailler et une partie de la nuit à s'instruire.

Qu'étudia-t-il pendant ce temps? — Il étudia tout ce qu'il ignorait, depuis la grammaire jusqu'à la philosophie.

## 68. L'or et les mineurs de la Californie.

Que vous a-t-on dit de l'or et de l'argent? — On vient de nous dire que l'or et l'argent sont des métaux qui se trouvent dans le sein de la terre.

En quelle forme l'or existe-t-il? — L'or existe en filons ou veines dans des roches et des montagnes.

Comment l'or se trouve-t-il alors dans les rivières? — Les fortes pluies et les orages violents entraînent dans les rivières des débris de ces roches, des cailloux, du sable, et en même temps de l'or qui y était renfermé.

Dites-moi où se trouvent les mines d'or les plus abondantes? — Les mines d'or les plus abondantes se trouvent principalement en Californie.

Depuis quand les a-t-on découvertes? — On n'a découvert ces dernières que depuis peu d'années.

Comment cela s'est-il passé? — Un ouvrier qui travaillait à un moulin, aperçut un jour dans le canal une matière jaune.

Qu'en fit-il? — Il la prit, l'examina, et la porta à son maître qui reconnut de l'or.

Donnez-nous une description de l'or? — L'or est jaune et brillant.

Est-il lourd ou léger? — L'or est le plus lourd des métaux à l'exception d'un métal blanc nommé platine.

Quelles sont ces autres qualités? — L'or est inaltérable par l'air, et par les acides comme le vinaigre ou le vitriol.

Cependant il doit y avoir un corps qui puisse l'attaquer. — Il y en a un: c'est un mélange de deux acides, appelé *eau régale*.

L'or est très-tenace, n'est-ce pas? — Oui; un fil d'or d'un millimètre d'épaisseur porte un poids de 34 kilogrammes.

Et sa malléabilité? — L'or peut être réduit sous le marteau en feuilles de moins d'un dix-millième de millimètre d'épaisseur.

Que fait-on de ces feuilles? — C'est avec cet or en feuilles que les relieurs mettent le titre des ouvrages en lettres d'or.

L'or a encore d'autres qualités extraordinaires, n'est-ce pas? — Assurément: avec un gramme d'or on peut faire des fils de plusieurs kilomètres de long.

Qu'arriva-t-il aussitôt après la découverte de l'or en Californie? — Sitôt que l'or fut découvert en Californie, des hommes de toutes les nations accoururent pour l'y récolter.

Indiquez-moi un autre résultat. — Des villes nouvelles se formèrent avec rapidité.

Y eut-il des désordres? — Au début, il y eut quelques désordres, mais bientôt la Californie devint l'une des parties les plus prospères de l'Amérique.

## VOCABULARY

of all French words occurring in this Reader, with their meanings,  
*but only as used in the same.*

*Note.*— Of the Irregular Verbs, the Present Participle, Present, Preterit, and Past Participle are given. The Future is also given when irregular. The plural of French nouns is added when irregular; the feminine of adjectives, when regularly formed, is simply indicated by adding -e; adjectives whose feminine is otherwise formed, are always given in full.

### A.

à, *to, at, in, on, into, from, by*

abaisser, *to lower down*

abaissé, -e, *drooping*

abandonner, *to leave, give up; s'aban-*

donner, *to give one's self up*

abattre (abattant, j'abats, j'abattis,

abattu), *to fell, kill*

l'Abénaki (m.), *the Abenaki*

l'abîme (m.), *the abyss*

abîmé, -e, *ruined*

l'aboïement (m.), *the barking*

abolir, *to abolish*

l'abolition (f.), *the abolition*

abolitionniste... les sentiments abo-

litionnistes, *the abolition sentiments*

l'abondance (f.), *the abundance*

abondant, -e, *rich*

abonder, *to abound*

d'abord, *first, at first*

aborder, *to come on*

abreuver, *to load*

l'absence (f.), *the absence*

absurde (m. & f.), *absurd*

l'Abyssinie (f.), *Abyssinia*

l'Académie (f.), *the Academy*

accabler, *to overwhelm, cast down*

l'accent (m.), *the accent, sound*

l'acceptation (f.), *the acceptance*

accepter, *to accept*

l'accident (m.), *the accident*

acclamer, *to acclaim*

accompagner, *to accompany*

accomplir, *to accomplish, make*

accorder, *to grant, allow; s'accorder,*  
*to agree*

accourir (accourant, j'accours, j'ac-  
cours, accouru, j'accourrai), *to run*  
*to, rush, run up*

accoutumé, -e, *well-known, usual*

s'accoutumer, *to accustom one's self*

l'accroissement (m.), *the growth*

accroître (accroissant, j'accrois, j'ac-  
crus, accru), *to increase*

accueillir (accueillant, j'accueille,  
j'accueillis, accueille), *to receive*

accuser, *to accuse; accuser réception,*  
*to acknowledge receipt*

achalandé, -e, *having custom*

acharné, -e, *unremitting*

l'achat (m.), *the purchase; achat de*  
*mobiliers, furniture bought*

acheter, *to buy*

achever, *to finish, complete*

l'acide (m.), *the acid*

acquérir (acquérant, j'acquiers, j'ac-  
quis, acquis, j'acquerrai), *to acquire*

l'acquit (m.), *the receipt; pour acquit,*  
*received payment*

acquitter, *to pay, discharge, receipt;*  
*s'acquitter, to acquit one's self*

l'acre (m.), *the acre*

l'acte (m.), *the act*

actif, *active, active*



l'action (f.), *the action*  
 activer, *to accelerate*; activer la circulation, *to keep the crowd moving*  
 l'activité (f.), *the activity*; avec activité, *actively*  
 actuellement, *at present, now*  
 l'adhésion (f.), *the adhesion*; donner son adhésion, *to approve of*  
 adieu, *farewell*  
 adjuer, *to award*  
 admirable (m. & f.), *admirable*  
 l'admiration (f.), *the admiration*  
 l'admission (f.), *the admission*  
 adopter, *to adopt*  
 adorer, *to adore*  
 s'adoucir, *to become milder*  
 l'adresse (f.), *the cleverness, skill, ingenuity, address*  
 adresser, *to address*; s'adresser, *to apply, address*  
 adroit, -e, *skilful*  
 adroitement, *cleverly*  
 aérien, aérienne, *aërial*  
 affaiblir, *to weaken*  
 l'affaire (f.), *the thing, affair, matter, concern, offer*; les affaires, *the business*  
 l'affection (f.), *the affection*  
 affectionné, -e, *affectionate*  
 affliger, *to afflict*  
 affourché, -e, *straddled*  
 affranchir, *to prepay*  
 l'affranchissement (m.), *the prepayment*  
 affreux, affreuse, *dreadful, frightful, horrid*  
 affubler, *to muffle up*  
 afin de, *in order to*; afin que, *in order that*  
 l'Afrique (f.), *Africa*  
 agacer, *to tease*  
 l'âge (m.), *the age*  
 âgé, -e, *old*  
 s'agenouiller, *to kneel down*  
 l'agent (m.), *the agent*  
 l'agilité (f.), *the agility*

agir, *to act*; s'agir, *to be the question*  
 agiter, *to agitate*  
 agréable (m. & f.), *agreeable*  
 agréablement, *agreeably*  
 agréer, *to accept*  
 l'agrément (m.), *the pleasure*  
 ah! *ah!*  
 l'ahurissement (m.), *the helplessness*  
 l'aide (f.), *the aid*  
 l'aide-de-camp (m.), *the aid-de-camp*  
 aider, *to help*  
 l'aigle (m.), *the eagle*  
 aigu, -e, *piercing*  
 l'aile (f.), *the wing*; à tire-d'aile, *with rapid stroke of the wing*  
 ailé, -e, *winged*  
 ailleurs, *elsewhere*  
 d'ailleurs, *besides*  
 aimable (m. & f.), *kind*  
 aimer, *to like, be fond of, love*  
 l'aîné (m.), *the eldest*  
 ainsi, *thus*; ainsi que, *and also, as well as*  
 l'air (m.), *the air*; en plein air, *in the, open air*; avoir l'air, *to have the look, seem*  
 l'aisance (f.), *the ease*  
 l'aise (f.), *the pleasure*  
 aisément, *easily*  
 ajouter, *to add*  
 ajuster, *to take aim*  
 l'alarme (f.), *the alarm*  
 alentour, *round about, around*  
 l'algèbre (f.), *the algebra*  
 l'aliment (m.), *the food*  
 allant à, *bound for*  
 l'allée (f.), *the walk*  
 allemand, -e, *German*  
 aller, *to go, be about*; aller chercher, *to go and get, go for*; aller se promener, *to go and take a walk*; aller trouver, *to go to*; aller et retour, *the round trip*; (billets) aller et retour, *return tickets*; s'en aller, *to go away*  
 l'allié (m.), *the ally*

s'allonger, to stretch  
 allons, let us go, come  
 alors, then  
 l'alouette (f.), the lark  
 l'aloyau (m.), the sirloin  
 les Alpes (f. pl.), the Alps  
 l'alphabet (m.), the alphabet  
 l'altération (f.), the alteration  
 amarrer, to moor  
 amasser, to amass, collect, accumulate  
 l'ambassade (f.), the embassy  
 l'ambassadeur (m.), the ambassador  
 l'âme (f.), the soul  
 l'aménagement (m.), the accommodation  
 l'amende (f.), the fine  
 s'amender, to amend one's self  
 amener, to cause, bring, bring about  
 amèrement, bitterly  
 américain, -e, American  
 l'Amérique (f.), America  
 l'ami (m.), the friend  
 l'amie (f.), the (female) friend  
 l'amitié (f.), the friendship  
 l'amour (m.), the love  
 amoureux, amoureuse, loving  
 ample (m. & f.), ample  
 s'amuser, to amuse one's self  
 l'an (m.), the year  
 ancien, ancienne, old; l'ancien, the  
 old (one); la plus ancienne, the  
 first established  
 l'âne (m.), the ass  
 l'anecdote (f.), the anecdote  
 l'ange (m.), the angel  
 anglais, -e, English  
 l'Anglais (m.), the Englishman  
 l'Angleterre (f.), England  
 l'angoisse (f.), the anguish  
 l'animal (m.), the animal, creature  
 l'anneau (m.), the ring  
 l'année (f.), the year; lettre de bonne  
 année, letter (to wish) a happy new-  
 year  
 annexer, to annex  
 l'annexion (f.), the annexation

Annibal (m.), Hannibal  
 annoncer, to announce, indicate  
 antérieur, -e, previous  
 anticiper, to draw beforehand, antici-  
 pate  
 les Antilles (f. pl.), the West Indies  
 antique (m. & f.), ancient  
 août (m.), August  
 apercevoir (apercevant, j'aperçois,  
 j'aperçus, aperçu), to descry, per-  
 ceive; s'apercevoir, to perceive  
 aplanir, to level  
 aplatir, to flatten  
 l'apparition (f.), the apparition  
 l'appartement (m.), the apartment  
 appartenir (appartenant, j'appartiens,  
 j'appartins, appartenu, j'appartien-  
 drai), to belong  
 l'appel (m.), the call; le cri d'appel,  
 the call  
 appeler, to call, invoke  
 l'appétit (m.), the appetite  
 l'applaudissement (m.), the applause  
 l'application (f.), the application  
 appliquer, to lay on; s'appliquer, to  
 apply one's self  
 apporter, to bring, contribute  
 apposter, to post  
 l'appréciation (f.), the appreciation  
 apprécier, to appreciate  
 apprendre (apprenant, j'apprends,  
 j'appris, appris), to learn, hear  
 l'apprentissage (m.), the apprenticeship;  
 apprentissage en deux heures, learn  
 to work in two hours; mettre en ap-  
 prentissage, to apprentice  
 apprêter, to prepare; s'apprêter, to  
 get ready  
 approcher, to approach, come near;  
 s'approcher, to approach, come  
 approfondi, -e, thorough  
 approuver, to approve  
 approvisionner, to provision  
 l'appui (m.), the support  
 s'appuyer, to lean  
 après, after; d'après, according to

l'après-midi (f.), *the afternoon*  
 l'aquilon (m.), *the north wind*  
 arabe (m. & f.), *Arabian*  
 l'Arabe (m.), *the Arab*  
 l'Arabie (f.), *Arabia*  
 l'araignée (f.), *the spider*; la toile d'araignée, *the spider's web*  
 l'arbitrage (m.), *the arbitration*  
 l'arbre (m.), *the tree*  
 l'arc (m.), *the bow*; l'arc-en-ciel, *the rainbow*  
 l'archer (m.), *the archer*  
 l'archevêché (m.), *the archiepiscopal residence*  
 l'architecte (m.), *the architect*  
 ardent, -e, *ardent, live, fiery*  
 l'ardeur (f.), *the heat, ardor*  
 l'ardoise (f.), *the slate*  
 l'argent (m.), *the money, silver*  
 l'argenterie (f.), *the plate*  
 l'arithmétique (f.), *the arithmetic*  
 l'arme (f.), *the arm, weapon*; l'arme à feu, *the fire-arm*  
 l'armée (f.), *the army*  
 armer, *to arm*  
 l'armistice (m.), *the armistice*  
 l'armoire (f.), *the closet*  
 arracher, *to snatch, release, tear out*  
 l'arrangement (m.), *the arrangement*  
 arrêter, *to stop, obstruct*  
 l'arrivage (m.), *the arrival*  
 l'arrivée (f.), *the arrival*  
 arriver, *to arrive, happen, come to*  
 s'arrondir, *to round off*  
 l'arrondissement (m.), *the ward*  
 arroser, *to water*  
 l'art (m.), *the art*  
 l'article (m.), *the article, goods*  
 l'artifice (m.), *the artifice*  
 l'artillerie (f.), *the artillery*  
 l'artisan (m.), *the artisan*  
 artistique (m. & f.), *artistic*  
 l'asile (m.), *the asylum*  
 l'aspect (m.), *the view*  
 l'assassin (m.), *the assassin*; à l'assassin, *murder*

l'assassinat (m.), *the assassination*  
 assassiner, *to assassinate*  
 l'assaut (m.), *the assault*  
 l'assemblée (f.), *the assembly*  
 assembler, *to assemble*  
 asseoir (asseyant, j'assieds, j'assis, assis, j'assiérai or j'asseierai), *to seat*; s'asseoir, *to sit down*  
 assez, *sufficiently, enough, pretty, tolerably*  
 l'assiégé (m.), *the besieged*  
 l'assiégeant (m.), *the besieger*  
 l'assistant (m.), *the assistant*  
 assister, *to assist*  
 l'association (f.), *the association*  
 associer, *to take into partnership, associate*  
 l'assortiment (m.), *the assortment*  
 l'assurance (f.), *the insurance, assurance*; l'assurance contre l'incendie, *the fire-insurance*  
 assuré, -e, *certain*  
 assurer, *to insure, assure*; s'assurer, *to make sure*  
 l'astérique (m.), *the asterisk*  
 l'astre (m.), *the star*  
 l'astronome (m.), *the astronomer*  
 l'atelier (m.), *the workshop*  
 athénien, athénienne, *Athenian*  
 à travers, *through*  
 l'attachement (m.), *the attachment*  
 attacher, *to tie, fix*; s'attacher, *to attach one's self*  
 l'attaque (f.), *the attack*  
 attaquer, *to attack*  
 atteindre (atteignant, j'atteins, j'atteigns, atteint), *to catch up with, reach, attain*  
 attenant, -e, *adjoining*  
 attendre, *to wait, expect*; s'attendre, *to expect*  
 l'attente (f.), *the suspense, expectation*  
 attentif, attentive, *attentive*  
 l'attention (f.), *the attention*  
 attentivement, *attentively*  
 attirer, *to attract, draw*  
 l'attitude (f.), *the attitude*



attraper, *to catch*  
 attribuer, *to attribute*  
 au, aux, *to the*  
 l'aube (f.), *the dawn*  
 aucun, —e, *not any, no*  
 l'audace (f.), *the boldness*  
 au dedans, *into*  
 au delà de, *beyond*  
 au-dessous de, *beneath*  
 au-dessus de, *above*  
 au-devant de, *towards*  
 l'augmentation (f.), *the increase*  
 augmenter, *to increase*  
 auguste (m. & f.), *august*  
 Auguste (m.), *Augustus*  
 aujourd'hui, *to-day*  
 l'aumône (f.), *the alms*  
 auparavant, *before*  
 auprès de, *with, near*  
 auquel, auxquels, *to whom*  
 Aurèle (m.), *Aurelius*  
 l'aurore (f.), *the dawn*  
 les auspices (m. pl.), *the auspices*  
 aussi, *as, also, too*  
 aussitôt, *immediately*; aussitôt que, *as soon as*  
 autant, *as soon, as much, as far*  
 l'auteur (m.), *the author*  
 l'automate (m.), *the automaton*  
 l'automne (m.), *the autumn*  
 l'autorité (f.), *the authority*  
 autour, autour de, *around*  
 au travers de, *through*  
 autre (m. & f.), *other*  
 autrefois, *formerly*  
 l'Autriche (f.), *Austria*  
 autrui (m.), *other people*  
 l'avance (f.), *the advance*  
 d'avance, *beforehand*  
 avancer, *to advance, come on*; s'avancer, *to project, advance*  
 avant, *before*; être avant, *to be advanced*  
 l'avantage (m.), *the advantage*  
 avantageux, avantageuse, *favorable*  
 avant-hier (m.), *the day before yesterday*

l'avant-veille (f.), *the last day but one before*  
 l'avare (m.), *the miser*  
 avec, *with, to*  
 l'avenir (m.), *the future*; à l'avenir, *in the future*  
 l'aventure (f.), *the adventure*  
 s'aventurer, *to venture*  
 l'aventurier (m.), *the adventurer*  
 l'avenue (f.), *the avenue*  
 avertir, *to warn*  
 l'avertissement (m.), *the notice*  
 aveugle (m. & f.), *blind*  
 avide (m. & f.), *greedy*  
 l'avis (m.), *the news, notice*; changer d'avis, *to change one's mind*; être d'avis, *to be in favor*  
 aviser, *to perceive, advise*  
 l'avoine (f.), *the oats*  
 avoir (ayant, j'ai, j'eus, eu, j'aurai), *to have*; avoir l'air, *to have the look, seem*; avoir besoin, *to want*; avoir des bontés, *to show kindness*; avoir faim, froid, *to be hungry, cold*; avoir... d'épaisseur, *to be... thick*; avoir... de hauteur, de longueur, *to be... high, long*; avoir lieu, *to take place, have reason*; avoir peur, *to be afraid*; avoir soin, *to take care*; n'avoir plus que faire, *to have nothing more to do*  
 avoisiner, *to border on*  
 avouer, *to confess, acknowledge*  
 avril (m.), *April*  
 l'azur (m.), *the azure, blue*; d'azur, *blue*

## B.

la baïonnette, *the bayonet*; à la baïonnette, *at the point of the bayonet*  
 badiner, *to play with*  
 le bagage, *the baggage*  
 la bague, *the ring*  
 la baguette, *the switch, rod*; fer en baguettes, *iron rods*  
 la baie, *the bay*

baigner, *to bathe, wash*  
 le baiser, *the kiss*  
 baiser, *to kiss*  
 la baisse, *the fall*  
 baisser, *to fall, decline, bow*  
 le bal, *the ball*  
 se balancer, *to swing*  
 balayer, *to sweep*  
 la baliverne, *the fiddle-faddle*  
 la balle, *the ball, bale; package*  
 le bambou, *the bamboo*  
 le banc, *the bench*  
 le bandit, *the robber*  
 la bannière, *the banner*  
 la banque, *the bank*  
 le banquier, *the banker*  
 baptiser, *to christen*  
 le barbare, *the barbarian*  
 la barbarie, *the barbarity*  
 le Barmécide, *the Barmecide*  
 barométrique (m. & f.), *barometric;*  
     hauteur barométrique, *barometer*  
 le baron, *the baron*  
 la barque, *the bark*  
 la barre, *the tiller*  
 le barreau, *the bar*  
 barrer, *to cut off*  
 la barrière, *the barrier, gate*  
 la barrique, *the barrel*  
 bas, basse, *low; mettre bas, to give*  
     *birth to; en bas, at the foot, down;*  
     là-bas, *over there*  
 le bas, *the lower part, down, bottom*  
 la base, *the base; sur la base de, at*  
     *from*  
 la basse-cour, *the barn-yard*  
 la bataille, *the battle*  
 le bateau, *the boat; le bateau à va-*  
     *peur, the steamboat*  
 le batelier, *the boatman*  
 le bâtiment, *the ship, building*  
 bâtir, *to build*  
 la batiste, *the cambric*  
 battant, *-e, swinging*  
 le battement, *the beating*

battre (battant, je bats, je battis,  
     battu), *to beat, clap*  
 le baume, *the balm*  
 béant, *-e, yawning*  
 beau, bel, belle, *fine, pretty; avoir*  
     *beau, vainly*  
 beaucoup, *much, many, a great deal*  
 la beauté, *the beauty*  
 le bedeau, *the beadle*  
 le bec, *the beak*  
 la bêche, *the spade*  
 bêcher, *to dig*  
 la Belgique, *Belgium*  
 le bélier, *the ram*  
 béni, *-e, blessed*  
 le berceau, *the cot, cradle*  
 le berger, *the shepherd*  
 les Bermudes (f. pl.), *Bermuda*  
 la besogne, *the work*  
 le besoin, *the want, need, necessity;*  
     *avoir besoin, to want, need*  
 les bestiaux (m. pl.), *the cattle*  
 le bétail, *the cattle*  
 la bête, *the beast*  
 le beurre, *the butter*  
 la Bible, *the Bible*  
 bien, *well, comfortable, much, very,*  
     *fully; ou bien, or else; bien des,*  
     *many*  
 bien-aimé, *-e, beloved*  
 le bien, *the property, kindness, posses-*  
     *sion, good, means*  
 bien que, *although*  
 la bienfaisance, *the charity; de bien-*  
     *faisance, charitable*  
 le bienfait, *the act of kindness, benefit,*  
     *boon*  
 le bienfaiteur, *the benefactor*  
 bientôt, *soon, very soon*  
 la bienveillance, *the kindness*  
 bienveillant, *-e, benevolent, agreeable*  
 la bienvenue, *the welcome*  
 le bijou, les bijoux, *the jewel*  
 le bilan, *the balance-sheet*  
 le bill, *the bill*  
 la bille, *the marble*

le billet, *the note, ticket*  
 le billot, *the block*  
 la bimbelerie, *the toys*  
 le bipède, *the biped*  
 la bise, *the cold north-wind*  
 le blâme, *the blame*  
 blanc, blanche, *white*  
 le blanc, *the white man*  
 blanchir, *to whiten*  
 le blé, *the wheat*  
 le blessé, *the wounded*  
 blesser, *to wound, offend, injure*  
 la blessure, *the wound*  
 blond, -e, *yellow*  
 le bœuf, *the ox*  
 boire (buvant, je bois, je bus, bu), *to drink; faire boire, to water*  
 le bois, *the wood; de bois, wooden*  
 bon, bonne, *kind, good; bon à croquer, nicer than I could say*  
 la bonbonnière, *the candy-box*  
 le bond, *the leap*  
 bondir, *to jump*  
 le bonheur, *the happiness; par bonheur, fortunately*  
 le bonnet, *the cap*  
 la bonté, *the goodness, kindness*  
 le bord, *the edge, bank; à bord, on board; le bord d'une croisée, the window-sill; le bord de la mer, the sea-shore*  
 border, *to bound*  
 la borne, *the bound*  
 border, *to confine*  
 le bosquet, *the grove*  
 la bouche, *the mouth*  
 boucher, *to block, stop, obstruct*  
 le bouffon, *the buffoon*  
 le boulanger, *the baker*  
 la boule, *the ball*  
 la boulette, *the little ball*  
 le boulevard, *the boulevard*  
 le bouleversement, *the confusion*  
 le bouquet, *the bouquet*  
 la bourgade, *the village*  
 bourgeois, -e, *domestic*

le bourreau, *the executioner, hangman*  
 le bout, *the end, extremity; à bout de, out of; au bout de, at the end of, after; pousser à bout, to drive to extremities; venir à bout de, to succeed in*  
 la bouteille, *the bottle*  
 la boutique, *the shop*  
 le bracelet, *the bracelet*  
 le braconnier, *the poacher*  
 le bramine, *the brahmin*  
 le branchage, *the twig*  
 la branche, *the branch, bough*  
 le bras, *the arm*  
 brave (m. & f.), *brave, good*  
 braver, *to brave*  
 Brême (f.), *Bremen*  
 le Brésil, *Brazil*  
 la bride, *the bridle*  
 brillant, -e, *brilliant*  
 briller, *to shine*  
 la brique, *the brick*  
 briser, *to break*  
 britannique (m. & f.), *British*  
 broncher, *to stumble*  
 le bronze, *the bronze*  
 le brouillard, *the mist*  
 les broussailles (f. pl.), *the brush-wood*  
 broyer, *to crush*  
 le bruit, *the noise, rumor*  
 brûler, *to burn*  
 brusquement, *rapidly, roughly*  
 Bruxelles (f. s.), *Brussels*  
 bruyamment, *loudly*  
 bruyant, -e, *bustling*  
 la bruyère, *the heather*  
 le bûcher, *the funeral pile*  
 le buis, *the box-wood*  
 le buisson, *the bush*  
 le bulletin, *the bulletin*  
 le bureau, *the office*  
 burlesque (m. & f.), *droll*  
 le but, *the goal*



C.

- ça, *now*  
 la cabane, *the cabin*  
 la cabine, *the cabin, state-room*  
 le cabinet, *the cabinet*  
 le câble, *the cable, telegraph*  
 le cacao, *the cocoa*  
 cacher, *to hide*  
 cacheter, *to seal*  
 le cadavre, *the carcass*  
 le cadeau, *the present*  
 la cadence, *the rhythm*  
 le café, *the coffee*  
 la cage, *the cage*  
 le caillou, les cailloux, *the pebble*  
 la caisse, *the case*; la caisse de sûreté, *the safe*; la caisse de voyage, *the traveling-case*  
 le calcul, *the calculation*  
 calculer, *to reckon*  
 le calife, *the caliph*  
 la Californie, *California*  
 calme (m. & f.), *calm*  
 le calme, *the calm*  
 calmer, *to calm*  
 le camarade, *the comrade, companion*  
 cambodgien, cambodgienne, *Cambodian*  
 le camp, *the camp*  
 la campagne, *the country, field*; en campagne, *out of doors*; se mettre en campagne, *to take the field*  
 le Canada, *Canada*  
 le canal, *the canal*  
 le canard, *the duck*  
 le canon, *the barrel*  
 le canot, *the canoe*  
 le canton, *the canton*  
 capable (m. & f.), *capable, able*  
 la capacité, *the capacity*  
 le capitaine, *the captain*  
 le capital, *the capital*  
 capituler, *to capitulate*  
 le caprice, *the caprice*  
 la captivité, *the captivity*  
 car, *for*  
 le caractère, *the character, characteristic*; letter; les caractères d'imprimerie, *the (printing) type*  
 le carcajou, *the wolverene*  
 le cardage, *the carding*  
 le cardinal, *the cardinal*  
 la caresse, *the caress, fawning*  
 le carnage, *the havoc, carnage*  
 le carré, *the square*  
 la carrière, *the career*; quarry  
 la carte, *the card*  
 cartonné, -e, *in boards*  
 le cas, *the case*  
 le casque, *the helmet*  
 casser, *to break*  
 le castor, *the beaver*  
 la cataracte, *the falls, cataract*  
 Catherine (f.), *Catharine*  
 la cause, *the cause*; à cause, *on account*; à cause que, *because*  
 causer, *to chat, cause*  
 la cavalerie, *the cavalry*  
 le caveau, *the vault*  
 ce, cet, cette, ces, *it, that, this, these, those*  
 ce que, *that which, what*  
 ce qui, *that which, what*  
 céder, *to yield, make over*  
 ceindre (ceignant, je ceins, je ceignis, ceint), *to circle*  
 cela, *that*  
 célèbre (m. & f.), *celebrated*  
 célébrer, *to celebrate*  
 celui, celle, ceux, celles, *he, him, that, those*; celui-ci, *this one, he*  
 la cendre, *the ashes*  
 cent, *a hundred*  
 le cent, *the cent*  
 la centaine, *the hundred*  
 le centime, *the centime*  
 le centimètre, *the centimeter*  
 cependant, *yet, meanwhile, still, moreover, nevertheless*  
 le cercle, *the circle*  
 le cercueil, *the coffin*  
 la cerise, *the cherry*

le cerisier, *the cherry-tree*  
 certain, —e, *certain*  
 certainement, *I trust, certainly*  
 cesser, *to cease, leave off, be no longer*  
 la cession, *the cession*  
 ceux-ci, *these*  
 chacun, —e, *each one*  
 la chaîne, *the chain*  
 la chaire, *the pulpit*  
 le chagrin, *the grief, sorrow, vexation*  
 la chaleur, *the heat, warmth*  
 la chambre, *the room, chamber; la*  
   *femme de chambre, the chamber-*  
   *maid; la robe de chambre, the*  
   *dressing-gown*  
 le champ, *the field; sur-le-champ, on*  
   *the spot*  
 la chandelle, *the candle*  
 le change, *the exchange; la lettre de*  
   *change, the bill of exchange*  
 le changement, *the change; le change-*  
   *ment de domicile, the removal*  
 changer, *to change, alter; changer*  
   *d'avis, changer de dessein, to change*  
   *one's mind*  
 le chant, *the crow, song*  
 chanter, *to sing*  
 le chantre, *the songster*  
 le chaos, *the chaos*  
 le chapeau, *the hat, bonnet*  
 le chapelier, *the hatter*  
 chaque (m. & f.), *every*  
 le charbon, *the coal*  
 la charge, *the charge*  
 chargé, —e, *registered*  
 le chargement, *the cargo*  
 charger, *to charge, get on, load, direct,*  
   *appoint, register; se charger, to take*  
   *charge, undertake*  
 la charité, *the charity*  
 le charlatan, *the charlatan*  
 charmant, —e, *charming*  
 le charme, *the charm*  
 charmer, *to charm*  
 la charretée, *the cart-load*  
 la charrette, *the cart*

la charrue, *the plow*  
 la chasse, *the chase*  
 chasser, *to drive away, turn off*  
 le chasseur, *the hunter*  
 le chat, *the cat*  
 la châtaigne, *the chestnut*  
 le château, *the castle*  
 châtier, *to punish*  
 chaud, —e, *warm, hot*  
 la chaudière, *the boiler*  
 le chaudronnier, *the copper-smith*  
 la chaumière, *the cottage, hut*  
 la chaussée, *the embankment, street*  
 chauve (m. & f.), *bald*  
 le chef, *the chief*  
 le chemin, *the road, way, train; le*  
   *chemin de fer, the railway*  
 la cheminée, *the chimney, funnel*  
 cheminer, *to walk on*  
 la chemise, *the shirt*  
 le chêne, *the oak*  
 la chenille, *the caterpillar*  
 le chèque, *the check*  
 cher, chère, *dear*  
 chercher, *to seek, get, fetch, look for,*  
   *try*  
 le chercheur d'oiseaux, *the bird-catcher*  
 chèrement, *dearly*  
 chéri, —e, *cherished, precious*  
 chérir, *to cherish*  
 le cheval, *the horse*  
 la chevelure, *the scalp*  
 le cheveu, *the hair; les cheveux, the*  
   *hair*  
 la chèvre, *the goat*  
 chez, *at, to, in the house of; chez lui,*  
   *at (his) home, home; chez elle, at*  
   *her home*  
 le chien, *the dog; le chien de garde,*  
   *the watch-dog*  
 le chiffon, *the rag*  
 Chio (f.), *Scio*  
 le choc, *the shock*  
 le cœur . . en cœur, *in bands, to-*  
   *gether*  
 choisir, *to choose*

le choix, *the choice, selection*  
 le choléra, *the cholera*  
 la chose, *the thing, matter*  
 Christophe (m.), *Christopher*  
 la chute, *the fall, falling*  
 ci-contre, *opposite*  
 ci-dessous, *hereunder*; indiqué ci-  
     dessous, *following*  
 le cidre, *the cider*  
 le ciel, *the sky, heaven*  
 ci-inclus, -e, *enclosed*  
 la cime, *the top*  
 le ciment, *the cement*  
 la cimetière, *the grave-yard*  
 cinq, *five*  
 cinquante, *fifty*  
 cinquième (m. & f.), *fifth*  
 la circonstance, *the circumstance*  
 la lettre-circulaire, *the circular*  
 la circulation, *the circulation*; activer  
     la circulation, *to keep the crowd*  
     *moving*  
 circuler, *to go*  
 la cité, *the city*  
 citer, *to mention*  
 le citoyen, *the citizen*  
 le citronnier, *the lemon-tree*  
 civil, -e, *civil*  
 clac, *crack*  
 clair, -e, *clear, bright*  
 le clair, *the light*; le clair de lune, *the*  
     *moonlight*  
 la clarté, *the brightness, light*  
 la classe, *the class*; de première classe,  
     *first-rate*  
 classique (m. & f.), *classical*  
 la clef, *the key*  
 élément, -e, *clement*  
 clic, *click*  
 le client, *the customer, client*  
 la clientèle, *the custom*; bonne clien-  
     tèle, *well-patronized*; avec une bonne  
     clientèle, *doing a good paying busi-*  
     *ness*  
 la cloche, *the bell*  
 le clocher, *the steeple*

la clôture, *the closing*  
 le clou, *the nail*  
 la cochenille, *the cochineal*  
 le cochon, *the pig*  
 le cœur, *the heart*; de grand cœur,  
     *joyously*  
 le coffret, *the casket*  
 le coiffeur, *the barber*  
 le coin, *the corner*; le coin de feu,  
     *the hearth*  
 la colère, *the anger, passion*; en co-  
     lère, *angry*; se mettre en colère,  
     *to get into a passion*  
 le colis, *the case, package*  
 le collier, *the necklace, collar*  
 Colomb (m.), *Columbus*  
 la colonne, *the column*  
 le combat, *the combat*  
 combattre, *to fight, combat*  
 combien, *how many, how much*  
 combiner, *to combine*  
 le comble, *the false roof*  
 combler, *to load*  
 la comédie, *the comedy*  
 le comité, *the committee*  
 la commande, *the order*; fait sur com-  
     mande, *custom made*  
 le commandement, *the command*  
 commander, *to command*  
 comme, *as, how*  
 le commencement, *the beginning*  
 commencer, *to begin, commence*  
 comment, *what, how*  
 le commerce, *the commerce, business*  
 commercial, -e, *commercial*  
 la commère, *the gossip*  
 commettre (commettant, je commets,  
     je commis, commis), *to commit*  
 le commis, *the clerk*  
 le commissaire, *the commissary*  
 la commission, *the commission, er-*  
     *rand, committee*  
 commissionner, *to give a commission*  
 commode (m. & f.), *commodious,*  
     *comfortable*  
 commun, -e, *common*



communément, *generally*  
communicatif, *communicative, com-*  
*municative*

la communication, *the communication*

la compagne, *the companion*

la compagnie, *the company, society*

le compagnon, *the companion*

comparer, *to compare*

la compassion, *the compassion*

le compatriote, *the countryman*

la plainte, *the complaint*

complaisant, *-e, obliging*

complet, *complète, complete*

la complication, *the complication*

le compliment, *the compliment*

compliquer, *to complicate*

composer, *to compose*

comprendre (comprenant, je com-  
prends, je compris, compris), *to un-*  
*derstand, include*

le comptant, *cash*; au comptant, *for*  
*cash*

le compte, *the account*

compter, *to count, expect*

le comte, *the count*

la concentration, *the concentration*

concernant, *in regard to*

concerner, *to concern*

le concert, *the concert*

se concerter, *to concert*; se concerter  
pour livrer, *to concert the delivery*

la concession, *the concession*

concevoir, *to conceive, make out*; faire  
concevoir, *to make see*

conclure, *to conclude, decide*

concourir (concourant, je concours,  
je concourus, concouru, je con-  
courrai), *to compete*

le concours, *the competition, match*

la concurrence, *the competition*; ne  
redouter aucune concurrence, *to*  
*defy competition*

la condamnation, *the condemnation*

les condamnés (m. pl.), *the (criminals)*  
*condemned, convicts*

condamner, *to condemn*

la condition, *the condition, term*;  
dans les conditions les plus avan-  
tageuses, *thoroughly*

conduire (conduisant, je conduis, je  
conduisis, conduit), *to lead*; con-  
duire chez, *to take to*

la conduite, *the conduct*

la confection, *the ready-made clothing*

le confectionneur, *the clothier*

la confiance, *the confidence*

confidentiel, *confidentielle, confidential*

confier, *to intrust*

la configuration, *the configuration,*  
*issue*

confirmer, *to confirm, inform*

la confiture, *the jam*

confondre, *to mingle, confound*

conforme (m. & f.), *according to order*

le confort, *the comfort, convenience*

confus, *-e, confused*

le congé, *the leave*

le congrès, *the congress*

conjuré, *to conjure*

la connaissance, *the consciousness,*  
*knowledge*

connaître (connaissant, je connais,  
je connus, connu), *to know*

le conquérant, *the conqueror*

consacrer, *to hallow, devote*

la conscience, *the conscience*

le conseil, *the advice, council*

conseiller, *to advise*

la conseillère, *the (female) adviser*

le consentement, *the consent*

consentir (consentant, je consens, je  
consentis, consenti), *to consent*

la conséquence, *the consequence*; tirer  
à conséquence, *to be of consequence*;  
de conséquence, *important*

la conserve, *the preserve*

conserver, *to preserve*

considérable (m. & f.), *considerable,*  
*of a large amount*

considérablement, *considerably*

la considération, *the consideration*

considérer, *to look at, examine*

la consistance, *the strength*  
 consister, *to consist*  
 consolateur, consolatrice, *of consolation*  
 la consolation, *the consolation*  
 la consommation, *the consumption*  
 consommer, *to consume*  
 le consort, *the associate*  
 conspirer, *to conspire*, agree  
 constater, *to notice*  
 consterné, —e, *affrighted*  
 constitué, —e, *constituted*  
 la construction, *the construction*  
 construire (construisant, je construis, je construisis, construit), *to construct, build*  
 consulter, *to consult*  
 consumer, *to consume*  
 contempler, *to contemplate*  
 la contenance, *the countenance*  
 contenir (contenant, je contiens, je contins, contenu, je contiendrai), *to contain*  
 content, —e, *pleased, glad, contented*  
 se contenter, *to content one's self*  
 conter, *to relate*  
 le continent, *the continent*  
 la continuation, *the continuance*  
 continuellement, *continually*  
 continuer, *to continue*  
 contraindre (contraignant, je contrains, je contraignis, contraint), *to compel*  
 le contraire, *the contrary*; au contraire, *on the contrary*  
 la contrariété, *the disagreeable thing*  
 le contraste, *the contrast*  
 le contrat, *the contract*; le contrat d'apprentissage, *the indentures*  
 contre, *against, to, for*; ci-contre, *opposite*  
 la contrée, *the country*  
 la contrefaçon, *the counterfeit*  
 contrefaire (contrefaisant, je contrefais, je contrefis, contrefait, je contreferais), *to imitate*

le contre-maître, *the boatswain*  
 contrevenir (contrevenant, je contreviens, je contrevins, contrevenu, je contreviendrai), *to disobey*  
 contribuer, *to contribute*  
 convaincre (convainquant, je convaincs, je convainquis, convaincu), *to convince*  
 convenable (m. & f.), *proper*  
 la convenance, *the convenience*; être à la convenance de, *to suit*  
 convenir (convenant, je conviens, je convins, convenu, je conviendrai), *to agree, suit*  
 la convention, *the convention*  
 la conversation, *the conversation*  
 convoiter, *to covet*  
 copier, *to copy*  
 le coq, *the rooster*  
 le coquin, *the rogue, rascal*  
 le corbeau, *the raven*  
 le cordage, *the rope*  
 la corde, *the cord, string*  
 le cordon, *the cord*  
 le cordonnier, *the shoe-maker*  
 la corne, *the horn*  
 la corneille, *the crow*  
 le corps, *the body*  
 la correspondance, *the correspondence*  
 correspondant, —e, *corresponding*  
 correspondre, *to correspond*  
 corriger, *to correct*  
 corruptible (m. & f.), *corruptible*  
 le cortège, *the train*  
 la côte, *the coast*  
 le côté, *the side*; à côté, *beside, by the side*  
 le coteau, *the hillside*  
 le coton, *the cotton*; en cotons, *of cotton*  
 le cou, *the neck*  
 la couche, *the crust*  
 coucher, *to lie down, set, lodge*; se coucher, *to lie down, go to bed*  
 le coucher, *the going to bed*; le coucher du soleil, *the sundown*

coudre (cousant, je couds, je cousis, cousu), *to sew*; la machine à coudre, *the sewing-machine*

couler, *to run, flow*

la couleur, *the color*; sans couleur, *colorless*

le coup, *the stroke, cut, clap (with the hand), deed, blow*; le coup de fusil, *the shot*; tout à coup, tout d'un coup, *suddenly*; du coup, *at once*; d'un seul coup, *by one single stroke*

la coupe, *the cup*

couper, *to cut*

la cour, *the yard, court*

le courage, *the courage*

courageux, courageuse, *courageous, plucky*

courant, -e, *running*; instant

le courant, *the current, draught*; au courant, *up to*

courber, *to bend*; se courber, *to curve*

courir (courant, je cours, je courus, couru, je courrai), *to run*

couronner, *to crown*

le courrier, *the mail*

la courrière, *the messenger*

le cours, *the course, vent*; le voyage de long cours, *the voyage to foreign parts*

la course, *the running*

le coursier, *the courser*

court, -e, *short*

le courtisan, *the courtier*

le cousin, *the cousin*

la cousine, *the (female) cousin*

le couteau, *the knife*

le coutelier, *the cutler*

coûter, *to cost*

la coutume, *the custom*

couver, *to hatch*

la couverture, *the covering*

couvrir (couvrant, je couvre, je couvris, couvert), *to cover, shelter*

craindre (craignant, je crains, je craignis, craint), *to fear*

le craquement, *the creaking*

le crayon, *the pencil*

le créancier, *the creditor*

créer, *to create*

le crédit, *the credit*

le crêpe, *the crape*; orné de crêpe, *draped in black*

creuser, *to hollow out, dig*; se creuser la tête, *to rack one's brains*

crever, *to burst, smash*

le cri, *the cry*

criard, -e, *clamorous*

le crible, *the sieve*

crier, *to cry, shout, creak*

le crime, *the crime*

la critique, *the criticism*; faire la critique, *to criticize*

croire (croyant, je crois, je crus, cru), *to believe, think*

la croisée, *the window*; le bord d'une croisée, *the window-sill*

croiser, *to cross*; se croiser, *to cross each other*

croître (croissant, je crois, je crûs, crû), *to increase, grow*

la croix, *the cross*

croquer, *to eat up*; bon à croquer, *nicer than I could say*

crouler, *to crumble away*

le cru, *the brand, quality*

la cruauté, *the cruelty*

cruel, cruelle, *cruel*

cueillir (cueillant, je cueille, je cueillis, cueilli, je cueillerai), *to pluck, pick*

la cuillère, *the spoon*

cuire (cuisant, je cuis, je cuisis, cuit), *to cook*; faire cuire, *to roast, bake*

la cuisine, *the cookery, cookery-book*

le cuisinier, *the cook*

la cuisinière, *the (female) cook*

la cuisse, *the thigh*

le cuivre, *the copper*

le cultivateur, *the cultivator, husband-man, farm-hand*

la culture, *the cultivation*



la cupidité, *the cupidity*  
 le curé, *the vicar*  
 curieux, curieuse, *curious, remarkable*  
 la curiosité, *the curiosity*  
 le cylindre, *the cylinder*

# D.

daigner, *to deign*  
 le dais, *the canopy*  
 la dame, *the lady, Mrs.*  
 le danger, *the danger*  
 dangereux, dangereuse, *dangerous*  
 dans, *in, into, on*  
 la danse, *the dance*  
 la date, *the date*; à sa date, *in due time*; de date, *after date*  
 davantage, *more*  
 de, *of, from, by, with, on, in, after*  
 le débarquement, *the landing*  
 débarquer, *to disembark*  
 débarrasser, *to rid, relieve*; se débarrasser, *to rid one's self, throw off*  
 le débit, *the debit*  
 le débiteur, *the debtor*  
 débayer, *to clear*  
 le débris, *the debris, ruins*  
 le début, *the beginning*  
 le décalogue, *the decalogue*  
 décéder, *to die*  
 décembre (m.), *December*  
 décréter, *to decree*  
 le décès, *the death*  
 décharger, *to discharge, deal*  
 déchiffrer, *to decipher*  
 déchirer, *to tear*  
 se décider, *to make up one's mind, determine*  
 décisif, décisive, *decisive*  
 la déclaration, *the declaration*  
 déclarer, *to declare*; se déclarer, *to take place*  
 déconcerter, *to defeat*  
 décorer, *to adorn*  
 le découragement, *the discouragement*  
 la découverte, *the discovery*

découvrir (découvrant, je découvre, je découvris, découvert), *to discover*  
 dédaigner, *to disdain*  
 dédaigneux, dédaigneuse, *fastidious*  
 dedans, *in, inside*; au dedans, *into*  
 défaire (défaisant, je défais, je défais, défait, je déferai), *to defeat, undo*  
 le défaut, *the failing, want*  
 défendre, *to defend, protect, forbid*  
 la défense, *the defence*  
 défleuri, -e, *flowerless*  
 défunt, -e, *deceased*  
 dégager, *to disengage*  
 le degré, *the degree*  
 déguiser, *to disguise*  
 la dégustation, *the tasting*  
 dehors, *out, without*  
 déjà, *already*  
 le déjeuner, *the breakfast*  
 déjouer, *to defeat*  
 delà... au delà, *beyond*; par delà, *beyond*  
 le délai, *the delay*  
 délaisser, *to abandon*  
 délicat, -e, *sensitive, delicate*  
 délicieux, délicieuse, *delicious*  
 le délire, *the delirium*  
 le délit, *the offence*  
 délivrer, *to free, deliver*  
 déloger, *to leave*  
 le déluge, *the deluge*  
 demain, *to-morrow*  
 la demande, *the demand, request, want*  
 demander, *to ask*  
 se démentir (se démentant, je me démens, je me démentis, démenti), *to fail*  
 la demeure, *the dwelling*  
 demeurer, *to remain*  
 demi, -e, *half*; à demi, *half*  
 la demoiselle, *the young lady*  
 détruire, *to destroy*  
 la démonstration, *the demonstration*  
 démonter, *to take down*; faire démonter, *to get taken down*  
 dénaturé, -e, *unnatural*

le denier, *the penny*  
 le dénouement, *the termination*  
 dénouer, *to unfasten*  
 la dent, *the tooth*  
 le départ, *the departure, leave*  
 le département, *the department*  
 dépasser, *to exceed*  
 dépecer, *to cut up*  
 la dépêche, *the dispatch*  
 dépendre de, *to be in one's power*  
 les dépens (m. pl.), *the expense*  
 la dépense, *the expense*  
 dépenser, *to spend*  
 le dépit, *the vexation*  
 déplaire (je déplais, déplaisant, je déplus, déplu), *to offend*  
 déployer, *to display, unfurl*  
 déposer, *to put, lay down*  
 la dépossession, *the dispossession*  
 le dépôt, *the depot*  
 la dépouille, *the remains*  
 dépouiller, *to strip*  
 dépourvu, —e, *deprived*  
 la déprédation, *the depredation*  
 depuis, *since, from, after*; depuis que, *since*  
 déranger, *to displace, trouble*; se déranger, *to get out of order*  
 dernier, dernière, last; dans ces derniers temps, *of late*  
 dérober, *to carry away, steal, withdraw*; se dérober, *to escape*  
 se dérouler, *to unfold one's self*  
 derrière, *behind*; les pattes de derrière, *the hind paws*  
 des, *some, of the, from the*  
 dès, *from, as early as*; dès que, *as soon as*  
 descendre, *to dismount, go down, descend*  
 desdites (f. pl.), *of said*  
 le désert, *the desert*  
 le déserteur, *the deserter*  
 désespéré, —e, *desperate*  
 le désespoir, *the despair*  
 le déshonneur, *the disgrace*

désigner, *to designate, name*  
 désinfecter, *to disinfect*  
 le désir, *the desire*  
 désirable (m. & f.), *desirable*  
 désirer, *to desire*  
 se désister, *to desist*  
 désolé, —e, *lamenting, desolate, distressed*  
 le désordre, *the confusion, disorder*  
 désormais, *henceforth, for the future*  
 le dessein, *the design*; changer de dessein, *to change one's mind*  
 le dessin, *the design*  
 dessous . . . au-dessous de, *beneath, underneath*  
 dessous, upon; au-dessus de, *above*; là-dessus, *thereupon*; par-dessus, *over it*  
 le destinataire, *the person to whom a letter is addressed*  
 destiner, *to destine, detail*  
 la destruction, *the destruction*  
 le détachement, *the detachment*  
 détacher, *to detach*  
 le détail, *the detail*  
 détaillé, —e, *specified*  
 la détente, *the trigger*  
 la détermination, *the determination*  
 déterminer, *to settle, induce*  
 déterrer, *to disinter*  
 détestable (m. & f.), *detestable*  
 détourner, *to turn up, divert*  
 la détresse, *the distress*  
 le détroit, *the straits*  
 détromper, *to undeceive*  
 détruire (détruisant, je détruis, je détruisis, détruit), *to destroy*  
 la dette, *the debt*  
 le deuil, *the mourning*  
 deux, two; tous deux, tous les deux, *both*  
 deuxième (m. & f.), *second*  
 le devancier, *the predecessor, he who came before*  
 devant, *before*; les pattes de devant, *the fore paws*; au-devant, *towards*

dévaler, *to devastate*  
 développer, *to develop*  
 devenir (devenant, je deviens, je devins, devenu, je deviendrai), *to become*  
 deviner, *to guess, be aware*  
 dévoiler, *to unveil*  
 devoir (devant, je dois, je dus, dû, je devrai), *to owe, must, be to, have to*  
 le devoir, *the duty*  
 dévolu, -e, *allotted*  
 dévorant, -e, *voracious*  
 dévorer, *to devour*  
 dévotieux, dévotieuse, *devout*  
 dévoué, -e, *devoted*  
 le dévouement, *the devotedness, zeal* ;  
 mettre le dévouement à l'épreuve, *to give a trial*  
 le diable, *the fiend*  
 le diamètre, *the diameter*  
 Dieu (m.), *God, good gracious, good heavens*  
 la différence, *the difference* ; à la différence de, *unlike*  
 différent, -e, *different, various*  
 différer, *to postpone*  
 difficile (m. & f.), *difficult*  
 la difficulté, *the difficulty*  
 digne (m. & f.), *worthy*  
 la dignité, *the dignity*  
 la digue, *the dike*  
 dilater, *to dilate*  
 la diligence, *the stage-coach*  
 le dimanche, *Sunday*  
 la dimension, *the dimensions*  
 diminuer, *to diminish*  
 dîner, *to dine*  
 le dîner, *the dinner*  
 dire (disant, je dis, je dis, dit), *to say, tell*  
 direct, -e, *direct*  
 le directeur, *the manager*  
 la direction, *the direction*  
 diriger, *to point, direct* ; se diriger, *to go, direct one's self, make towards*

la discipline, *the discipline*  
 le discours, *the speech*  
 discret, discrète, *discreet*  
 la discussion, *the discussion*  
 disparaître (disparaissant, je disparaîtrais, je disparus, disparu), *to disappear*  
 dispensé, -e, *exempt*  
 se dispenser, *to dispense with*  
 disperser, *to disperse*  
 disposer, *to arrange* ; se disposer, *to get ready*  
 la disposition, *the disposition*  
 la dispute, *the dispute*  
 disputer, *to contend for*  
 le disque, *the disk*  
 la dissolution, *the dissolution*  
 la distance, *the distance*  
 distinct, -e, *distinct*  
 distinguer, *to distinguish*  
 distribuer, *to distribute*  
 divers, -e, *various*  
 la diversion, *the diversion*  
 divertissant, -e, *amusing*  
 le divertissement, *the entertainment*  
 divin, -e, *divine*  
 diviser, *to divide*  
 la division, *the division*  
 dix, *ten*  
 dix-huit, *eighteen*  
 dixième (m. & f.), *tenth*  
 dix-sept, *seventeen*  
 docile (m. & f.), *docile*  
 le docteur, *the doctor*  
 le dogue, *the (large) dog*  
 le doigt, *the toe, finger*  
 le dollar, *the dollar*  
 le domestique, *the servant*  
 domestique (m. & f.), *domestic*  
 le domicile, *the residence, home, place of business*  
 dominer, *to predominate*  
 le dompteur, *the tamer*  
 donc, *then, therefore*  
 donner, *to give, impart, afford* ; donner sur, *to lead into* ; donner suite



à, *to comply with*; donner satisfaction, *to afford satisfaction*; se donner la peine, *to take the trouble*  
dont, *with which, of which, whose, of whom*

dormir (dormant, je dors, je dormis, dormi), *to sleep*

le dos, *the back*

double (m. & f.), *double*

doucement, *sweetly, kindly, gently*

la douceur, *the mildness, gentleness, sweetness*; avec douceur, *mildly*

la douleur, *the grief*

le doute, *the doubt*; sans doute, *doubtless*

douter, *to doubt*

Douvres (m.), *Dover*

doux, douce, *soft, gentle, sweet*

la douzaine, *the dozen*

douze, *twelve*

le dragon, *the dragon*

le drame, *the drama*

le drap, *the sheet, cloth*

(faire) dresser les cheveux, *(to make) the hair stand on end*

le droit, *the right, payment*

droit, -e, *right*; tout droit, *straight on*

la droite, *the right*; à droite, *to the right*

du, *of the, some*

le ducaton, *the ducatoon*

la ductilité, *the ductility*

dudit, *of said*

durable (m. & f.), *lasting*

durant, *during*

la durée, *the duration, length, progress*

durement, *severely*

durer, *to last*

la dureté, *the harshness*

le duvet, *the down*

## E.

l'eau (f.), *the water*; l'eau-de-vie, *the brandy*; l'eau forte, *the aqua fortis engraving*; l'eau régale, *aqua regia*

l'ébauche (f.), *the rough draught*

l'ébranlement (m.), *the shaking*

ébranler, *to shake, totter, quiver*

l'écart (m.), *the divergence*

écarter, *to set aside*; s'écarter, *to stray, deviate*

l'échafaud (m.), *the scaffold*

l'échange (m.), *the exchange*

échanger, *to exchange*

l'échantillon (m.), *the sample*

échapper, s'échapper, *to escape, slip*

échauffer, *to heat*

éclairé, -e, *enlightened*

l'éclat (m.), *the piece; brilliancy*; l'éclat

de rire, *the shout of laughter*; rire aux éclats, *to laugh heartily*

éclater, *to break out*

éclore (il éclot, éclos), *to hatch*

l'écluse (f.), *the dam*

l'école (f.), *the school*

l'écolier (m.), *the scholar*

l'économie (f.), *the economy*

l'écorce (f.), *the bark*

s'écouler, *to elapse*

écouter, *to listen*

écraser, *to crush*

l'écrevisse (f.), *the craw-fish, crab*; le

pas d'écrevisse, *the crab's walk*

s'écrier, *to exclaim*

écrire (écrivain, j'écris, j'écrivis,

écrit), *to write*

s'écrouler, *to fall in*

l'écume (f.), *the foam*

l'écurie (f.), *the stable*

l'édifice (m.), *the building*

édifier, *to build*

l'édit (m.), *the decree*

l'édition (f.), *the edition*

Edouard (m.), *Edward*

l'éducation (f.), *the education*

effaré, -e, *bewildered, terrified*

s'effectuer, *to be effected, made*

l'effet (m.), *the effect*; les effets, *the*

things; en effet, *in fact, really*

efficacement, *efficaciously*

s'efforcer, *to try*

l'effort (m.), *the effort*

l'effraction (f.), *the burglary*; à l'épreuve de l'effraction, *burglar-proof*  
 effrayé, -e, *frightened*  
 effrayer, *to frighten, terrify*  
 l'effroi (m.), *the terror*  
 égal, -e, *equal*; sans égal, *unequaled*  
 également, *likewise, at the same time*  
 égaler, *to equal*  
 égaliser, *to level*  
 égaré, -e, *stray, wild*  
 s'égarer, *to go astray*  
 l'église (f.), *the church*  
 égoïste (m. & f.), *selfish*  
 eh, *ah*  
 eh bien, *well*  
 l'élan (m.), *the elk*  
 s'élancer, *to rush, dash, dart, shoot*  
 s'élargir, *to spread out*  
 électrique (m. & f.), *electric*  
 élégant, -e, *elegant*  
 élever, *to elevate, bring up, raise, rear*;  
 s'élever, *to rise, amount*  
 élire (élisant, j'élis, j'élus, élu), *to elect*  
 elle, *she, her*; elles, *they*  
 éloigné, -e, *at a distance, distant*  
 éloigner, *to withdraw, keep away*;  
 s'éloigner, *to go to a distance, leave, move away*  
 l'embarquement (m.), *the (action of) embarking*  
 s'embarquer, *to embark*  
 l'embarras (m.), *the embarrassment*  
 embarrasser, *to confuse*; s'embarrasser, *to get confused*  
 l'embrasement (m.), *the conflagration*  
 l'embrassement (m.), *the embrace*  
 embrasser, *to embrace*  
 émerveiller, *to astound*  
 émettre (émettant, j'é mets, j'é mis, émis), *to issue*  
 Emile (m.), *Emil*  
 l'émission (f.), *the issue*  
 emmener, *to take*  
 l'émotion (f.), *the emotion*  
 émouvoir (émouvant, j'é meus, j'é mus, ému, j'émouvrai), *to move*

empailler, *to stuff*; faire empailler, *to have stuffed*  
 s'emparer, *to seize*  
 empêcher, *to prevent*  
 l'empereur (m.), *the emperor*  
 l'emplette (f.), *the purchase*  
 l'emploi (m.), *the appointment, occupation, post, situation*  
 l'employé (m.), *the clerk*  
 employer, *to employ*  
 emplumé, -e, *feathered*  
 emporté, -e, *run away with*  
 l'emportement (m.), *the fury*  
 emporter, *to bear away*  
 empressé, -e, *hearty*  
 s'empresser, *to become eager, be happy to, eagerly*  
 emprunter, *to borrow*  
 en, *of him, of it; of them; from it; with him, with it; with them; for him, for it, for them; about him, about it; about them; at; as a; some, any, in, like, whilst, of, to; en campagne, out of doors; en dessous, underneath*  
 l'encaisse (f.), *the specie balance*  
 l'enceinte (f.), *the enclosure*  
 l'enchantement (m.), *the magic*  
 l'enclume (f.), *the anvil*  
 encore, *still, yet, further, also, again*  
 l'encouragement (m.), *the encouragement*  
 encourager, *to encourage*  
 s'endormir (s'endormant, je m'endors, je m'endormis, endormi), *to fall asleep*  
 l'endroit (m.), *the place, part, spot*  
 énergique (m. & f.), *energetic*  
 l'enfance (f.), *the childhood*  
 l'enfant (m. & f.), *the child, babe*  
 l'enfer (m.), *the hell*  
 enfermer, *to shut in*  
 enfiler, *to enter*  
 enfin, *at last*  
 enfoncer, *to drive in*

enfouir, *to bury*  
 s'enfuir (s'enfuyant, je m'enfuis, je m'enfuis, enfui), *to flee, escape*  
 l'engagement (m.), *the engagement*  
 engager, *to advise, induce*; engager une lutte, *to attack*; s'engager à, *to undertake*  
 engendrer, *to engender*  
 l'engin (m.), *the engine*  
 engourdir, *to numb*  
 engraisser, *to manure*  
 s'enhardir, *to become bolder*  
 l'énigme (f.), *the enigma*  
 enjoindre (enjoignant, j'enjoins, j'enjoignis, conjoint), *to enjoin*  
 enlever, *to take away*  
 l'ennemi (m.), *the enemy*  
 l'ennui (m.), *the trouble*  
 ennuyer, *to weary, annoy*  
 énoncer, *to state*  
 énorme (m. & f.), *enormous*  
 énormément, *enormously*  
 enrager, *to be mad*; faire enrager, *to enrage*  
 l'enseignement (m.), *the instruction*  
 enseigner, *to teach*  
 ensemble, *together*  
 ensementer, *to sow*  
 ensuite, *then, after*  
 entamer, *to cut*  
 entendre, *to hear, think (best)*; entendre dire, *to hear*; entendre parler de, *to hear of*  
 enterrer, *to bury*  
 l'enthousiasme (m.), *the enthusiasm*  
 entier, entière, *whole, entire*; tout entier, *the whole of it*  
 entourer, *to surround*  
 entraîner, *to carry away, induce, bring about, draw*  
 entre, *between, among, in*  
 entrelacer, *to intertwine*  
 l'entremets (m.), *the side-dish*  
 l'entrepont (m.), *the steerage*  
 l'entrepôt (m.), *the warehouse*; l'entrepôt de glace, *the ice-house*

entreprendre (entreprenant, j'entreprends, j'entrepris, entrepris), *to undertake*  
 entrer, *to go into, enter*  
 l'entretien (m.), *the conversation*  
 l'entrevue (f.), *the interview*  
 envers, *towards*  
 l'envie (f.), *the envy*  
 environ, *about*  
 les environs (m. pl.), *the environs, neighborhood*  
 s'envoler, *to fly away*  
 envoyer, *to send*; envoyer chercher, *to send for*  
 épais, épaisse, *thick, dark*  
 l'épaisseur (f.), *the thickness*  
 épargner, *to spare*; s'épargner, *to save*  
 épars, -e, *scattered*  
 l'épaule (f.), *the shoulder*  
 éperdu, -e, *distracted*  
 l'épi (m.), *the ear (of corn)*  
 épier, *to watch*  
 l'épine (f.), *the thorn*  
 l'époque (f.), *the epoch*  
 épouser, *to marry*  
 l'époux (m.), *the husband*  
 épouvantable (m. & f.), *frightful*  
 l'épouvante (f.), *the terror*  
 épouvanter, *to terrify, frighten*  
 l'épreuve (f.), *the test, trial*; à l'épreuve de l'effraction, *burglar-proof*; à l'épreuve du feu, *fire-proof*  
 éprouver, *to feel, experience*  
 épuiser, *to exhaust*  
 l'équipage (m.), *the crew*  
 Erié (m.), *Erie*  
 l'erreur (f.), *the mistake*  
 l'escalier (m.), *the stairs*  
 l'esclavage (m.), *the slavery*  
 l'esclave (m.), *the slave*  
 l'escompte (m.), *the discount*  
 escorter, *to escort*  
 l'espace (m.), *the space*  
 espagnol, -e, *Spanish*  
 l'espèce (f.), *the kind, species*  
 l'espérance (f.), *the promise, hope*



espérer, *to hope*  
 l'espion (m.), *the spy*  
 l'espoir (m.), *the hope*  
 l'esprit (m.), *the mind, wit, talent*  
 l'esquisse (f.), *the sketch*  
 l'essai (m.), *the trial*  
 essayer, *to try*  
 essouffé, —e, *breathless*  
 essuyer, *to undergo*  
 l'estampille (f.), *the mark*  
 l'estimée (f.), *the guess*  
 estimer, *to estimate*  
 l'estomac (m.), *the breast (of a bird)*  
 et, *and*  
 l'étable (f.), *the cow-house*  
 établir, *to establish*; s'établir, *to settle,*  
*set up business*  
 l'établissement (m.), *the establishment*;  
 l'établissement pour la filature de  
 la laine, *the woollen-mill*  
 l'étage (m.), *the story (of a building)*  
 l'étain (m.), *the tin*  
 étaler, *to display*  
 l'étang (m.), *the pond*  
 l'état (m.), *the position, state*; être en  
 état de, *to be in a position to, be*  
*able to*  
 les Etats-Unis, *the United States*  
 etc., et cætera, *and so forth*  
 l'été (m.), *the summer*  
 éteindre (éteignant, j'éteins, j'éteignis,  
 éteint), *to extinguish*  
 étendre, *to stretch, spread, extend*  
 éternel, éternelle, *eternal*  
 étinceler, *to sparkle*  
 l'étoffe (f.), *the cloth*; les étoffes, *the*  
*goods*  
 étonnant, —e, *astonishing*  
 l'étonnement (m.), *the astonishment*  
 étonner, *to astonish*  
 étouffer, *to smother, choke*  
 étrange (m. & f.), *strange*  
 l'étranger (m.), *the stranger*; à l'étran-  
 ger, *abroad*  
 étranger, étrangère, *outside*  
 étrangler, *to strangle*

être (étant, je suis, je fus, été, je se-  
 rai), *to be*  
 les étrennes (f. pl.), *the new year's gift*  
 l'étrier (m.), *the stirrup*; à franc étrier,  
*at full speed*  
 l'étude (f.), *the study*  
 étudier, *to study*  
 Euh! *Ugh!*  
 l'Europe (f.), *Europe*  
 européen, européenne, *European*  
 eux, *they, them*; eux-mêmes, *them-*  
*selves*; entre eux, *among themselves*  
 s'évanouir, *to faint*  
 s'éveiller, *to awake*  
 l'événement (m.), *the event*  
 l'évêque (m.), *the bishop*  
 évident, —e, *evident*  
 exact, —e, *rigid*  
 exactement, *exactly*  
 l'exactitude (f.), *the exactness*  
 exalter, *to extol*  
 l'examen (m.), *the examination*  
 examiner, *to examine*  
 l'excavation (f.), *the excavation*  
 excellent, —e, *excellent*  
 l'exception (f.), *the exception*  
 exciter, *to excite, arouse*  
 l'exclamation (f.), *the exclamation*  
 l'excursion (f.), *the excursion*  
 exécuter, *to execute*  
 l'exécuteur (m.), *the executioner*  
 l'exécution (f.), *the execution*  
 l'exemple (m.), *the example*; par  
 exemple, *for instance*  
 exempt, —e, *exempted*  
 exercer, *to exercise, practice*  
 s'exercer, *to exercise one's self; be*  
*wreaked*  
 l'exercice (m.), *the exercise*  
 exhorter, *to exhort*  
 exiger, *to require*  
 l'exil (m.), *the exile*  
 exiler, *to exile*  
 l'existence (f.), *the existence*  
 exister, *to exist*  
 expédier, *to send*

l'expédition (f.), *the expedition, sending*

l'expérience (f.), *the experiment*

expier, *to expiate*

expirer, *to expire*

expliquer, *to explain*

exploiter, *to work*

l'explosion (f.), *the explosion*

l'exportation (f.), *the exporting*

exposer, *to expose*

exprès, *express, expressly*

l'expression (f.), *the expression*

exprimer, *to express*

in extenso, *in extenso, at full length*

extérieur, —e, *outside*

l'extrait (m.), *the extract*

extraordinaire (m. & f.), *extraordinary*

l'extravagance (f.), *the outrageousness*

extrême (m. & f.), *extreme*

extrêmement, *extremely*

l'extrémité (f.), *the tip, end*

## F.

la fable, *the fable*

la fabrication, *the work*

le fabricant, *the maker*

la fabrique, *the factory, manufacture*

fabriquer, *to make*

en face, *in front, opposite*

fâché, —e, *sorry*

se fâcher, *to get angry*

facile (f. & m.), *easy*

faciliter, *to make easier*

la façon, *the way*

la facture, *the bill, invoice*

facultatif, *facultative, optional*

la fagot, *the fagot*

faible (m. & f.), *weak*

la faillite, *the failure*

la faim, *the hunger*; avoir faim, *to be hungry*

faire, *to make, do, cause, get*; faire

attention, *to pay attention*; faire

beau, *to be fine*; faire boire, *to wa-*

ter; faire cesser, *to stop*; faire

cuire, *to roast, bake*; faire un cri,

*to utter a cry*; faire la critique, *to criticize*; faire donner la question, *to put to the question*; faire fonctions, *to fill the office*; faire froid, *to be cold*; faire l'honneur, *to attribute the honor*; faire mourir, *to put to death*; faire noir, *to be dark*; faire paître, *to graze*; faire part, *to inform*; faire un faux pas, *to miss one's footing*; faire pendre, *to hang*; faire peur, *to make afraid*; faire de la pluie, *to rain*; faire la remarque, *to notice*; faire une question, *to ask a question*; faire sécher, *to dry*; faire taire, *to silence*; faire le tableau, *to draw the picture*; faire venir, *to send for, bring*; faire du vent, *to be windy*; faire voir, *to show*; ne faire que, *only*; se faire, *to be carried on, to get one's self, happen*; se faire envoyer, *to send for*; se faire jour, *to force one's way, come to light*; se faire mal, *to hurt one's self*; c'en est fait, *it is all up*

le fait, *the fact*

falloir, (il faut, il fallut, fallu, il faudra) *to be necessary, need, require*

il fallut, *it took*

fameux, fameuse, *famous*

familier, familière, *familiar*

la famille, *the family*

le fanatisme, *the fanaticism*

fantastique (m. & f.), *fantastic*

le fantôme, *the phantom*

le faquir, *the faquir*

le fardeau, *the burden*

la farine, *the flour*

farouche (m. & f.), *ferocious, fierce*

fatal, —e, *fatal*

la fatigue, *the fatigue*

fatigué, —e, *tired, fatigued*

le faucon, *the falcon*

la faute, *the fault*; faute de, *for want of, from*

faux, fausse, *false*; faire un faux pas, *to miss one's footing*

la faveur, *the favor*  
favorable (m. & f.), *favorable*  
favorablement, *favorably*  
favori, favorite, *favorite*  
fécond, -e, *fertile*  
se féconder, *to become fruitful*  
la félicitation, *the congratulation*; de  
félicitation, *congratulatory*  
la félicité, *the felicity*  
féliciter, *to congratulate*  
la femelle, *the female*  
la femme, *the woman, wife*; la femme  
de chambre, *the chambermaid*  
la fenêtre, *the window*  
la fente, *the chink*  
le fer, *the iron*; le fer à cheval, *the*  
*horseshoe*; le fer en baguettes, *the*  
*iron rods*  
ferme (m. & f.), *firm*  
fermer, *to close, fasten*  
la fermeté, *the firmness*  
la fermeture, *the fastening*  
le fermier, *the farmer*  
féroce (m. & f.), *wild, ferocious*  
la fête, *the feast-day, festival*  
le feu, *the fire*; en feu, *afire*  
le feuillage, *the leaves, foliage*  
la feuille, *the leave, sheet*  
la feuillée, *the foliage*  
février (m.), *February*  
fi, *pshaw*  
les fiançailles (f. pl.), *the betrothal*  
fidèle (m. & f.), *faithful, having regard*  
fier, fière, *proud* [to  
se fier, *to trust*  
la figure, *the appearance, shape, cut*  
le fil, *the thread*  
le filateur, *the spinner*  
la filature, *the (cotton-) mill, spinning*  
filer, *to spin*  
la fille, *the girl, daughter*  
le filon, *the lode*  
le fils, *the son*  
la fin, *the end*; à la fin, *at last*  
fin, -e, *fine*  
finalement, *finally*

finir, *to end*; finir par, *finally*  
fixe (m. & f.), *steady, rigid, fixed*  
fixement, *steadily*  
fixer, *to fix*  
le flambeau, *the light*  
la flamme, *the flame*  
le fléau, *the scourge*  
la flèche, *the arrow*  
fléchir, *to decrease*  
flétri, -e, *withered*  
la fleur, *the flower*; en fleurs, *in bloom*  
fleurir, *to flourish*  
le fleuve, *the (great) river*  
flexible (m. & f.), *prehensile, flexible*  
le flocon, *the flake*  
le flot, *the wave*  
le foin, *the hay*  
la fois, *the time*; une fois, *once*; à la  
fois, *at once*  
la folie, *the folly*  
la fonction, *the function, office*  
fonctionner, *to work*  
le fond, *the bottom*  
la fondation, *the foundation*  
le fondement, *the foundation*  
fonder, *to found*  
le fonds, *the shop*; les fonds, *the*  
*funds, stocks, bonds*  
la force, *the strength, emphasis*; à  
force, *by dint*; avec force, *hard*  
forcément, *necessarily*  
forcer, *to overcome*  
la forêt, *the forest*  
le forgeron, *the blacksmith*  
la forme, *the form*  
former, *to form*  
formidable (m. & f.), *dreadful*  
la formule, *the form*; la formule de  
commerce, *the business-form*  
formuler, *to draw up*  
fort, *very, very much*  
fort, -e, *strong, large*  
fortement, *strongly*  
fortuit, -e, *chance, fortuitous*  
la fortune, *the fortune*  
le fossé, *the ditch*



fou, fol, folle, *foolish, mad, wild*  
 fougueux, fougueuse, *fiery*  
 les fouilles (f. pl.), *the excavations*  
 fouiller, *to search*  
 la foule, *the croud*  
 la foulure, *the sprain*  
 le four, *the oven*  
 fournir, *to supply, issue*  
 le fourreau, *the case*  
 la fourrure, *the fur*  
 le fracas, *the crash*  
 la fraction, *the fraction*  
 fractionnaire (m. & f.), *fractional*  
 fragile (m. & f.), *frail*  
 la fraîcheur, *the freshness*  
 frais, fraîche, *cool, fresh*  
 la fraise, *the strawberry*  
 franc, franche, *free, frank*; à franc  
   étrier, *at full speed*; être de franc  
   jeu, *to act fairly*  
 le franc, *the franc*  
 français, -e, *French*  
 le Français, *the Frenchman*  
 la France, *France*  
 franchir, *to cross*; franchir un pas,  
   *to take a step*  
 franco, *prepaid, free*; recevoir franco,  
   *to get free*  
 François (m.), *Francis*  
 la frappe, *the coinage*  
 frapper, *to strike, clap, coin*; frapper  
   la terre des pieds, *to stamp with the*  
   *feet*  
 fraternel, fraternelle, *fraternal*  
 la frayeur, *the fright, fear*  
 Frédéric (m.), *Frederick*  
 frêle (m. & f.), *frail*  
 frémir, *to shudder*  
 fréquent, -e, *frequent*  
 le frère, *the brother*  
 la friandise, *the delicacy*  
 le frimas, *the rime*  
 frissonner, *to shiver*  
 frivole (m. & f.), *frivolous*  
 le froid, *the cold*; avoir froid, *to be*  
   *cold*

froidement, *coldly*  
 le fromage, *the cheese*  
 le froment, *the wheat*  
 froncer, *to pucker*; froncer le sourcil,  
   *to frown*  
 le front, *the forehead, brow*  
 la frontière, *the frontier*  
 froter, *to rub*  
 le fruit, *the fruit*  
 fugitif, fugitive, *runaway*  
 fuir (fuyant, je fuis, je fuis, fui), *to*  
   *fly, flee*; se mettre à fuir, *to take to*  
   *flight*  
 la fuite, *the flight*  
 la fumée, *the smoke*  
 funèbre (m. & f.), *mournful, funeral*  
 funeste (m. & f.), *baleful*  
 fureter, *to rummage*  
 la fureur, *the fury*  
 la furie, *the fury*; mettre en furie, *to*  
   *make furious*  
 furieux, furieuse, *furious*  
 la fusée, *the rocket*  
 le fusil, *the gun*  
 fusiller, *to shoot*; faire fusiller quel-  
   qu'un, *to have some one shot*  
 la futaille, *the small cask*  
 futur, -e, *future*

## G.

gâcher, *to temper*  
 les gages (m. pl.), *the wages*  
 gager, *to wager*  
 gagner, *to save, reach, go into*  
 gai, -e, *gay*  
 gaiement, *cheerfully*  
 le gain, *the gain*  
 la gaieté, *the fun*  
 gaillardement, *boldly*  
 la galerie, *the gallery*  
 le gallon, *the gallon*  
 gallo-romain, -e, *Gallo-Roman*  
 le galop, *the gallop*  
 galoper, *to gallop*  
 le Gange, (the) *Ganges*  
 la garantie, *the guarantee*

garantir, *to guarantee, warrant*  
 le garçon, *the boy*; le petit garçon,  
*the youngster*  
 le garde, *the guard, keeper*  
 la garde, *the safe-keeping*; avoir garde,  
*to take care*; prendre garde, *to take*  
*care*  
 garder, *to keep, nurse*  
 le gardien, *the keeper*  
 le gardien de la paix, *the policeman*  
 gare, *look out*  
 la gare, *the station, depot*  
 la garnison, *the garrison*  
 la garniture, *the trimming*  
 gâter, *to spoil*  
 gauche (m. & f.), *left*  
 la gauche, *the left*; à gauche, *to the*  
*left*  
 le gazon, *the turf*  
 geler, *to freeze*  
 gémir, *to groan*  
 le gémissement, *the groan*  
 la gêne, *the rack*  
 gêner, *to inconvenience*  
 général, -e, *general*  
 le général, *the general*  
 généralement, *as a general thing*  
 le généralissime, *the general in chief*  
 généreux, généreuse, *generous*  
 la générosité, *the generosity*  
 le genou, les genoux, *the knee*  
 le genre, *the kind*  
 les gens (m. & f. pl.), *people, folks*;  
 les jeunes gens, *youths*  
 la géographie, *the geography*  
 la géométrie, *the geometry*  
 géométrique (m. & f.), *geometrical*  
 Georges (m.), *George*  
 le gérant, *the manager*  
 le germe, *the germ*  
 le gigot, *the leg of mutton*  
 le givre, *the hoar-frost*  
 la glace, *the ice*  
 glacer, *to chill, freeze*  
 le glaçon, *the piece of ice*; les glaçons,  
*the floating ice*

glapissant, -e, *yelping*  
 se glisser, *to glide*  
 glorieux, glorieuse, *glorious*  
 la gorge, *the throat*  
 le gouffre, *the gulf*  
 gourmander, *to scold*  
 la gourmandise, *the gluttony*  
 le goût, *the taste*; de bon goût, *taste-*  
*ful*  
 goûter, *to taste*  
 la goutte, *the drop*; à grosses gouttes,  
*profusely*; ne voir goutte, *to see*  
*nothing*  
 le gouvernement, *the government*  
 le gouverneur, *the governor*  
 la grâce, *the favor, grace*; grâce à,  
*thanks to*; de grâce, *pray*  
 gracieux, gracieuse, *gracious*  
 graduellement, *gradually*  
 le grain, *the grain*  
 la grammaire, *the grammar*  
 le grammairien, *the grammarian*  
 le gramme, *the gram*  
 grand, -e, *big, grown up*; le grand-  
 duc, *the grand duke*; le grand mâ-  
 t, *the main mast*; la Grande Poste, *the*  
*main (post) office*  
 la grandeur, *the size, greatness*  
 gratis, *gratis, for nothing*  
 gratter, *to scratch*  
 grave (m. & f.), *grave*  
 graver, *to carve*  
 la gravité, *the gravity*; sans gravité,  
*slightly*  
 le gré, *the agreement*; de gré à gré, *by*  
*private agreement*  
 le grec, *Greek*  
 la Grèce, *Greece*  
 le grenier, *the upper barn*  
 le grésil, *the sleet*  
 la grève, *the strike*  
 grièvement, *severely*  
 la grimace, *the grimace*  
 le grison, *the donkey*  
 la grive, *the thrush*  
 gronder, *to scold, roar*

le grondeur, *the scolder*  
 gros, grosse, *big, thick, large*  
 le groseillier, *the gooseberry-bush*  
 la grosseur, *the size*  
 grossier, grossière, *rude*  
 grossir, *the magnify*  
 la grotte, *the grotto*  
 le groupe, *the group*  
 la Guadeloupe, *Guadaloupe*  
 ne...guère, *hardly*  
 guérir, *to cure*  
 la guerre, *the war*  
 le guerrier, *the warrior*  
 la gueule, *the mouth*  
 le guide, *the guide*  
 guider, *to guide*  
 Guillaume (m.), *William*  
 la Guinée, *Guinea*  
 la Guyane, *Guyana*

## H.

habile (m. & f.), *skilful, clever*  
 l'habileté (f.), *the skill*  
 habiller, *to dress*  
 l'habit (m.), *the garment, garb, coat, dress-coat*  
 l'habitant (m.), *the inhabitant*  
 l'habitation (f.), *the habitation*  
 habiter, *to live, dwell*  
 l'habitude (f.), *the habit*  
 habituellement, *habitually*  
 la hache, *the hatchet*  
 hacher, *to mince; se faire hacher, to get one's self minced*  
 la haie, *the hedge*  
 la haine, *the hatred*  
 l'haleine (f.), *the breath*  
 haleter, *to pant*  
 le hamac, *the hammock*  
 le hameau, *the hamlet*  
 hardi, -e, *bold*  
 le hasard, *the chance*  
 hasarder, *to venture*  
 la hâte, *the haste; à la hâte, hastily*  
 hâter, *to quicken, hasten*  
 la hausse, *the advance*

hausser, *to rise*  
 haut, -e, *high, loud; là-haut, up there*  
 le haut, *the top*  
 la hauteur, *the height*  
 la Havane, *Havana*  
 le Hâvre, *Havre*  
 hé, *well; hé bien, well*  
 hein, *eh*  
 hélas, *alas*  
 Henri (m.), *Henry*  
 l'herbe (f.), *the grass*  
 hériter, *to inherit*  
 l'héritier (m.), *the heir*  
 la herse, *the harrow*  
 l'hésitation (f.), *the hesitation*  
 hésiter, *to hesitate*  
 le hêtre, *the beech-tree*  
 l'heure (f.), *the hour, moment; de bonne heure, early; quelle heure, what o'clock; tout à l'heure, just now*  
 heureusement, *fortunately*  
 heureux, heureuse, *happy, fortunate*  
 se heurter, *to dash*  
 hideux, hideuse, *hideous*  
 hier, *yesterday*  
 le hiéroglyphe, *the hieroglyph*  
 l'hirondelle (f.), *the swallow*  
 l'histoire (f.), *the story*  
 l'hiver (m.), *the winter*  
 holà, *hallo*  
 l'hommage (m.), *the respect*  
 l'homme (m.), *the man; l'homme de bien, the good man*  
 honnête (m. & f.), *honest, respectable, decent*  
 honnêtement, *honestly*  
 l'honneur (m.), *the honor; piquer d'honneur, to pique one's honor; faire l'honneur, to attribute the honor*  
 honorable (m. & f.), *respectable*  
 honorablement, *creditably*  
 honorer, *to honor*  
 honteux, honteuse, *ashamed*  
 l'hôpital (m.), *the hospital*  
 l'horizon (m.), *the horizon*  
 l'horreur (f.), *the horror*



horrible (m. & f.), *horrible*  
hors de, *out of*  
l'hospitalité (f.), *the hospitality*  
la hotte, *the ragman's basket*  
l'Hudson (m.), *the Hudson*  
l'huile (f.), *the oil*  
huit, *eight*  
humain, -e, *human*  
humble (m. & f.), *humble*  
l'humeur (f.), *the humor*; de mau-  
vaise humeur, *in bad temper*  
humilier, *to humiliate*  
la hutte, *the hut*

# I.

ici, *here*  
l'idée (f.), *the idea*  
l'idiome (m.), *the tongue*  
l'ignorance (f.), *the ignorance*  
ignorant, -e, *ignorant*  
ignorer, *not to know, be ignorant of*  
il, ils, *he, it, they*  
l'île (f.), *the island*  
illisible (m. & f.), *illegible*  
illustre (m. & f.), *illustrious*  
l'imagination (f.), *the imagination*  
s'imaginer, *to imagine*  
l'imitateur (m.), *the imitator*  
l'imitation (f.), *the imitation*  
imiter, *to imitate*  
immédiatement, *immediately*  
immense (m. & f.), *immense*  
l'immensité (f.), *the immensity*  
l'immeuble (m.), *the real estate*  
l'immigration (f.), *the immigration*  
l'immigrant (m.), *the immigrant*  
immobile (m. & f.), *motionless*  
imparfaitement, *imperfectly*  
impatient, -e, *impatient*  
l'impératrice (f.), *the empress*  
impertinent, -e, *impertinent*  
impitoyable (m. & f.), *pitiless*  
implorer, *to implore*  
important, -e, *important*  
l'importation (f.), *the importation*  
importer, *to matter*

l'importunité (f.), *the importunity*  
imposer, *to impose*  
impossible (m. & f.), *impossible*  
l'imposteur (m.), *the impostor*  
l'impression (f.), *the impression*  
les imprimés (m. pl.), *the printed mat-  
ter*  
l'imprimerie (f.), *the printing-office*;  
les caractères d'imprimerie, *the type*  
l'imprimeur (m.), *the printer*  
imprévu, -e, *sudden*  
imprudence (f.), *the imprudence*  
imprudent, -e, *imprudent*  
l'impuissance (f.), *the powerlessness*;  
mettre dans l'impuissance, *to make  
it impossible*  
impuissant, -e, *powerless*  
l'inaction (f.), *the inaction*; dans l'in-  
action, *inactive*  
inaltérable (m. & f.), *proof against,  
inalterable*  
inappréciable (m. & f.), *inappreciable*  
inattendu, -e, *unexpected*  
l'incendie (m.), *the fire*  
incendier, *to fire*  
incertain, -e, *uncertain*  
incisif, incisive, *incisive*  
l'inclination (f.), *the inclination*  
incliner, *to bend*; s'incliner, *to bow*  
ci-inclus, -e, *enclosed*  
inclusivement, *inclusive*  
inconcevable (m. & f.), *inconceivable*  
l'inconvénient (m.), *the inconvenience*  
incorrupible (m. & f.), *incorruptible*  
incrédule (m. & f.), *incredulous*  
l'incrédulité (f.), *the incredulity*  
l'Inde (f.), *India*  
indien, indienne, *Indian*  
l'indifférence (f.), *the indifference*  
indifférent, -e, *indifferent*  
indiquer, *to indicate*  
l'indiscrétion (f.), *the indiscretion*  
Indou, -e, *Hindoo*  
l'industrie (f.), *the industry*  
industriel, industrielle, *industrious*  
ineffable (m. & f.), *ineffable*

inévitable (m. & f.), *inevitable*  
 inexprimable (m. & f.), *indescribable*  
 l'infâme (m. & f.), *the wretch*  
 inférieur, -e, *minor*  
 inflexible (m. & f.), *inflexible*  
 l'inflexion (f.), *the inflection*  
 l'influence (f.), *the influence*  
 informer, *to inform*  
 infortuné, -e, *unfortunate*  
 l'ingénieur (m.), *the engineer*  
 ingénieux, ingénieuse, *ingenious*  
 ingénument, *innocently*  
 ingrat, -e, *ungrateful*  
 inhabile (m. & f.), *unskilful*  
 l'initiale (f.), *the initial*  
 l'injure (f.), *the insult*  
 l'innocence (f.), *the innocence*  
 inopinément, *unexpectedly*  
 inquiet, inquiète, *uneasy*  
 s'inquiéter, *to trouble one's self; express anxiety*  
 l'inquiétude (f.), *the uneasiness, anxiety*  
 l'inscription (f.), *the inscription*  
 l'insecte (m.), *the insect*  
 l'insensé (m.), *the madman*  
 inséparable (m. & f.), *inseparable*  
 insigne (m. & f.), *signal*  
 insinuer, *to insinuate*  
 l'insolation (f.), *the sun-stroke*  
 l'insolence (f.), *the insolence*  
 insolent, -e, *insolent; faire l'insolent, to behave with insolence*  
 inspirer, *to inspire*  
 installer, *to install*  
 l'instant (m.), *the moment*  
 l'instigation (f.), *the instigation*  
 l'instinct (m.), *the instinct*  
 l'institution (f.), *the institution*  
 l'instruction (f.), *the education*  
 instruire (instruisant, j'instruis, j'instruisis, instruit), *to teach*  
 instruit, -e, *learned, well educated*  
 l'instrument (m.), *the instrument, tool*  
 l'insuccès (m.), *the ill success*  
 insupportable (m. & f.), *unendurable*

l'intelligence (f.), *the intelligence*  
 intelligent, -e, *intelligent*  
 l'intendant (m.), *the officer of the district*  
 l'intention (f.), *the intention*  
 intéresser, *to interest*  
 l'intérêt (m.), *the interest*  
 l'intérieur (m.), *the interior*  
 l'interlocuteur (m.), *the interlocutor*  
 interrompre (interrompant, j'interromps, j'interrompis, interrompu), *to interrupt*  
 l'intervalle (m.), *the interval; interstice*  
 intime (m. & f.), *intimate*  
 intolérant, -e, *intolerant*  
 intrépide (m. & f.), *intrepid*  
 l'introduction (f.), *the introduction*  
 introduire (introduisant, j'introduis, j'introduisis, introduit), *to introduce*  
 inutile (m. & f.), *useless*  
 inutilement, *unsuccessfully*  
 inventer, *to invent*  
 l'inventeur (m.), *the inventor*  
 l'invention (f.), *the invention*  
 invisible (m. & f.), *invisible*  
 l'invitation (f.), *the invitation*  
 inviter, *to invite*  
 irriter, *to irritate*  
 isolé, -e, *solitary*  
 l'issue (f.), *the outlet*  
 l'Italie (f.), *Italy*  
 italien, italienne, *Italian*  
 ivre (m. & f.), *intoxicated*  
 l'ivrogne (m.), *the drunkard*

## J.

Jacques (m.), *James*  
 jadis, once, of old  
 jaillir, *to fly*  
 jaloux, jalouse, *jealous*  
 jamais, ever; ne... jamais, never  
 la jambe, *the leg*  
 janvier (m.), *January*  
 le jardin, *the garden*  
 le jardinier, *the gardener*  
 jaune (m. & f.), *yellow*

je, *I*  
 Jeanne, *Jane*  
 le jet, *the jet*  
 la jetée, *the pier*  
 jeter, *to throw*  
 se jeter, *to throw one's self, empty one's self*; se jeter dessus, *to pounce upon*  
 le jeu, *the game*; être de franc jeu, *to act fairly*  
 jeudi (m.), *Thursday*  
 jeune (m. & f.), *young, junior*  
 la jeunesse, *the youth*  
 le joaillier, *the jeweler*  
 la joie, *the joy*  
 joindre (joignant, je joins, je joignis, joint), *to unite*; se joindre à, *to join*  
 joli, —e, *pretty, nice*  
 joncher, *to strew*  
 la joue, *the cheek*; en joue, *aim*  
 jouer, *to play*  
 jouir, *to enjoy*  
 la jouissance, *the enjoyment*  
 le joujou, *the toy*  
 le jour, *the day, daylight, dawn*; le plein jour, *the broad daylight*; tous les jours, *every day*; se faire jour, *to force one's way, come to light*  
 le journal, *the newspaper, journal*  
 la journée, *the day, day's work, time*  
 joyeux, joyeuse, *joyful, merry*  
 le juge, *the judge*; le juge de paix, *the justice of the peace*; le juge commissaire, *the referee*  
 juger, *to judge*  
 juillet (m.), *July*  
 juin (m.), *June*  
 jurer, *to swear*  
 jusque, jusqu'à, *till, up to; as far as, as much as, by*; jusqu'à ce que, *until*  
 juste (m. & f.), *just*; à juste titre, *justly*; au juste, *just*  
 justement, *precisely*  
 la justesse, *the accuracy*

la justice, *the justice*; rendre la justice, *to dispense justice*  
 justificatif, *justificative, justificative*

## K.

le kilogramme, *the kilogram*  
 le kilomètre, *the kilometer*  
 knouter, *to knout*

## L.

la (art.), *the*  
 la (pron.), *her, it*  
 là, *there*; là-bas, *over there*; là-dessus, *thereupon*; là-haut, *up there*  
 le labeur, *the labor*  
 le labourage, *the tilling*  
 labourer, *to till*  
 le laboureur, *the husbandman*  
 le lac, *the lake*  
 lacérer, *to tear*  
 lâche (m. & f.), *cowardly*  
 lâcher, *to let go*  
 la laine, *the wool*; de laine, *woollen*;  
 l'établissement pour la filature de la laine, *the woollen-mill*  
 laisser, *to let, allow, leave*  
 le lait, *the milk*  
 lamentable (m. & f.), *lamentable*  
 se lamenter, *to lament*  
 lancer, *to start*; lancer à l'eau, *to launch*  
 le langage, *the language*  
 la langue, *the language*  
 languissant, —e, *dull*  
 la lanterne, *dull*  
 le lapidaire, *the lapidary*  
 large (m. & f.), *wide*  
 la larme, *the tear*  
 se lasser, *to tire*  
 le latin, *Latin*  
 le laurier, *the laurel*  
 le lavage, *the washing*  
 laver, *to wash*  
 le (art.), *the*  
 le (pron.), *him, it*  
 la leçon, *the lesson*



la lectrice, *the (female) reader*  
 la lecture, *the reading*; un livre de  
   lecture, *a reading-book*  
 ledit, ladite, lesdits, *said*  
 légal, —e, *legal*  
 léger, légère, *light, fleet*  
 légèrement, *slightly*  
 légitime (m. & f.), *well conceivable*  
 le légume, *the vegetable*  
 le lendemain, *the next day*  
 lentement, *slowly*  
 la lenteur, *the slowness*; avec lenteur,  
   *slowly*  
 le quel, laquelle, lesquels, lesquelles,  
   *which, who*  
 les (art. pl.), *the*  
 les (pron. pl.), *them*  
 la lettre, *the letter*; la lettre chargée,  
   *the registered letter*  
 leur, *their*; to them  
 le levain, *the leaven*  
 le levant, *the east*  
 lever, *to raise*; lever des plans, *to*  
   *take plans*; se lever, *to arise, get up*  
 le lever du soleil, *the sunrise*  
 la lèvre, *the lip*  
 le lézard, *the lizard*  
 la liberté, *the liberty*  
 le libraire, *the bookseller*  
 la librairie, *the book-store*  
 libre (m. & f.), *free, cleared*  
 librement, *at large*  
 le licou, *the halter*  
 le lien, *the bond*  
 lier, *to tie*  
 le lieu, *the place*; avoir lieu, *to take*  
   *place, have reason*; au lieu de, *in-*  
   *stead of*  
 la lieue, *the league*  
 la ligne, *the line*  
 le linge, *the linen*  
 le lion, *the lion*  
 la liqueur, *the liquor*  
 la liquidation, *the winding up of af-*  
   *fairs, liquidation*  
 lire (lisant, je lis, je lus, lu), *to read*

lisible (m. & f.), *legible*  
 le lit, *the bed*  
 la literie, *the bedding*  
 le litre, *the quart*; au litre, *by the quart*  
 le littoral, *the seaboard*  
 la livraison, *the delivery*  
 le livre, *the book*  
 la livre, *the pound, franc*  
 la livrée, *the court-suit*  
 livrer, *to deliver, yield*; se livrer, *to*  
   *devote one's self, give one's self up*; se  
 livrer au commerce, *to go into busi-*  
   *ness*  
 la location, *the rental*  
 la locomotive, *the locomotive, engine*  
 loger, *to house*  
 le logis, *the house*  
 la loi, *the law*  
 loin, *far*; de loin, *afar*; loin de, *far*  
   *from*; au loin, *distant*  
 le loisir, *the leisure*  
 Londres (f. s.), *London*  
 long, longue, *long*; le long de, *along*  
 longtemps, *a long time, long*  
 longuement, *for a long time*  
 la longueur, *the length*  
 le loquet, *the latch*  
 lorsque, *when*  
 la louange, *the praise*  
 louer, *to praise, let*; à louer, *for hire*;  
   se louer, *to congratulate each other*  
 le louis (an old French coin worth 20  
   francs), *the pound*  
 la Louisiane, *Louisiana*  
 le loup, *the wolf*  
 lourd, —e, *heavy*  
 lourdement, *heavily*  
 Lucie (f.), *Lucy*  
 la lueur, *the light*  
 lui, *he, him, to him, to her, to it*; lui-  
   même, *himself*  
 luire (luisant, je luis, je luisis, lui),  
   *to shine*  
 la lumière, *the light*  
 la lune, *the moon*; le clair de lune,  
   *the moonlight*

la lunette d'approche, *the telescope*  
la lutte, *the struggle*; engager une  
lutte, *to attack*  
le lutteur, *the combatant*  
Lyon (f.), *Lyons*  
lyrique (m. & f.), *lyric*

### M.

M. = monsieur, *Mr.*  
la machine, *the machine*; la machine  
à vapeur, *the steam-engine*  
le maçon, *the mason*  
madame, *madame, madam*  
le magasin, *the store-house*  
le magistrat, *the magistrate*  
le magistrature, *the bench*  
magnifique (m. & f.), *magnificent*  
magnifiquement, *magnificently*  
le magnolier, *the magnolia*  
mai (m.), *May*  
la main, *the hand*  
maint, -e, *many*  
maintenant, *now*  
maintenir (maintenant, je maintiens,  
je maintins, maintenu, je maintien-  
drai), *to keep; maintain; se main-  
tenir, to perpetuate, keep up*  
mais, *but*  
la maison, *the house*; l'ancienne mai-  
son, *the old business*; à la maison,  
*at home*; de la maison Queslin, *at*  
*Queslin's*  
la maisonnette, *the little house*  
le maître, *the master*; le maître d'é-  
cole, *the school-master, school-teach-  
er*; le maître de police, *the chief of*  
*police*  
la majesté, *the majesty*  
le major, *the major*  
mal, *ill, bad*; être plus mal, *to be*  
*worse off*; mal fondé, *ill-founded*  
le mal, *the hurt, harm, evil, sickness*  
le Malabar, *Malabar*  
malade (m. & f.), *ill, sick*  
le malade, *the sick man*; les malades,  
*the sick*

la maladie, *the illness*  
maladroit, -e, *clumsy*  
le mâle, *the male*  
la malfaiteur, *the miscreant*  
malgré, *notwithstanding, in spite of*  
le malheur, *the misfortune, evil*  
malheur, *woe*  
malheureusement, *unfortunately*  
malheureux, malheureuse, *unfortunate,*  
*wretched, unhappy*  
malhonnête (m. & f.), *dishonest*  
la malle, *the mail*  
la malléabilité, *the malleability*  
la malveillance, *the malevolence, in-  
cendiarism*  
maman (f.), *mamma*  
la Manche, *the Channel*  
mander, *to write word, advise; on*  
mande de, *advices from...state*  
manger, *to eat*  
manier, *to handle*  
la manière, *the manner*; de manière à,  
*so as to*; de manière que, *so that*  
manifester, *to show*  
manquer, *to fail, be deficient, be want-  
ing, miss, be devoid*  
le manteau, *the cloak, mantle*  
le manuscrit, *the manuscript*  
le marais, *the marsh*  
le maraud, *the scoundrel*  
le marbre, *the marble*  
le marchand, *the merchant*  
la marchande, *the (female) dealer*  
la marchandise, *the goods*; le bateau  
de marchandises, *the freight-boat*  
la marche, *the march, walk, course,*  
*circulation*; se mettre en marche, *to*  
*set in motion*  
le marché, *the bargain, market*  
le bon marché, *the cheapness*  
marcher, *to walk, move, advance,*  
*work*; marcher à la minute, *to keep*  
*accurate time*  
mardi (m.), *Tuesday*  
le maréchal, *the marshal*  
le mari, *the husband*

le mariage, *the marriage*  
 se marier, *to be married*  
 le marin, *the sailor*  
 maritime (m. & f.), *le voyage mari-*  
*time, the sea-voyage*  
 le marmot, *the urchin*  
 le marmouset, *the urchin*  
 la marque, *the mark*  
 marquer, *to show, point out, mark out,*  
*register ; marquer de . . à . . , to range*  
*from . . to . .*  
 la marquise, *the marquess, auening*  
 mars (m.), *March*  
 le marteau, *the hammer, knocker*  
 martial, -e, *martial*  
 massacrer, *to massacre*  
 la masse, *the body*  
 masser, *to concentrate*  
 le massif, *the mass*  
 la masure, *the ruinous house*  
 le mât, *the mast ; le grand mât, the*  
*main mast*  
 le matelot, *the sailor*  
 le mathématicien, *the mathematician*  
 la matière, *the material, matter*  
 le matin, *the morning*  
 la matinée, *the morning*  
 maudit, -e, *accursed*  
 mauvais, -e, *bad, mischievous*  
 m<sup>d</sup> = marchand, *merchant*  
 m<sup>de</sup> = marchande, *(female) mer-*  
*chant*  
 me, *me, to me*  
 le mécanicien, *the mechanic, engine-*  
*maker*  
 le mécanisme, *the mechanism*  
 la mécanique, *mechanics*  
 méchant, -e, *naughty, spiteful*  
 la mèche, *the wick*  
 le médecin, *the doctor, physician*  
 la médecine, *the medicine*  
 le meilleur, la meilleure, *the best*  
 la mélancolie, *the melancholy*  
 mélancolique (m. & f.), *melancholy*  
 le mélange, *the mixture*

mêler, *to mingle, mix ; se mêler de,*  
*to interfere with, have a hand in*  
 mélodieux, mélodieuse, *melodious*  
 la membrane, *the membrane*  
 le membre, *the member*  
 même, *same, like, self, even, very, sim-*  
*ilar ; de même, in the same man-*  
*ner ; à l'heure même, at this very*  
*moment*  
 le memento, *the usual appeal*  
 la mémoire, *the memory*  
 le mémoire, *the memoir*  
 menacer, *to threaten*  
 le ménage, *the household*  
 ménager, *to allow*  
 la ménagerie, *the menagerie*  
 le mendiant, *the beggar*  
 mendier, *to go a-begging*  
 mener, *to take to, lead*  
 le mensonge, *the lie*  
 mensonger, mensongère, *deceiving*  
 le menteur, *the liar*  
 la mention, *the mention ; avec men-*  
*tion spéciale, must be specially ad-*  
*dressed*  
 mentionner, *to mention*  
 mentir (mentant, je mens, je mentis.  
 menti), *to lie*  
 le menu, *the bill of fare*  
 le menuisier, *the joiner*  
 le mépris, *the contempt*  
 mépriser, *to despise*  
 la mer, *the sea*  
 merci (m.), *thanks*  
 mercredi (m.), *Wednesday*  
 la mère, *the mother*  
 le mérite, *the merit*  
 mériter, *to deserve*  
 la merveille, *the wonder*  
 messieurs, *gentlemen, Messrs.*  
 la mesure, *the measure, time ; à me-*  
*sure que, in proportion as*  
 le métal, *the metal*  
 la métépsychose, *the metempsychosis*  
 la méthode, *the method*  
 méthodique (m. & f.), *methodical*



le métier, *the business, trade*  
 le mètre, *the meter*  
 métropolitain, —e, *metropolitan*  
 mettre (mettant, je mets, je mis, mis),  
*to put, lay; mettre bas, to give birth*  
*to, lay down; mettre en furie, to*  
*make furious; mettre dans l'im-*  
*puissance, to make it impossible;*  
*mettre à la voile, to set sail; ne*  
*mettre que, to take only; se mettre*  
*à, to begin to, set to; se mettre en*  
*campagne, to take the field; se met-*  
*tre en colère, to get into a passion;*  
*se mettre en marche, to set in motion*  
 le meuble, *the piece of furniture, fur-*  
*niture*  
 le meurtrier, *the murderer*  
 le Mexique, *Mexico; du Mexique,*  
*Mexican*  
 le midi, *the south, midday, noon*  
 le mien, la mienne, les miens, les  
 miennes, *mine*  
 mieux, *better; le mieux, the best; de*  
*son mieux, one's best*  
 la migration, *the migration*  
 le mil, *the millet*  
 le milicien, *the militia-man*  
 le milieu, *the middle; au milieu, in*  
*the midst, amidst*  
 le militaire, *the soldier*  
 mille, *a thousand*  
 le mille, *the mile*  
 le millième, *the thousandth*  
 le millier, *the thousand*  
 le millimètre, *the millimeter*  
 le million, *the million*  
 mince (m. & f.), *thin*  
 la mine, *the mine, pit*  
 le mineur, *the miner*  
 le ministre, *the minister*  
 minuit (m.), *midnight*  
 la minute, *the minute; marcher à la*  
*minute, to keep accurate time*  
 le miroir, *the looking-glass*  
 misérable (m. & f.), *wretched*  
 la misère, *the want, misery*

Mlle = *mademoiselle, Miss*  
 MM = *messieurs, Messrs.*  
 Mme = *madame, Mrs.*  
 mobile (m. & f.), *movable*  
 le mobilier, *the furniture*  
 la mode, *the fashion*  
 le modèle, *the model*  
 modéré, —e, *moderate*  
 la modicité, *the moderateness*  
 la modification, *the modification*  
 la modulation, *the modulation*  
 les mœurs (f. pl.), *the manners*  
 le Mogol, *the Mogul*  
 moi, *me, to me, I; à moi, mine*  
 moindre (m. & f.), *less, lesser; le*  
*moindre, the least*  
 le moineau, *the sparrow*  
 moins, *less; au moins, at least*  
 le mois, *the month*  
 la moisson, *the harvest*  
 moissonner, *to reap*  
 le moissonneur, *the reaper*  
 la moitié, *the half*  
 le moka, *the Mocha*  
 le moment, *the moment*  
 mon, ma, mes, *my*  
 le monde, *the world, people; tout le*  
*monde, every one*  
 la monnaie, *the coin*  
 monseigneur, *my lord*  
 monsieur, *Sir, Mr.; un monsieur, a*  
*gentleman*  
 le monstre, *the monster*  
 le mont, *the mount*  
 le montage, *the setting up*  
 la montagne, *the mountain*  
 le montant, *the amount*  
 monter, *to mount, go up, equip*  
 la montre, *the watch*  
 montrer, *to show, point*  
 le monument, *the monument*  
 se moquer de, *to make fun of*  
 le moqueur, *the mocking-bird*  
 morbleu, *'s death*  
 le morceau, *the bit, piece*

mordre (mordant, je mords, je mordis, mordu), *to bite*  
 la morsure, *the bite*  
 mort, -e, *dead*  
 la mort, *the death*  
 mortel, mortelle, *mortal*  
 le mortier, *the mortar*  
 le mot, *the word, explanation*  
 mou, mol, molle, *soft*  
 la mouche, *the fly*  
 le mouchoir, *the handkerchief*  
 moudre (moulant, je mouds, je moulus, moulu), *to grind*  
 le moule, *the mould*  
 le moulin, *the mill*  
 mourir (mourant, je meurs, je mourus, mort, je mourrai), *to die ; faire mourir, to put to death ; se mourir, to die*  
 le mousquet, *the gun ; la portée de mousquet, the distance of a gunshot*  
 le mouton, *the sheep*  
 mouvant, -e, *shifting*  
 le mouvement, *the motion, work, impulse ; sans mouvement, motionless*  
 le moyen, *the means, way*  
 moyennant, *in consideration of*  
 muet, muette, *mute, dumb*  
 le mugissement, *the roaring, moaning*  
 la mule, *the mule*  
 le mulet, *the mule*  
 se multiplier, *to multiply*  
 la multitude, *the multitude*  
 mûr, -e, *ripe*  
 le mur, *the wall*  
 la muraille, *the wall*  
 mûrir, *to ripen*  
 le murmure, *the murmur*  
 murmurer, *to murmur*  
 le musée, *the museum*  
 le musulman, *the mussulman*  
 le myrte, *the myrtle*

# N.

la nacelle, *the little skiff*  
 la nage, *the swimming ; se jeter à la nage, to jump into the water*

la nageoire, *the fin*  
 nager, *to swim*  
 naguère, *lately*  
 naïf, naïve, *artless*  
 naître (naissant, je nais, je naquis, né), *to be born*  
 la nappe, *the sheet, table-cloth*  
 natal, -e, *native*  
 la nation, *the nation*  
 national, -e, *national*  
 naturaliser, *to naturalize*  
 la nature, *the nature*  
 naturel, naturelle, *natural*  
 naturellement, *naturally*  
 la navigation, *the passage, navigation*  
 le navire, *the vessel, steamship*  
 ne . . que, *only, but*  
 néanmoins, *nevertheless*  
 nécessaire (m. & f.), *necessary*  
 la nécessité, *the necessity, absolute will*  
 la nécrologie, *the obituary*  
 la négligence, *the negligence*  
 négliger, *to neglect*  
 la négociation, *the negotiation*  
 le négociant, *the merchant*  
 négocier, *to negotiate*  
 la neige, *the snow*  
 nettoyer, *to clean*  
 neuf, *nine*  
 neuf, neuve, *new*  
 neuvième (m. & f.), *ninth*  
 le neveu, *the nephew*  
 ni, *neither . . nor, either . . or*  
 le nid, *the nest*  
 la nièce, *the niece*  
 le niveau, *the level*  
 nocturne (m. & f.), *nightly*  
 noir, -e, *black, dark*  
 le nom, *the name*  
 le nombre, *the number ; être au nombre de, to number*  
 nombreux, nombreuse, *numerous*  
 la nomination, *the appointment*  
 nommer, *to name*  
 non, *no, not*  
 nonchalant, -e, *tardy*

le nord, *the north*; du nord, *northern*  
 la note, *the note*  
 la notoriété, *the notoriety*; de notoriété,  
*well known*  
 notre, nos, *our*  
 nouer, *to tie, enter into*  
 nourrir, *to feed*; se nourrir de, *to feed*  
*upon*  
 la nourriture, *the food*  
 nous, *we, us, to us*  
 nouveau, nouvel, nouvelle, *new*; de  
 nouveau, *again, anew*  
 la nouvelle, *the news*  
 novembre (m.), *November*  
 le noyer, *the walnut-tree*  
 n|s = notre sieur, *our Mr.*  
 nu, -e, *naked*  
 la nuance, *the shade*  
 la nue, *the cloud*  
 nuire (nuisant, je nuis, je nuisis, nu),  
*to harm*  
 la nuit, *the night, darkness*  
 nulle part, *nowhere*  
 le numéro, *the number, copy*  
 nu-pieds, *barefoot*  
 nu-tête, *bare-headed*

# O.

ô, o  
 obéir, *to obey*  
 l'objection (f.), *the objection*  
 l'objet (m.), *the object*  
 l'obligation (f.), *the obligation*  
 obligatoire (m. & f.), *obligatory*  
 obligé, -e, *made to, obliged*  
 obligeant, -e, *kind*  
 obscur, -e, *dark*  
 obscurcir, *to darken*  
 l'obscurité (f.), *the darkness*  
 les obsèques (f. pl.), *the funeral*  
 observateur, observatrice, *observing*  
 l'observation (f.), *the observation*  
 observer, *to observe, watch*  
 l'obstacle (m.), *the obstacle*  
 obstiné, -e, *stubborn*  
 obstruer, *to block up*

obtenir (obtenant, j'obtiens, j'obtins,  
 obtenu, j'obtiendrai), *to get, obtain*  
 l'occasion (f.), *the opportunity*; d'oc-  
 casion, *second hand*  
 occuper, *to occupy*; engager *the attention*,  
*engage*; s'en occuper, *to set about*  
*it, busy one's self, carry on, take*  
*notice*  
 octobre (m.), *October*  
 l'odeur (f.), *the smell*  
 l'œil (m.), les yeux, *the eye*  
 l'œuf (m.), *the egg*  
 l'œuvre (f.), *the work*  
 l'offense (f.), *the insult, offence*  
 l'office (m.), *the work*  
 officiel, officielle, *official*  
 l'officier (m.), *the officer*  
 l'offre (f.), *the offer*  
 offrir (offrant, j'offre, j'offris, offert),  
*to offer, present*  
 oh ! oh !  
 l'oie (f.), *the goose*  
 l'oiseau (m.), *the bird*  
 l'ombrage (m.), *the shade*; sans om-  
 brages, *shadeless*  
 l'ombre (f.), *the shadow, shade, secret*  
 on, l'on, *one, they*  
 l'once (f.), *the ounce*  
 l'oncle (m.), *the uncle*  
 l'onde (f.), *the water*  
 l'ondée (f.), *the shower*  
 onze, *eleven*  
 l'opéra (m.), *the opera*  
 l'opération (f.), *the operation*  
 opérer, *to do*; opérer le montage, *to*  
*set up*; s'opérer, *to be effected, be done*  
 l'opiniâtreté (f.), *the stubbornness*  
 l'opinion (f.), *the opinion*  
 opposé, -e, *opposite*  
 or, *now*  
 l'or (m.), *the gold*  
 l'orage (m.), *the storm*  
 l'oraison (f.), *the oration*  
 l'orange (f.), *the orange*  
 l'orang-outang (m.), *the orang-outang*  
 l'orateur (m.), *the orator*



ordinaire (m. & f.), *ordinary*; pour

l'ordinaire, *ordinarily*

ordinairement, *usually*

l'ordonnance (f.), *the decree*

ordonner, *to order*

l'ordre (m.), *the order*; de premier

ordre, *first-rate*

l'ordure (f.), *the dirt*

l'oreille (f.), *the ear*

l'oreiller (m.), *the pillow*

l'organe (m.), *the organ*

l'orgueil (m.), *the pride*

l'orient (m.), *the east*

oriental, -e, *eastern*

s'orienter, *to ascertain one's bearings*

l'original (m.), *the elk*

l'ormeau (m.), *the elm*

l'ornement (m.), *the ornament*

orner, *to adorn*; orné de, *with*

l'orphelin (m.), *the orphan*

l'os (m.), *the bone*

oser, *to dare*

les ossements (m. pl.), *the (dead men's) bones*

Ostende (f.), *Ostend*

ôter, *to take away, take off*

ou, or; ou bien, or else

où, *where, into which, in which, when*

l'oubli (m.), *the oblivion, forgetfulness*

oublier, *to forget*

l'ouest (m.), *the west*

oui, *yes*

l'ours (m.), *the bear*

l'outil (m.), *the implement, tool*

l'outrage (m.), *the outrage*

outré, *besides*; en outre, *besides*;

d'outre-mer, *beyond the seas, foreign*

l'ouverture (f.), *the opening*

l'ouvrage (m.), *the work*

l'ouvrier (m.), *the workman, laborer, man at work*

ouvrir (ouvrant, j'ouvre, j'ouvris, ouvert), *to open*

ovale (m. & f.), *oval*

## P.

la page, *the page*

la paille, *the straw*

la paillette, *the spangle*

le pain, *the bread*

la paire, *the pair*

paisible (m. & f.), *peaceful*

faire paître (paissant, je pais), *to graze*

la paix, *the peace*

le palais, *the palace*

pâle (m. & f.), *pale, pallid*

palpitant, -e, *quivering*

se pâmer, *to faint*

le panier, *the pannier*

papa, *papa*

le papier, *the paper*

le papillon, *the butterfly*

Pâques (f. pl.), *Easter*

le paquebot, *the steamer*

par, *by, on, through, about, out of*; par

jour, *a day*

paraître (paraissant, je parais, je pa-

rus, paru), *to appear, seem*; il n'y

parut pas, *no trace of it appeared*;

vient de paraître, *just out*

le parasol, *the parasol*

parce que, *because*

parcourir (parcourant, je parcours, je

parcourus, parcouru, je parcourrai),

*to run through*

le parcours, *the line*; le parcours en-

tre, *between*

par-delà, *beyond*

par-dessus, *over (it)*

le pardessus, *the overcoat*

pardonner, *to pardon, forgive*

pareil, pareille, *similar, such a*

le parent, *the parent, relative*

parfait, -e, *perfect*

parfois, *sometimes*

le parfum, *the perfume*

le pari, *the bet*; les paris, *the betting*

parier, *to bet*

parisien, parisienne, *Parisian*

le parjure, *the perjurer*

parler, *to speak, say*

parmi, *among*  
 la paroi, *the wall*  
 la paroisse, *the parish*  
 la parole, *the word*  
 la part, *the share, portion, part, measure*; de part et d'autre, *from either side*; faire part, *to inform*  
 le partage, *the share*  
 partager, *to share*  
 le parti, *the resolution*; prendre son parti, *to make up one's mind*; prendre un parti, *to come to a resolution*  
 particulier, *particulière, special, particular, private*; le particulier, *the individual*  
 la partie, *the part, portion*; faire partie, *to be a member*; par parties, *piecemeal*  
 partir (partant, je pars, je partis, parti), *to set off, go off, start, set out*; à partir de, *from*  
 partout, *everywhere*  
 parvenir (parvenant, je parviens, je parvins, parvenu, je parviendrai), *to succeed; reach*  
 le pas, *the step, stride, predicament*; le pas d'écrevisse, *the crab's walk*; faire un faux pas, *to miss one's footing*; revenir sur ses pas, *to retrace one's steps*  
 ne...pas, *not*  
 le passage, *the way, passage, passing*  
 le passager, *the passenger*  
 le passant, *the passer-by*  
 le passé, *the past*; comme par le passé, *as formerly*  
 le passe-passe, *the slight-of-hand*  
 le passe-port, *the passport*  
 passer, *to pass, cross over, go beyond, charge*; se passer, *to take place, pass*  
 passible (m. & f.), *liable*; passible à la charge, *chargeable*  
 la passion, *the passion*  
 le pasteur, *the pastor*

la pâte, *the dough*  
 la patience, *the patience*  
 la pâtisserie, *the pastry*  
 la patrie, *one's country*  
 le patron, *the employer*  
 la patte, *the paw*; les pattes de devant, *the fore paws*  
 pauvre (m. & f.), *poor*  
 le pavillon, *the flag*  
 payer, *to pay*  
 le pays, *the country*; les pays d'outremer, *the foreign countries*  
 le paysan, *the peasant*  
 la peau, *the skin*  
 le pêcheur, *the fisherman*  
 le peignage, *the combing*  
 peindre (peignant, je peins, je peignis, peint), *to depict, paint*  
 la peine, *the pain, trouble, difficulty*; valoir la peine, *to be worth while*; à peine, *hardly, scarcely, no sooner*  
 le peintre, *the painter*  
 la peinture, *the painting*  
 la pelle, *the shovel*  
 pencher, *to droop*  
 pendant, *during*; pendant que, *whilst*  
 le pendant d'oreille, *the ear-drop*  
 pendre, *to hang*  
 pénétrer, *to penetrate*  
 pénible (m. & f.), *painful, hard*  
 péniblement, *painfully*  
 la Pennsylvanie, *Pennsylvania*  
 la pensée, *the idea*  
 penser, *to think*; come near  
 la pension, *the board, pension*; en pension, *boarding*  
 le pensionnaire, *the pensioner*  
 le pensionnat, *the boarding-school*  
 la pente, *the incline*  
 perçant, *-e, shrill*  
 le percement, *the boring*  
 percer, *to pierce, bore*  
 percevoir (percevant, je perçois, je perçus, perçu, je percevrai), *to require (a payment)*  
 percher, *to perch*

perdre (perdant, je perds, je perdis, perdu), *to lose*

le père, *the father*

le perfectionnement, *the improvement*  
perfectionner, *to improve*

perfide (m. & f.), *perfidious*

le péril, *the peril*

la période, *the date, period*

périr, *to perish*

la perle, *the pearl*

permettre (permettant, je permets, je

permis, permis), *to allow, permit*

la permission, *the permission, leave*

perpendiculaire (m. & f.), *perpendicular*  
lar

la perturbation, *the disturbance*

la persévérance, *the perseverance*

persévérant, -e, *persistent*

la personne, *the person*; les personnes, *people*

personne, ne. . personne, *nobody, no one*

personnel, personnelle, *personal*

persuader, *to persuade*

la perte, *the loss*

pesant, -e, *heavy*

la pesanteur, *the weight*

peser, *to weigh*; ne pas peser plus de, *not to exceed*

peste, *the deuce, plague* on't

petit, -e, *little, small, short*

le petit, *the young, little one*

la petitesse, *the littleness*

peu, *few, little, slightly*; peu à peu, *gradually*; à peu près, *about*

le peuple, *the people, tribe*

la peur, *the fear, scare*; faire peur, *to make afraid*; de peur de, *for fear of*

peut-être, *perhaps*

Philadelphie (f.), *Philadelphia*

le philosophe, *the philosopher*

la philosophie, *the philosophy*

le piano, *the piano*

la pièce, *the piece*; d'une pièce, *at once*

le pied, *the foot*; nu-pieds, *barefoot*

la pierre, *the stone*

Pierre (m.), *Peter*

le pieu, *the pile*

le pigeon, *the pigeon*; le pigeon-voageur, *the carrier-pigeon*

pillar, *to rob*

le pilote, *the pilot*

le pilotis, *the pile-work*

le pin, *the pine*

le pinceau, *the brush*

piquant, -e, *biting*

la pique, *the pike*

piquer, *to pique*; piquer d'honneur, *to pique one's honor*; se piquer, *to pride one's self*

pirouetter, *to pirouet*

pis, *worse*

la pitié, *the pity*

la place, *the place*; la place d'armes, *the parade-ground*

placer, *to place, invest*

plaider, *to go to law*

plaindre (plaignant, je plains, je plains, *plaint*), *to pity*; se plaindre, *to complain*

la plaine, *the plain*

plaintif, plaintive, *plaintive*

plaire (plaisant, je plais, je plus, plu), *to please*; se plaire à, *to like*

plaisanter, *to joke, scoff*

la plaisanterie, *the joke*

le plaisir, *the pleasure, enjoyment*;

le train de plaisir, *the excursion train*

le plan, *the plan*

la planche, *the bed (in a garden)*

le plancher, *the flooring, floor*

planter, *to plant*

le planton, *the platoon*; le planton à pied, *the infantry platoon*; le planton à cheval, *the cavalry platoon*

la plaque, *the plate*

plat. -e, *flat*; à plat, *flat*

le plat-bord, *the gunwale*

le platine, *the platina*

le plâtre, *the plaster*

le plâtrier, *the plasterer*



- plein, -e, *full, open*; en plein dans, *right in the midst*  
 pleurer, *to cry, weep*  
 les pleurs (m. pl.), *the tears*  
 pleuvoir (pleuvant, il pleut, il plut, plu, il pleuvra), *to rain*  
 plier, *to fold*  
 le plomb, *the lead*; le petit plomb, *the small shot*; à plomb, *upright*  
 plonger, *to plunge*  
 la pluie, *the rain*; faire de la pluie, *to be rainy*  
 le plumage, *the plumage*  
 la plume, *the feather, pen*  
 la plupart, *the greater part, majority*  
 plus, *more, longer*  
 plus. . plus, *the more. . the more*  
 le plus, *the most*  
 plusieurs, *several*  
 plutôt, *rather, sooner*  
 la poche, *the pocket*  
 le poème, *the poem*  
 le poète, *the poet*  
 le poids, *the weight*  
 la poignée, *the handful*  
 le poignet, *the wrist*  
 point, *not*  
 le point, *the point, period*  
 sur le point, *about*  
 les points, *the punctuation*  
 le poisson, *the fish*  
 le pôle, *the pole*  
 la police, *the policy, police, government*  
 la politesse, *the politeness*  
 politique (m. & f.), *political*  
 la poltronne, *the (female) coward*  
 la pompe à feu, *the fire-pump*  
 pomper, *to pump*  
 la ponctuation, *the punctuation*  
 le pont, *the bridge, deck*  
 populaire (m. & f.), *popular*  
 la population, *the population*  
 le porc, *the pig*  
 le port, *the port*; prepayment  
 la porte, *the door, gate*  
 la portée, *the reach*; une portée de mousquet, *the distance of a gunshot*  
 le portefeuille, *the portfolio*; en portefeuille, *in loans and discounts*  
 porter, *to take (carry), bear, impel, bestow, increase*  
 se porter, *to wander, direct one's self, go to*  
 le porteur, *the bearer*  
 la portion, *the part, some*  
 le portrait, *the portrait*  
 poser, *to lay, put*  
 la position, *the position*  
 posséder, *to possess*  
 le possesseur, *the possessor*  
 possible (m. & f.), *possible*  
 postal, -e, *postal*; taxe postale, *the rate of postage*  
 le poste, *the post, place*  
 le poste de secours, *the life-saving station*  
 la poste, *the post-office*  
 la Grande Poste, *the main (post) office*  
 la potence, *the gallows*  
 le pouce, *the inch*  
 poudré, -e, *powdered*  
 la poularde, *the pullet*  
 la poule, *the hen*  
 le poulain, *the colt*  
 la poupée, *the doll*  
 pour, *for, (for) to, in order to, as for, as*  
 pour que, *so that*  
 pourquoi, *why*  
 poursuivre (poursuivant, je poursuis, je poursuis, poursuivi), *to pursue*  
 pourtant, *however*  
 pourvoir (pourvoyant, je pourvois, je pourvus, pourvu), *to provide*  
 pousser, *to utter, push, grow up, heave*  
 pousser à bout, *to drive to extremities*  
 la poussière, *the dust*  
 la poutre, *the beam*  
 pouvoir (pouvant, je peux, je pus, pu, je pourrai), *to be able, can*; n'en pouvoir plus, *to be exhausted*

la prairie, *the meadow, prairie*  
 praticable (m. & f.), *practicable*  
 la pratique, *the practice*  
 pratique (m. & f.), *practical*  
 le pré, *the meadow*  
 la précaution, *the precaution*  
 précédent, *previous, preceding*  
 précéder, *to precede*  
 prêcher, *to preach*  
 précipitamment, *hurriedly*  
 la précipitation, *the hurry*; avec précipitation, *hurriedly, rapidly*  
 précipiter, *to precipitate, throw, hasten*; se précipiter, *to dash, rush*  
 précisément, *precisely*  
 la prééminence, *the pre-eminence*  
 la préface, *the preface*  
 la préférence, *the preference*  
 préférer, *to prefer*  
 premier, première, *first*; de premier ordre, *first-rate*  
 prendre (prenant, je prends, je pris, pris), *to take, let in, get*; prendre l'eau, *to let in the water*; prendre garde, *to take care, look out*; prendre l'habitude, *to get into the habit*; prendre son parti, *to make up one's mind*; prendre la volée, *to begin to fly*; s'y prendre, *to go about it*  
 préoccupé, -e, *wrapped in thought*  
 le préparatif, *the preparation*  
 préparer, *to prepare*  
 près de, *nearly, near to*; de près, *closely*; à peu près, *about*  
 la présence, *the presence*  
 présent, -e, *present*; à présent, *now*  
 le présent, *the present*  
 à présentation, *at sight*  
 présenter; to present; présenter un bill, *to introduce a bill*  
 le président, *the president*  
 presque, *very nigh, almost, nearly*  
 la presse, *the press*  
 pressé, -e, *wedged, in a hurry, hard pressed*

presser, *to press*; se presser, *to crowd each other*  
 le prestige, *the enchantment*  
 prêt, -e, *ready*  
 prétendre, *to pretend*  
 prétendu, -e, *supposed*  
 prêter, *to lend*  
 le prétexte, *the pretext*  
 le prêtre, *the priest*  
 la preuve, *the proof*  
 la prévenance, *the attention*  
 prévenir (prévenant, je préviens, je prévins, prévenu, je préviendrai), *to inform, anticipate, forestall*  
 prévoir (prévoyant, je prévois, je prévis, prévu), *to foresee*  
 le prévôt, *the provost*  
 prier, *to beg*  
 la prière, *the prayer*  
 la prime, *the premium*  
 le prince, *the prince*  
 la princesse, *the princess*  
 principal, -e *principal, chief, main*  
 principalement, *chiefly*  
 le printemps, *the spring*  
 la prison, *the prison*  
 le prisonnier, *the prisoner*  
 la privation, *the privation*  
 priver, *to deprive*  
 le prix, *the price, prize*  
 probable (m. & f.), *probable*  
 probablement, *probably*  
 la probité, *the probity*  
 procéder, *to proceed*  
 la procession, *the procession*  
 prochain, -e, *approaching, next*  
 le prochain, *the neighbor*  
 prochainement, *soon*  
 la proclamation, *the proclamation*  
 procurer, *to procure, get*  
 produire (produisant, je produis, je produisis, produit), *to produce, bring forward*  
 le professeur, *the professor*  
 la profession, *the profession*

profond, -e, *profound, deep*; peu profond, *shallow*  
 profondément, *sound, deep under ground*  
 la profondeur, *the depth*  
 le progrès, *the progress*  
 le projet, *the project*  
 se promener, *to walk, take a walk*  
 promettre (promettant, je promets, je promis, promis), *to promise*  
 promouvoir (je promus, promu), *to promote*  
 prompt, -e, *speedy*  
 promptement, *quickly*  
 prononcer, *to pronounce*  
 la proportion, *the proportion*  
 proportionner, *to proportion*  
 proposer, *to propose*  
 la proposition, *the proposal*  
 propre (m. & f.), *clean, own*  
 proprement, *cleanly, neatly*  
 le propriétaire, *the owner, proprietor*  
 la propriété, *the property*  
 le prospectus, *the prospectus*  
 prospère (m. & f.), *prosperous*  
 la prospérité, *the prosperity*  
 protéger, *to protect*  
 protester, *to protest*  
 prouver, *to prove*  
 provenir (provenant, je proviens, je provins, provenu, je proviendrai), *to come from, arise*  
 la providence, *the providence*  
 la province, *the province*  
 la provision, *the provision*  
 provoquer, *to incite*  
 la prudence, *the prudence*  
 la Prusse, *Prussia*  
 public, publique, *public*  
 le public, *the public*  
 la publication, *the publication*  
 publier, *to publish*  
 publiquement, *publicly*  
 puis, *then, afterwards, after that*  
 puisque, *since*  
 puissant, -e, *powerful*

punir, *to punish*  
 le pupitre, *the desk*  
 pur, -e, *pure*  
 purpurin, -e, *purplish*  
 pythagoricien, pythagoricienne, *Pythagorean*

Q.

le quadrupède, *the quadruped*  
 le quai, *the quay*  
 la qualité, *the quality*  
 quand, *when*  
 quant à, *as to*  
 la quantité, *the quantity*  
 quarante, *forty*  
 le quart, *the quarter (measure)*  
 le quartier, *the quarter (of a town)*  
 quatorze, *fourteen*  
 quatre, *four*  
 quatre-vingt(s), *eighty*  
 quatre-vingt-dix, *ninety*  
 quatrième (m. & f.), *fourth*  
 que, *whom, which, what*  
 que, *that, than, as, why, let, before*; ne...que, *only*  
 quel, quelle, quels, *what, which*  
 quelque, *some*; quelques (pl.), *a few*;  
 quelque part, *somewhere*; quelque...que, *however*; en quelque sorte, *in any way*  
 quelqu'un, *some one, any one*  
 quérir, *to demand*  
 la question, *the question*  
 questionner, *to question*  
 en quête de, *in quest of, to look for*  
 la queue, *the tail*  
 qui, *who, which, that*  
 le quinquina, *the quinquina*  
 la quinzaine, (about) *fifteen*  
 quinze, *fifteen*; quinze jours, *a fortnight*  
 la quittance, *the receipt*  
 quitte (m. & f.), *quit*; en être quitte pour la peur, *to get off with a simple scare*  
 quitter, *to leave*



quoi, *what*; quoi qu'il en soit, *how-  
ever it may be*  
quoique, *although*  
le quolibet, *the gibe*

# R.

raccommoder, *to mend*  
raccourcir, *to shorten*  
la race, *the race*  
la racine, *the root*  
racler, *to scrape*  
raconter, *to relate*  
la rage, *the rage, hydrophobia*  
le rail, *the rail*  
railler, *to revile*  
railleur, railleuse, *jeering*  
la raison, *the reason*; la raison sociale,  
*the firm name*; à raison de, *at the  
rate of*  
raisonnable (m. & f.), *reasonable*  
raisonner, *to argue*  
le ramage, *the warbling*  
ramasser, *to pick up*  
le rameau, *the branch*  
ramener, *to bring back, draw*  
rampant, -e, *creeping*  
rampier, *to creep*  
le rang, *the rank*  
ranger, *to arrange*; se ranger, *to stand  
aside*  
ranimer, *to revive*  
la rapacité, *the rapacity*  
rapide (m. & f.), *quick, rapid*  
la rapidité, *the rapidity*  
rappeler, *to recall, remind*; se rappeler,  
*to remember*  
le rapport, *the report, relation*  
rapporter, *to bring back, report*  
se rapprocher, *to get near*  
rare (m. & f.), *rare*  
rarement, *rarely*  
rassembler, *to gather*; se rassembler,  
*to re-assemble*  
rassurer, *to re-assure*; se rassurer, *not  
to be uneasy*  
le râteau, *the rake*

rattraper, *to catch again*  
rauque (m. & f.), *hoarse*  
le ravage, *the ravage*  
ravi, -e, *delighted*  
le rayon, *the ray*  
rayonner, *to glitter*  
réaliser, *to realize*  
la réalité, *the reality*  
récemment, *recently*  
récent, -e, *recent*  
la réception, *the reception, arrival*  
la recette, *the receipt*  
recevoir, (recevant, je reçois, je reçois,  
reçu, je recevrai), *to receive*; rece-  
voir franco, *to get free*  
réchauffer, *to warm*  
la recherche, *the research*; aller à la  
recherche de, *to go looking for*  
rechercher, *to seek after*  
le récit, *the story, statement*  
réclamer, *to solicit, order*  
la récolte, *the harvest, crop*  
récolter, *to collect*  
la recommandation, *the recommenda-  
tion*  
recommander, *to command*; register  
recommencer, *to begin again, recom-  
mence*  
la récompense, *the reward*  
récompenser, *to reward*  
reconduire (reconduisant, je recon-  
duis, je reconduisis, reconduit), *to  
take back, accompany*  
la reconnaissance, *the gratitude*  
reconnaissant, -e, *grateful*  
reconnaître (reconnaissant, je recon-  
nais, je reconnus, reconnu), *to rec-  
ognize, discover*; se reconnaître, *to  
know where one is*  
reconquérir (reconquérant, je recon-  
quiers, je reconquis, reconquis, je  
reconquerrai), *to conquer*  
recourir (recourant, je recours, je re-  
cours, recouru, je recourrai), *to  
have recourse*  
le recours, *the recourse*

recouvrir (recouvrant, je recouvre, je recouvris, recouvert), *to cover up*  
 recueillir (recueillant, je recueille, je recueillis, recueilli, je recueillerai), *to gather*  
 reculé, -e, *remote*  
 reculer, *to draw back, recede*  
 la reddition, *the surrender*  
 redescendre, *to go down again*  
 la redingote, *the frock-coat*  
 redoubler, *to redouble*  
 la redoute, *the redoubt*  
 redouter, *to dread*  
 la réduction, *the decrease*  
 réduire (réduisant, je réduis, je réduisis, réduit), *to reduce*  
 réel, réelle, *real*  
 réellement, *really*  
 la référence, *the reference*  
 référer, *to refer*; en référer, *to refer the matter*  
 réfléchir, *to reflect*  
 se réfugier, *to take refuge*  
 le refus, *the refusal*  
 refuser, *to refuse*  
 régale. .l'eau régale (f.), *aqua regia*  
 le regard, *the look, glance*  
 regarder, *to look at*  
 la règle, *the rule*  
 réglementaire (m. & f.), *regular*  
 régler, *to rule*  
 régner, *to reign*  
 le regret, *the regret*  
 regretter, *to regret, lament*  
 régulier, régulière, *regular*  
 la reine, *the queen*  
 rejaillir, *to rebound*  
 rejeter, *to throw back*  
 rejoindre (rejoignant, je rejoins, je rejoignis, rejoint), *to join*  
 réjouir, *to gladden*  
 la relâche, *the intermission*; sans relâche, *without ceasing*  
 relâcher, *to put into (a harbor)*  
 relatif, relative, *relative*  
 la relation, *the relation*

relever, *to raise up*; se relever, *to get up*  
 le relieur, *the book-binder*  
 remarquable (m. & f.), *remarkable*  
 la remarque, *the remark*; faire la remarque, *to notice*  
 remarquer, *to notice, remark*  
 rembourser, *to pay back*  
 le remède, *the remedy*  
 remercier, *to thank*  
 remettre (remettant, je remets, je remis, remis), *to put back, put off, confide, put on again, send*; se remettre, *to set again, recommence, resume*  
 remonter, *to go up again, ascend, put up again*  
 la remontrance, *the remonstrance*  
 le remords, *the remorse*  
 remplacer, *to replace*  
 remplir, *to fill up, fulfil*  
 remporter, *to carry away, gain*  
 remuer, *to turn up*  
 renaître (renaissant, je renaiss), *to revive*  
 le renard, *the fox*  
 la rencontre, *the meeting*; à la rencontre de, *to meet*  
 rencontrer, *to meet, meet with, come upon*  
 rendre, *to make, render, restore, give back, reproduce, convey*; rendre justice, *to dispense justice*; se rendre, *to go, betake one's self*  
 renfermer, *to shut up, contain*  
 renforcer, *to strengthen*  
 renoncer, *to give up*  
 renouveler, *to renew*  
 le renseignement, *the information*  
 la rente, *the income*  
 le rentier, *one living on his income, the gentleman*  
 rentrer, *to go back in, enter, re-enter*  
 à la renverse, *backwards*  
 renverser, *to throw down*  
 renvoyer, *to send back, dismiss*

répandre, *to shed, scatter, pour forth*  
 reparaître, *to re-appear*  
 la réparation, *the repair*  
 réparer, *to repair*  
 la repartie, *the retort*  
 repartir (repartant, je repars, je repartis, reparti), *to set out again*  
 le repas, *the meal*  
 repasser, *to repass*  
 le repentir, *the repentance*  
 se repentir (repentant, je me repens, je me repentis, repenti), *to repent*  
 répéter, *to repeat*  
 remplacer, *to replace*  
 répliquer, *to reply*  
 replonger, *to replunge*  
 répondre, *to answer*  
 la réponse, *the reply*  
 reporter, *to carry back*  
 le repos, *the rest*  
 reposer, *to rest*  
 repousser, *to repulse, repel*  
 reprendre (reprenant, je reprends, je repris, repris), *to recover, reply, take up*  
 le représentant, *the representative*; le représentant de commerce, *the commission agent*  
 la représentation, *the representation*  
 représenter, *to represent*  
 la reprise, *the taking back*; à plusieurs reprises, *several times*  
 le reproche, *the reproach*  
 reprocher, *to reproach*  
 le reptile, *the reptile*  
 la république, *the republic*  
 la réputation, *the reputation*  
 le réseau, *the lines*  
 la réserve, *the reserve*; sous la réserve de conditions, *under the restrictions*  
 réserver, *to reserve*  
 la résidence, *the residence*  
 la résistance, *the resistance*  
 résister, *to stand, hold one's ground*  
 résolu, -e, *determined*

résonner, *to resound*  
 résoudre (résolvant, je résous, je résolus, résolu), *to resolve*  
 le respect, *the respect*; avec respect, *respectfully*  
 respecter, *to respect*  
 respectueux, respectueuse, *respectful*  
 respirer, *to breathe*  
 resplendissant, -e, *resplendent*  
 resplendir, *to be resplendent*  
 ressembler, *to be like, resemble*  
 le ressentiment, *the resentment*  
 ressentir (ressentant, je ressens, je ressentis, ressentis), *to resent*  
 la ressource, *the resource*  
 ressusciter, *to raise from the dead*  
 le restaurant, *the restaurant*  
 le reste, *the rest*; du reste, *besides*  
 rester, *to remain, stay*  
 le résumé, *the summing up*; en résumé, *to sum up*  
 rétablir, *to recruit, re-establish*  
 retenir (retenant, je retiens, je retins, retenu, je retiendrai), *to detain, keep, keep back*  
 retentir, *to ring, resound*  
 retentissant, *reverberating*  
 le retentissement, *the rumbling*  
 retirer, *to withdraw, retire, take out*; se retirer, *to withdraw one's self*  
 le retour, *the return*  
 retourner, *to return*; se retourner, *to manage things*; s'en retourner, *to return*  
 la retraite, *the retreat*  
 retrancher, *to entrench*  
 la rétribution, *the pay*  
 rétrograder, *to retreat*  
 retrouver, *to find again*  
 réunir, *to unite*; se réunir, *to congregate, gather together*  
 réussir, *to succeed*  
 réveiller, *to awake*  
 la révélation, *the revelation*  
 révéler, *to introduce*  
 revendre, *to resell*



revenir (revenant, je reviens, je revins, revenu, je reviendrai), *to come back, return, revert*; revenir de, *to recover from*; revenir sur ses pas, *to retrace one's steps*; s'en revenir, *to return*

la rêverie, *the reverry*

revêtir (revêtant, je revêts, je revêtis, revêtu), *to line*

revoir (revoyant, je revois, je revis, revu, je reverrai), *to see again*

riche (m. & f.), *rich*

la richesse, *the wealth, treasure, richness*; les richesses, *the wealth*

ridicule (m. & f.), *ridiculous*

rien, *nothing, any thing*; en rien, *in any way*

le rieur, *the scoffer*

rigoureux, rigoureuse, *severe*

la rigueur, les rigueurs, *the rigor*

rire (riant, je ris, je ris, ri), *to laugh*; rire aux éclats, *to laugh heartily*

le rire, *the laughter*

la risée, *the laughter*

le risque, *the risk*

risquer, *to risk*

le rivage, *the shore*

la rive, *the bank*

la rivière, *the river*

la robe, *the dress*; la robe de chambre, *the dressing-gown*

robuste (m. & f.), *robust*

le roc, *the rock*

la roche, *the rock*

le rocher, *the rock*

le roi, *the king*

romain, -e, *Roman*

le Romain, *the Roman*

rompre (rompant, je romps, je rompis, rompu), *to break*; se rompre, *to break up*

rond, -e, *round*

ronger, *to gnaw*

la rose, *the rose*

le roseau, *the reed*

le rouage, *the (wheel-)work*

rouge (m. & f.), *red*

rougir, *to redden, glow*

rouler, *to wind, roll*; se rouler, *to roll one's self*

le roulis, *the rolling*

la route, *the way*

royal, -e, *royal*

le royaume, *the kingdom*

le rubis, *the ruby*

la rue, *the street*

le rugissement, *the roaring*

la ruine, *the ruin*

ruiner, *to ruin*

le ruisseau, *the stream*

la ruse, *the stratagem*

rusé, -e, *cunning*

russe (m. & f.), *Russian*

la Russie, *Russia*

rustique (m. & f.), *rural*

## S.

le sable, *the sand*

le sabre, *the sword*; le coup de sabre, *the sword-cut*

le sac, *the bag*

sacré, -e, *sacred*

le sacrifice, *the sacrifice*

la sagacité, *the sagacity*

sage (m. & f.), *wise*

le sage, *the wise man*; les sages, *the sages*

la sagesse, *the wisdom*

sain, -e, *sound*

Saint-Domingue (m.), *San Domingo*

saintement, *holyly*

Saint-Petersbourg (m.), *St. Petersburg*

saisir, *to seize, catch*; se saisir, *to possess one's self*

la saison, *the season*

le salaire, *the wages, salary*

Salamine (f.), *Salamis*

sale (m. & f.), *dirty*

la salle, *the hall*

le salon, *the parlor*

saluer, *to salute, welcome*

salutaire (m. & f.), *salutary*

la salutation, *the salutation*  
 la salve, *the salvo*  
 samedi (m.), *Saturday*  
 la sandale, *the sandal*  
 le sang, *the blood*; de sang-froid, *calmly*  
 le sanglier, *the boar*  
 le sanglot, *the sob*  
 sangloter, *to sob*  
 sans, *without, and not*  
 la santé, *the health*  
 le saphir, *the sapphire*  
 le sapin, *the fir-tree*  
 la satisfaction, *the satisfaction*  
 satisfaire (satisfaisant, je satisfais, je satisfis, satisfait, je satisferai), *to satisfy*  
 sauf, sauve, *safe*  
 le saut, *the fall, jump*  
 sauter, *to jump*  
 sauvage (m. & f.), *wild*  
 le sauvage, *the savage*  
 sauver, *to save*; se sauver, *to run away, get away, fly*  
 savant, -e, *learned*  
 le savant, *the savant, learned man*  
 savoir (sachant, je sais, je sus, su, je saurai), *to know, can, be able*  
 le savoir, *the knowledge*  
 la scène, *the scene*  
 la science, *the science*  
 scier, *to saw*  
 se, *one's self, himself, herself, itself, themselves*; to himself, to herself, to itself, to themselves, *each other, one another*  
 sec, sèche, dry, *spare*  
 sécher, *to dry*  
 second, -e, *second*  
 secouer, *to shake*  
 secourir (secourant, je secours, je secourus, secouru, je secourrai), *to help*  
 le secours, *the help, assistance*; le poste de secours, *the life-saving station*  
 secret, secrète, *secret*

le secret, *the secret*  
 le seigneur, *the lord, gentleman*  
 Seigneur, Sire, Sir  
 le sein, *the bosom*  
 seize, *sixteen*  
 le séjour, *the abode*  
 le sel, *the salt*  
 selon, *according to*  
 la semaine, *the week*  
 semblable (m. & f.), *like*  
 sembler, *to seem, appear*  
 la semence, *the seed*  
 semer, *to sow*  
 le séminaire, *the clerical college*  
 le sénat, *the senate*  
 le sénateur, *the senator*  
 le sens, *the sense*  
 la sensation, *the sensation*  
 sensible (m. & f.), *clear, propitious*  
 le sentier, *the foot-path*  
 le sentiment, *the sentiment, feeling*  
 sentir (sentant, je sens, je sentis, senti), *to feel*  
 séparer, *to separate*  
 sept, *seven*  
 la série, *the series*  
 sérieusement, *seriously*  
 sérieux, sérieuse, *serious*  
 le serpent, *the serpent*  
 serpenter, *to meander*  
 serré, -e, *close*  
 serrer, *to clasp, press, squeeze*  
 la servante, *the servant-maid*  
 le service, *the service*  
 la serviette, *the napkin*  
 servir (servant, je sers, je servis, servi), *to serve*; se servir, *to make use*  
 le serviteur, *the servant*  
 ses (pl.), *his, her, its*  
 seul, -e, *single, alone*  
 seulement, *only, even*; pas seulement, *not even*  
 la sévérité, *the severity*  
 le shelling, *the shilling*  
 si, if, so, though, whether, yet; si...ne, *unless*

la Sibérie, *Siberia*  
 le siège, *the siege*  
 le sien, la sienne, *his, hers*  
 le sieur, *Mr.*  
 siffler, *to hiss*  
 le signal, *the signal*  
 signaler, *to point out*  
 la signature, *the signature*  
 le signe, *the sign*  
 signer, *to sign*  
 signifier, *to mean*  
 silencieux, silencieuse, *silent*  
 le silence, *the silence*  
 le sillon, *the furrow*  
 simple (m. & f.), *simple, ordinary*  
 sincère (m. & f.), *sincere*  
 la sincérité, *the sincerity*  
 le singe, *the monkey*  
 singulier, singulière, *singular*  
 singulièrement, *singularly, much*  
 Sire (m.), *Sire*  
 sitôt que, *as soon as*  
 la situation, *the situation*  
 situé, -e, *situated*  
 six, *six*  
 sixième (m. & f.), *sixth*  
 social, -e, *of society*; la raison sociale, *the firm name*  
 la société, *the society, company, partnership*  
 Socrate (m.), *Socrates*  
 la sœur, *the sister*  
 la soie, *the silk*  
 la soif, *the thirst*  
 le soin, *the care*  
 le soir, *the evening*  
 la soirée, *the evening party*  
 soit que . . soit que, *whether . . or*  
 soixante, *sixty*  
 le soldat, *the soldier*  
 le solde, *the discharge (of an account)*  
 le soleil, *the sun, sunshine*; le lever du soleil, *the sunrise*; le coucher du soleil, *the sundown*  
 solennel, solennelle, *solemn*  
 solide (m. & f.), *solid*

la solidité, *the solidity*  
 solitaire (m. & f.), *solitary, deserted*  
 solliciter, *to solicit, beg*  
 sombre (m. & f.), *dark*  
 la somme, *the sum*  
 le sommeil, *the sleep*  
 le sommet, *the top, summit*  
 le somnambule, *the sleep-walker*  
 le somnambulisme, *the sleep-walking*  
 son, sa, ses, *his, her, its*  
 le son, *the sound*  
 la sonde, *the lead*  
 le songe, *the dream*  
 songer à, *to think of*  
 sonner . . . faire sonner, *to clink*  
 la sonnette, *the bell*  
 sonore (m. & f.), *sonorous*  
 le sorcier, *the sorcerer*  
 la sorte, *the kind*; de la sorte, *thus*; en sorte que, *so that*; en quelque sorte, *in any way*  
 la sortie, *the sortie*  
 le sortilège, *the sorcery*  
 sortir (sortant, je sors, je sortis, sorti), *to go out, come out, get out*  
 sot, sotté, *stupid*  
 le sou, *the cent*  
 soudain, *suddenly*  
 souffler, *to blow*  
 la souffrance, *the suffering*  
 souffrir (souffrant, je souffre, je souffris, souffert), *to suffer, allow, endure*  
 le souhait, *the wish*  
 souhaiter, *to wish*  
 soulever, *to heave, take up*  
 le soulier, *the shoe*  
 soumettre (soumettant, je soumets, je soumis, soumis), *to submit*  
 souper, *to take supper*  
 le soupir, *the sigh*  
 la source, *the source*  
 le sourcil, *the eyebrow*; froncer le sourcil, *to frown*  
 sourd, -e, *rumbling, dull, deaf*  
 souriquois, -e, . . la nation souriquoise, *the mouse nation*



sourire (souriant, je souris, je souris, souri), *to smile*  
 le sourire, *the smile*  
 la souris, *the mouse*  
 sous, *under, beneath*  
 sous-marin, -e, *submarine*  
 soutenir (soutenant, je soutiens, je soutins, soutenu), *to sustain*; se soutenir, *to keep one's self up*  
 souterrain, -e, *subterranean*  
 le soutien, *the support*  
 le souvenir, *the memory, recollection*  
 se souvenir (se souvenant, je me souviens, je me souvins, souvenu, je me souviendrai), *to remember*  
 souvent, *often*  
 le souverain, *the sovereign*  
 la souveraine, *the (lady) sovereign*  
 spécial, -e, *special*  
 le spectacle, *the spectacle*  
 le spectateur, *the spectator*  
 la statue, *the statue*  
 le steamer, *the steamer*  
 sterling, *sterling*  
 stipuler, *to stipulate*  
 le stock, *the stock*  
 strict, -e, *strict*  
 le stuc, *the stucco*  
 stupide (m. & f.), *stupid*  
 subit, -e, *sudden*  
 sublime (m. & f.), *sublime*  
 le succès, *the success*  
 successivement, *successively*  
 la succursale, *the branch*  
 le sud, *the South*  
 le Sud-Pacifique, *the South-Pacific*  
 suer, *to perspire*; suer à grosses gouttes, *to perspire profusely*  
 suffire (suffisant, je suffis, je suffis, suffi), *to be enough, sufficient*  
 suffisant, -e, *sufficient*  
 suggérer, *to suggest*  
 le suif, *the tallow*  
 la Suisse, *Switzerland*  
 le suisse, *the door-keeper*

la suite, *the series*; dans la suite, *subsequently*; de suite, *at a time*; par suite de, *by reason of, in consequence of*; tout de suite, *at once, immediately*; donner suite à, *to comply with*  
 suivant, *according to*  
 suivi, -e, *constant*  
 suivre (suivant, je suis, je suivis, suivi), *to follow*  
 le sujet, *the subject*  
 sujet, sujette, *subject*  
 le sultan, *the sultan*  
 superbe (m. & f.), *proud*  
 supérieur, -e, *superior*  
 la supériorité, *the superiority*  
 supplémentaire (m. & f.), *supplementary*  
 la supplication, *the supplications*  
 le supplice, *the torture, punishment*  
 supplier, *to supplicate, beg*  
 qui supplie, *suppliant*  
 le support, *the support*  
 supporter, *to bear, endure, put up with*  
 supposer, *to suppose*  
 sur, on, upon, over, at, by, about; sur ce, *thereupon*  
 sûr, -e, *safe*  
 sûrement, *surely*  
 la sûreté, *the safety*  
 la surface, *the surface*  
 surnommer, *to surname*  
 le suron, *the seroon*  
 surpasser, *to surpass*  
 surprendre (surprenant) je surprends, je surpris, surpris), *to surprise, catch*  
 surtout, *especially*  
 le surveillance, *the watching*  
 le surveillant, *the observer*  
 surveiller, *to superintend*  
 survivre (survivant, je survvis, je survécus, survécu), *to survive*  
 sus...courir sus, *to run after*; en sus, *over and above*  
 susceptible (m. & f.), *susceptible*

susmentionné, —e, *above mentioned*  
suspendre, *to hang, suspend*  
le symptôme, *the sign*  
le syndic provisoire, *the referee*

# T.

ta (f.), *thy*  
la table, *the table, board*  
le tableau, *the picture*  
la tache, *the spot, stain*  
la tâche, *the task*  
tâcher, *to try*  
tacheté, —e, *spotted*  
la taille, *the size; de petite taille, small-sized*  
tailler, *to cut*  
le tailleur, *the tailor*  
taire (taisant, je tais, je tus, tu), *faire taire, to cause to be silent, to silence; se taire, to be silent, hold one's tongue, stop*  
le talent, *the talent*  
le tambour, *the drum*  
tandis que, *whilst*  
tant, *so much, so many*  
tant que, *as long as, as often as*  
la tante, *the aunt*  
le tapis, *the carpet*  
tard, *late*  
tarder, *to be long, delay*  
tâter, *to feel*  
tâtonner, *to grope*  
à tâtons, *groping*  
la taxe, *the tax, postage; la taxe postale, the rate of postage*  
te, *thee, you, to thee, to you*  
la teinture, *the dye*  
tel, *telle, such; tel que, such as; tel qui, many a one who*  
le télégramme, *the telegram*  
le télégraphe, *the telegraph*  
la télégraphie, *the telegraphy, tele-graphic news*  
télégraphier, *to telegraph*  
tellement, *so*  
le témoignage, *the testimony*

témoigner, *to testify*  
le témoin, *the witness; être témoin, to witness*  
le temps, *the weather, time*  
la ténacité, *the tenacity*  
la tendance, *the tendency*  
tendre, *to stretch out*  
tendre (m. & f.), *tender*  
tendrement, *tenderly*  
la tendresse, *the tenderness*  
les ténèbres (f. pl.), *the darkness*  
tenez, *here*  
tenir (tenant, je tiens, je tins, tenu, je tiendrai), *to hold*  
la tentative, *the attempt*  
tenter, *to try, attempt*  
la tenue, *the dress; en grande tenue, in full dress*  
terminer, *to end, finish*  
le terrain, *the ground*  
la terrasse, *the terrace*  
la terre, *the ground, earth; à terre, to land, ashore; par terre, on the ground*  
la terreur, *the terror*  
terrible (m. & f.), *terrible*  
le territoire, *the territory*  
tes (pl.), *thy*  
le testament, *the will*  
la tête, *the head; nu-tête, bare-headed*  
le texte, *the text*  
le théâtre, *the theater*  
Thémistocle (m.), *Themistocles*  
la théorie, *the theory*  
théorique (m. & f.), *theoretical*  
le thermomètre, *the thermometer, mercury*  
tiens, *here (hold)*  
le tiers, *the third*  
le tintamarre, *the row*  
à tire-d'aile, *with rapid stroke of the wing*  
tirer, *to draw, pull, pull out; tirer à conséquence, to be of consequence; tirer de, get out; tirer des coups de fusil, to fire shots*

le titre, *the title, security*; à juste titre, *justly*; au titre, *standard*  
 toi, *thou, thee*  
 la toile, *the cloth, linen cloth*; la toile d'araignée, *the spider's web*  
 le toit, *the roof*  
 la toiture, *the roofing*  
 la tombe, *the grave*  
 le tombeau, *the grave, tomb*  
 tomber, *to fall, drop, light*; faire tomber dans, *to throw into*  
 ton, ta, tes, *thy*  
 le ton, *the tone*  
 la tonne, *the ton*  
 le tonneau, *the cask*  
 le tonnerre, *the thunder*  
 tordre (tordant, je tords, je tordis, tordu), *to wring*; se tordre les bras, *to wring one's hands*  
 le torrent, *the torrent, flood*  
 la Toscane, *Tuscany*  
 tôt, soon; le plus tôt, *the soonest, first*  
 le total, *the total*  
 total, -e, *total*  
 touchant, -e, *moving*  
 toucher, *to touch*  
 touffu, -e, *bushy*  
 toujours, *always, ever*  
 le tour, *the turn, trick*; tour à tour, *by turns*  
 le tourbillon, *the whirl*  
 tourmenter, *to torment*  
 tourner, *to turn*  
 le tourneur, *the turner*  
 tourner, *to circle*  
 tout, -e, *all, every, whole*  
 tout, quite, very; tout à coup, *suddenly*; tout de suite, *at once, immediately*; tout en, *while, whilst, besides*  
 tout-puissant, -e, *all-powerful*  
 la traduction, *the translation*  
 traduire (traduisant, je traduis, je traduisis, traduit), *to arraign; translate*  
 la trahison, *the treason*

le train, *the train*; le train de plaisir, *the excursion train*  
 traîner, *to drag*  
 le traîneur, *the straggler*  
 le trait, *the stroke*  
 traiter, *to treat*  
 le traître, *the traitor*  
 le trajet, *the journey*  
 le tranchant, *the edge*; sur le tranchant, *edgeways*  
 la tranchée, *the trench*  
 tranquille (m. & f.), *at peace, quiet*  
 la tranquillité, *the self-possession*  
 se tranquilliser, *to be easy*  
 transatlantique (m. & f.), *transatlantic*  
 transférer, *to remove*  
 le transfert, *the transfer*  
 transi, -e, *frozen*  
 transmettre (transmettant, je transmets, je transmis, transmis), *to transmit*  
 le transport, *the rapture; conveyance, transport*  
 transporter, *to transport, carry*  
 le travail, *the work*  
 travailler, *to work*  
 travailleur, travailleuse, *industrious*  
 le travailleur, *the worker*  
 à travers, *through, across*; au travers de, *through; en travers, crosswise*  
 la traversée, *the passage, crossing*  
 treize, *thirteen*  
 tremblant, -e, *in a tremble*  
 le tremblement, *the trembling*  
 trembler, *to tremble, shake*  
 tremper, *to dip*  
 trente, *thirty*  
 très, *very*  
 le trésor, *the treasure; Treasury*  
 le trésorier, *the treasurer*  
 la tribu, *the tribe*  
 le tribunal, *the tribunal*  
 tricher, *to cheat*  
 la tricherie, *the cheating*  
 le triomphe, *the triumph*  
 triompher, *to triumph*



triste (m. & f.), *sad, mournful*  
 tristement, *sadly*  
 trois, *three*  
 troisième (m. & f.), *third*  
 tromper, *to mislead*; se tromper, *to be mistaken*  
 le tronc, *the trunk*  
 le trône, *the throne*  
 trop, *too much, too*  
 trotter, *to trot*  
 le trottoir, *the pavement, side-walk*  
 le trou, *the hole*  
 le trouble, *the trouble*  
 troubler, *to trouble*  
 la trouée, *the opening*  
 la troupe, *the troop, flock*  
 le troupeau, *the flock*  
 trouver, *to find*; se trouver, *to be*  
 la truelle, *the trowel*  
 tu, *thou*  
 tuer, *to kill*  
 la tuile, *the tile*  
 le tunnel, *the tunnel*  
 le tuyau, *the pipe*  
 la tyrannie, *the tyranny*

## U.

ultérieur, *-e, ulterior*  
 un, une, *a, one*  
 l'uniforme (m.), *the uniform*  
 unique (m. & f.), *only*  
 uniquement, *solely*  
 l'univers (m.), *the universe*  
 universel, universelle, *universal*  
 l'université (f.), *the university*  
 l'usage (m.), *the custom, use*; en usage, *practiced*  
 user de, *to have recourse to*  
 l'usine (f.), *the iron-works*  
 l'ustensile (m.), *the utensil*  
 utile (m. & f.), *useful*  
 utiliser, *to make use*  
 l'utilité (f.), *the usefulness*

## V.

va-t'-en, *begone*  
 la vache, *the cow*  
 la vague, *the wave*  
 vain, *-e, vain, empty*  
 vaincre (vainquant, je vaincs, je vainquis, vaincu), *to vanquish*  
 vainement, *in vain*  
 le vaisseau, *the vessel*  
 valable (m. & f.), *good*  
 le valet, *the valet*  
 la valeur, *the value, valor*; les valeurs, *the valuables*; de peu de valeur, *of trifling value*; d'une valeur de, *worth*  
 la vallée, *the valley*  
 valoir, *to be worth, gain, be equal to*; il vaut mieux, *it is better*; valoir la peine, *to be worth while*  
 la vanité, *the vanity*  
 vanter, *to praise*; se vanter, *to boast, brag*  
 la vanterie, *the boasting*  
 la vapeur, *the haze, steam*; le bateau à vapeur, *the steamboat*; la machine à vapeur, *the steam-engine*  
 le vapeur, *the steamer*  
 variable (m. & f.), *variable*  
 la variété, *the variety*  
 le vase, *the vase*  
 vaste (m. & f.), *vast*  
 la veille, *the eve, day before*; l'avant-veille, *the last day but one before*  
 veiller, *to watch*  
 la veine, *the vein*  
 vendre, *to sell*; à vendre, *for sale*  
 vendredi (m.), *Friday*  
 la vénération, *the veneration*  
 vénérer, *to venerate*  
 la vengeance, *the revenge, vengeance*; venger, *to avenge*; se venger, *to revenge*  
 venir (venant, je viens, je vins, venu, je viendrai), *to come, occur, grow, happen*; venir à bout, *to succeed*; venir à passer, *to come by*; venir

|  |  |
|--|--|
| chercher, <i>to come for</i> ; venir de, <i>to have just</i> ; faire venir, <i>to send for</i> , bring | le violon, <i>the violin</i>   |
| le vent, <i>the wind</i> ; faire du vent, <i>to be windy</i>   | la Virginie, <i>Virginia</i>   |
| la vente, <i>the sale</i>  | le Virginien, <i>the Virginian</i>   |
| le ver, <i>the worm</i> ; le ver à soie, <i>the silk-worm</i>  | le virtuose, <i>the virtuoso</i>   |
| la verdure, <i>the verdure</i>   | le visage, <i>the face</i>   |
| véritable (m. & f.), <i>genuine</i>  | la visite, <i>the visit</i>  |
| la vérité, <i>the truth</i> , real gist  | visiter, <i>to visit</i>   |
| le verre, <i>the glass</i>   | vital, -e, <i>vital</i>  |
| vers, <i>to, towards</i> , at  | vite, <i>quickly, fast</i>   |
| le vers, <i>the verse</i>  | la vitesse, <i>the speed</i> ; grande vitesse, <i>fast train</i> ; petite vitesse, <i>slow freight-train</i>   |
| versé, -e, <i>versed</i>   | le vitrier, <i>the glazier</i>   |
| verser, <i>to shed, pour, tumble over</i>  | le vitriol, <i>the vitriol</i>   |
| vert, -e, <i>green</i>   | la vivacité, <i>the vivacity</i>   |
| la vertu, <i>the virtue</i>  | vivement, <i>vigorously</i>  |
| le vêtement, <i>the garment</i> ; les vêtements, <i>the clothes</i>                                    | vivre (vivant, je vis, je vécus, vécu), <i>to live</i>   |
| la veuve, <i>the widow</i>   | le vizir, <i>the vizier</i>  |
| le vice-président, <i>the vice-president</i>   | le vœu, <i>the wish</i>  |
| vice-versa, <i>vice versa</i>  | voici, <i>here is, here are</i>  |
| le vicomte, <i>the viscount</i>  | la voie, <i>the way; load</i> ; en voie d'expédition, <i>being shipped</i>   |
| la victoire, <i>the victory</i>  | voilà, <i>there is, there are, there now, behold, that is</i> ; la voilà, <i>there she is</i>  |
| victorieux, <i>victorious</i>  | le voile, <i>the veil</i>  |
| victorieuse, <i>victorious</i>   | la voile, <i>the sail</i> ; mettre à la voile, <i>to set sail</i>  |
| le vide, <i>the emptiness</i>  | voiler, <i>to veil</i>   |
| la vie, <i>the life</i>  | voir (voyant, je vois, je vis, vu, je verrai), <i>to see</i> ; n'y plus voir, <i>not to be able to see any longer</i> ; ne voir goutte, <i>to see nothing</i>  |
| le vieillard, <i>the old man</i>   | voisin, -e, <i>neighboring</i>   |
| la vieillesse, <i>the old age</i>  | le voisin, <i>the neighbor</i>   |
| Vienne (f.), <i>Vienna</i>   | le voisinage, <i>the neighborhood</i>  |
| vieux, vieil, vieille, <i>old</i>  | la voiture, <i>the cart, carriage, van</i>   |
| vif, vive, <i>lively</i> ; de vive voix, <i>in person</i>  | le voiturier, <i>the driver</i>  |
| vigilant, -e, <i>vigilant</i>  | la voix, <i>the voice</i> ; à haute voix, <i>aloud</i> ; à voix basse, <i>in an under-tone</i> ; de vive voix, <i>in person</i> ; aux voix, <i>let us vote</i> |
| vigoureusement, <i>vigorously</i>  | la volée, <i>the, flight</i> ; prendre la volée, <i>to begin to fly</i>  |
| vil, -e, <i>low, vile</i>  | voler, <i>to fly</i> ; rob, <i>steal</i>   |
| le village, <i>the village</i>   | le voleur, <i>the thief</i>  |
| le villageois, <i>the villager</i>   |  |
| la ville, <i>the city, town</i>  |  |
| le vin, <i>the wine</i>  |  |
| le vinaigre, <i>the vinegar</i>  |  |
| vingt, <i>twenty</i>   |  |
| violemment, <i>violently</i>   |  |
| la violence, <i>the violence</i>   |  |
| violent, -e, <i>violent</i>  |  |

volontaire (m. & f.), *voluntary*  
volontairement, *voluntarily*  
la volonté, *the will*  
voltiger, *to flutter*  
le volume, *the volume*  
voter, *to vote, pass (a law)*  
votre, vos, *your*  
le vôtre, les vôtres, *yours*  
vouloir, *to be willing, will, wish, want,*  
*like; vouloir bien, to be kind enough*  
vous, *you, to you*  
la voûte, *the vault, roof*  
le voyage, *the trip, journey*  
voyager, *to travel*

le voyageur, *the traveler*; le pigeon-  
voyageur, *the carrier-pigeon*  
vrai, -e, *true*  
vraiment, *truly, really*  
la vue, *the sight, view*  
vve = *veuve, widow*

**Y.**

y, *to him, to her, to it, to them; in them;*  
*here, there; il y a, there is, there are*  
les yeux (m. pl.), *the eyes*

**Z.**

le zéro, *the zero*















## STEIGER'S German Series.

**AHN'S German Primer.** Edited by W. GRAUERT. Boards \$0.45.

**AHN'S German Reading Charts.** 25 Plates with Hand-book for Teachers. By Dr. P. HENN. \$1.00

*The same.* The 25 Plates mounted on 13 boards. \$4.50.—Varnished \$6.00.

**AHN'S German Script Charts.** 4 Plates mounted on 4 boards, varnished \$1.25.

**AHN'S First German Book.** By Dr. P. HENN. (Exercises in Reading, Writing, Spelling, Translation, and Conversation. Printed in bold type and containing a very large amount of German Script. Designed for the lowest two grades.) Boards \$0.25.

**AHN'S Second German Book.** By Dr. P. HENN. (Exercises in Writing, Reading, Translation, and Conversation. Containing much German Script. With Paradigms and Vocabulary.) Boards \$0.45, Half Roan \$0.60.

These two books together form:

**AHN'S Rudiments of the German Language.** By Dr. P. HENN. (With Vocabulary. Edition of 1873.) First Course. Boards \$0.65, Half Roan \$0.80.

**German Pronouncing Vocabulary** to the First Course of AHN'S Rudiments of the German Language. Gratis.

~~Key~~ This Vocabulary facilitates the study of German without a teacher.

**Key to AHN'S Rudiments of the German Language.** By Dr. P. HENN. Bds. \$0.25.

**AHN'S Third German Book.** By Dr. P. HENN. Boards \$0.45, Half Roan \$0.60.

**Key to AHN'S Third German Book.** By Dr. P. HENN. Boards \$0.25.

**AHN'S Fourth German Book.** By Dr. P. HENN. Boards \$0.60; Half Roan \$0.80.

**Key to AHN'S Fourth German Book.** By Dr. P. HENN. Boards \$0.25

**AHN'S Rudiments of the German Language.** By Dr. P. HENN. Second Course. (This contains AHN-HENN's *Third* and *Fourth German Books* together.) Boards \$1.00, Half Roan \$1.25.

**AHN'S Complete Method of the German Language.** By Dr. P. HENN. (AHN-HENN's *First*, *Second*, *Third*, and *Fourth German Books* together.) Strongly bound in Half Roan \$1.75.

**AHN'S Synopsis of German Grammar.** By Dr. P. HENN. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80.

**AHN'S First German Reader.** With Notes and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80.

*The same.* With Foot-notes and Vocabulary. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80.

**Key to same.** Boards \$0.30.

**AHN'S Second German Reader.** With Notes and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$1.00, Half Roan \$1.20.

*The same.* With Foot-notes and Vocabulary. Boards \$1.00, Half Roan \$1.20.

**Key to same.** Boards \$0.50.

**AHN'S Rudiments of the German Language.** (Edition of 1870.) Boards \$0.35.

**AHN'S Method of Learning the German Language.** Revised by GUSTAVUS FISCHER. First Course, Boards \$0.50. Second Course, Boards \$0.50. Both Courses bound together, Half Roan \$1.00.

**Key to same.** Boards \$0.30.

**AHN'S New Practical and Easy Method of Learning the German Language.** With Pronunciation by J. C. OEHLISCHLAGER. Edition of 1873. First Course. (Practical Part.) Boards \$0.60. Second Course. (Theoretical Part.) Boards \$0.40. Both together, Boards \$1.00, Half Roan \$1.25.

**AHN'S First German Reader.** With Notes by W. GRAUERT. Boards \$0.50. — **Second German Reader.** With Notes and Vocabulary by W. GRAUERT. Boards \$0.70.—The two *Readers* bound together, Half Roan \$1.20.

**Key to AHN-GRAUERT'S First German Reader.** Boards \$0.30; — to *Second German Reader*, Boards \$0.35.

**AHN'S German Handwriting.** With Notes by W. GRAUERT. Boards \$0.40.

**AHN'S Manual of German Conversation.** Revised by W. GRAUERT. Cloth \$1.00.

**AHN - OEHLISCHLEGER'S Pronouncing Method of the German Language.** Designed for Instruction in Schools, and for Private Study. (Edition of 1878.) First Part: *Exercises, Reader, and Vocabulary.* Boards \$0.80, Half Roan, \$1.00; Second Part: *Synopsis of German Grammar.* Boards \$0.40, Half Roan \$0.60; Both Parts bound together, Boards \$1.10, Half Roan \$1.40.

**Key to AHN - OEHLISCHLEGER'S Pronouncing Method of the German Language.** (Edition of 1878.) Boards 0.40.

**GRAUERT'S Manual of the German Language.** First Part, Boards \$0.40; Second Part, Boards \$0.40. Both together, Boards \$0.70, Half Roan \$0.90.

**REFFELT'S First Book for School and House.** With Vocabulary. Boards \$0.30.

**REFFELT'S Second Book for School and House.** With Vocabulary. Boards \$0.50.

**SCHLEGEL'S German Grammar for Beginners.** Half Roan \$1.25.

**SCHLEGEL'S First Classical German Reader.** With Notes and Vocabulary. Half Roan \$1.00. — **Second Classical German Reader.** With Notes and Vocabulary. Half Roan \$1.60.

Descriptive Catalogues and Specimen pages sent free on application.

**E. STEIGER, 25 Park Place, NEW YORK**

## STEIGER'S

**AHN'S French Primer.** By Dr. P. HENN. bestow'd upon the typographical ease and difficulty of the *silent* letters being

*outline* and *hairline*

**AHN'S French Reading Charts.** 2

Dr. P. HENN. \$1.00. (These Wall Charts are printed in very large type, the *silent*

letters being shown by *outline* type cut expressly for the purpose.)

**The same.** The 20 Plates mounted on 10 boards. \$3.75.

**The same.** Mounted on 10 boards and varnished. \$5.00.

(*AHN'S French Primer* and *French Reading Charts* may be advantageously used as an introductory course to *any French Grammar*.)

**AHN'S Practical and Easy Method of Learning the French Language.** By Dr. P. HENN. First Course. (Comprising a fundamental *Traité* on French Pronunciation, French and English Exercises, Paradigms, and Vocabularies.) Boards \$0.40.

**Key to same.** Boards \$0.25.

**AHN'S Practical and Easy Method of Learning the French Language.** By Dr. P. HENN. Second Course. (Comprising a Series of French and English Exercises, Conversations, Elements of French Grammar with Index, and full Vocabularies.) Boards \$0.60.

**Key to same.** Boards \$0.25.

**AHN'S Practical and Easy Method of Learning the French Language.** By Dr. P. HENN. First and Second Course, bound together. Half Roan \$1.00.

**AHN'S First French Reader.** With *Foot-notes* and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80.

**AHN'S First French Reader.** With *Notes* and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.60, Half Roan \$0.80.

These two editions of one and the same book differ solely in the typographical arrangement of Text and Notes. In the latter the Notes are given separately on the pages following the 75 pieces of Text; in the former each page has at its bottom exactly so much of the Notes as is needed to explain the French Text above. In respect to Vocabulary, etc., both editions are alike.

**Key to AHN'S First French Reader.** By Dr. P. HENN. Boards \$0.30.

**AHN'S Second French Reader.** With *Foot-notes* and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.80; Half Roan \$1.00.

**AHN'S Second French Reader.** With *Notes* and Vocabulary. By Dr. P. HENN. Boards \$0.80; Half Roan \$1.00.

**Key to AHN'S Second French Reader.** By Dr. P. HENN. Boards \$0.40.

**AHN'S Manual of French Conversation.** In press.

**AHN'S French Letter-writer.** With examples of commercial correspondence, business-forms, and book-keeping. In press.

## Collegiate Course.

**C. A. SCHLEGEL. A French Grammar.** For beginners. Half Roan \$1.50.

**C. A. SCHLEGEL. A Classical French Reader.** With Notes and Vocabulary. Half Roan \$1.20.

Descriptive Catalogues and Specimen pages sent free on application.

**E. STEIGER, 25 Park Place, NEW YORK**

LIBRARY OF CONGRESS



0 003 110 152 9